Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2557 **2008** **I. Nos. 45606-45614**

Annexes A, C

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2557

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2012

Copyright © United Nations 2012
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN 978-92-1-900524-2
e-ISBN: 978-92-1-055147-2

Copyright © Nations Unies 2012
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in December 2008
Nos. 45606 to 45614

No. 45606. Australia and Norway:

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Norway on social security. Canberra, 2 December 2005 3

No. 45607. Australia and United States of America:

Agreement on the promotion of aviation safety between the Government of Australia and the Government of the United States of America. Canberra, 21 June 2005..... 55

No. 45608. Multilateral:

Agreement on mutual assistance and technical cooperation between the Tax and Customs Administrations of Central America. San José, 25 April 2006..... 67

No. 45609. Mexico and Spain:

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the United Mexican States and the Kingdom of Spain. Grand Cayman, 29 September 2006..... 95

No. 45610. United Nations and Nepal:

Agreement between the Government of Nepal and the United Nations concerning the status of the United Nations Mission in Nepal. Kathmandu, 5 December 2008 143

No. 45611. Cameroon and Nigeria:

Agreement between the Republic of Cameroon and the Republic of Nigeria on the delimitation of their maritime boundary (maps and communiqué). Yaoundé, 14 March 2008 173

No. 45612. Germany and Arab Center for the Studies of Arid Zones and Dry Lands:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Arab Centre for the Studies of Arid Zones and Dry Lands (ACSAD) concerning the continuation of the project "Management,

Protection and Sustainable Use of Ground Water and Soil Resources". Damascus, 7 April 1997 179

No. 45613. Germany and Arab Center for the Studies of Arid Zones and Dry Lands:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Arab Centre for the Studies of Arid Zones and Dry Lands concerning the project "Management, Protection and Sustainable Use of Ground Water and Soil Resources". Damascus, 26 November 2001 181

No. 45614. Germany and Arab Center for the Studies of Arid Zones and Dry Lands:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Arab Centre for the Studies of Arid Zones and Dry Lands concerning the continuation of the project "Management, Protection and Sustainable Use of Ground Water and Soil Resources". Damascus, 26 April 2005..... 183

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in December 2008 with the Secretariat of the United Nations

No. 4. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. New York, 13 February 1946

Accession: Micronesia (Federated States of) 187

No. 1021. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Paris, 9 December 1948

Withdrawal of reservation: Rwanda..... 188

No. 4173. Multilateral:

Convention relating to civil procedure. The Hague, 1 March 1954

Accession (with reservation and declaration): Iceland..... 189

No. 4214. Multilateral:

Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948

Amendments to the Convention on the International Maritime Organization (institutionalization of the Facilitation Committee). London, 7 November 1991

Entry into force 190

No. 6568. Belgium and Rwanda:

General Convention on co-operation and technical assistance between Belgium and Rwanda. Brussels, 13 October 1962

Termination 204

No. 6569. Belgium and Rwanda:

Convention on assistance in the matter of personnel between Belgium and Rwanda. Brussels, 13 October 1962

Termination 205

No. 7247. Multilateral:

International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961

Accession (with declarations): Republic of Korea 206

No. 9432. Multilateral:

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. The Hague, 15 November 1965

Accession (with reservation and declarations): Iceland 210

No. 9464. Multilateral:

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966

Withdrawal of reservation: Rwanda 211

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Accession (with reservation and declarations): Iceland 212

Accession (with declarations): Liechtenstein 213

No. 14449. Multilateral:

Customs Convention on Containers, 1972. Geneva, 2 December 1972

Accession: Saudi Arabia 216

No. 14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16 December 1966

Withdrawal of reservation: Rwanda 217

Ratification (with declaration): Bahamas 218

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru 219

Ratification (with reservation): Bahamas 228

Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989

Accession: Rwanda 229

Accession: Uzbekistan 229

No. 14860. Multilateral:

Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. London, 10 April 1972, Moscow, 10 April 1972 and Washington, 10 April 1972

Ratification: United Arab Emirates 230

No. 18232. Multilateral:

Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969

Accession: Libyan Arab Jamahiriya 231

No. 18933. Spain and Mexico:

Treaty concerning extradition and mutual assistance in criminal matters between the Kingdom of Spain and the the United Mexican States. Mexico City, 21 November 1978

Termination of Title II 232

Termination of Article 5 233

Second Protocol amending the Treaty concerning extradition and mutual assistance in criminal matters between the Kingdom of Spain and the United Mexican States of 21 November 1978. Mexico City, 6 December 1999 233

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Accession: Australia..... 234

Accession: Rwanda 234

No. 20669. Multilateral:

Protocol to the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials of 22 November 1950. Nairobi, 26 November 1976

Accession: Niger 235

No. 21618. Multilateral:

European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Geneva, 15 November 1975

Amendmens to the European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Geneva, 17 September 2008

Entry into force 236

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995

Consent to be bound: Paraguay 237

Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001

Accession: Paraguay 238

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Paraguay 239

Consent to be bound: Georgia 239

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of the Seychelles: Monaco 240

No. 23432. Multilateral:

Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Vienna, 8 April 1979

Accession: Samoa 241

No. 23583. Multilateral:

International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Geneva, 21 October 1982

Accession: Republic of Moldova 242

No. 24643. Multilateral:

Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Vienna, 26 September 1986

Ratification (with declaration): Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland) 243

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Accession: Rwanda 244

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Ratification (with declaration): Germany 244

Ratification: Chile 244

Accession: Lebanon 245

Accession: Kyrgyzstan 246

No. 25567. Multilateral:

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980

Accession (with declarations): Armenia 247

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Ratification: Armenia 249

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Ratification: Costa Rica 250

Ratification: Armenia 250

No. 26373. Multilateral:

Protocol on the privileges and immunities of the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT). Darmstadt, 1 December 1986

Accession: Hungary 251

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography. New York, 25 May 2000

Accession (with declaration): Uzbekistan 252

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Accession (with declaration): Albania 253

Ratification (with declaration): Singapore 253

Accession (with declaration): Uzbekistan 254

No. 35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994

Accession: Paraguay 256

No. 37915. International Development Association and Guinea:

Development Credit Agreement (Education for All Project) between the Republic of Guinea and the International Development Association. Washington, 8 August 2001

Financing Agreement (Additional Financing for Education for All Project) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Conakry, 11 November 2008

Entry into force 257

No. 37924. Multilateral:

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995

Accession: Mozambique 258

Accession: Panama 258

No. 39481. Multilateral:

International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990

Accession: Rwanda 259

No. 39639. Multilateral:

Agreement on International Roads in the Arab Mashreq. Beirut, 10 May 2001

Amendments to the Agreement on International Roads in the Arab Mashreq. New York, 11 December 2008

Entry into force 260

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Ratification: Colombia 262

No. 41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Ratification: Suriname 263

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Ratification (with reservation): Brunei Darussalam 264

Notification under articles 6 (3), 46 (13) and 46 (14): Brunei Darussalam 265

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: Chile 267

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Accession: Bahrain 268

Accession: Zambia 268

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005

Ratification: Libyan Arab Jamahiriya 269

No. 44730. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 26 May 2000

Accession: Romania 270

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Accession: Lesotho 271

Ratification (with reservation): Republic of Korea 271

Accession: Rwanda 272

Ratification: Sweden 272

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Accession: Rwanda 273

Ratification: Sweden 273

No. 45529. Germany and Ukraine:

Agreement between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine on cooperation in the development

of common technologies for the elimination of underground missile launch silos. Kiev, 13 October 1994

Additional Protocol between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine on cooperation in the development of common technologies for the elimination of underground missile launch silos. Kiev, 12 July 1995

Entry into force 274

No. 45530. Germany and Ukraine:

Protocol between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine on cooperation on the elimination of underground missile launch silos. Kiev, 21 August 1996

Supplementary Protocol to the Protocol of 21 August 1996 between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine on cooperation on the elimination of underground missile launch silos. Kiev, 27 May 1997

Entry into force 292

Supplementary Protocol to the Protocol of 21 August 1996 between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine on cooperation on the elimination of underground missile launch silos. Bonn, 16 September 1998

Entry into force 313

No. 45538. International Development Association and Bangladesh:

Development Credit Agreement (Rural Transport Improvement Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association. Dhaka, 30 June 2003

Financing Agreement (Additional Financing for Rural Transport Improvement Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Dhaka, 7 February 2008

Entry into force 338

No. 45541. International Development Association and Uganda:

Financing Agreement (Uganda Public Service Performance Enhancement Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association. Kampala, 18 December 2006

Financing Agreement (Amending and Restating Financing Agreement) (Uganda Public Service Performance Enhancement Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005 and schedules). Kampala, 15 September 2008

Entry into force 339

No. 45565. Germany and Morocco:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical cooperation in the project "Practice-Oriented Training for Moroccan Agricultural Specialists". Rabat, 13 July 1992 and 14 January 1993

Arrangement amending the Arrangement of 13 July 1992/14 January 1993 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning technical cooperation in the project "Practice-Oriented Training for Moroccan Agricultural Specialists". Rabat, 20 October 1994 and 14 February 1995

Entry into force 341

No. 45581. Germany and Bulgaria:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning cooperation to combat organized and drug-related crime. Sofia, 14 September 1992

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning the incorporation of an additional category of nuclear-related offenses in the Agreement of 14 September 1992 concerning cooperation to combat organized and drugs-related crime. Sofia, 2 November 2000 and 17 April 2001

Entry into force 341

No. 45587. Belgium, Bosnia and Herzegovina, Luxembourg and Netherlands:

Agreement between the States of the Benelux (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands and Bosnia and Herzegovina concerning the readmission and reconduction of

persons who have entered and/or residing without authorization (Readmission and Reconduction Agreement). Sarajevo, 19 July 2006

Notification: Belgium 353

Notification (with declaration): Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles) 353

No. 45604. International Development Association and Rwanda:

Development Credit Agreement (Competitiveness and Enterprise Development Project) between the Republic of Rwanda and the International Development Association. Washington, 7 June 2001

Financing Agreement (Additional Financing for Competitiveness and Enterprise Development Project) between the Republic of Rwanda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kigali, 24 July 2008

Entry into force 356

No. 45607. Australia and United States of America:

Agreement on the promotion of aviation safety between the Government of Australia and the Government of the United States of America. Canberra, 21 June 2005

Implementation Procedures for airworthiness covering design approval, production activities, export airworthiness approval, post design approval activities, and technical assistance between authorities under the Agreement on the promotion of aviation safety between the Government of Australia and the Government of the United States of America, done at Canberra on 21 June 2005. Gold Coast, 26 September 2005

Entry into force 356

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in December 2008 with the Secretariat of the United Nations

No. 99. Multilateral:

Convention relating to the settlement of guardianship of minors. The Hague, 12 June 1902

Denunciation: Germany 499

No. 1230. Netherlands:

Protocol concerning the adhesion of States not represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, relating to the settlement of guardianship of minors. The Hague, 28 November 1923

Denunciation: Germany 500

No. 4518. Panama and Mexico:

Extradition Treaty between the United States of Mexico and the Republic of Panama. Mexico City, 23 October 1928

Termination 501

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2008
N°s 45606 à 45614

N° 45606. Australie et Norvège :

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Norvège. Canberra, 2 décembre 2005 3

N° 45607. Australie et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif à la promotion de la sécurité aérienne entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Canberra, 21 juin 2005 55

N° 45608. Multilatéral :

Accord d'assistance mutuelle et de coopération technique entre les administrations fiscales et douanières de l'Amérique centrale. San José, 25 avril 2006 67

N° 45609. Mexique et Espagne :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre les États-Unis du Mexique et le Royaume d'Espagne. Grand Cayman, 29 septembre 2006 95

N° 45610. Organisation des Nations Unies et Népal :

Accord entre le Gouvernement du Népal et l'Organisation des Nations Unies relatif au statut de la Mission des Nations Unies au Népal. Katmandou, 5 décembre 2008 143

N° 45611. Cameroun et Nigéria :

Accord entre la République du Cameroun et la République fédérale du Nigéria relatif à la délimitation de leur frontière maritime (cartes et communiqué). Yaoundé, 14 mars 2008 173

N° 45612. Allemagne et Centre arabe pour l'étude des zones et terres arides :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Centre arabe pour l'étude des zones arides et des terres sèchess (ACSAD) relatif à la continuation du projet "La gestion, la protection et l'utilisation durable des eaux souterraines et des ressources des sols". Damas, 7 avril 1997 179

N° 45613. Allemagne et Centre arabe pour l'étude des zones et terres arides :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Centre arabe pour l'étude des zones arides et des terres sèches relatif au projet "La gestion, la protection et l'utilisation durable des eaux souterraines et des ressources des sols". Damas, 26 novembre 2001 181

N° 45614. Allemagne et Centre arabe pour l'étude des zones et terres arides :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Centre arabe pour l'étude des zones arides et des terres sèches relatif à la continuation du projet "La gestion, la protection et l'utilisation durable des eaux souterraines et des ressources des sols". Damas, 26 avril 2005 183

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en décembre 2008 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 4. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. New York, 13 février 1946

Adhésion : Micronésie (États fédérés de)..... 187

N° 1021. Multilatéral :

Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Paris, 9 décembre 1948

Retrait de réserve : Rwanda..... 188

N° 4173. Multilatéral :

Convention relative à la procédure civile. La Haye, 1 mars 1954

Adhésion (avec réserve et déclaration) : Islande 189

N° 4214. Multilatéral :

Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève, 6 mars 1948

Amendements à la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale (institutionnalisation du Comité de la simplification des formalités). Londres, 7 novembre 1991

Entrée en vigueur 190

N° 6568. Belgique et Rwanda :

Convention générale de coopération et d'assistance technique entre la Belgique et le Rwanda. Bruxelles, 13 octobre 1962

Abrogation 204

No. 6569. Belgique et Rwanda :

Convention d'assistance en personnel entre la Belgique et le Rwanda. Bruxelles, 13 octobre 1962

Abrogation 205

No. 7247. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961

Adhésion (avec déclarations) : République de Corée..... 206

N° 9432. Multilatéral :

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965

Adhésion (avec réserve et déclarations) : Islande..... 210

N° 9464. Multilatéral :

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966

Retrait de réserve : Rwanda..... 211

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Adhésion (avec réserve et déclarations) : Islande..... 212

Adhésion (avec déclarations) : Liechtenstein..... 213

N° 14449. Multilatéral :

Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Genève, 2 décembre 1972

Adhésion : Arabie saoudite 216

N° 14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Retrait de réserve : Rwanda..... 217

Ratification (avec déclaration) : Bahamas..... 218

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 219

Ratification (avec réserve) : Bahamas..... 228

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989

Adhésion : Rwanda 229

Adhésion : Ouzbékistan 229

N° 14860. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Londres, 10 avril 1972, Moscou, 10 avril 1972 et Washington, 10 avril 1972

Ratification : Émirats arabes unis..... 230

N° 18232. Multilatéral :

Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969

Adhésion : Jamahiriya arabe libyenne 231

N° 18933. Espagne et Mexique :

Traité d'extradition et d'assistance mutuelle en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis du Mexique. Mexico, 21 novembre 1978

Abrogation du Titre II 232

Abrogation de l'Article 5 233

Deuxième Protocole mofifiant le Traité d'extradition et d'assistance mutuelle en matière pénale du 21 novembre 1978 entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis du Mexique. Mexico, 6 décembre 1999 233

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Adhésion : Australie 234

Adhésion : Rwanda 234

N° 20669. Multilatéral :

Protocole à l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950. Nairobi, 26 novembre 1976

Adhésion : Niger 235

N° 21618. Multilatéral :

Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Genève, 15 novembre 1975

Amendements à l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Genève, 17 septembre 2008

Entrée en vigueur 236

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995

Consentement à être lié : Paraguay 237

Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Adhésion : Paraguay 238

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Paraguay 238

Consentement à être lié : Géorgie 238

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion des Seychelles : Monaco 240

N° 23432. Multilatéral :

Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Vienne, 8 avril 1979

Adhésion : Samoa..... 241

N° 23583. Multilatéral :

Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Genève, 21 octobre 1982

Adhésion : République de Moldova 242

N° 24643. Multilatéral :

Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Vienne, 26 septembre 1986

Ratification (avec déclaration) : Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland) 243

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Adhésion : Rwanda 244

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Ratification (avec déclaration) : Allemagne 244

Ratification : Chili 244

Adhésion : Liban 245

Adhésion : Kirghizistan 246

N° 25567. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Adhésion (avec déclarations) : Arménie 247

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Ratification : Arménie 249

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Ratification : Costa Rica 250

Ratification : Arménie 250

N° 26373. Multilatéral :

Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT). Darmstadt, 1 décembre 1986

Adhésion : Hongrie 251

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Adhésion (avec déclaration) : Ouzbékistan 252

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Adhésion (avec déclaration) : Albanie 253

Ratification (avec déclaration) : Singapour 253

Adhésion (avec déclaration) : Ouzbékistan 254

N° 35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Adhésion : Paraguay 256

N° 37915. Association internationale de développement et Guinée :

Accord de crédit de développement (Projet d'éducation pour tous) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement. Washington, 8 août 2001

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'éducation pour tous) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes,

appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Conakry, 11 novembre 2008

Entrée en vigueur 257

N° 37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Adhésion : Mozambique 258

Adhésion : Panama 258

N° 39481. Multilatéral :

Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990

Adhésion : Rwanda 259

N° 39639. Multilatéral :

Accord des routes internationales dans le Mashreq arabe. Beyrouth, 10 mai 2001

Amendements à l'Accord des routes internationales dans le Mashreq arabe. New York, 11 décembre 2008

Entrée en vigueur 260

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Ratification : Colombie 262

N° 41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification : Suriname 263

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003

Ratification (avec réserve) : Brunéi Darussalam 264

Notification en vertu des articles 6 3), 46 13) et 46 14) : Brunéi Darussalam 265

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Chili 267

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Adhésion : Bahreïn 268

Adhésion : Zambie 268

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Ratification : Jamahiriya arabe libyenne 269

N° 44730. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 26 mai 2000

Adhésion : Roumanie 270

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Adhésion : Lesotho 271

Ratification (avec réserve) : République de Corée 271

Adhésion : Rwanda 272

Ratification : Suède 272

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Adhésion : Rwanda 273

Ratification : Suède 273

N° 45529. Allemagne et Ukraine :

Accord entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine relatif à la coopération dans le développement des technologies communes pour l'élimination des silos souterrains de lance-missiles. Kiev, 13 octobre 1994

Protocole additionnel entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine relatif à la coopération dans le développement des technologies communes pour l'élimination des silos souterrains de lance-missiles. Kiev, 12 juillet 1995

Entrée en vigueur 274

N° 45530. Allemagne et Ukraine :

Protocole entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine relatif à la coopération pour l'élimination des silos souterrains de lance-missiles. Kiev, 21 août 1996

Protocole complémentaire au Protocole du 21 août 1996 entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine relatif à la coopération pour l'élimination des silos souterrains de lance-missiles. Kiev, 27 mai 1997

Entrée en vigueur 292

Protocole complémentaire au Protocole du 21 août 1996 entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine relatif à la coopération pour l'élimination des silos souterrains de lance-missiles. Bonn, 16 septembre 1998

Entrée en vigueur 313

N° 45538. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement (Projet d'amélioration du transport rural) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement. Dhaka, 30 juin 2003

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'amélioration du transport rural) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Dhaka, 7 février 2008

Entrée en vigueur 337

N° 45541. Association internationale de développement et Ouganda :

Accord de financement (Projet relatif à l'amélioration de la performance dans les services publiques de l'Ouganda) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement. Kampala, 18 décembre 2006

Accord de financement (Modification et reformulation de l'Accord de financement) (Projet relatif à l'amélioration de la performance dans la fonction publique de l'Ouganda) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005 et annexes). Kampala, 15 septembre 2008

Entrée en vigueur 338

N° 45565. Allemagne et Maroc :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la coopération technique pour le projet "Formation pratique pour les spécialistes marocains en agriculture". Rabat, 13 juillet 1992 et 14 janvier 1993

Arrangement modifiant l'Arrangement des 13 juillet 1992/14 janvier 1993 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la coopération technique pour le projet "Formation pratique pour les spécialistes marocains en 'agriculture". Rabat, 20 octobre 1994 et 14 février 1995

Entrée en vigueur 340

N° 45581. Allemagne et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la coopération dans la lutte contre les crimes organisés et les crimes relatifs aux stupéfiants. Sofia, 14 septembre 1992

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant l'incorporation d'une catégorie additionnelle de délits de nature nucléaires dans l'Accord du 14 septembre 1992 concernant la coopération dans la lutte contre les crimes organisés et les crimes relatifs aux stupéfiants. Sofia, 2 novembre 2000 et 17 avril 2001

Entrée en vigueur 341

N° 45587. Belgique, Bosnie-Herzégovine, Luxembourg et Pays-Bas :

Accord entre les États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas) et la Bosnie-Herzégovine relatif à la reprise et à la réadmission des personnes en situation irrégulière (Accord de reprise et de réadmission). Sarajevo, 19 juillet 2006

Notification : Belgique 353

Notification (avec déclaration) : Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises)..... 353

N° 45604. Association internationale de développement et Rwanda :

Accord de crédit de développement (projet de développement de la compétitivité et des entreprises) entre la République rwandaise et l'Association internationale de développement. Washington, 7 juin 2001

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet de développement de la compétitivité et des entreprises) entre la République du rwanda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kigali, 24 juillet 2008

Entrée en vigueur 355

N° 45607. Australie et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif à la promotion de la sécurité aérienne entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Canberra, 21 juin 2005

Procédures de mise en oeuvre en matière de navigabilité aérienne visant l'approbation de la conception, les activités de fabrication, l'approbation de navigabilité pour exportation, les activités post-approbation de conception et l'assistance technique entre les autorités en vertue de l'Accord conclu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la promotion de la sécurité aérienne, fait à Canberra le 21 juiin 2005. Côte d'Or, 26 septembre 2005

Entrée en vigueur 356

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistré en décembre 2008 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 99. Multilatéral :

Convention pour régler la tutelle des mineurs. La Haye, 12 juin 1902

Dénonciation : Allemagne..... 499

N° 1230. Pays-Bas :

Protocole concernant l'adhésion des Etats non représentés à la troisième Conférence de droit international privé à la Convention du 12 juin 1902, relative au règlement de la tutelle des mineurs. La Haye, 28 novembre 1923

Dénonciation : Allemagne..... 500

N° 4518. Panama et Mexique :

Traité d'extradition entre les États-Unis du Mexique et la République de Panama. Mexico, 23 octobre 1928

Abrogation 501

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

December 2008

Nos. 45606 to 45614

Traités et accords internationaux

enregistrés en

décembre 2008

N°s 45606 à 45614

No. 45606

Australia
and
Norway

Agreement between the Government of Australia and the Government of the Kingdom of Norway on social security. Canberra, 2 December 2005

Entry into force: *1 January 2007 by notification, in accordance with article 32*

Authentic texts: *English and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 16 December 2008*

Australie
et
Norvège

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Norvège. Canberra, 2 décembre 2005

Entrée en vigueur : *1er janvier 2007 par notification, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *anglais et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 16 décembre 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON SOCIAL SECURITY

The Government of Australia and the Government of the Kingdom of Norway and (hereinafter "the Parties")

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, and

Resolved to coordinate their social security systems and to eliminate double coverage for workers;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) **"benefit"** means in relation to a Party, a benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable in addition to that pension, benefit or allowance to or in respect of a person who qualifies for that additional pension, benefit or allowance under the legislation of that Party but, for Australia, does not include any benefit, payment or entitlement under the law concerning the superannuation guarantee;

(b) **"Competent Authority"** means;

in relation to Australia:

the Secretary of the Commonwealth Department responsible for the legislation specified in subparagraph 1(a)(i) of Article 2 except in relation to the application of Part II Section A of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner; and

in relation to Norway:

the Ministry of Labour and Social Affairs, except in relation to exception agreements in accordance with Article 11, where it means the National Insurance Administration;

(c) "**Competent Institution**" means;

in relation to Australia:

the institution which has the task of implementing the applicable Australian legislation; and

in relation to Norway:

the National Insurance Administration;

(d) "**legislation**" means;

in relation to Australia:

the laws specified in subparagraph 1(a)(i) of Article 2 except in relation to the application of Part II Section A of the Agreement (including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part) where it means the laws specified in subparagraph 1(a)(ii) of Article 2; and

in relation to Norway:

the laws specified in subparagraph 1(b) of Article 2;

(e) "**period of Australian working life residence**", in relation to a person, means a period defined as such in Australian legislation, but does not include any period deemed pursuant to Article 16 to be a period in which that person was an Australian resident;

(f) "**period of insurance in Norway**" means the period of contributions or period of residence according to Norwegian legislation;

(g) "**territory**" means;

in relation to Australia:

the Commonwealth of Australia, including the Territory of Cocos (Keeling) Islands and the Territory of Christmas Island; and

in relation to Norway:

the territory of the Kingdom of Norway, including Svalbard and Jan Mayen.

2. Other words and expressions which are used in this Agreement shall have the meaning respectively assigned to them in the legislation applied.

ARTICLE 2

Legislative Scope

1. Subject to paragraph 3, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws that subsequently amend, supplement or replace them:

   (a) in relation to Australia:

      (i) the Acts forming the social security law, in so far as the law provides for, applies to, or affects the following benefits:

         A age pension; and
         B disability support pension.

      (ii) the law concerning the superannuation guarantee (which at the time of signature of this Agreement is contained in the *Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992*, the *Superannuation Guarantee Charge Act 1992* and the *Superannuation Guarantee (Administration) Regulations*);

   (b) in relation to Norway:

      (i) the National Insurance Act of 28 February 1997 in so far as the Act provides for, applies to, or affects the following benefits:

         A old-age pension, including supplements for supported wife or children;
         B disability pension, including supplements for supported wife or children;
         C rehabilitation benefits: and
         D pensions to survivors;

      (ii) for the application of Part II also all other provisions of the Act mentioned above and the Family Allowance Act of 8 March 2002.

2. For the purposes of reciprocating Norwegian supplements for supported children, Australian age and disability support pension shall include additional child amounts for dependent children, if applicable, when payable outside Australia under this Agreement.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the legislation as defined shall not, unless otherwise provided, include any agreement on social security concluded by either Party with another state.

4. This Agreement shall apply to laws which extend the legislation of either Party to new categories of beneficiaries only if the two Parties so agree.

ARTICLE 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

(a) is or has been an Australian resident; or

(b) is or has been subject to Norwegian legislation,

and, where applicable, to other persons in regard to the rights they derive from the persons described above.

ARTICLE 4

Equality of Treatment

1. Unless otherwise provided in this Agreement, Norwegian and Australian nationals shall be treated equally in relation to Norwegian legislation in regard to rights and obligations which arise whether directly under Norwegian legislation or by virtue of this Agreement.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally in relation to Australian legislation in regard to rights and obligations relating to benefits which arise whether directly under Australian legislation or by virtue of this Agreement.

ARTICLE 5

Payment of Benefits Abroad

1. Unless otherwise decided in this Agreement, the provisions of the legislation of a Party making the payment of cash benefits conditional upon residence or stay in the territory of that Party, shall not apply to persons who stay or reside in the territory of the other Party.

2. In respect of Australian legislation, rent assistance, pharmaceutical allowance and any other additional amount, increase or supplement payable with a benefit under this Agreement, shall, subject to the provisions of Article 2 paragraph 2, only be payable outside Australia to the extent provided in Australian legislation.

3. The provisions of this Article do not apply to Australian Disability Support Pensions paid to non-severely disabled persons.

4. In respect of Norwegian legislation, the provisions of this Article shall apply only to disability and old age pensions as designated in Article 2 paragraph 1 subparagraph (b)(i) A and B. However this Article shall not apply to such pensions, or parts of pensions, calculated under the provisions relating to a guaranteed minimum

supplementary pension for persons who are born disabled or who become disabled at an early age or under the special provisions governing the calculation of pensions to refugees and stateless persons.

5. In respect of Norwegian legislation, the provisions of this Article shall be applicable only if the person concerned has completed at least

(a) one year of occupational activity in Norway, or

(b) three years of residence in Norway

prior to the contingency and within the age limits which apply for pension earning in Norway.

PART II

COVERAGE PROVISIONS

SECTION A

PROVISIONS RELATING TO THE SUPERANNUATION GUARANTEE LEGISLATION OF AUSTRALIA EXCLUSIVELY AND TO NORWEGIAN LEGISLATION

ARTICLE 6

Purpose of the Section

The purpose of this section is to ensure that employers and employees who are subject to the legislation of Norway or Australia do not have a double liability under the legislation of Norway and Australia, in respect of the same work of an employee.

ARTICLE 7

Application of the Section

This Section shall only apply if an employee and/or the employer of the employee would, apart from this Section, be subject to the legislation of both Parties in respect of work of the employee or remuneration paid for the work.

ARTICLE 8

Diplomatic and Consular Relations

This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

ARTICLE 9

Avoidance of Double Coverage

1. Unless otherwise provided in paragraphs 2, 3 or 5, if an employee works in the territory of one Party, the employer of the employee and the employee shall in respect of the work and the remuneration paid for the work be subject only to the legislation of that Party. This shall apply even if the employer or employee is resident in the territory of the other Party.

2. If an employee:

   (a) is covered by the legislation of one Party ('the first Party');

   (b) was sent, whether before, on or after the entry into force of this Agreement, by the Government of the first Party to work in the territory of the other Party ('the second Party');

   (c) is working in the territory of the second Party in the employment of the Government of the first Party; and

   (d) is not working permanently in the territory of the second Party;

   the employer of the employee and employee shall be subject only to the legislation of the first Party in respect of the work performed after entry into force of this Agreement and the remuneration paid for that work.

3. If an employee:

   (a) is covered by the legislation of one Party ('the first Party') and in the case of Norway, is on a Norwegian payroll as determined by Norwegian legislation;

   (b) was sent, whether before, on or after the entry into force of this Agreement, by an employer who is subject to the legislation of the first Party to work in the territory of the other Party ('the second Party');

   (c) is working in the territory of the second Party in the employment of the employer or a related entity of that employer;

   (d) has not been in the territory of the second Party more than 3 years after being sent to work on that territory by the employer; and

(e) is not working permanently in the territory of the second Party;

the employer of the employee and employee shall be subject only to the legislation of the first Party in respect of the work performed after entry into force of this Agreement and the remuneration paid for that work.

4. For the purposes of subparagraph 9(3)(c), an entity is a related entity of an employer if the entity and the employer are members of the same wholly or majority owned group.

5. Employees on board vessels flying the Norwegian flag shall be subject to Norwegian legislation, as applied. However, if the employee is an Australian resident working for an Australian resident employer, then Australian legislation shall also apply. Exceptions to avoid double coverage may be made under Article 11.

6. Employees working for a Norwegian airline company on board an aircraft in international traffic shall be subject to Norwegian legislation as applied. An employee who is employed by an Australian resident employer as a member of the crew of an aircraft in international traffic shall, in respect of that employment and the remuneration paid for that employment, be subject only to the legislation of Australia if the employee is an Australian resident.

ARTICLE 10

Employees on the Continental Shelf

1. Subject to paragraph 2, employees on installations for the exploration and the exploitation of natural submarine deposits on the Norwegian continental shelf, shall be subject to Norwegian legislation, as applied on the Norwegian continental shelf.

2. The provisions of Article 9(3) shall apply correspondingly to an employee who is seconded to installations as mentioned in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 11

Exception agreements

1. The competent authorities may for the purposes of this Part by agreement in writing:

(a) extend the period of three years referred to in Article 9(3)(d) for any employee; or

(b) provide that an employee is taken to work in the territory of a particular Party or to work on a ship or aircraft in international traffic under the legislation of a particular Party and is covered only by the legislation of that Party.

2. Any agreement made under paragraph 1 may apply to:

(a) a class of employees; and/or

(b) particular work or particular type of work (including work that has not occurred at the time the agreement is made).

ARTICLE 12

Voluntary Insurance

This Agreement shall not preclude the opportunity for a person to be voluntarily insured under the Norwegian National Insurance Scheme.

SECTION B

PROVISIONS RELATING TO AUSTRALIAN LEGISLATION, THE SUPERANNUATION GUARANTEE LEGISLATION OF AUSTRALIA EXCLUDED, AND TO NORWEGIAN LEGISLATION

ARTICLE 13

Temporary Absence from Australia

An Australian resident shall not cease to be regarded as an Australian resident because he or she is staying temporarily in Norway for any reason.

ARTICLE 14

Spouse or Partner and Dependants of Employees

1. The spouse or partner and dependants who accompany a person mentioned in Article 9 paragraph 2 and Article 9 paragraph 3 to Australia shall be subject to Norwegian legislation for any period in which they are not occupationally active in the territory of Australia.

2. The spouse or partner and children who accompany a person mentioned in Article 9 paragraph 2 and Article 9 paragraph 3 to Norway shall not be subject to Norwegian legislation for any period in which they are not occupationally active in the territory of Norway.

PART III

PROVISIONS RELATING TO AUSTRALIAN BENEFITS

ARTICLE 15

Residence or Presence in Norway

1. Where a person would be qualified under Australian legislation or by virtue of this Agreement for a benefit except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that benefit is lodged, but:

   (a) is an Australian resident or residing in the territory of Norway; and

   (b) is in Australia, or the territory of Norway,

   that person, so long as he or she has been an Australian resident at some time, shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

2. Australian legislation which provides for, applies to or affects disability support pension for a person who is not severely disabled shall not be affected by paragraph 1.

ARTICLE 16

Totalisation for Australia

1. Where a person to whom this Agreement applies has accumulated:

   (a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under Australian legislation, for a benefit; and

   (b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the minimum period identified in accordance with paragraph 4; and

   (c) a period of insurance in Norway

   then that period of insurance shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in Australian legislation, to be a period in which that person was an Australian resident.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:

   (a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by Australian legislation, for entitlement of that person to a benefit; and

(b) has accumulated a period of insurance in Norway in two or more separate periods that equals or exceeds in total the period referred to in subparagraph (a),

the total of the periods of insurance shall be deemed to be one continuous period.

3. For all purposes of this Article, where a period by a person as an Australian resident and a period of insurance in Norway coincide, the periods of coincidence shall be taken into account once only by Australia.

4. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:

(a) for the purposes of an Australian benefit that is payable to a person who is not an Australian resident, the minimum period required shall be 12 months, of which at least 6 months must be continuous; and

(b) for the purposes of an Australian benefit that is payable to an Australian resident, there will be no minimum period.

ARTICLE 17

Calculation of Australian Benefits

1. Where an Australian benefit is payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise to a person who is outside Australia, Australia shall disregard for the purposes of the income test means tested Norwegian benefits and supplements, as well as Norwegian benefits aimed at covering specific costs and any social assistance payable, to that person or that person's partner.

2. Where an Australian benefit is payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise to a person inside or outside Australia, Australia shall disregard the following benefits:

(a) Norwegian War Injury Pensions (NWIPs) paid to the partner of an Australian pensioner, if that partner does not receive, or is not entitled to receive a pension payable under the Social Security Act 1991 or a service pension payable under the Veteran's Entitlement Act 1986; and

(b) allowances paid to NWIP pensioners, for specific costs, as specified in the Administrative Arrangement made pursuant to Article 29.

3. Subject to paragraph 5, where an Australian benefit is payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to a person who is outside Australia, the rate of that benefit shall be determined according to Australian legislation. However, when assessing the income of that person for the purposes of calculating the rate of the Australian benefit, only a proportion of the assessable Norwegian benefit which is received by that person, and if applicable by that person's partner, shall be regarded as income. That proportion shall be calculated by multiplying the number of whole months in that person's period of Australian working life residence (not exceeding 300

months) by the amount of the assessable Norwegian benefit and dividing the product by 300.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall continue to apply for 26 weeks where a person comes temporarily to Australia.

5. A person referred to in paragraph 3 shall only be entitled to receive the concessional assessment of income described in that paragraph for any period during which the rate of that person's Australian benefit is proportionalised under Australian legislation.

6. Subject to the provisions of paragraph 8, where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:

   (a) calculating that person's income according to Australian legislation, but disregarding in that calculation the Norwegian benefit received by that person, and, if applicable, by that person's partner;

   (b) deducting the amount of the Norwegian benefit received by that person from the maximum rate of that Australian benefit; and

   (c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in Australian legislation, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).

7. The provisions of paragraph 6 shall continue to apply for 26 weeks where a person departs temporarily from Australia.

8. If an Australian benefit is only payable by virtue of this Agreement to a person under paragraph 6 and the rate of the benefit calculated is less than the rate of the same benefit which would be payable under paragraph 3, the first-mentioned rate shall be increased to the second-mentioned rate.

9. Where a member of a couple is, or both that person and his or her partner are, in receipt of a Norwegian benefit or benefits, each of them shall be deemed, for the purpose of paragraph 6 and for Australian legislation, to be in receipt of one half of either the amount of that benefit or total of both of those benefits, as the case may be.

PART IV

PROVISIONS RELATING TO NORWEGIAN BENEFITS

ARTICLE 18

Totalisation for Norway

1. In order to become entitled to a social insurance benefit under Norwegian legislation, periods of Australian working life residence and insurance periods completed under

Norwegian legislation shall, if necessary, be totalised, provided that the person concerned has completed at least

(a) one year of occupational activity in Norway; or

(b) three years residence in Norway

prior to the contingency and within the age limits which apply for pension earning under Norwegian legislation.

2. To become entitled to a supplementary pension under Norwegian legislation, pension points for at least one year must have been credited. In respect of such pensions, periods of Australian working life residence to be taken into account under the provisions of paragraph 1, shall be periods in which the person concerned was gainfully occupied in Australia.

3. In respect of entitlement to a pension as a surviving spouse or child, the periods to be totalised under paragraphs 1 and 2 shall be the deceased person's periods as mentioned.

ARTICLE 19

Calculation of Norwegian Benefits

1. If entitlement to a benefit exists under Norwegian legislation without recourse to the provisions of this Agreement, the benefit shall be calculated in accordance with the provisions of Norwegian legislation.

2. If entitlement to a benefit exists only according to the provisions of this Agreement, the benefit shall be calculated by:

(a) determining the benefit which would have been payable if the person's periods of Australian working life residence had been insurance periods in Norway, and

(b) multiplying the benefit arrived at under subparagraph (a) by the person's actual insurance periods in Norway and dividing the product by the sum of the person's insurance period in Norway and periods of Australian working life residence.

3. If the person's total insurance period in Norway, or the sum of such periods and periods of Australian working life residence, exceeds 40 years, the actual period, or sum of periods, shall be replaced by the figure "40" for the purposes of paragraph 2.

4. For the purposes of paragraphs 2 and 3, the provisions of Article 18 paragraphs 2 and 3 shall apply correspondingly. A supplementary pension under paragraph 2 shall be calculated on the basis of the average annual pension point figure for the years during which the person concerned has been credited with pension points under Norwegian legislation. If the person has been credited with pension points for more than 20 years, the basis shall be the average figure for the 20 best years.

5. In respect of pensioners who are resident in Australia, Australian income tested benefits shall not be taken into account for the purpose of the income testing of supplements under Norwegian legislation for supported spouse and/or children

ARTICLE 20

Transitional Provisions

In respect of entitlement to a supplementary pension under Norwegian legislation calculated under the rules of a reduced pension earning requirement for persons born before 1937, only periods of residence in Norway before 1967 may be taken into account.

ARTICLE 21

Totalisation concerning Voluntary Membership

In order to meet the requirement of previous insurance periods for obtaining voluntary membership of the Norwegian social security scheme, periods of Australian working life residence shall be totalised with insurance periods under Norwegian legislation. The requirements for totalisation according to Article 18 paragraph 1 shall apply.

PART V

MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

ARTICLE 22

Implementation of the Secondment Provisions

A Party shall provide according to rules to be agreed in the Administrative Arrangement, pursuant to Article 29 of the Agreement, a document showing that a person is covered under Article 9.

ARTICLE 23

Lodgement of Documents

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by a Party by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged in the territory of the other Party in accordance with the Administrative Arrangement made pursuant to Article 29 at any time after the Agreement enters into force.

2. For the purposes of assessing entitlement to a benefit, the date on which a claim, notice or appeal referred to in paragraph 1 is lodged with the Competent Institution of

the other Party shall be treated as the date of lodgement of that document with the Competent Institution of the first Party.

3. In relation to Australia, the reference in this Article to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by the social security laws of Australia.

ARTICLE 24

Presentation of Claims

A claim for a benefit presented under the legislation of one Party will be considered as a claim for a similar benefit under the legislation of the other Party provided that the other Party receives this request within 6 months. This is not applicable if the applicant states or if it is otherwise evident that the claim shall only apply to a benefit under the legislation of the former Party.

ARTICLE 25

Determination of Claims

1. In determining the eligibility or entitlement of a person for a benefit by virtue of this Agreement:

   (a) a period as an Australian resident and a period of insurance; and

   (b) any event or fact which is relevant to that entitlement,

   shall, subject to this Agreement, be taken into account in so far as those periods or those events are applicable in regard to that person no matter when they were accumulated or occurred.

2. The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of the Party concerned but shall never be earlier than the date on which this Agreement enters into force.

ARTICLE 26

Overpayment of Benefits

1. Where:

   (a) a benefit is paid or payable by a Party to a person in respect of a past period;

   (b) for all or part of that period, the other Party has paid to that person a benefit under its legislation; and

(c) the amount of the benefit paid by that other Party would have been reduced, had the other benefit been paid by the first Party during that period;

then

(d) the amount that would not have been paid by the other Party had the benefit described in subparagraph (a) been paid on a periodical basis throughout that past period, shall be a debt due by that person to the other Party.

2. Where the first Party has not yet paid the benefit described in subparagraph 1(a) to the person:

(a) that Party shall, at the request of the other Party, pay from the arrears of the benefit the amount necessary to meet the debt described in subparagraph 1(d) to the other Party and shall pay any excess to the person; and

(b) any shortfall may be recovered by the other Party in accordance with the legislation of that Party.

3. The Competent Institution receiving a request under paragraph 2 shall transfer from the lump sum arrears of its benefit the amount of the debt to the Competent Institution making the request.

4. A reference in paragraphs 1 and 2 to a benefit, in relation to Australia, means a pension, benefit or allowance that is payable under the social security laws of Australia and, in relation to Norway, means any pension, benefit or allowance payable under the National Insurance Act of 28 February 1997 of Norway.

5. A Party to which overpaid benefit is owing shall not, under this Article, seek to have the other Party recover those overpayments from continuing payments of benefit paid by the other Party.

ARTICLE 27

Export and Payment of Benefits

1. If a Party imposes legal or administrative restrictions on the transfer of its currency abroad, both Parties shall adopt measures as soon as practicable to guarantee the rights to payment of benefits derived under the Agreement. Those measures shall operate retrospectively to the time the restrictions were imposed.

2. A Party that imposes restrictions described in paragraph 1 shall inform the other Party of those restrictions within one calendar month of their imposition and shall adopt the measures described in paragraph 1 within three months of the imposition of those restrictions. If the other Party is not so informed or if the necessary measures are not adopted within the set time the other Party may invoke this as a ground for terminating the Agreement or suspending its operation in whole or in part.

3. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement shall be paid by that Party without deduction for government administrative fees and charges for processing and

paying that benefit when the beneficiary is in the territory of the other Party. In addition, neither party shall implement measures which would transfer to the beneficiary the costs of paying benefits into the other country.

4. Any exemption granted in the territory of one of the Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to the Competent Authorities and Competent Institutions in the same territory shall also apply to certificates and documents which, for the purposes of this Agreement, have to be submitted to the Competent Authorities and Competent Institutions in the territory of the other Party. Documents and certificates required to be produced for the purpose of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic and consular authorities.

ARTICLE 28

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities and Competent Institutions responsible for the application of this Agreement, shall:

   (a) communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

   (b) lend their good offices and furnish assistance to one another, including the communication to each other of any necessary information, with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or under the social security laws of either Party as if the matter involved the application of their own legislation;

   (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes are relevant to the application of this Agreement; and

   (d) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Parties with third States, to the extent and in the circumstances specified in the Administrative Arrangement made in accordance with Article 29.

2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to the Administrative Arrangement made pursuant to Article 29.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to a Competent Authority or a Competent Institution of that Party by a Competent Institution of the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the social security laws of either Party.

4. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 3 be construed so as to impose on the Competent Authority or Competent Institution of a Party the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party; or

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Party.

5. In the application of this Agreement, the Competent Authority and the Competent Institution of a Party may communicate with the other in their own official language.

ARTICLE 29

Administrative Arrangement

The Competent Authorities of the Parties shall make whatever Administrative Arrangement is necessary in order to implement this Agreement.

ARTICLE 30

Resolution of Difficulties

Disputes arising in connection with the application of this Agreement are to be resolved by consultation and negotiations between the Competent Authorities.

ARTICLE 31

Review of Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose no later than 6 months after that request was made and, unless the Parties otherwise agree, their meeting shall be held in the territory of the Party to which that request was made.

PART VI

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 32

Entry into Force and Termination

1. Subject to the legislation of either Party, this Agreement shall not result in any reduction in the amount of any benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which notes are exchanged by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all constitutional or legislative matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalised.

3. Subject to paragraph 4, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other a note through the diplomatic channel indicating the intention of the other Party to terminate this Agreement.

4. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 3, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

   (a) at the date of termination, are in receipt of benefits; or

   (b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits, by virtue of this Agreement; or

   (c) immediately before the date of termination are subject only to the legislation of one Party by virtue of paragraphs 2 or 3 of Article 9 of Part II of the Agreement, provided the employee continues to satisfy the criteria of those paragraphs.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in 2 copies at Canberra on this second day of December two thousand and five in the English and Norwegian languages, each text being equally authoritative.

FOR THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA	FOR THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY
Hon. Kay Patterson Minister for Family and Community Services	HE Lars Wensell Ambassador

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

UTKAST TIL AVTALE MELLOM REGJERINGEN I AUSTRALIA OG REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OM TRYGD

Regjeringen i Australia og regjeringen i Kongeriket Norge (heretter kalt "partene"),

som ønsker å styrke det vennskaplige forhold mellom de to land, og som er fast besluttet på å koordinere sine trygdesystemer og å eliminere dobbeltdekning for arbeidstakere,

har kommet til enighet om følgende:

DEL I

ALMINNELIGE BESTEMMELSER

ARTIKKEL 1

Definisjoner

3. Med mindre sammenhengen tilsier noe annet, betyr i denne avtale:

(b) "**ytelse**", i forhold til en part, ytelse, pensjon eller stønad som er regulert av denne parts lovgivning, og inkluderer ethvert tilleggsbeløp, økning eller supplement som utbetales i tillegg til denne ytelse, pensjon eller stønad til eller for en person som oppfyller vilkårene for slikt tillegg til pensjon, ytelse eller stønad i henhold til denne parts lovgivning, men omfatter for Australias del ikke noen ytelse, utbetaling eller rettighet i henhold til lov om pensjonsgaranti ("superannuation guarantee"),

(h) "**kompetent myndighet**":

i forhold til Australia:

Departementsråden i det Samveldedepartement som er ansvarlig for lovgivningen nevnt i artikkel 2 nr. 1(a)(i), unntatt hva gjelder anvendelse av avtalens del II, kapittel A (inkludert anvendelse av andre deler av avtalen i den utstrekning de påvirker anvendelsen av denne del), hvor det betyr Skattekommisæren ("the Commissioner of Taxation") eller dennes autoriserte representant, og

i forhold til Norge:

Arbeids- og sosialdepartementet, unntatt hva gjelder unntaksavtaler i henhold til artikkel 11, hvor det betyr Rikstrygdeverket,

(i) "**kompetent institusjon**":

i forhold til Australia:

den institusjon som har ansvaret for gjennomføringen av den omfattede australske lovgivning, og

i forhold til Norge:

Rikstrygdeverket,

(j) **"lovgivning"**:

i forhold til Australia:

de lover som er nevnt i artikkel 2 nr. 1(a)(i), unntatt hva gjelder anvendelse av avtalens del II kapittel A (herunder anvendelse av andre deler av avtalen i den utstrekning de påvirker anvendelsen av denne del), hvor det betyr de lover som er nevnt i artikkel 2 nr. 1(a)(ii), og

i forhold til Norge:

de lover som er nevnt i artikkel 2 nr. 1(b),

(k) **"australsk trygdetid"** ("period of Australian working life residence"), i forhold til en person, en periode som defineres på denne måten i australsk lovgivning, men dette inkluderer ikke perioder som i henhold til artikkel 16 anses som perioder da vedkommende var bosatt i Australia,

(l) **"norsk trygdetid"** periode da det ble betalt trygdeavgift eller da vedkommende i henhold til norsk lovgivning var bosatt i Norge,

(m) **"territorium"**:

i forhold til Australia:

Australsambandet, inkludert territoriene Kokosøyene (Keelingøyene) og Christmasøya, og

i forhold til Norge:

Kongeriket Norges territorium, inkludert Svalbard og Jan Mayen.

2. Andre ord og uttrykk som er brukt i denne avtale, skal ha den betydning de er tillagt i den lovgivning som kommer til anvendelse.

ARTIKKEL 2

Lovgivning som avtalen får anvendelse på

5. Med de begrensninger som følger av nr. 3, skal denne avtale få anvendelse på følgende lover, slik de lyder på datoen for undertegning av denne avtale, og på alle lover som senere endrer, supplerer eller erstatter dem:

(b) i forhold til Australia:

(iii) de lover som utgjør trygdelovgivningen, i den utstrekning lovgivningen hjemler, får anvendelse på eller påvirker følgende ytelser:

C alderspensjon og
D uførepensjon.

(iv) lovgivningen vedrørende pensjonsgaranti (som ved undertegningen av denne avtale finnes i lov om pensjonsgaranti ("the Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992"), lov om avgifter til pensjonsgarantiordningen ("the Superannuation Guarantee Charge Act 1992") og forskrifter om pensjonsgaranti ("the Superannuation Guarantee (Administration) Regulations"),

(c) i forhold til Norge:

(ii) folketrygdloven av 28. februar 1997, i den utstrekning loven hjemler, får anvendelse på eller påvirker følgende ytelser:

E alderspensjon, inkludert ektefelle- og barnetillegg,
F uførepensjon, inkludert ektefelle- og barnetillegg,
G ytelser under yrkesrettet attføring og medisinsk rehabilitering,
H pensjoner til etterlatte,

(ii) for anvendelsen av del II også alle andre bestemmelser i ovennevnte lov og i barnetrygdloven av 8. mars 2002.

6. For å oppnå gjensidighet i forhold til norsk barnetillegg, skal australsk alders- og uførepensjon inkludere tilleggsbeløp for eventuelle forsørgede barn, når slik pensjon kommer til utbetaling utenfor Australia i henhold til denne avtale.

7. Uten omsyn til bestemmelsene i nr. 1, skal den nevnte lovgivning ikke omfatte trygdeavtaler noen av partene har inngått med andre stater, med mindre noe annet er bestemt.

8. Bare dersom partene blir enige om det, skal denne avtale få anvendelse på lover som gir rettigheter til nye kategorier stønadsmottakere.

ARTIKKEL 3

Personkrets

Denne avtale får anvendelse på enhver person som:

(c) er eller har vært bosatt i Australia, eller

(d) er eller har vært underlagt norsk lovgivning,

og på andre personer når det gjelder rettigheter som de avleder fra personer som nevnt ovenfor.

ARTIKKEL 4

Likebehandling

3. Med mindre noe annet er bestemt i denne avtale, skal norske og australske statsborgere behandles likt i forhold til norsk lovgivning hva angår rettigheter og plikter som enten følger direkte av norsk lovgivning eller av denne avtale.

4. Med mindre noe annet er bestemt i denne avtale, skal alle personer som denne avtale får anvendelse overfor behandles likt i forhold til australsk lovgivning hva angår rettigheter og plikter i forhold til ytelser som enten følger direkte av australsk lovgivning eller av denne avtale.

ARTIKKEL 5

Utbetaling av ytelser i utlandet

6. Med mindre noe annet er bestemt i denne avtale, skal bestemmelser i en parts lovgivning som stiller vilkår om bosetting eller opphold på vedkommende parts territorium for utbetaling av kontantytelser, ikke anvendes på personer som oppholder seg eller er bosatt på den annen parts territorium.

7. Hva angår australsk lovgivning, skal bostøtte ("rent assistance"), legemiddelstøtte ("pharmaceutical allowance") og ethvert annet tilleggsbeløp, økning eller supplement, som kommer til utbetaling sammen med en ytelse i medhold av denne avtale, kun utbetales utenfor Australia i den utstrekning dette fremgår av australsk lovgivning, med de unntak som følger av bestemmelsene i artikkel 2 nr. 2.

8. Bestemmelsene i denne artikkel får ikke anvendelse på australsk uførepensjon som utbetales til personer med ikke-alvorlig uførhet.

9. Hva angår norsk lovgivning, får bestemmelsene i denne artikkel kun anvendelse på alders- og uførepensjon som angitt i artikkel 2 nr. 1, (b)(i) A og B. Imidlertid får denne artikkel ikke anvendelse på slike pensjoner, eller deler av pensjoner, som er beregnet i henhold til bestemmelsene om garantert minste tilleggspensjon for fødte og unge uføre eller de særskilte bestemmelsene angående beregning av pensjoner til flyktinger og statsløse.

5. Hva angår norsk lovgivning, får bestemmelsene i denne artikkel kun anvendelse dersom vedkommende person har vært

   (c) yrkesaktiv i Norge i minst ett år, eller

   (d) bosatt i Norge i minst tre år

   før stønadstilfellet inntraff og innenfor de aldersgrenser som gjelder for pensjonsopptjening i Norge.

DEL II

BESTEMMELSER OM TRYGDEDEKNING

KAPITTEL A

BESTEMMELSER KUN ANGÅENDE AUSTRALSK LOVGIVNING OM PENSJONSGARANTI OG NORSK LOVGIVNING

ARTIKKEL 6

Formålet med dette kapittel

Formålet med dette kapittel er å sikre at arbeidsgivere og arbeidstakere som er omfattet av norsk eller australsk lovgivning ikke er forpliktet til å betale trygdeavgift etter både norsk og australsk lovgivning i forhold til det samme arbeidsforhold.

ARTIKKEL 7

Anvendelse av dette kapittel

Dette kapittel kommer bare til anvendelse dersom en arbeidstaker og/eller dennes arbeidsgiver ellers ville ha vært omfattet av begge parters lovgivning med hensyn til arbeidstakerens arbeid og vederlag betalt for dette arbeid.

ARTIKKEL 8

Diplomatisk og konsulært samkvem

Denne avtale skal ikke innvirke på bestemmelsene i Wienkonvensjonen om diplomatisk samkvem av 18. april 1961 eller i Wienkonvensjonen om konsulært samkvem av 24. april 1963.

ARTIKKEL 9

Unngåelse av dobbeltdekning

7. Dersom en arbeidstaker arbeider på en av partenes territorium, skal arbeidstakeren og dennes arbeidsgiver med hensyn til arbeidstakerens arbeid og vederlag betalt for dette arbeid kun være omfattet av denne parts lovgivning, med mindre noe annet er bestemt i nr. 2, 3 eller 5. Dette gjelder selv om arbeidstakeren eller arbeidsgiveren er bosatt på den annen parts territorium.

8. Dersom en arbeidstaker:

   (e) er omfattet av en parts lovgivning ("den første part"),

(f) ble utsendt, uansett om dette skjedde før, på eller etter datoen for denne avtales ikrafttreden, av den første parts regjering for å arbeide på den andre parts territorium ("den annen part"),

(g) arbeider på territoriet til den annen part ansatt av den første parts regjering, og

(h) ikke arbeider permanent på den annen parts territorium,

skal arbeidstakeren og dennes arbeidsgiver kun være omfattet av den første parts lovgivning hva angår arbeid utført etter denne avtales ikrafttreden og vederlag betalt for dette arbeid.

9. Dersom en arbeidstaker:

(f) er omfattet av en parts lovgivning ("den første part"), og hva angår Norge står oppført i en norsk lønningsliste som definert i norsk lovgivning,

(g) ble utsendt, uansett om dette skjedde før på eller etter datoen for denne avtales ikrafttreden, av en arbeidsgiver som er omfattet av den første parts lovgivning, for å arbeide på den andre parts territorium ("den annen part"),

(h) arbeider på territoriet til den annen part ansatt av arbeidsgiveren eller en beslektet enhet,

(i) ikke har vært på den annen parts territorium i mer enn tre år etter at han ble sendt av arbeidsgiveren for å arbeide på dette territorium, og

(j) ikke arbeider permanent på den annen parts territorium,

skal arbeidstakeren og dennes arbeidsgiver kun være omfattet av den første parts lovgivning hva angår arbeid utført etter denne avtales ikrafttreden og vederlag betalt for dette arbeid.

10. Hva angår nr. 3 (c), er en enhet en beslektet enhet dersom enheten og arbeidsgiveren tilhører den samme hel- eller majoritetseide gruppe.

11. Arbeidstakere om bord på skip som fører det norske flagg skal være omfattet av norsk lovgivning, slik den kommer til anvendelse. Dersom arbeidstakeren er bosatt i Australia, og arbeider for en arbeidsgiver bosatt i Australia, skal imidlertid australsk lovgivning også komme til anvendelse. Unntak for å unngå dobbeltdekning kan gjøres med hjemmel i artikkel 11.

12. Arbeidstakere som arbeider for et norsk flyselskap om bord på et fly i internasjonal trafikk skal være omfattet av norsk lovgivning, slik den kommer til anvendelse. En arbeidstaker som er ansatt av en arbeidsgiver bosatt i Australia, som besetningsmedlem på et fly i internasjonal trafikk, skal hva angår dette arbeidsforhold og vederlag betalt for det, kun være underlagt australsk lovgivning dersom arbeidstakeren er bosatt i Australia.

ARTIKKEL 10

Arbeidstakere på kontinentalsokkelen

3. Med de unntak som følger av nr. 2, skal arbeidstakere på innretninger for undersøkelse etter og utvinning av undersjøiske naturforekomster på norsk kontinentalsokkel være omfattet av norsk lovgivning slik den kommer til anvendelse på norsk kontinentalsokkel.

4. Bestemmelsene i artikkel 9 nr. 3 skal gis tilsvarende anvendelse på en arbeidstaker som er utsendt til innretninger som nevnt i nr. 1 i denne artikkel.

ARTIKKEL 11

Unntaksavtaler

3. De kompetente myndigheter kan for denne dels vedkommende skriftlig avtale:

   (c) å forlenge treårsperioden nevnt i artikkel 9 nr. 3(d) for en arbeidstaker, eller

   (d) å anse en arbeidstaker for å arbeide på en bestemt parts territorium eller om bord på et skip eller fly i internasjonal trafikk omfattet av en bestemt parts lovgivning, og kun skal være omfattet av denne parts lovgivning.

4. En avtale inngått i henhold til nr. 1 kan gjelde:

   (c) en gruppe arbeidstakere, og/eller

   (d) et bestemt arbeid eller en bestemt type arbeid (inkludert typer av arbeid som ikke eksisterer ved avtalens inngåelse).

ARTIKKEL 12

Frivillig medlemskap

Denne avtale skal ikke avskjære en persons mulighet til frivillig medlemskap i den norske folketrygden.

KAPITTEL B

BESTEMMELSER OM AUSTRALSK LOVGIVNING, UNNTATT DEN AUSTRALSKE LOVGIVNINGEN OM PENSJONSGARANTI, OG OM NORSK LOVGIVNING

ARTIKKEL 13

Midlertidig fravær fra Australia

En person som er bosatt i Australia skal fortsatt anses som bosatt i Australia selv om han eller hun midlertidig oppholder seg i Norge, uansett av hvilken grunn.

ARTIKKEL 14

Ektefelle eller partner og personer som forsørges av arbeidstakere

3. Ektefelle eller partner og forsørgede personer som følger med en person som nevnt i artikkel 9 nr. 2 og artikkel 9 nr. 3 til Australia skal være omfattet av norsk lovgivning for enhver periode da de ikke er yrkesaktive på australsk territorium.

4. Ektefelle eller partner og barn som følger med en person som nevnt i artikkel 9 nr. 2 og artikkel 9 nr. 3 til Norge skal ikke være omfattet av norsk lovgivning for noen periode da de ikke er yrkesaktive på norsk territorium.

DEL III

BESTEMMELSER ANGÅENDE AUSTRALSKE YTELSER

ARTIKKEL 15

Bosetting eller opphold i Norge

1. Når en person ville hatt rett til en ytelse etter australsk lovgivning eller etter denne avtale, bortsett fra at vedkommende ikke er bosatt i Australia og oppholder seg i Australia på den dato da krav om ytelsen ble fremsatt, men:

   (a) er bosatt i Australia eller bosatt på norsk territorium; og

   (b) oppholder seg i Australia eller på norsk territorium,

   skal vedkommende anses for å være bosatt i Australia og oppholde seg i Australia på den dato, hva gjelder fremsettelsen av dette krav, forutsatt at han eller hun på et tidligere tidspunkt har vært bosatt i Australia.

2. Nr. 1 gjelder ikke australsk lovgivning som hjemler, får anvendelse på eller påvirker uførepensjon som utbetales til personer med ikke-alvorlig uførhet.

ARTIKKEL 16

Sammenlegging for Australia

5. Når en person som er omfattet av denne avtale har opptjent:

   (d) en periode som bosatt i Australia som er kortere enn den periode som er nødvendig for at personen, på dette grunnlag, har rett til en ytelse i henhold til australsk lovgivning, og

   (e) en periode med australsk trygdetid som er lik eller større enn den minsteperiode som er angitt i nr. 4, og

(f) en periode med trygdetid i Norge

så skal perioden med trygdetid, kun for det formål å oppfylle eventuelle krav om minste opptjeningstid for vedkommende ytelse oppstilt i australsk lovgivning, anses for å være en periode da vedkommende var bosatt i Australia.

6. Ved anvendelsen av nr. 1, skal summen av perioder med trygdetid anses som en sammenhengende periode, når en person:

(c) har vært bosatt i Australia i en sammenhengende periode som er mindre enn den minste sammenhengende periode som etter australsk lovgivning kreves for at vedkommende skal ha rett til en ytelse, og

(d) har opptjent trygdetid i Norge i to eller flere separate perioder som til sammen tilsvarer eller er lengre enn perioden nevnt i (a).

7. Når en persons periode som bosatt i Australia faller sammen med en periode med norsk trygdetid, skal Australia ved anvendelse av denne artikkel kun ta hensyn til de sammenfallende perioder en gang.

8. Minsteperioden med australsk trygdetid som det skal tas hensyn til i forhold til nr. 1 skal være som følger:

(c) i forhold til en australsk ytelse som kan utbetales til en person som ikke er bosatt i Australia, skal minsteperioden være 12 måneder, av hvilke minst 6 måneder må være sammenhengende, og

(d) i forhold til en australsk ytelse som kan utbetales til en person som er bosatt i Australia skal det ikke være noen minsteperiode.

ARTIKKEL 17

Beregning av australske ytelser

8. Dersom en australsk ytelse kan komme til utbetaling, enten med hjemmel i denne avtale eller på annen måte, til en person som oppholder seg utenfor Australia, skal Australia i forbindelse med inntektsprøving se bort fra behovsprøvde norske ytelser og tillegg, samt norske ytelser som tar sikte på å dekke særskilte utgifter og eventuell sosialstønad som personen eller personens partner har rett til.

9. Dersom en australsk ytelse kan komme til utbetaling, enten med hjemmel i denne avtale eller på annen måte, til en person som oppholder seg i eller utenfor Australia, skal Australia se bort fra følgende ytelser:

(c) norsk krigsinvalidepensjon utbetalt til en australsk pensjonists partner, dersom denne partner verken mottar eller har rett til å motta pensjon i medhold av trygdeloven (Social Security Act 1991) eller pensjon for tidligere militærpersonell (Service Pension) i medhold av loven om veteraners rettigheter (Veteran's Entitlement Act 1986), og

(d) stønad utbetalt til norske krigsinvalidepensjonister, for særskilte utgifter som nevnt i administrasjonsavtalen som er inngått i henhold til artikkel 29.

10. Med de begrensninger som følger av nr. 5, skal størrelsen på en australsk ytelse til en person som oppholder seg utenfor Australia, uansett om den kommer til utbetaling i medhold av denne avtale eller på annen måte, fastsettes i henhold til australsk lovgivning. Ved vurdering av vedkommendes inntekt, for beregning av størrelsen på den australske ytelse, skal imidlertid kun en del av den relevante norske ytelse som mottas av vedkommende, og eventuelt av vedkommendes partner, anses som inntekt. Denne del skal beregnes ved å multiplisere antallet hele måneder i vedkommendes australske trygdetid (maksimalt 300 måneder) med det relevante norske ytelsesbeløp, og dividere produktet med 300.

11. Bestemmelsene i nr. 1 og 3 skal fortsette å gjelde i 26 uker når en person har midlertidig opphold i Australia.

12. En person som nevnt i nr. 3 skal bare ha rett til å motta ytelse som der beskrevet for perioder da størrelsen på vedkommendes australske ytelse er proposjonalisert i henhold til australsk lovgivning.

13. Med de begrensninger som fremgår av bestemmelsene i nr. 8, skal størrelsen på en australsk ytelse som kun kommer til utbetaling i medhold av denne avtale til en person som befinner seg i Australia, fastsettes ved å:

(d) beregne vedkommendes inntekt i henhold til australsk lovgivning, men ved denne beregning skal det ses bort fra den norske ytelse som mottas av vedkommende, samt eventuelt av vedkommendes partner,

(e) trekke fra et beløp tilsvarende den norske ytelse som vedkommende mottar fra maksimumsbeløpet på den australske ytelse, og

(f) anvende den relevante beregningsmåte som angitt i australsk lovgivning på den gjenværende ytelse som fremkommer under (b), hvor det beløp som ble beregnet under (a) benyttes som vedkommendes inntekt.

14. Bestemmelsene i nr. 6 skal fortsette å gjelde i 26 uker når en person midlertidig forlater Australia.

15. Dersom en australsk ytelse kun kommer til utbetaling i medhold av denne avtale til en person som nevnt i nr. 6 og den beregnede ytelses størrelse er mindre enn den samme ytelse som ville komme til utbetaling i medhold av nr. 3, skal førstnevnte ytelse økes til sistnevnte ytelses størrelse.

16. Når en ektefelle/partner, eller både denne og hans eller hennes ektefelle/partner, mottar en eller flere norske ytelser, skal hver av dem i forhold til nr. 6 og i forhold til australsk lovgivning anses for å motta halvparten av ytelsen, eller halvparten av summen av begge ytelser i sistnevnte tilfelle.

DEL IV

BESTEMMELSER ANGÅENDE NORSKE YTELSER

ARTIKKEL 18

Sammenlegging for Norge

4. For å få rett til en trygdeytelse etter norsk lovgivning skal perioder med australsk trygdetid og trygdetid fullført etter norsk lovgivning om nødvendig sammenlegges, forutsatt at vedkommende minimum har

   (c) vært yrkesaktiv i Norge i ett år, eller

   (d) bodd i Norge i tre år

   forut for stønadstilfellet og innenfor de aldersgrenser som gjelder for pensjonsopptjening etter norsk lovgivning.

5. For å få rett til tilleggspensjon etter norsk lovgivning må vedkommende være godskrevet pensjonspoeng for minst ett år. Hva gjelder slik pensjon, skal perioder med australsk trygdetid som medregnes etter bestemmelsene i nr. 1 være perioder da vedkommende var i inntektsgivende arbeid i Australia.

6. Hva gjelder rett til pensjon til etterlatt ektefelle eller barn, skal de perioder som skal sammenlegges i henhold til nr. 1 og 2 være avdødes perioder.

ARTIKKEL 19

Beregning av norske ytelser

6. Dersom det foreligger rett til en ytelse etter norsk lovgivning uten at det er nødvendig å påberope bestemmelsene i denne avtale, skal ytelsen beregnes i henhold til bestemmelsene i norsk lovgivning.

7. Dersom det kun foreligger rett til en ytelse i henhold til bestemmelsene i denne avtale, skal ytelsen beregnes ved å:

   (c) fastsette den ytelse som ville ha blitt utbetalt dersom vedkommendes perioder med australsk trygdetid hadde vært trygdetid i Norge, og

   (d) multiplisere den ytelse man kommer frem til under litra (a) med vedkommendes faktiske trygdetid i Norge og dividere produktet med summen av vedkommendes trygdetid i Norge og trygdetid i Australia.

8. Dersom vedkommendes totale trygdetid i Norge, eller summen av denne trygdetid og den australske trygdetid, overstiger 40 år, skal den faktiske trygdetid, eller summen av perioder, erstattes med tallet "40" ved beregningen etter nr. 2.

9. Ved anvendelsen av nr. 2 og 3 skal bestemmelsene i artikkel 18 nr. 2 og 3 gis tilsvarende anvendelse. En tilleggspensjon etter nr. 2 skal beregnes på grunnlag av gjennomsnittet av de årlige pensjonspoeng for de år da vedkommende ble godskrevet pensjonspoeng etter norsk lovgivning. Dersom vedkommende er godskrevet pensjonspoeng for mer enn 20 år, skal grunnlaget være gjennomsnittet av de 20 høyeste poengtallene.

10. For pensjonister bosatt i Australia skal det ved inntektsprøvingen av ektefelletillegg og/eller barnetillegg etter norsk lovgivning ikke tas hensyn til inntektsprøvde australske ytelser.

ARTIKKEL 20

Overgangsbestemmelser

Hva gjelder rett til tilleggspensjon etter norsk lovgivning beregnet etter reglene om nedsatt krav til pensjonsopptjening for personer født før 1937, skal kun det kun tas hensyn til perioder med bosetting i Norge forut for 1967.

ARTIKKEL 21

Sammenlegging med hensyn til frivillig medlemskap

For å oppfylle vilkåret om forutgående trygdetid for å få rett til frivillig medlemskap i den norske folketrygden, skal perioder med australsk trygdetid sammenlegges med trygdetid etter norsk lovgivning. Vilkårene for sammenlegging i artikkel 18 nr. 1 får anvendelse.

DEL V

FORSKJELLIGE ADMINISTRATIVE BESTEMMELSER

ARTIKKEL 22

Gjennomføring av utsendingsbestemmelsene

I overensstemmelse med regler som skal avtales i administrasjonsavtalen opprettet i medhold av avtalens artikkel 29, skal en part utstede et dokument som viser at en person har trygdedekning i medhold av artikkel 9.

ARTIKKEL 23

Innsending av dokumenter

4. Krav, meddelelse, klage eller anke vedrørende en ytelse, hva enten en part utbetaler denne på grunnlag av denne avtale eller ikke, kan fremsettes på den annen parts territorium i overensstemmelse med administrasjonsavtalen opprettet i medhold av artikkel 29 på et hvilket som helst tidspunkt etter denne avtales ikrafttreden.

5. Ved vurdering av om det foreligger rett til en ytelse, skal den dato da et krav, en meddelelse, en klage eller en anke som nevnt i nr. 1 ble fremsatt overfor den annen parts kompetente institusjon, anses som den dato da dokumentet ble fremsatt overfor den første parts kompetente institusjon.

6. I forhold til Australia er henvisningen i denne artikkel til et ankedokument en henvisning til et dokument vedrørende en anke som kan fremsettes for et forvaltningsorgan opprettet ved australsk trygdelovgivning.

ARTIKKEL 24

Fremsetting av krav

Et krav om en ytelse etter en parts lovgivning skal anses som et krav om en tilsvarende ytelse etter den annen parts lovgivning, forutsatt at den annen part mottar krav om dette innen seks måneder. Dette kommer ikke til anvendelse dersom søkeren oppgir, eller det på annen måte er åpenbart, at kravet kun gjelder en ytelse etter førstnevnte parts lovgivning.

ARTIKKEL 25

Avgjørelse av krav

3. Ved vurdering av om en person har rett til en ytelse i medhold av denne avtale, skal det, med de unntak som følger av denne avtale, tas hensyn til:

   (c) en periode som bosatt i Australia og en periode med trygdetid, og

   (d) enhver hendelse eller ethvert faktum som er relevant for slik rett,

   i den utstrekning disse perioder eller hendelser er relevante i forhold til vedkommende person, uansett når de ble opparbeidet eller fant sted.

4. Startdato for utbetaling av en ytelse som kommer til utbetaling i medhold av denne avtale skal fastsettes i henhold til vedkommende parts lovgivning, men skal aldri være tidligere enn denne avtales ikrafttredelsesdato.

ARTIKKEL 26

For mye utbetalt i ytelser

6. Når:

   (e) en ytelse er utbetalt eller kan komme til utbetaling fra en part til en person vedrørende en tidligere periode, og

   (f) den annen part har utbetalt en ytelse til denne person i henhold til sin lovgivning for hele eller deler av denne periode, og

(g) ytelsen som ble utbetalt av den annen part ville ha blitt utbetalt med et redusert beløp, dersom den andre ytelse hadde blitt utbetalt av første part i angjeldende periode,

så skal

(h) det beløp som ikke ville ha blitt utbetalt av den annen part dersom ytelse som nevnt i litra (a) hadde blitt utbetalt periodisk gjennom den forløpne periode, være det beløp vedkommende person skylder den annen part.

7. Når den første part ennå ikke har utbetalt ytelse som nevnt i nr. 1 litra (a) til vedkommende:

(c) skal denne part, på forespørsel fra den annen part, fra etterbetalingen av ytelsen utbetale til den annen part det beløp som er nødvendig for å betale gjelden nevnt i nr. 1 litra (d), og utbetale eventuelt overskytende beløp til vedkommende, og

(d) eventuell resterende gjeld kan innkreves av den annen part i henhold til egen lovgivning.

8. Den kompetente institusjon som mottar en forespørsel i henhold til nr. 2 skal, av etterbetalingen av sin ytelse, overføre det skyldige beløp til den kompetente institusjon som fremsetter forespørselen.

9. En henvisning i nr. 1 og 2 til en ytelse, betyr i forhold til Australia en pensjon, ytelse eller stønad som kommer til utbetaling etter australsk trygdelovgivning, og i forhold til Norge, enhver pensjon, ytelse eller stønad som kommer til utbetaling etter den norske folketrygdloven av 28. februar 1997.

10. En part som har krav på tilbakebetaling av for mye utbetalt ytelse skal ikke i medhold av denne artikkel søke å få den annen part til å innkreve dette beløp fra løpende utbetaling av ytelser fra den annen part.

ARTIKKEL 27

Eksport og utbetaling av ytelser

5. Dersom en part innfører juridiske eller administrative restriksjoner på overføring av sin valuta til utlandet, skal begge parter så snart som praktisk mulig vedta tiltak for å sikre rett til utbetaling av ytelser i medhold av denne avtale. Slike tiltak skal gis tilbakevirkende kraft fra det tidspunkt da restriksjonene ble innført.

6. En part som innfører restriksjoner som nevnt i nr. 1 skal informere den annen part om disse restriksjoner innen en kalendermåned etter at de er innført og skal vedta tiltak som beskrevet i nr. 1 innen tre måneder etter at restriksjonene er innført. Dersom den annen part ikke er informert, eller de nødvendige tiltak ikke er vedtatt innen den fastsatte tid, kan den annen part påberope dette som grunnlag for oppheving av avtalen eller hel eller delvis suspensjon av den.

7. En ytelse som kommer til utbetaling fra en part i medhold av denne avtale skal utbetales av denne part uten fradrag for offentlige administrasjonsgebyr eller gebyr for behandling og utbetaling, når mottakeren befinner seg på territoriet til den annen part. I tillegg skal partene ikke iverksette tiltak som ville overføre til mottakeren utgiftene ved å utbetale ytelsene til det andre landet.

8. Alle unntak som på den ene av partenes territorium innvilges fra stemplings-, notarial- eller registreringsavgifter for erklæringer og dokumenter som må sendes til de kompetente myndigheter eller de kompetente institusjoner på det samme territorium, skal også gjelde for erklæringer og dokumenter som, for denne avtales formål, må sendes til de kompetente myndigheter og kompetente institusjoner på den annen parts territorium. Dokumenter og erklæringer som må fremlegges for denne avtales formål skal være unntatt fra attestering av diplomatiske og konsulære myndigheter.

ARTIKKEL 28

Utveksling av informasjon og gjensidig bistand

6. De kompetente myndigheter og de kompetente institusjoner som er ansvarlige for anvendelse av denne avtale, skal:

   (e) gi hverandre all informasjon som er nødvendig for anvendelse av denne avtale,

   (f) yte hverandre assistanse, herunder gi hverandre all den informasjon som er nødvendig for å fatte vedtak om eller utbetale en ytelse i medhold av denne avtale eller i medhold av partenes respektive trygdelovgivning, som om saken gjaldt anvendelse av deres egen lovgivning,

   (g) gi hverandre, så snart som mulig, all informasjon om de tiltak de har satt i verk for anvendelse av denne avtale eller om endringer i deres respektive lovgivning i den utstrekning disse endringene er relevante for anvendelse av denne avtale, og

   (h) på den annen parts forespørsel bistå hverandre i forbindelse med gjennomføring av trygdeavtaler inngått mellom en av partene og en tredje stat, i den utstrekning og under de omstendigheter som er spesifisert i administrasjonsavtalen som er opprettet i medhold av artikkel 29.

7. Den assistanse som det vises til i nr. 1 skal ytes uten vederlag, med de begrensninger som måtte følge av administrasjonsavtalen som er opprettet i medhold av artikkel 29.

8. Med mindre en parts lovgivning krever offentliggjøring, er all informasjon angående en enkeltperson som er overført i medhold av denne avtale til denne parts kompetente myndighet eller en kompetent institusjon fra en kompetent institusjon hos den annen part konfidensiell og skal kun brukes for gjennomføring av denne avtale og partenes trygdelovgivning.

9. Ikke i noe tilfelle skal bestemmelsene i nr. 1 og 3 anses for å pålegge en parts kompetente myndighet eller kompetente institusjon en plikt til:

(c) å iverksette administrative tiltak som fraviker fra denne eller den annen parts lovgivning eller administrative praksis, eller

(d) å oversende informasjon som ikke er tilgjengelige i henhold til lovgivningen eller den normale administrative praksis til denne eller den annen part.

10. Ved anvendelsen av denne avtale kan en parts kompetente myndighet og kompetente institusjon kommunisere med den annen part på sitt eget offisielle språk.

ARTIKKEL 29

Administrasjonsavtale

Partenes kompetente myndigheter skal inngå en slik administrasjonsavtale som er nødvendig for gjennomføring av denne avtale.

ARTIKKEL 30

Problemløsing

Uenigheter som måtte oppstå i forbindelse med anvendelse av denne avtale, skal løses ved konsultasjon og forhandlinger mellom de kompetente myndigheter.

ARTIKKEL 31

Avtalerevisjon

Når en av partene anmoder om et møte med den annen part for å revidere denne avtale, skal partene møtes for dette formål ikke senere enn seks måneder etter at anmodningen ble fremsatt og møtet skal, med mindre partene avtaler noe annet, finne sted på territoriet til den part som mottok anmodningen.

DEL VI

OVERGANGS- OG SLUTTBESTEMMELSER

ARTIKKEL 32

Ikrafttreden og opphør

5. Med de unntak som følger av partenes lovgivning skal denne avtale ikke medføre reduksjon i noen ytelse som det var fattet vedtak om forut for denne avtales ikrafttreden.

6. Denne avtale skal tre i kraft den første dag i den tredje måned som følger etter den måned da noter er utvekslet mellom partene gjennom diplomatiske kanaler med

underretning om at alle konstitusjonelle eller lovfestede krav for at denne avtale skal kunne tre i kraft har blitt oppfylt.

7. Med de unntak som følger av nr. 4, skal denne avtale forbli i kraft inntil utløpet av 12 måneder etter den dato da en av partene mottar en note fra den annen part gjennom de diplomatiske kanaler som tilkjennegir den annen parts ønske om å oppheve denne avtale.

8. Dersom denne avtale oppheves i medhold av nr. 3, skal avtalen fortsette å være i kraft i forhold til alle personer som:

   (c) på opphevelsesdatoen mottar ytelser, eller

   (d) forut for utløpet av den periode som er nevnt i nr. 3 har fremsatt krav om, og ville vært berettiget til å motta, ytelser i medhold av denne avtale, eller

   (d) umiddelbart forut for opphevelsesdatoen kun er underlagt en av partenes lovgivning i henhold til artikkel 9 nr. 2 eller 3 avtalens i del II, under forutsetning av at den ansatte fortsetter å oppfylle de vilkår som der stilles.

Til bekreftelse på dette har de undertegnede, som er behørig bemyndiget av sine respektive regjeringer, undertegnet denne avtale.

Utferdiget i to kopier i Canberra den annen desember to tusen og fem i det norske og engelske språk, hvor begge tekster har den samme gyldighet.

FOR REGJERINGEN I AUSTRALIA	FOR REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE
Hon. Kay Patterson Minister for Family and Community Services	HE Lars Wensell Ambassadør

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommés « les Parties »),

Souhaitant renforcer les relations d'amitié qui unissent les deux pays, et

Résolus à coordonner leurs régimes de sécurité sociale et à éliminer la double couverture pour les travailleurs,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « prestation » s'entend, pour ce qui concerne chaque Partie, d'une prestation, pension, ou allocation prévue par sa législation, ainsi que des prestations supplémentaires, majorations ou compléments à verser en sus de cette prestation, pension, ou allocation, à un bénéficiaire qui a droit à cette prestation, pension ou allocation supplémentaire en vertu de la législation de cette Partie, mais en ce qui concerne l'Australie, ce terme n'inclut pas les prestations, versements ou droits à prestation soumis à la loi relative au régime de retraite garantie;

b) « Autorité compétente » désigne :

en ce qui concerne l'Australie :

le Secrétaire du Département du Commonwealth chargé de la législation mentionnée à l'alinéa 1(a)(i) de l'article 2, sauf s'agissant de l'application de la partie II, section A du présent Accord (ainsi que celle d'autres parties de l'Accord dans la mesure où elles concernent l'application de ladite partie), où cette expression désigne le « Commissioner of Taxation » (Commissaire de fiscalité) ou son représentant officiel;

et pour ce qui concerne la Norvège :

le Ministère du travail et des affaires sociales, sauf s'agissant d'accords exceptionnels conformément à l'article 11, où cette expression désigne l'Administration nationale chargée de l'assurance;

c) « Institution compétente » désigne :

en ce qui concerne l'Australie :

l'institution chargée de l'application de la législation australienne concernée; et

pour ce qui concerne la Norvège :

l'Administration nationale chargée de l'assurance;

d) « Législation » désigne :

en ce qui concerne l'Australie :

les lois mentionnées à l'alinéa 1(a)(i) de l'article 2, sauf en ce qui concerne l'application de la partie II, section A du présent Accord (ainsi que celle d'autres parties de l'Accord dans la mesure où elles concernent l'application de la partie II); dans ce cas, cela désigne les lois mentionnées au paragraphe 1(a)(ii) de l'article 2;

et, pour ce qui concerne la Norvège :

les lois visées à l'alinéa 1(b) de l'article 2;

e) « Période de résidence en Australie pendant la vie active », en ce qui concerne une personne, désigne la période définie comme telle dans la législation australienne, mais ne comprend pas la période considérée à l'article 16 comme étant une période durant laquelle cette personne était résidente australienne;

f) « Période d'assurance en Norvège » désigne la période de cotisations ou la période de résidence conformément à la législation norvégienne;

g) Le terme « territoire » désigne :

pour ce qui concerne l'Australie :

le Commonwealth d'Australie, y compris le territoire des Îles Cocos (Keeling) et le territoire de l'Île Christmas; et

pour ce qui concerne la Norvège :

le territoire du Royaume de Norvège, y compris Svalbard et Jan Mayen.

2. Les autres termes, mots et expressions qui sont utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est respectivement donnée dans la législation concernée.

Article 2. Législation visée

1. Sous réserve du paragraphe 3, le présent Accord s'appliquera aux lois ci-après, dans leur teneur et avec les modifications qui leur auront été apportées à la date de signature du présent Accord, ainsi qu'à toutes les lois qui modifieraient, compléteraient ou remplaceraient par la suite lesdites lois :

(a) En ce qui concerne l'Australie :

(i) Les lois qui forment le « Social Security Act » (la loi sur la sécurité sociale) dans la mesure où ces lois concernent, s'appliquent ou ont un effet sur les prestations suivantes :

A. Les pensions de vieillesse;

B. Les pensions d'assistance pour personne invalide;

(ii) La législation concernant le régime de retraite garantie (qui, au moment de la signature du présent Accord, est contenu dans le « Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992 » (la loi sur (la gestion du) le régime de retraite garantie), le « Superannuation Guarantee Charge Act 1992 » (la loi sur le cautionnement du régime de retraite

garantie de 1992) et les « Superannuation Guarantee (Administration) Regulations » (le règlement relatif au (à la gestion du) régime de retraite garantie);

(b) Sur le territoire de la Norvège :

(i) La loi d'assurance nationale (National Insurance Act) du 28 février 1997, dans la mesure où cette loi se rapporte ou s'applique aux prestations suivantes ou a un effet sur ces prestations :

A. Les pensions de vieillesse, y compris les suppléments pour femme ou enfants à charge;

B. Les pensions d'invalidité, y compris les suppléments pour femme ou enfants à charge;

C. Les prestations de réadaptation; et

D. Les pensions de réversion;

(ii) Pour l'application de la partie II également toutes les autres dispositions de la loi mentionnée ci-dessus et la loi relative aux allocations familiales du 8 mars 2002.

2. Afin de donner un avantage équivalent à celui des suppléments norvégiens accordés aux enfants à charge, les pensions australiennes de vieillesse et d'assistance pour personne invalide comprendront des montants supplémentaires pour les enfants à charge, s'il y a lieu, lorsque ces montants sont dus en dehors de l'Australie, en vertu du présent Accord.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la législation telle que définie ne comportera pas, sauf disposition contraire, d'accord de sécurité sociale conclu par l'une des Parties avec un autre État.

4. Le présent Accord ne s'appliquera aux lois qui étendent l'application de la législation de l'une ou l'autre Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires que si les deux Parties en sont ainsi convenues.

Article 3. Personnes visées

Le présent Accord s'appliquera à toutes les personnes :

(a) Qui sont ou ont été résidentes en Australie, ou

(b) Qui sont ou ont été assujetties à la législation norvégienne,

et, le cas échéant, à d'autres personnes au titre des droits qu'elles tiennent de personnes ci-dessus.

Article 4. Égalité de traitement

1. Sauf disposition contraire prévue par le présent Accord, les nationaux norvégiens et australiens seront traités de la même façon relativement à la législation norvégienne, en ce qui concerne les droits et obligations qui résultent directement de la législation norvégienne ou du présent Accord.

2. Sauf disposition contraire prévue par le présent Accord, toutes les personnes auxquelles ledit Accord s'applique seront traitées sur un pied d'égalité relativement à la légi-

slation australienne en ce qui concerne les droits et obligations relatifs à des prestations qui découlent soit directement de la législation australienne, soit du présent Accord.

Article 5. Versement de prestations à l'étranger

1. Sauf décision contraire du présent Accord, les dispositions de la législation d'une Partie qui prévoient de ne verser des prestations en espèces que si le bénéficiaire réside ou séjourne sur le territoire de cette Partie, ne s'appliquent pas aux personnes qui séjournent ou résident sur le territoire de l'autre Partie.

2. En ce qui concerne la législation australienne, l'allocation logement, l'allocation pharmaceutique et tout autre montant supplémentaire, augmentation ou complément payable avec une prestation au titre du présent Accord ne seront payables, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2, qu'en dehors de l'Australie dans la mesure prévue par la législation australienne.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux pensions australiennes d'assistance pour personne invalide versées aux personnes qui ne sont pas gravement invalides.

4. En ce qui concerne la législation norvégienne, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'aux pensions d'invalidité et de vieillesse telles que désignées aux points A et B de l'alinéa (b)(i) du paragraphe 1 de l'article 2. Toutefois, le présent article ne s'applique pas aux pensions ou aux parts de pensions calculées en vertu des dispositions relatives à une pension supplémentaire minimale garantie pour les personnes qui sont nées invalides ou qui le sont devenues très jeunes, ou en vertu des dispositions spéciales qui régissent le calcul des pensions versées aux réfugiés et aux apatrides.

5. En ce qui concerne la législation norvégienne, les dispositions du présent article ne seront applicables que si la personne concernée a passé au moins :

(a) Un an d'activité professionnelle en Norvège, ou

(b) Trois ans de résidence en Norvège

avant le cas concerné et dans les limites d'âge qui s'appliquent au versement d'une pension en Norvège.

PARTIE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA COUVERTURE

SECTION A

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION CONCERNANT LE RÉGIME DE RETRAITE GARANTIE DE L'AUSTRALIE EXCLUSIVEMENT ET À LA LÉGISLATION NORVÉGIENNE

Article 6. But de la section

Le but de cette section vise à s'assurer que les employeurs et les employés qui sont assujettis à la législation de la Norvège ou de l'Australie n'ont pas une double responsabilité au titre de la législation de la Norvège ou de l'Australie, en ce qui concerne le même travail d'un employé.

Article 7. Application de la section

Cette section ne s'applique que dans le cas où un employé et/ou l'employeur de l'employé aurait été, sauf aux fins de cette section, assujetti à la législation des deux Parties en ce qui concerne le travail de l'employé ou la rémunération payée pour le travail.

Article 8. Relations diplomatiques et consulaires

Le présent Accord n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 9. Dispositions tendant à éviter la double couverture

1. Sauf disposition contraire des paragraphes 2, 3 ou 5, lorsqu'un employé travaille dans le territoire de l'une des Parties, l'employeur de l'employé et l'employé, en ce qui concerne le travail et la rémunération payée pour le travail, ne sont assujettis qu'à la législation de cette Partie. Cette disposition s'applique même si l'employeur ou l'employé est résident dans le territoire de l'autre Partie.

2. Lorsque l'employé :

(a) Est couvert par la législation de l'une des Parties (« la première Partie »);

(b) A été envoyé, soit avant, pendant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, par le Gouvernement de la première Partie pour travailler dans le territoire de l'autre Partie (« la seconde Partie »);

(c) Travaille sur le territoire de la seconde Partie pour le Gouvernement de la première Partie; et

(d) Ne travaille pas en permanence dans le territoire de la seconde Partie;

l'employeur de l'employé et l'employé ne sont assujettis qu'à la législation de la première Partie pour l'emploi exercé après l'entrée en vigueur du présent Accord et la rémunération versée pour cet emploi.

3. Lorsque l'employé :

(a) Est couvert par la législation de l'une des Parties (« la première Partie ») et dans le cas de la Norvège, travaille pour la Norvège, comme déterminé par la législation norvégienne;

(b) A été envoyé, soit avant, pendant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, par un employeur qui est assujetti à la législation de la première Partie pour travailler dans le territoire de l'autre Partie (« la seconde Partie »);

(c) Travaille sur le territoire de la seconde Partie pour l'employeur ou pour une entité assimilée de cet employeur;

(d) N'est pas resté sur le territoire de la seconde Partie plus de trois ans après avoir été envoyé pour travailler sur ce territoire par l'employeur; et

(e) Ne travaille pas en permanence dans le territoire de la seconde Partie;

l'employeur de l'employé et l'employé ne sont assujettis qu'à la législation de la première Partie en ce qui concerne l'emploi exercé après l'entrée en vigueur du présent Accord et la rémunération versée pour cet emploi.

4. Aux fins de l'alinéa 9(3)(c), une entité est une entité assimilée d'un employeur si ladite entité et l'employeur sont des membres du même groupe détenu à 100 % ou majoritairement.

5. Les employés à bord de navires battant pavillon norvégien seront assujettis à la législation norvégienne, telle qu'appliquée. Toutefois, si l'employé est un résident australien travaillant pour un employeur résidant en Australie, la législation australienne s'appliquera aussi. Des exceptions pourront être prévues en vertu de l'article 11, pour éviter la double couverture.

6. Les employés travaillant pour une compagnie aérienne norvégienne, à bord d'un aéronef en trafic international, seront assujettis à la législation norvégienne telle qu'appliquée. Un employé travaillant pour un employeur qui réside en Australie, en tant que membre de l'équipage d'un aéronef en trafic international devra, pour l'emploi et la rémunération versée pour cet emploi, être assujetti uniquement à la législation australienne si l'employé est un résident australien.

Article 10. Employés se trouvant sur le plateau continental

1. Sous réserve du paragraphe 2, les employés travaillant sur des installations pour l'exploration et l'exploitation de gisements sous-marins naturels sur le plateau continental norvégien seront assujettis à la législation norvégienne, telle qu'appliquée sur ledit plateau.

2. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 9 s'appliqueront en conséquence à tout employé qui est détaché sur des installations telles que mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

Article 11. Accords d'exception

1. Les autorités compétentes peuvent, aux fins de cette partie, par accord écrit :

(a) Prolonger la période de trois ans visée à l'alinéa (d) du paragraphe 3 de l'article 9 pour tout employé; ou

(b) Prévoir qu'un employé se rende travailler sur le territoire d'une Partie en particulier ou se rende travailler sur un bateau ou un aéronef en trafic international en vertu de la législation de l'une des Parties et ne soit couvert que par la législation de cette Partie.

2. Tout accord conclu en vertu du paragraphe 1 peut s'appliquer à :

(a) Une classe d'employés; et/ou

(b) Un travail particulier ou un type de travail particulier (y compris un travail qui n'existait pas au moment de conclure l'accord).

Article 12. Assurance volontaire

Le présent Accord n'écarte pas la possibilité pour une personne de contracter une assurance volontaire dans le cadre du système d'assurance national norvégien.

SECTION B

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION AUSTRALIENNE, À L'EXCEPTION DE LA LÉGISLATION AUSTRALIENNE CONCERNANT LE RÉGIME DE RETRAITE GARANTIE, ET À LA LÉGISLATION NORVÉGIENNE

Article 13. Absence temporaire d'Australie

Un résident australien ne cessera pas d'être considéré comme tel du seul fait qu'il ou elle séjourne temporairement en Norvège, pour quelque raison que ce soit.

Article 14. Conjoint ou partenaire et personnes à charge des employés

1. Le conjoint ou le partenaire et les personnes à charge qui accompagnent une personne mentionnée au paragraphe 2 de l'article 9 et au paragraphe 3 de l'article 9 en Australie seront assujettis à la législation norvégienne pour toute période au cours de laquelle ils ne sont pas professionnellement actifs sur le territoire australien.

2. Le conjoint ou le partenaire et les enfants qui accompagnent une personne mentionnée au paragraphe 2 de l'article 9 et au paragraphe 3 de l'article 9 en Norvège ne se-

ront pas assujettis à la législation norvégienne pour toute période au cours de laquelle ils ne sont pas professionnellement actifs sur le territoire norvégien.

PARTIE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 15. Résidence ou présence en Norvège

1. Lorsqu'une personne remplit les conditions requises par la législation australienne ou en application du présent Accord pour l'attribution d'une prestation, sauf qu'il ou elle n'est pas un résident australien se trouvant en Australie à la date de sa demande de prestation, mais que cette personne :

(a) Est un résident australien ou réside sur le territoire de la Norvège, et

(b) Se trouve en Australie ou sur le territoire de la Norvège,

cette personne, si elle a été un résident australien, est considérée, aux fins de la présentation de cette demande, comme un résident australien se trouvant en Australie à cette date.

2. La législation australienne qui prévoit, applique ou modifie la pension d'assistance pour personne invalide pour une personne qui n'est pas gravement invalide, ne sera pas affectée par le paragraphe 1.

Article 16. Totalisation des périodes dans le cas de l'Australie

1. Si une personne à laquelle s'applique le présent Accord a accumulé :

(a) Une période en qualité de résident en Australie inférieure à celle nécessaire pour lui donner droit, pour ce motif, à ladite prestation en vertu de la législation australienne, et

(b) Une période de résidence en Australie pendant la vie active égale ou supérieure à la période minimale prévue conformément au paragraphe 4; et

(c) Une période d'assurance en Norvège,

alors cette période d'assurance sera, aux seules fins de satisfaire à la période minimale éventuelle donnant droit à ladite prestation en vertu de la législation australienne, assimilée à une période durant laquelle l'intéressé a eu la qualité de résident en Australie.

2. Aux fins du paragraphe 1, si une personne :

(a) A eu la qualité de résident en Australie sans interruption pendant une période moindre que la période minimale ininterrompue exigée par la législation australienne pour avoir droit à une prestation, et

(b) A accumulé en deux fois ou davantage une période d'assurance en Norvège égale ou supérieure au total de la période visée à l'alinéa (a),

le total des périodes d'assurance sera assimilé à une période ininterrompue.

3. À toutes les fins du présent article, si une période en qualité de résident en Australie et une période d'assurance en Norvège coïncident, la période de coïncidence ne sera prise en considération qu'une seule fois par l'Australie.

4. La période minimale de résidence en Australie pendant la vie active prise en considération aux fins du paragraphe 1 est la suivante :

(a) Aux fins d'une prestation australienne qui est due à une personne qui n'est pas un résident australien, la période minimale requise est de 12 mois, dont au moins 6 mois sans interruption; et

(b) Aux fins d'une prestation australienne qui est due à un résident australien, il n'y a aucune période minimale.

Article 17. Calcul des prestations australiennes

1. Si une personne qui se trouve hors du territoire australien a droit à une prestation australienne, que ce soit en vertu du présent Accord ou autrement, l'Australie ne prendra pas en considération aux fins de vérification du revenu, les prestations et suppléments norvégiens accordés en fonction des revenus, ni les prestations norvégiennes destinées à couvrir des coûts spécifiques, ni toute assistance sociale due à cette personne ou au partenaire de cette personne.

2. Si une prestation australienne est payable, que ce soit en vertu du présent Accord ou autrement, à une personne se trouvant ou non en Australie, l'Australie ne prendra en considération aucune des prestations ci-dessous :

(a) Les pensions aux blessés de guerre norvégiens versées au partenaire d'un pensionné australien si ce partenaire ne reçoit pas, ou n'est pas en droit de recevoir une pension payable au titre du « Social Security Act » (loi sur la sécurité sociale) de 1991 ou une pension pour services rendus payable au titre du « Veteran's Entitlement Act » (loi sur les droits des anciens combattants) de 1986; et

(b) Les allocations versées aux bénéficiaires des pensions aux blessés de guerre norvégiens, pour des coûts spécifiques, tels que définis dans l'arrangement administratif conclu conformément à l'article 29.

3. Sous réserve du paragraphe 5, si une personne qui se trouve hors du territoire australien a droit à une prestation australienne, que ce soit en vertu du présent Accord ou autrement, le taux de cette prestation sera déterminé conformément à la législation australienne. Toutefois, lors de l'évaluation du revenu de cette personne aux fins du calcul de ce taux, seule une fraction de la prestation norvégienne évaluable perçue par cette personne, et s'il y a lieu par le partenaire de cette personne, sera considérée comme un revenu. Cette proportion est calculée en multipliant le nombre des mois entiers au cours de la période de résidence en Australie pendant la vie active de cette personne (ne dépassant pas 300) par le montant de la prestation norvégienne évaluable et en divisant ce produit par 300.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 continuent de s'appliquer pendant 26 semaines lorsqu'une personne se rend temporairement en Australie.

5. Les personnes visées au paragraphe 3 n'auront droit à l'abattement sur le revenu mentionné dans ce paragraphe que pour toute période durant laquelle le taux de la prestation australienne qu'elles percevront sera proportionné en vertu de la législation australienne.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8, si une prestation australienne n'est payable qu'en vertu du présent Accord à une personne qui se trouve en Australie, le taux de cette prestation sera déterminé comme suit :

(a) En calculant le revenu de cette personne conformément à la législation australienne, mais sans tenir compte dans ce calcul de la prestation norvégienne perçue par elle et, s'il y a lieu, par le partenaire de cette personne;

(b) En déduisant le montant de la prestation norvégienne perçue par cette personne du taux maximum de la prestation australienne; et

(c) En appliquant à la prestation subsistante obtenue conformément à l'alinéa (b) le taux applicable selon la législation australienne en se fondant, pour ce qui concerne le revenu de la personne, sur le montant calculé conformément à l'alinéa (a).

7. Les dispositions du paragraphe 6 continuent de s'appliquer pendant 26 semaines si une personne quitte temporairement l'Australie.

8. Si une prestation australienne n'est payable qu'en vertu du présent Accord à une personne au titre du paragraphe 6 et si le taux de la prestation calculé est inférieur au taux de la même prestation qui serait payable au titre du paragraphe 3, le premier taux mentionné sera augmenté de façon à atteindre le montant du second taux.

9. Si un membre d'un couple ou bien à la fois cette personne et son ou sa partenaire perçoivent une prestation ou des prestations norvégiennes, chacun sera réputé, aux fins du paragraphe 6 et de la législation australienne, percevoir la moitié soit du montant de la prestation, soit du total des deux prestations, selon le cas.

PARTIE IV. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS NORVÉGIENNES

Article 18. Totalisation des périodes dans le cas de la Norvège

1. Pour avoir droit à une prestation d'assurance sociale au titre de la législation norvégienne, il faudra, si nécessaire, totaliser les périodes de résidence en Australie pendant la vie active et les périodes d'assurance achevées en vertu de la législation norvégienne, à condition que la personne concernée ait passé au moins :

(a) Un an d'activité professionnelle en Norvège, ou

(b) Trois ans de résidence en Norvège

avant le cas concerné et dans les limites d'âge qui s'appliquent à l'obtention d'une pension au titre de la législation norvégienne.

2. Pour avoir droit à une pension supplémentaire au titre de la législation norvégienne, il faut avoir accumulé des points de pension pendant au moins un an. En ce qui concerne ces pensions, les périodes de résidence en Australie pendant la vie active à prendre en considération en vertu des dispositions du paragraphe 1, seront les périodes au cours desquelles la personne concernée a exercé une activité rémunérée en Australie.

3. Pour ce qui est du droit à une pension pour un époux survivant, une épouse survivante ou un enfant, les périodes à totaliser au titre des paragraphes 1 et 2 sont les périodes de la personne décédée, telles que mentionnées.

Article 19. Calcul des prestations norvégiennes

1. Si le droit à une prestation existe en vertu de la législation norvégienne sans recours aux dispositions du présent Accord, la prestation sera calculée conformément aux dispositions de la législation norvégienne.

2. Si le droit à une prestation n'existe qu'en vertu des dispositions du présent Accord, la prestation sera calculée :

(a) En déterminant la prestation qui aurait été payable si les périodes de résidence en Australie pendant la vie active de la personne avaient été des périodes d'assurance en Norvège, et

(b) En multipliant la prestation obtenue en vertu de l'alinéa (a) par les périodes d'assurance effectives de la personne en Norvège et en divisant ce produit par la somme de la période d'assurance de la personne en Norvège et les périodes de résidence en Australie pendant sa vie active.

3. Si la période totale d'assurance de la personne en Norvège, ou la somme de telles périodes et des périodes de résidence en Australie pendant sa vie active, est supérieure à 40 ans, la période réelle, ou la somme de telles périodes, sera remplacée par le chiffre « 40 » aux fins du paragraphe 2.

4. Aux fins des paragraphes 2 et 3, les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 18 s'appliqueront. Une pension supplémentaire au titre du paragraphe 2 sera calculée sur la base du point de pension annuel moyen pour les années pendant lesquelles la personne concernée a obtenu des points de pension en vertu de la législation norvégienne. Si la personne a obtenu des points de pension pendant plus de 20 ans, la base de calcul sera le chiffre moyen pour les 20 meilleures années.

5. Pour les pensionnés qui sont des résidents australiens, les prestations calculées en fonction du revenu perçu en Australie ne seront pas prises en considération pour le calcul d'un complément de revenu légal en Norvège pour une épouse/un époux et/ou des enfants à charge.

Article 20. Dispositions transitoires

En ce qui concerne le droit à une pension complémentaire légale au titre de la législation norvégienne, calculée selon la règle de la compensation minimale garantie pour les personnes nées avant 1937, seules les années de résidence en Norvège avant 1967 seront prises en compte.

Article 21. Totalisation des périodes concernant l'adhésion volontaire

Afin de répondre à l'obligation de périodes d'assurance précédentes pour obtenir l'adhésion volontaire du système de sécurité sociale norvégien, il faudra totaliser les périodes de résidence en Australie pendant la vie active et les périodes d'assurance en vertu de la législation norvégienne. Les règles appliquées pour cette totalisation seront celles du paragraphe 1 de l'article 18.

PARTIE V. DISPOSITIONS DIVERSES ET ADMINISTRATIVES

Article 22. Application des dispositions relatives au détachement

Les Parties fourniront, conformément à des règles qui seront convenues dans le cadre de l'arrangement administratif prévu à l'article 29 de l'Accord, un document prouvant qu'une personne est couverte au titre de l'article 9.

Article 23. Dépôt des documents

1. Les demandes, déclarations ou recours concernant une prestation, qu'elle soit payable par une Partie en vertu du présent Accord ou autrement, pourront être déposés sur le territoire de l'autre Partie conformément aux dispositions administratives prises en vertu de l'article 29, et cela à n'importe quel moment après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Aux fins de déterminer le droit à une prestation, la date à laquelle une demande, une déclaration ou un recours visé au paragraphe 1 sera déposé auprès de l'institution compétente de l'autre Partie, sera considérée comme la date de dépôt du même document auprès de l'institution compétente de la première Partie.

3. Pour ce qui concerne l'Australie, la référence, dans le présent article, au dépôt d'un recours, est une référence à un document concernant un recours qui peut être fait auprès d'un organe administratif instauré par la législation australienne sur la sécurité sociale.

Article 24. Présentation des demandes

Une demande de prestation présentée en vertu de la législation de l'une des Parties sera considérée comme une demande de prestation similaire en vertu de la législation de l'autre Partie, sous réserve que cette dernière reçoive cette demande dans un délai de 6 mois. Cette disposition n'est pas applicable si le demandeur déclare ou s'il s'avère, de toute autre manière, que la demande ne s'appliquera qu'à une prestation prévue par la législation de la première Partie.

Article 25. Suite donnée aux demandes

1. Pour déterminer le droit d'une personne à une prestation en vertu du présent Accord :

(a) Toute période en qualité de résident en Australie et toute période d'assurance; et

(b) Tout événement ou fait de nature à influer sur ce droit,

seront, sous réserve des dispositions du présent Accord, pris en considération dans la mesure où ces périodes ou événements sont applicables en ce qui concerne cette personne et quel que soit le moment où elles se sont accumulées ou ils se sont produits.

2. Le début des versements d'une prestation payable en vertu du présent Accord sera déterminé conformément à la législation de la Partie concernée, mais sa date ne sera en aucun cas antérieure à celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26. Trop-perçus au titre de prestations

1. Si :

(a) Une prestation est payée ou payable par une Partie à une personne au titre d'une période écoulée;

(b) Durant tout ou partie de cette période, l'autre Partie a versé à l'intéressé une prestation en vertu de sa législation; et

(c) Le montant de la prestation versée par cette autre Partie aurait été réduit si l'autre prestation avait été versée par la première Partie durant cette période écoulée;

alors

(d) Le montant qui n'aurait pas été payé par l'autre Partie si la prestation décrite sous (a) avait été versée périodiquement tout au long de la période écoulée sera considéré comme une dette de l'intéressé envers l'autre Partie.

2. Si la première Partie n'a pas encore versé la prestation décrite sous 1(a) :

(a) Cette Partie devra, à la demande de l'autre Partie, verser en sus de l'arriéré de pension le montant nécessaire pour couvrir la dette décrite au paragraphe 1(d) à l'autre Partie et verser la différence à l'intéressé; et

(b) Tout montant non recouvré ainsi pourra l'être par l'autre Partie conformément à la législation de cette Partie.

3. L'institution compétente qui recevra une demande conformément au paragraphe 2 transférera, en plus de l'arriéré de pension forfaitaire, le montant de la dette à l'institution compétente qui lui aura adressé cette demande.

4. Toute référence dans les paragraphes 1 et 2 à une prestation s'entend, pour ce qui concerne l'Australie, d'une pension, prestation ou allocation payable en vertu de la législation australienne sur la sécurité sociale et, pour ce qui concerne la Norvège, de toute pension, prestation ou allocation payable en vertu de la loi d'assurance nationale (National Insurance Act) du 28 février 1997 de la Norvège.

5. Une Partie à qui un trop-perçu est dû au titre de prestations ne cherchera pas, en vertu du présent article, à demander à l'autre Partie de récupérer ce trop-perçu sur des versements réguliers de prestations effectués par l'autre Partie.

Article 27. Exportation et versement des prestations

1. Si une Partie impose des restrictions légales ou administratives au transfert de sa monnaie à l'étranger, les deux Parties adopteront des mesures aussitôt que possible pour garantir les droits de versement des prestations résultant du présent Accord. Ces mesures auront un effet rétrospectif sur la date d'imposition des restrictions.

2. Toute Partie qui impose des restrictions décrites au paragraphe 1 en informera l'autre Partie dans un délai d'un mois civil suivant leur imposition et adoptera les mesu-

res décrites au paragraphe 1 dans les trois mois suivant cette imposition. Si l'autre Partie n'est pas ainsi informée ou si les mesures nécessaires ne sont pas adoptées dans les délais prévus, l'autre Partie pourra invoquer ce motif pour dénoncer l'Accord ou en suspendre tout ou partie de l'application.

3. Une prestation payable par une Partie en vertu du présent Accord sera versée par cette Partie sans déduction des frais administratifs publics et des frais de traitement et de versement de cette prestation lorsque le bénéficiaire se trouve sur le territoire de l'autre Partie. En outre, aucune des Parties n'appliquera de mesures qui transféreraient au bénéficiaire les coûts de versement des prestations vers l'autre pays.

4. Toute exemption accordée sur le territoire de l'une des Parties de droit de timbre, frais de notaire ou d'enregistrement relatifs aux certificats et documents qui doivent être soumis aux autorités et institutions compétentes sur le même territoire, s'applique également aux certificats et documents qui, aux fins du présent Accord, doivent être soumis aux autorités et institutions compétentes sur le territoire de l'autre Partie. Les documents et certificats qui doivent être présentés aux fins du présent Accord seront dispensés d'authentification par les autorités diplomatiques et consulaires.

Article 28. Échange d'informations et assistance mutuelle

1. Les autorités et institutions compétentes chargées d'appliquer le présent Accord devront :

(a) Se communiquer mutuellement toutes les informations indispensables aux fins de la mise en œuvre dudit Accord;

(b) Se proposer mutuellement leurs bons offices et se prêter mutuellement assistance, et notamment se communiquer mutuellement toute information nécessaire, en ce qui concerne la détermination ou le versement de toute prestation en vertu du présent Accord ou en vertu de la législation sur la sécurité sociale de chacune des Parties, comme s'il s'agissait d'appliquer leur propre législation;

(c) Se communiquer dans les plus brefs délais possibles tous les renseignements voulus au sujet des mesures qu'ils auront prises en vue de la mise en œuvre du présent Accord et des modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où ces modifications concernent l'application du présent Accord; et

(d) À la demande de l'une ou de l'autre, se prêter mutuellement assistance en vue de la mise en œuvre des accords en matière de sécurité sociale conclus par l'une ou l'autre des Parties avec des États tiers, dans la mesure et dans les conditions précisées dans l'arrangement administratif conclu conformément à l'article 29.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 sera fournie gratuitement, sous réserve de l'arrangement administratif conclu conformément à l'article 29.

3. Toute information concernant une personne, qui sera communiquée conformément au présent Accord à une autorité compétente ou à une institution compétente d'une Partie par une institution compétente de l'autre Partie sera, à moins que sa divulgation ne soit imposée par la législation de la première Partie, tenue pour confidentielle et ne servira qu'aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et des lois sur la sécurité sociale de l'une ou l'autre des Parties.

4. En aucun cas les dispositions des paragraphes 1 et 3 ne seront interprétées comme imposant à l'autorité compétente ou à l'institution compétente de l'une ou l'autre Partie l'obligation :

(a) De prendre des mesures administratives en contradiction avec les lois ou la pratique administrative de l'une ou l'autre Partie; ni

(b) De fournir des détails qu'il serait impossible de se procurer conformément à la législation ou dans le cadre de l'administration normale de l'une ou l'autre Partie.

5. En vue de l'application du présent Accord, l'autorité compétente et l'institution compétente de chacune des Parties pourront communiquer avec celles de l'autre Partie dans leur propre langue officielle.

Article 29. Arrangement administratif

Les autorités compétentes des Parties concluront les arrangements administratifs nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 30. Résolution des difficultés

Les différends résultant de l'application du présent Accord doivent être résolus par consultation et négociations entre les autorités compétentes.

Article 31. Révision de l'Accord

Si l'une des Parties demande à l'autre de la rencontrer en vue de réviser le présent Accord, les Parties se rencontreront à cette fin 6 mois au plus tard après le dépôt de la demande et, à moins que les Parties n'en disposent autrement, cette rencontre se tiendra sur le territoire de la Partie à laquelle aura été adressée la demande.

PARTIE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 32. Entrée en vigueur et dénonciation de l'Accord

1. Sous réserve de la législation de chacune des Parties, le présent Accord ne donnera lieu à aucune réduction du montant de toute prestation à laquelle l'intéressé à obtenu le droit avant l'entrée en vigueur dudit Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel des notes auront été échangées par les Parties par la voie diplomatique les informant mutuellement que toutes les procédures constitutionnelles ou législatives requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord ont été accomplies.

3. Sous réserve du paragraphe 4, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une note indiquant son intention d'y mettre fin.

4. Si le présent Accord prend fin conformément au paragraphe 3, il continuera de prendre effet pour ce qui concerne toutes les personnes qui :

(a) À la date où il prendra fin, perçoivent des prestations; ou qui

(b) Avant l'expiration de la période visée dans ce paragraphe, auront déposé des demandes de prestations et auraient droit à ces prestations, en vertu du présent Accord; ou

(c) Ne se trouvaient assujetties, immédiatement avant la date de dénonciation, qu'à la législation d'une Partie comme mentionné et prévu au paragraphe 2 ou 3 de l'article 9 de la partie II de l'Accord, sous réserve que l'employé concerné continue à satisfaire les critères de ces paragraphes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra le 2 décembre 2005, en anglais et en norvégien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

S. E. KAY PATTERSON
Ministre de la famille et des services communautaires

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

S. E. LARS WENSELL
Ambassadeur

No. 45607

Australia
and
United States of America

Agreement on the promotion of aviation safety between the Government of Australia and the Government of the United States of America. Canberra, 21 June 2005

Entry into force: *28 November 2006 by notification, in accordance with article 6*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 16 December 2008*

Australie
et
États-Unis d'Amérique

Accord relatif à la promotion de la sécurité aérienne entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Canberra, 21 juin 2005

Entrée en vigueur : *28 novembre 2006 par notification, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 16 décembre 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE PROMOTION OF AVIATION SAFETY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The GOVERNMENT OF AUSTRALIA and the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (hereinafter referred to as "the Parties"):

REAFFIRMING that they should act in accordance with the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944 with amendments in force between them and Annexes or any amendments thereto effective for both Parties;

DESIRING to promote aviation safety and environmental quality;

NOTING common concerns for the safe operation of civil aircraft;

RECOGNISING the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products;

DESIRING to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety;

CONSIDERING the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations and testing; and

ACKNOWLEDGING the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing or environmental approvals, evaluation of flight simulator qualifications, and the certification of aircraft maintenance facilities, maintenance personnel, and crews;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Purposes of Agreement

The purposes of this Agreement are:

(1) To provide for cooperation to sustain an equivalent level of aviation safety between the Parties; and

(2) To facilitate acceptance by each Party of the other Party's approvals, evaluation and monitoring associated with civil aeronautical products, personnel and facilities.

Article 2

Implementing Authorities

(1) The Government of Australia designates the Civil Aviation Safety Authority as its implementing authority. For a particular technical area, the Government of Australia may designate another authority, which is authorised under Australian law to perform that function, as the relevant implementing authority for that technical area.

(2) The Government of the United States of America designates the Federal Aviation Administration as its implementing authority.

(3) A Party shall advise the other Party of any changes to its implementing authority(ies) in writing through the diplomatic channel.

Article 3

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "Airworthiness approval" means:

(a) the finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Parties and/or

(b) that a product conforms to a design that meets standards agreed between the Parties, has been found to meet those standards and is in a condition for safe operation.

(2) "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

(3) "Approval" means a finding by a Party that a particular civil aeronautical product, person, facility or process complies with standards used by that Party.

(4) "Aviation training establishment" means any civil aviation establishment or facility approved or certificated by a Party to train aviation personnel.

(5) "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine or propeller; or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

(6) "Crew" means a person or persons assigned to perform duty in an aircraft during flight time, with the authority of the aircraft operator or owner.

(7) "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Parties concerning noise and/or exhaust emissions.

(8) "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with environmental standards agreed between the Parties, using procedures agreed between the Parties.

(9) "Evaluation of flight simulator qualification" means:

(a) the process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the Parties, and/or

(b) the finding that it complies with standards agreed between the Parties.

(10) "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation or replacement of parts, materials, appliances, or components of a civil aeronautical product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

(11) "Monitoring" means the periodic surveillance by a Party to determine continuing compliance with the appropriate standards.

Article 4

Cooperation and Implementation Procedures

(1) When the relevant implementing authorities of each Party are prepared to pursue cooperation in a technical area listed below, the implementing authorities shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's systems including standards, rules, practices and procedures, in the following relevant technical areas:

a) airworthiness approvals of civil aeronautical products;

b) environmental approval and environmental testing;

c) approval and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification

facilities;

d) approval and monitoring of maintenance personnel;

e) approval and monitoring of crews;

f) evaluation of flight simulator qualifications;

g) approval and monitoring of aviation training establishments; and

h) any other matters within the scope of this Agreement, or otherwise agreed between the Parties through an exchange of correspondence through the diplomatic channel.

(2) The relevant implementing authorities of the Parties may agree that systems, including standards, rules, practices and procedures, of both Parties in one of the technical areas listed in paragraph (1) of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit one Party to accept findings of compliance or data from tests, evaluations or monitoring made by the other Party. At that time the Parties shall execute

written Implementation Procedures describing the methods, and any agreed standards, by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical area.

(3) Once the Parties have executed Implementation Procedures with respect to a technical area, the Parties agree to be bound by those Implementation Procedures as soon as those Implementation Procedures enter into force in accordance with Article 6.

(4) Implementation Procedures shall include at a minimum:

a) definitions;

b) description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;

c) identification of the relevant Australian implementing authority;

d) provisions for reciprocal acceptance of implementing authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, monitoring and certifications;

e) provisions for accountability;

f) provisions for timely transfer of safety-related information;

g) provisions for mutual cooperation and technical assistance;

h) provisions for periodic evaluations; and

i) provisions for termination.

(5) Where appropriate for the purposes of particular Implementation Procedures, a term defined in Article 3 may be refined or clarified for use within those Implementation Procedures. Where there is an inconsistency between Implementation Procedures and this Agreement, this Agreement shall prevail.

Article 5

Consultations

(1) Either Party may at any time request consultations concerning the implementation, interpretation, or application of this Agreement or of any Implementation Procedures.

(2) Any dispute relating to the implementation, interpretation or application of this Agreement, or of any Implementation Procedures, that is not resolved between the Parties' Implementing Authorities shall be subject to consultation between the Parties.

(3) Consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise mutually agreed.

Article 6

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of the latter note of an exchange of diplomatic notes between the Parties confirming that each Party has completed its domestic requirements necessary for entry into force of the Agreement. Any particular Implementation Procedures executed by the Parties shall enter into force on the date of the written notification by which Australia advises the United States that its domestic requirements necessary for entry into force of those Implementation Procedures have been completed.

Article 7

Amendment of Agreement and Implementation Procedures

This Agreement may be amended at any time by the written agreement of the Parties. Such amendment shall enter into force on the date of the latter note of an exchange of diplomatic notes between the Parties confirming that each Party has completed its domestic requirements necessary for the entry into force of the amendment. Any particular Implementation Procedures may also be amended at any time by the written agreement of the Parties. Such amendment shall enter into force on the date of the written notification by which Australia advises the United States that its domestic requirements necessary for entry into force of the amendment to those Implementation Procedures have been completed.

Article 8

Duration and Termination of Agreement and Implementation Procedures

(1) This Agreement and any Implementation Procedures shall remain in force until terminated. This Agreement may be terminated by either Party twelve months from the date of written notice to the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate. Any Implementation Procedures may be terminated in accordance with the termination provisions that are stipulated within those Implementation Procedures, except as provided in paragraph (2) of this Article.

(2) In the event that the Agreement is terminated in accordance with paragraph (1) of this Article, all existing Implementation Procedures executed in accordance with the Agreement shall terminate on the date of the Agreement's termination.

Article 9

Relationship to 1975 Airworthiness Agreement

The Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America relating to Reciprocal Acceptance of Airworthiness Certificates, effected by exchange of notes at Washington on 24 December 1974 and 11 June 1975 , shall remain in force until terminated by an exchange of notes between the Parties following completion of Implementation Procedures concerning airworthiness approval as described in Article 4 of this Agreement. In the event of any inconsistency between the 1975 Agreement referred to in this Article and this present Agreement, such inconsistency shall be resolved by consultation between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, this twenty first day of June two thousand and five.

FOR THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

Hon. John Anderson
Deputy Prime Minister and Minister
for Transport and Regional Services

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

William A. Stanton
Chargé d'Affaires ad interim

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties »);

Réaffirmant les obligations de chaque Partie au titre de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, avec les amendements en vigueur qui les lient et les annexes ou tout amendement y afférent qui lient les deux Parties;

Désireux de promouvoir la sécurité aérienne et la qualité de l'environnement;

Notant qu'ils se préoccupent tous deux d'assurer l'exploitation des aéronefs civils en toute sécurité;

Reconnaissant la nouvelle tendance à opérer au niveau multinational en matière de conception, de production et d'échange des produits aéronautiques civils;

Désireux de renforcer la coopération et d'accroître l'efficacité en matière de sécurité de l'aviation civile;

Considérant l'éventuelle réduction du fardeau financier imposé aux industries aéronautiques et aux exploitants par les inspections, évaluations et essais techniques redondants; et

Reconnaissant les avantages que représentent pour les deux Parties l'amélioration des procédures aux fins de l'acceptation réciproque des homologations de navigabilité, des essais environnementaux ou des homologations du point de vue de l'environnement, l'évaluation des homologations des simulateurs de vol et la certification des installations de maintenance d'aéronefs, du personnel d'entretien et des équipages;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Object de l'Accord

L'objet du présent Accord est :

(1) De faciliter la coopération en vue d'établir un niveau équivalent de sécurité aérienne entre les Parties; et

(2) De faciliter l'acceptation par chaque Partie des homologations, évaluations et surveillances liées aux produits aéronautiques civils effectués par l'autre Partie.

Article 2. Organismes de mise en œuvre

(1) Le Gouvernement de l'Australie désigne la Civil Aviation Safety Authority en tant qu'agent chargé de la mise en œuvre du présent Accord. Pour une spécialité techni-

que spécifique, le Gouvernement de l'Australie peut désigner un autre organisme habilité, en vertu du droit australien, à remplir cette fonction, en tant qu'agent compétent chargé de la mise en œuvre pour ladite spécialité technique.

(2) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne la Federal Aviation Administration en tant qu'agent chargé de la mise en œuvre du présent Accord.

(3) Chaque Partie est tenue d'avertir l'autre par écrit de tout changement de son/ses organisme(s) de mise en œuvre par la voie diplomatique.

Article 3. Définitions

Aux fins du présent Accord :

(1) L'expression « certificat de navigabilité » signifie :

(a) Que la conception ou la modification intervenue dans la conception d'un produit aéronautique civil satisfait aux normes convenues entre les Parties, et/ou

(b) Qu'un produit est conforme à une conception qui satisfait aux normes convenues entre les Parties, qu'il est estimé satisfaire à ces normes et que son utilisation peut s'effectuer en toute sécurité.

(2) L'expression « altération ou modification » désigne une modification apportée à la construction, à la configuration, au fonctionnement, aux caractéristiques environnementales, ou aux limites d'exploitation du produit aéronautique civil en cause.

(3) Le terme « homologation » désigne la constatation par une Partie qu'un produit aéronautique civil, une personne, un dispositif ou un processus satisfait aux normes utilisées par ladite Partie.

(4) L'expression « établissement de formation aérienne » désigne tout établissement ou centre d'aviation civile homologué ou certifié par une Partie pour la formation du personnel d'aviation.

(5) L'expression « produit aéronautique civil » désigne les aéronefs civils, les moteurs ou les hélices, ou les sous-ensembles, appareillages, matériaux, pièces ou éléments qui doivent être installés sur l'aéronef.

(6) Le terme « équipage » désigne une ou les personnes affectée(s) à une tâche dans un aéronef pendant le vol, autorisée(s) par l'exploitant ou le propriétaire de l'aéronef.

(7) L'expression « homologation du point de vue de l'environnement » désigne le processus par lequel un produit aéronautique civil est évalué pour vérifier qu'il est conforme aux normes convenues entre les Parties en ce qui concerne les émissions acoustiques et/ou d'échappement.

(8) L'expression « essais environnementaux » désigne le processus par lequel on établit la conformité d'un produit aéronautique civil avec les normes environnementales convenues entre les Parties, selon des procédures convenues entre les Parties.

(9) L'expression « évaluation de l'homologation des simulateurs de vol » désigne :

(a) Le processus grâce auquel un simulateur de vol est évalué par comparaison avec l'aéronef qu'il simule, conformément aux normes convenues entre les Parties, et/ou

(b) La constatation de sa conformité aux normes convenues entre les Parties.

(10) Le terme « entretien » désigne le déroulement de l'inspection générale, des réparations, de la conservation ou du remplacement des pièces, des matériels, des accessoires ou d'une pièce d'un produit aéronautique civil pour garantir la navigabilité dudit produit, mais à l'exclusion des altérations ou des modifications.

(11) Le terme « surveillance » désigne la surveillance périodique exercée par une Partie pour vérifier le respect permanent des normes appropriées.

Article 4. Procédures de coopération et de mise en œuvre

(1) Lorsque les organismes de mise en œuvre compétents de chaque Partie sont disposés à poursuivre la coopération dans une spécialité technique énumérée ci-dessous, ils procèdent à des évaluations techniques et collaborent entre eux afin de se familiariser avec leurs systèmes respectifs, y compris les normes, règles, pratiques et procédures, dans les spécialités techniques suivantes :

a) Homologations de navigabilité des produits aéronautiques civils;

b) Homologation environnementale et essais environnementaux;

c) Acceptation et surveillance des installations de maintenance et des installations de modification;

d) Acceptation et surveillance des personnels d'entretien;

e) Acceptation et surveillance des équipages;

f) Évaluation de l'homologation des simulateurs de vol;

g) Homologation et surveillance des établissements de formation aérienne; et

h) Tout autre domaine couvert par le présent Accord ou convenu autrement entre les Parties par un échange de lettres par la voie diplomatique.

(2) Les organismes de mise en œuvre compétents des Parties peuvent convenir que les systèmes, y compris les normes, règles, pratiques et procédures des deux Parties en ce qui concerne l'une des spécialités techniques énumérées au paragraphe (1) du présent article se ressemblent suffisamment ou sont suffisamment compatibles pour autoriser une Partie à accepter les conclusions de conformité ou les données provenant des essais, évaluations ou surveillance présentés par l'autre Partie. À ce moment-là, les Parties suivent les Procédures de mise en œuvre écrites décrivant les méthodes, et toute norme convenue, d'acceptation réciproque afférente à ladite spécialité technique.

(3) Une fois que les Parties ont suivi les Procédures de mise en œuvre relatives à une spécialité technique, elles conviennent d'être liées par ces Procédures de mise en œuvre dès leur entrée en vigueur conformément à l'article 6.

(4) Les Procédures de mise en œuvre comporteront au moins :

a) Des définitions;

b) La description de la portée du domaine particulier de l'aviation civile qu'il convient d'examiner;

c) L'identification de l'organisme de mise en œuvre australien compétent;

d) Des dispositions applicables à la reconnaissance réciproque des mesures prises par les organismes de mise en œuvre, telles que la participation à des essais, inspections, qualifications, homologations, surveillance et certifications;

e) Des dispositions visant à assurer le respect de l'obligation redditionnelle;

f) Des dispositions relatives à la transmission en temps opportun d'informations relatives à la sécurité;

g) Des dispositions relatives à la coopération et à l'assistance technique mutuelles;

h) Des dispositions relatives aux évaluations périodiques; et

i) Des dispositions relatives à l'abrogation.

(5) Si cela s'avère approprié aux fins des Procédures de mise en œuvre particulières, un terme défini à l'article 3 peut être redéfini ou clarifié eu égard à son utilisation dans le cadre desdites Procédures de mise en œuvre. En cas de divergence entre les Procédures de mise en œuvre et le présent Accord, le présent Accord prévaut.

Article 5. Consultations

(1) Chaque Partie peut à tout moment demander des consultations eu égard à la mise en œuvre, l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de toute procédure de mise en œuvre.

(2) Tout désaccord concernant la mise en œuvre, l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de l'une quelconque des Procédures de mise en œuvre non résolu par les organismes de mise en œuvre des Parties sera résolu par des consultations entre les Parties.

(3) Les consultations, qui peuvent se faire par correspondance ou sous forme de discussions, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, sauf accord contraire mutuel.

Article 6. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se seront mutuellement communiqué l'accomplissement de leurs formalités internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord. Toute procédure de mise en œuvre particulière suivie par les Parties entrera en vigueur à la date de la notification écrite par laquelle l'Australie informe les États-Unis qu'elle a accompli les formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur de ladite Procédure de mise en œuvre.

Article 7. Amendement de l'Accord et des Procédures de mise en œuvre

Le présent Accord peut être amendé à tout moment sur accord écrit des Parties. Cet amendement entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques échangées entre les Parties confirmant que chaque Partie a accompli ses formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'amendement. Toute procédure de mise en œuvre particulière peut également être amendée à tout moment sur accord écrit des Parties. Ledit amendement entrera en vigueur à la date de la notification écrite par laquelle l'Australie

informe les États-Unis qu'elle a accompli les formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'amendement de ladite Procédure de mise en œuvre.

Article 8. Durée et dénonciation de l'Accord et des Procédures de mise en œuvre

(1) Le présent Accord et toute procédure de mise en œuvre resteront en vigueur jusqu'à leur dénonciation. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie sur présentation, douze mois à l'avance, par la voie diplomatique, d'une notification écrite de son intention d'y mettre fin. Toute procédure de mise en œuvre peut être dénoncée conformément aux dispositions qui y sont stipulées en matière de dénonciation, sauf dans le cas prévu au paragraphe (2) du présent article.

(2) En cas de dénonciation de l'Accord conformément au paragraphe (1) du présent article, toutes les Procédures de mise en œuvre existantes suivies conformément à l'Accord prendront fin à la date de la dénonciation de l'Accord.

Article 9. Lien avec l'Accord de navigabilité de 1975

L'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité, effectué par échange de notes à Washington le 24 décembre 1974 et le 11 juin 1975, restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un échange de notes entre les Parties après l'accomplissement des Procédures de mise en œuvre concernant l'homologation de navigabilité telle que décrite à l'article 4 du présent Accord. En cas de divergence entre l'Accord de 1975 susmentionné et le présent Accord, celle-ci sera résolue par consultation entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 21 juin 2005, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

JOHN ANDERSON
Vice-Premier Ministre et Ministre du transport et des services régionaux

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM A. STANTON
Chargé d'affaires par intérim

No. 45608

Multilateral

Agreement on mutual assistance and technical cooperation between the Tax and Customs Administrations of Central America. San José, 25 April 2006

Entry into force: *20 August 2008, in accordance with article 27*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Central American Integration System, 30 December 2008*

Multilatéral

Accord d'assistance mutuelle et de coopération technique entre les administrations fiscales et douanières de l'Amérique centrale. San José, 25 avril 2006

Entrée en vigueur : *20 août 2008, conformément à l'article 27*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Système d'intégration centre-américain, 30 décembre 2008*

Participant	**Ratification**
Guatemala	30 May 2008
Honduras	12 Aug 2008

Participant	**Ratification**
Guatemala	30 mai 2008
Honduras	12 août 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE ASISTENCIA MUTUA Y COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE LAS ADMINISTRACIONES TRIBUTARIAS Y ADUANERAS DE CENTROAMERICA

San José, Costa Rica, 25 de abril de 2006

LOS GOBIERNOS DE LAS REPÚBLICAS DE COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS Y NICARAGUA

CONSCIENTES: que la integración económica es un instrumento eficaz para impulsar el desarrollo económico y social de los países centroamericanos, como medio para alcanzar el bienestar de sus habitantes y que, para su realización, los Estados Parte han adquirido compromisos indispensables, entre los cuales el establecimiento de la Unión Aduanera, es una necesidad inminente;

CONVENCIDOS: que la asistencia mutua y la cooperación técnica entre los países constituyen un elemento fundamental en la lucha contra el fraude, la evasión y la elusión tributaria, así como el contrabando y la defraudación aduanera, en el marco de la estrecha colaboración que requiere el desarrollo de las relaciones económicas entre los países centroamericanos;

CONSIDERANDO: que la asistencia mutua y la cooperación técnica deben manifestarse en la voluntad y acciones comunes entre las Administraciones Tributarias y Aduaneras, que les permitan actuar conjuntamente para prevenir, investigar y sancionar las conductas que involucren el incumplimiento de la legislación y reglamentación asociada con los tributos y su administración nacional o regional, mediante el intercambio de datos e información, así como acciones de intercambio de cooperación técnica horizontal;

CONSIDERANDO: que es responsabilidad de las Administraciones Tributarias y Aduaneras cumplir y hacer cumplir la legislación tributaria y aduanera relacionada con las transacciones comerciales internacionales, nacionales y regionales, para asegurar a los Estados Parte los recursos necesarios para garantizar a sus habitantes un nivel de bienestar en constante crecimiento;

CONSIDERANDO: que es necesario regular formas especiales de asistencia mutua y cooperación técnica con el objeto de prevenir, investigar y sancionar las infracciones, defraudaciones e ilícitos contemplados en la legislación tributaria y aduanera, nacional o regional, respetando los principios del debido proceso, según se trate de acciones administrativas y judiciales;

TENIENDO EN CUENTA: los intereses comunes y voluntad para la adopción de medidas concretas entre los países de la región, mediante la facilitación de las relaciones comerciales, así como el acercamiento para la consolidación de un territorio aduanero común centroamericano,

POR TANTO: Han decidido suscribir el presente Convenio, a cuyo efecto, han designado a sus representantes Plenipotenciarios a saber:

Su Excelencia el señor Presidente Constitucional de la República de Costa Rica, al señor David Fuentes Montero, Ministro de Hacienda.

Su Excelencia el señor Presidente Constitucional de la República de El Salvador, al señor Héctor Gustavo Villatoro, Director General de Aduanas.

Su Excelencia el señor Presidente Constitucional de la República de Guatemala, a la señora María Antonieta Del Cid de Bonilla, Ministra de Finanzas Públicas.

Su Excelencia el señor Presidente Constitucional de la República de Honduras, a la señora Rebeca Patricia Santos, Subsecretaria de Inversiones y Crédito Público.

Su Excelencia el señor Presidente Constitucional de la República de Nicaragua, al señor Juan Sebastián Chamorro, Viceministro de Hacienda y Crédito Público.

Quienes, después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y de hallarse en buena y debida forma, acuerdan el siguiente:

CONVENIO DE ASISTENCIA MUTUA Y COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE LAS ADMINISTRACIONES TRIBUTARIAS Y ADUANERAS DE CENTROAMERICA

CAPITULO I
Disposiciones Generales

Artículo 1. Definiciones

Para la Aplicación de este Convenio se entiende por:

a. Administración o Administraciones: Las Administraciones Tributarias o Aduaneras de los Estados Parte;

b. Administración Requerida: La Administración Tributaria o Aduanera de un Estado Parte a la que se le presenta la solicitud de asistencia mutua o de cooperación técnica;

c. Administración Requirente: La Administración Tributaria o Aduanera de un Estado Parte que realiza la solicitud de asistencia mutua o de cooperación técnica;

d. Asistencia Mutua: Es la colaboración en el intercambio de información y documentación en materia tributaria y aduanera entre las Administraciones de los Estados Parte;

e. Autoridad Competente: Es el funcionario superior de la Administración Tributaria o Aduanera de los Estados Parte o el que éste delegue;

f. Cooperación Técnica: Es la prestación de recursos humanos, tecnológicos, financieros y otros que otorgue una Administración a otra en el marco del presente Convenio;

g. Estados Parte: Los Estados respecto de los cuales haya entrado en vigor el presente Convenio.

Artículo 2. Objeto

El presente Convenio tiene por objeto establecer las disposiciones y mecanismos, a través de los cuales las Administraciones, se prestarán asistencia mutua y cooperación técnica en las funciones de gestión, fiscalización y recaudación. Para tales efectos se estará sujeto a los principios generales siguientes:

a. Legalidad: Es el que exige actuar dentro de las atribuciones y competencias conferidas por las legislaciones de los Estados Parte y los instrumentos jurídicos de la integración económica centroamericana;

b. Confidencialidad: Es el que obliga a las Administraciones a mantener con carácter de confidencial la información y documentación obtenida con arreglo al presente Convenio de conformidad con la legislación de los Estados Parte;

c. Celeridad: Es el que garantiza obtener respuesta en el menor tiempo posible;

d. Reciprocidad: Es el que otorga igualdad en el trato y correspondencia en las relaciones entre las Administraciones con arreglo a este Convenio.

Artículo 3. Competencia

Corresponde a las Administraciones de los Estados Parte la aplicación del presente Convenio.

Artículo 4. Ámbito de aplicación

El presente Convenio se aplicará entre las Administraciones, y la información y documentación obtenida con arreglo a las disposiciones del mismo, es para su uso exclusivo.

El presente Convenio se aplicará a la información y documentación relacionada con los impuestos vigentes, a toda legislación que los modifique o establezca nuevos tributos, con posterioridad a la firma de este Convenio.

Artículo 5. Aplicación territorial

El presente Convenio se aplicará en los territorios de los Estados Parte.

Artículo 6. Atribuciones de las Administraciones

Para la aplicación del presente Convenio las Administraciones tendrán las atribuciones siguientes:

a) Crear o designar las unidades administrativas para atender los requerimientos;

b) Solicitar o recibir los requerimientos de asistencia mutua y cooperación técnica;

c) Establecer el proceso administrativo para atender los requerimientos;

d) Coordinar acciones con las demás autoridades nacionales para atender la solicitud de la Administración requirente cuando proceda;

e) Compatibilizar entre si los sistemas informáticos, con el fin de crear una base única de información;

f) Velar por el fiel cumplimiento del presente Convenio;

g) Gestionar los recursos necesarios para la aplicación del presente Convenio;

h) Autorizar al personal designado por el país requirente para que presencie en el territorio de la Administración requerida, las actividades que ésta realice para atender la solicitud formulada;

i) Desarrollar procedimientos armonizados entre si que faciliten la aplicación del presente Convenio;

j) Las demás que las Administraciones consideren necesarias.

Artículo 7. Acreditación del personal designado

El personal designado por las Administraciones para llevar a cabo las actividades a las que se refiere el literal h) del artículo 6 de este Convenio, deberá presentar a la autoridad competente de la Administración requerida, la acreditación o designación con las actividades a realizar.

El personal designado no podrá excederse de las facultades que se le otorguen, en virtud de la designación formulada al amparo del presente Convenio.

CAPITULO II
Asistencia Mutua y Cooperación Técnica

Artículo 8. Reglas generales de asistencia mutua y cooperación técnica

El presente Convenio constituye la base legal para requerir y proporcionar la asistencia mutua y cooperación técnica entre las Administraciones de los Estados Parte, así como para obtener y proporcionar información y documentación relacionada con:

a) Datos generales o de identificación de personas naturales o jurídicas, en su calidad de contribuyentes, representantes legales, así como de accionistas, socios o partícipes de otras entidades sociales o colectivas sin personalidad jurídica; o bien como clientes, acreedores o proveedores de otros contribuyentes;

b) Transacciones u operaciones comerciales, financieras, industriales, de propiedad intelectual o de cualquier otra actividad económica;

c) Cualquier otra tendiente a asegurar la correcta imposición y recaudación de los tributos.

Artículo 9: Confidencialidad de la información

Toda información proveída por una Administración requerida a una Administración requirente es de carácter confidencial. La información será usada sólo para el cumplimiento de las funciones y facultades propias de la Administración requirente.

Cada Administración adoptará y mantendrá procedimientos para garantizar la confidencialidad de la información.

Artículo 10. Excepción a la obligación de proporcionar asistencia mutua y cooperación técnica

Las Administraciones proporcionarán en condiciones de reciprocidad, asistencia mutua y cooperación técnica, excepto cuando disposiciones constitucionales lo impidan.

Artículo 11. Solicitud de asistencia mutua y cooperación técnica

Para requerir asistencia mutua y cooperación técnica las Administraciones deberán formular la solicitud respectiva ante la Administración requerida, cumpliendo con los requisitos establecidos en el presente Convenio.

Las Administraciones de los Estados Parte, se prestarán asistencia mutua espontánea cuando lo consideren conveniente, sin que para ello sea necesaria solicitud.

Artículo 12. Forma y contenido de las solicitudes de asistencia mutua y cooperación técnica

Las solicitudes de asistencia mutua y cooperación técnica, se formularán por escrito y podrán enviarse por cualquier medio, incluso electrónico, y deberán contener como mínimo los datos siguientes:

a) Nombre de la persona autorizada para realizar la solicitud;

b) Objeto, motivo o fundamento de la solicitud;

c) Descripción de la asistencia mutua o cooperación técnica que se solicita.

Las Administraciones podrán aceptar solicitudes verbales, pero éstas deberán ser confirmadas por escrito cumpliendo con los requisitos a los que se refiere el párrafo anterior, previo a la obtención de la información y documentación solicitada.

Artículo 13. Cooperación técnica especializada

Las Administraciones podrán prestarse cooperación técnica especializada, durante períodos establecidos, para contribuir a la modernización de sus estructuras, organización y métodos de trabajo. Para tal efecto, las Administraciones designarán el personal especializado y el equipo tecnológico necesario, de acuerdo a lo convenido.

Artículo 14. Solicitud de investigación

A solicitud de la Administración requirente, la Administración requerida podrá efectuar acciones de control, investigación o de obtención de información sobre operaciones aduaneras o tributarias en su territorio, que puedan ser relevantes o esenciales para la prestación de la asistencia mutua. Cuando la Administración requerida reciba la solicitud, ésta deberá comunicar a la Administración requirente, la capacidad o disponibilidad para atender la solicitud, en un plazo máximo de cinco (5) días hábiles.

Artículo 15. Plazo para atender solicitudes de asistencia mutua y cooperación técnica

La Administración requerida dará respuesta a la solicitud de la Administración requirente, en el plazo máximo de quince (15) días hábiles, contados a partir del día siguiente de la recepción oficial de la solicitud.

Cuando la Administración requerida no pueda suministrar la asistencia mutua o cooperación técnica en el plazo indicado, informará a la Administración requirente sobre las razones para no dar cumplimiento en tiempo con la solicitud recibida, o en su caso indicará las acciones

adoptadas para la obtención de la información requerida, así como del plazo en que se compromete a proporcionarla.

En los casos en los que la Administración requerida no sea competente legalmente para tramitar y suministrar la información o documentación solicitada, lo hará del conocimiento de la Administración requirente, indicándole los motivos del impedimento.

A falta de respuesta dentro de los plazos establecidos en el presente artículo, la Administración requirente lo hará del conocimiento de la autoridad superior de la Administración requerida, a efecto que se suministre la información o documentación solicitada o, en su caso, se indiquen los motivos del incumplimiento.

Artículo 16. Utilización como medios de convicción o prueba

La información y documentos obtenidos por la Administración requirente con arreglo al presente Convenio, podrán ser utilizados como medios de convicción o prueba en los procedimientos administrativos y en los procesos judiciales.

Artículo 17. Rectificación y actualización de información

La Administración que suministre datos o información será responsable de su exactitud. Cuando se determine que se han transmitido datos o información inexactos, la Administración que los suministró procederá a su rectificación e informará de forma inmediata a la Administración requirente.

Cuando la Administración requerida detecte que los datos o información suministrados han sido modificados, la Administración requerida informará inmediatamente de ello a la Administración requirente para su actualización, dejando la constancia respectiva.

Artículo 18. Registro

Las Administraciones llevarán un registro actualizado para el control de la asistencia mutua y cooperación técnica proporcionada entre ellas.

Artículo 19. Protección de los datos personales objeto de intercambio

Cuando las Administraciones intercambien información y documentación de los contribuyentes o sus representantes legales, éstas tendrán en cuenta en cada caso las exigencias para la protección de los datos obtenidos de carácter personal.

Artículo 20. Cobertura de gastos

Para la atención de la asistencia mutua o cooperación técnica solicitada, la Administración requerida asumirá los gastos en que incurra para obtener y suministrar la información y documentación respectivas, excepto cuando se trate de gastos que no puedan cubrirse con el presupuesto asignado para el funcionamiento de la Administración, éstos correrán a cargo de la Administración requirente.

CAPITULO III
Disposiciones Finales

Artículo 21. Competencia para la interpretación del Convenio

Las controversias que surjan entre las Administraciones, en relación a la aplicación e interpretación del presente Convenio, serán conocidas y resueltas en el foro del Consejo de Ministros de Integración Económica (COMIECO), ampliado con los Ministros de Hacienda o Finanzas Públicas de los Estados Parte.

Artículo 22. Reservas a la aplicación del Convenio

Salvo lo dispuesto en el presente Convenio, no se podrán formular otras reservas para su aplicación.

Artículo 23. Adhesión

El presente convenio quedará abierto a la adhesión de cualquiera de los Estados Parte suscriptores del Tratado General de Integración Económica Centroamericana y el Protocolo de Guatemala.

Los instrumentos de adhesión se depositarán ante la autoridad depositaria designada en el presente Convenio.

Artículo 24. Modificaciones

Todo Estado Parte, podrá proponer modificaciones al presente Convenio mediante Anexos o Adenda, los cuales deberán ser presentados al depositario, quien los notificará a los demás Estados Parte para su discusión y aceptación.

Los Estados Parte decidirán conjuntamente su adopción o rechazo, de acuerdo con sus respectivas normas constitucionales.

Las modificaciones entrarán en vigencia de conformidad con las disposiciones del último párrafo del artículo 27 del presente Convenio.

Artículo 25. Denuncia

Cualquiera de los Estados Parte podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación escrita a la Secretaría General del Sistema de Integración Centroamericana (SG-SICA). Tal instrumento de denuncia deberá incluir una explicación de las razones que la motivan.

La denuncia surtirá efecto al cabo de tres (3) meses desde la fecha en que la Secretaría General del Sistema de Integración Centroamericana (SG-SICA) haya recibido la notificación correspondiente, o en la fecha que se indique en la notificación de denuncia, si ésta fuere posterior.

La Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA) notificará la denuncia del Convenio a los demás Estados Parte dentro del plazo de ocho (8) días hábiles posteriores a su recepción.

Artículo 26. Depositario

El depositario del presente Convenio será la Secretaría General del Sistema de Integración Centroamericana (SG-SICA).

Artículo 27. Aprobación y vigencia

El presente Convenio está sujeto a la aprobación por los Estados Parte, de acuerdo con sus respectivas normas constitucionales.

Este instrumento entrará en vigor para los dos primeros depositantes ocho (8) días después de la fecha en que el segundo país deposite el instrumento de ratificación y, para los demás, ocho (8) días después de la fecha de depósito de su respectivo instrumento.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Convenio en la ciudad de San José, República de Costa Rica, el veinticinco de abril de dos mil seis.

Por el Gobierno de la República
de Costa Rica:

David Fuentes Montero
Ministro de Hacienda

Por el Gobierno de la República
de El Salvador:

Héctor Gustavo Villatoro
Director General de Aduanas

Por el Gobierno de la República
de Guatemala:

María Antonieta Del Cid de Bonilla
Ministra de Finanzas Públicas

Por el Gobierno de la República
de Honduras:

Rebeca Patricia Santos
Subsecretaria de Inversiones y Crédito
Público

Por el Gobierno de la República de Nicaragua

Juan Sebastián Chamorro
Viceministro de Hacienda y Crédito Público

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON MUTUAL ASSISTANCE AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE TAX AND CUSTOMS ADMINISTRATIONS OF CENTRAL AMERICA

San José, Costa Rica, 25 April 2006

The Governments of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua,

Aware that economic integration is an effective tool to promote the social and economic development of the Central American countries, as a means of achieving the wellbeing of their inhabitants and that, to carry it out, the States Parties have undertaken essential commitments, among which the establishment of the Customs Union is an imminent necessity;

Convinced that mutual assistance and technical cooperation between the countries constitute a key element in the fight against fraud, tax evasion and avoidance, as well as contraband and customs fraud, within the framework of the close collaboration required by the development of economic relations between the Central American countries;

Considering that mutual assistance and technical cooperation must manifest themselves in the common desire and actions between the tax and customs administrations, which shall allow them to act in conjunction to prevent, investigate and sanction conduct that involves the failure to comply with the legislation and regulation associated with taxation and its national and regional administration by means of the exchange of data and information, as well as exchanges of horizontal technical cooperation;

Considering that it is the responsibility of the tax and customs administrations to comply with and to ensure compliance with tax and customs legislation related to international, national and regional commercial transactions to ensure that the States Parties have the necessary resources to guarantee their inhabitants a constantly improving level of wellbeing;

Considering that it is necessary to regulate the special forms of mutual assistance and technical cooperation with the aim of preventing, investigating and sanctioning violations, defrauding and illicit acts, as stipulated under the tax and customs legislation, national or regional, always respecting the principles of due process in the event of administrative or judicial actions;

Taking into account common interests and the wish to adopt concrete measures between the countries of the region, by means of the facilitation of commercial relations, as well as drawing closer to consolidate a common Central American customs territory;

Therefore have decided to sign this Agreement, for the purposes of which they have designated their plenipotentiary representatives as follows:

For His Excellency the Constitutional President of the Republic of Costa Rica –

Mr. David Fuentes Montero, Minister of Finance.

For His Excellency the Constitutional President of the Republic of El Salvador –

Mr. Héctor Gustavo Villatoro, Customs Director General.

For His Excellency the Constitutional President of the Republic of Guatemala –

Ms. María Antonieta del Cid de Bonilla, Minister of Public Finances.

For His Excellency the Constitutional President of the Republic of Honduras –

Ms. Rebeca Patricia Santos, Deputy Secretary of Investment and Public Credit.

For His Excellency the Constitutional President of the Republic of Nicaragua –

Mr. Juan Sebastián Chamorro, Deputy Minister of Finance and Public Credit.

Who, having informed each other of their respective plenary powers and being in good and proper form, have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

For the purposes of applying this Agreement, the following terms are defined as:

a. Administration or Administrations: The tax or customs administrations of the States Parties;

b. Requested Administration: The tax or customs administration of a State Party to which the request for mutual assistance and technical cooperation is submitted;

c. Requesting Administration: The tax or customs administration of a State Party that formulates the request for mutual assistance and technical cooperation;

d. Mutual assistance: The collaboration between the administrations of the States Parties in the exchange of information and documentation concerning tax and customs material;

e. Competent Authority: The senior civil servant of the tax or customs administration of the States Parties or the person to whom such senior civil servant delegates this function;

f. Technical cooperation: The provision of human, technological, financial and other resources which one Administration confers to the other within the framework of this Agreement;

g. States Parties: The States in respect of which this Agreement has entered into force.

Article 2. Aim

The aim of this Agreement shall be to establish the provisions and mechanisms through which the Administrations shall provide each other with mutual assistance and

technical cooperation in respect of the functions of management, monitoring and collection. For these purposes, the following general principles shall apply:

a. Legality: Is that which requires that action is taken within the attributions and competencies conferred by the legislations of the States Parties and by the judicial instruments of the Central American economic integration;

b. Confidentiality: Is that which obliges the administrations to treat as confidential the information and documentation obtained under this Agreement, in accordance with the legislation of the States Parties;

c. Promptness: Is that which guarantees that a response is received in the shortest amount of time possible;

d. Reciprocity: Is that which grants equality of treatment and correspondence in the relations between the Administrations, in accordance with this Agreement.

Article 3. Competency

The application of this Agreement falls to the Administrations of the States Parties.

Article 4. Scope of application

This Agreement shall be applied between the Administrations. The information and documentation received in accordance with the provisions of this Agreement shall be for their use exclusively.

This Agreement shall apply to information and documentation related to current taxes, as well as to any legislation that were to modify them or to establish new taxes subsequent to the signing of this Agreement.

Article 5. Territorial application

This Agreement shall be applied within the territories of the States Parties.

Article 6. Attributions of the Administrations

For the purposes of the application of this Agreement, the Administrations shall have the following attributions:

a) To create or designate the administrative units to fulfil requests;

b) To request or receive the requests for mutual assistance and technical cooperation;

c) To establish the administrative process to fulfil requests;

d) To coordinate actions with other national authorities to comply, as required, with the request of the Requesting Administration;

e) To make information technology systems compatible with each other, with the aim of creating a single basis of information;

f) To guarantee the faithful implementation of this Agreement;

g) To manage the resources necessary for the application of this Agreement;

h) To authorise the personnel nominated by the requesting country so that said personnel may be present, in the territory of the Requested Administration, at the activities that the latter carries out to fulfil the request made;

i) To develop harmonized procedures which facilitate the application of this Agreement;

j) Other attributions that the Administration may deem necessary.

Article 7. Accreditation of the designated personnel

The personnel nominated by the Administrations to carry out the activities referred to in point h) of Article 6 of this Agreement shall present to the competent authority of the Requested Administration the accreditation or nomination with the activities to be carried out.

The nominated personnel may not exceed the authority granted to them by virtue of the nomination formulated under this Agreement.

CHAPTER II. MUTUAL ASSISTANCE AND TECHNICAL COOPERATION

Article 8. General rules of mutual assistance and technical cooperation

This Agreement constitutes the legal basis to request and provide mutual assistance and technical cooperation between the Administrations of the States Parties, as well as to obtain and provide information and documentation related to:

a) General or identification details of natural or legal persons, in their capacity as taxpayers, legal representatives, as well as shareholders, members or partners in other social or collective entities without juridical personality; or as clients, creditors or suppliers of other taxpayers;

b) Transactions or commercial, financial, industrial, intellectual property operations, or operations of any other economic activity;

c) Anything else likely to ensure the correct levying and collection of taxes.

Article 9. Confidentiality of information

All information provided by a Requested Administration to a Requesting Administration shall be treated as confidential in nature. The information shall be used solely to carry out the functions and powers pertaining to the Requesting Administration.

Each Administration shall adopt and maintain procedures to guarantee the confidentiality of information.

Article 10. Exemption from the obligation to provide mutual assistance and technical cooperation

The Administrations shall provide mutual assistance and technical cooperation under conditions of reciprocity, save when constitutional provisions prevent them from so doing.

Article 11. Request for mutual assistance and technical cooperation

To request mutual assistance and technical cooperation, the Administrations must submit the respective request to the Requested Administration, in compliance with the requirements established under this Agreement.

The Administrations of the States Parties shall provide each other with spontaneous mutual assistance whenever they consider it advisable, without the need to move a request.

Article 12. Manner and content of the requests for mutual assistance and technical cooperation

Requests for mutual assistance and technical cooperation shall be formulated in writing and may be sent by any means, including electronic means, and must contain as a minimum the following details:

a) Name of the person authorised to make the request;

b) Aim, reason and basis for the request;

c) A description of the mutual assistance or technical cooperation that is being requested.

The Administrations may accept verbal requests, but these must be confirmed in writing in compliance with the requirements referred to in the previous paragraph, prior to the requested information and documentation being obtained.

Article 13. Specialised technical cooperation

The Administrations may provide each other with specialised technical cooperation, during set periods, to contribute to the modernisation of their structures, organisation and working methods. To that effect, the Administrations shall nominate the specialised personnel and the necessary technological equipment, in accordance with what was agreed.

Article 14. Investigation request

At the request of the Requesting Administration, the Requested Administration may carry out actions to check, investigate or obtain information regarding customs or tax operations in its territory that may be relevant or essential for the provision of mutual assistance. When the Requested Administration receives the request, it shall inform

the Requesting Administration, within no more than five (5) working days, about its capability or availability to respond to the request

Article 15. Timeframe for responding to requests for mutual assistance and technical cooperation

The Requested Administration shall respond to the request of the Requesting Administration within no more than fifteen (15) working days, counted from the day after the official receipt of the request.

Where the Requested Administration is unable to provide the mutual assistance and technical cooperation within the timeframe specified, it shall inform the Requesting Administration about the reasons for not fulfilling the request in question on time, or, as the case may be, it shall indicate the actions that have been taken to obtain the information requested, as well as the timeframe within which it undertakes to provide such information.

In those cases where the Requested Administration is legally not competent to process and provide the information or documentation requested, it shall inform the Requesting Administration thereof, indicating the reasons for the impediment.

In the absence of a response within the timeframes established in this Article, the Requesting Administration shall inform the superior authority of the Requested Administration, with the aim that the information or documentation requested be provided or, as the case may be, for the reasons for the failure to comply to be indicated.

Article 16. Use as means of conviction or evidence

Information and documents obtained by the Requesting Administration under this Agreement may be used as a means of conviction or evidence in administrative and judicial proceedings.

Article 17. Correcting and updating information

The Administration providing data or information shall be responsible for its accuracy. Where it is established that inaccurate data or information have been transmitted, the Administration that provided them shall proceed to rectify them and shall inform the Requesting Administration immediately.

Where the Requested Administration determines that the data or information provided have been modified, the Requested Administration shall immediately inform the Requesting Administration in order for the data or information to be updated, creating the corresponding record of thereof.

Article 18. Register

The Administrations shall maintain an up-to-date register to keep track of the mutual assistance and technical cooperation provided to each other.

Article 19. Protection of personal data that is the subject of exchange

Where the Administrations exchange information and documentation concerning taxpayers or their legal representatives, they shall take into account in each case the requirements to protect any personal data thereby obtained.

Article 20. Coverage of costs

When responding to a request for mutual assistance and technical cooperation, the Requested Administration shall cover the costs incurred in obtaining and providing the respective information and documentation, save where the costs cannot be covered from within the budget assigned for the operation of the Administration, in which case they shall be borne by the Requesting Administration.

CHAPTER III. FINAL PROVISIONS

Article 21. Competency to interpret the Agreement

Disputes that might arise between the Administrations in respect of the application and interpretation of this Agreement shall be put before and resolved within the forum of the Council of Ministers for Economic Integration (COMIECO), expanded with the ministers of finance or public finances of the States Parties.

Article 22. Reservations to the application of the Agreement

Save as stipulated in this Agreement, no other reservations may be expressed regarding its application.

Article 23. Accession

This Agreement shall remain open for accession by any of the States Parties who are signatories to the General Treaty on Central American Economic Integration and the Guatemala Protocol.

The accession instruments shall be deposited with the depository authority designated in this Agreement.

Article 24. Modifications

Any State Party may propose modifications to this Agreement by means of annexes or addenda, which shall be presented to the depository, who shall convey them to the other States Parties for discussion and acceptance.

The States Parties shall jointly decide on whether to adopt or reject such modifications, in accordance with their respective constitutional procedures.

The amendments shall enter into force in accordance with the provisions of the last paragraphs of Article 27 of this Agreement.

Article 25. Denunciation

Any one of the States Parties may denounce this Agreement by notifying, in writing, the General Secretariat of the Central American Integration System. Such an instrument of denunciation shall include an explanation for the reasons thereof.

The denunciation shall take effect three (3) months after the date on which the General Secretariat of the Central American Integration System receives the corresponding notification, or on the date specified in the notification of denunciation, should it be a later date.

The General Secretariat of the Central American Integration System shall inform the other States Parties of the denunciation of the Agreement within eight (8) working days after receipt thereof.

Article 26. Depository

The depository of this Agreement shall be the General Secretariat of the Central American Integration System.

Article 27. Approval and duration

This Agreement shall be subject to approval by the States Parties, in accordance with their respective constitutional procedures.

This instrument shall enter into force for the first two depositories eight (8) days after the date on which the second country deposits the ratification instrument and, for the others, eight (8) days after the date of deposit of their respective instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries sign this Agreement in the city of San José, Republic of Costa Rica, on 25 April 2006.

For the Government of the Republic of Costa Rica:

DAVID FUENTES MONTERO
Minister of Finance

For the Government of the Republic of El Salvador:

HÉCTOR GUSTAVO VILLATORO
Director General of Customs

For the Government of the Republic of Guatemala:

MARIA ANTONIETA DEL CID DE BONILLA
Minister of Public Finances

For the Government of the Republic of Honduras:

REBECA PATRICIA SANTOS
Deputy Secretary of Investments and Public Credit

For the Government of the Republic of Nicaragua:

JUAN SEBASTIÁN CHAMORRO
Deputy Minister of Finance and Public Credit

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE ET DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LES ADMINISTRATIONS FISCALES ET DOUANIÈRES DE L'AMÉRIQUE CENTRALE

San José, Costa Rica, le 25 avril 2006

Les Gouvernements des Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua,

Conscients que l'intégration économique est un instrument efficace pour stimuler le développement économique et social des pays de l'Amérique centrale, en tant que moyen efficace pour favoriser le bien-être de leurs habitants, et que, pour sa réalisation, les États parties doivent prendre des engagements indispensables, parmi lesquels l'Union douanière qui représente une nécessité imminente;

Convaincus que l'assistance mutuelle et la coopération technique entre les pays s'avèrent être un élément fondamental dans la lutte contre la fraude, l'évasion et le contournement fiscaux, comme la contrebande et la fraude douanière, dans le cadre de l'étroite collaboration qu'exige le développement des relations économiques entre les pays de l'Amérique centrale;

Considérant que l'assistance mutuelle et la coopération technique doivent se manifester sous forme de volonté et d'actions communes entre les administrations fiscales et douanières, qui leur permettent d'agir conjointement pour prévenir, enquêter et sanctionner les conduites qui entraînent le non-respect de la législation et de la réglementation associées aux impôts et à leur administration nationale ou régionale, par le biais d'échange de données et de renseignements ainsi que par des mesures d'échange de coopération technique horizontale;

Considérant qu'il est du devoir des administrations fiscales et douanières de respecter et de faire respecter la législation fiscale et douanière liée aux transactions commerciales internationales, nationales et régionales en vue d'assurer aux États Parties les ressources nécessaires pour assurer à leurs habitants un niveau de bien-être en croissance continue;

Considérant qu'il s'avère nécessaire de réglementer les formes spéciales d'assistance mutuelle et de coopération technique dans le but de prévenir, d'investiguer et de sanctionner les infractions, les fraudes et actes illicites envisagés dans la législation fiscale et douanière, nationale ou régionale, en respectant les principes de la procédure applicable, selon qu'il s'agisse de mesures administratives ou judiciaires;

Tenant compte de la volonté et des intérêts communs d'adopter des mesures concrètes entre les pays de la région, en favorisant les relations commerciales et le rapprochement en vue de la consolidation d'un espace douanier commun en Amérique centrale;

Dès lors, ceux-ci ont décidé de souscrire le présent Accord et, à cet effet, ont désigné comme représentants plénipotentiaires les personnes suivantes :

Pour Son Excellence le Président constitutionnel de la République du Costa Rica, Monsieur David Fuentes Montero, Ministre des finances.

Pour Son Excellence le Président constitutionnel de la République d'El Salvador, Monsieur Héctor Gustavo Villatoro, Directeur général des douanes.

Pour Son Excellence le Président constitutionnel de la République du Guatemala, Madame María Antonieta del Cid de Bonilla, Ministre des finances publiques.

Pour Son Excellence le Président constitutionnel de la République du Honduras, Madame Rebeca Patricia Santos, Sous-Secrétaire aux investissements et au crédit public.

Pour Son Excellence le Président constitutionnel de la République du Nicaragua, Monsieur Juan Sebastián Chamorro, Vice-Ministre des finances et du crédit public.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, établis en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. GÉNÉRALITÉS

Article Premier. Définitions

Aux fins de l'application du présent Accord, on entend par :

a. Administration ou administrations : Les administrations fiscales ou douanières des États Parties.

b. Administration requise : L'administration fiscale ou douanière d'un État Partie qui reçoit une demande d'assistance mutuelle ou de coopération technique;

c. Administration requérante : L'administration fiscale ou douanière d'un État Partie qui effectue la demande d'assistance mutuelle ou de coopération technique;

d. Assistance mutuelle : Il s'agit de la collaboration dans l'échange d'informations et de documents en matière fiscale et douanière, entre les administrations des États Parties;

e. Autorité compétente : désigne le fonctionnaire supérieur de l'administration fiscale ou douanière des États Parties ou celui qu'il aura délégué;

f. Coopération technique : désigne le prêt de ressources humaines, technologiques, financières et autres qu'une Administration concède à une autre dans le cadre du présent Accord;

g. État signataire : les États pour lesquels le présent Accord est entré en vigueur.

Article 2. Objet

Le présent Accord a pour objet l'établissement de dispositions et de mécanismes grâce auxquels les Administrations s'engagent à se prêter assistance mutuelle et coopération technique pour les fonctions de gestion, d'imposition et de recouvrement. À cet effet, il sera soumis aux principes généraux énoncés ci-après :

a) Légalité : s'entend de la prise de mesures exigée par les attributions et les compétences conférées par les législations des États Parties et par les instruments juridiques de l'intégration économique de l'Amérique centrale;

b) Confidentialité : s'entend de l'obligation des Administrations de maintenir confidentielles les informations et la documentation obtenues dans le cadre du présent Accord et conformément à la législation des États Parties;

c) Célérité : s'entend de la garantie d'obtenir une réponse dans les plus brefs délais possibles;

d) Réciprocité : s'entend de la garantie de l'égalité au niveau du traitement et des échanges entre les Administrations aux termes du présent Accord.

Article 3. Compétence

L'application du présent Accord échoit aux Administrations des États Parties.

Article 4. Champ d'application

Le présent Accord est applicable entre les Administrations. Les informations ainsi que la documentation obtenues en vertu de ses dispositions sont réservées à son usage exclusif.

Le présent Accord s'applique aux informations et à la documentation liées aux impôts en vigueur, à toute législation qui les modifie ou qui en établit de nouveaux, entrée en vigueur après la signature du présent Accord.

Article 5. Application territoriale

Le présent Accord sera appliqué dans les territoires des États Parties.

Article 6. Attributions des Administrations

Pour l'application du présent Accord, les Administrations auront les attributions suivantes :

a) Créer ou concevoir les unités administratives pour répondre aux demandes;

b) Formuler ou recevoir les demandes d'assistance mutuelle et de coopération technique;

c) Établir la procédure administrative pour répondre aux demandes;

d) Coordonner les actions avec les autres autorités nationales pour répondre à la demande de l'Administration requérante, le cas échéant;

e) Rendre les systèmes informatiques compatibles entre eux, afin de créer une base de renseignements unique;

f) Veiller à l'application fidèle du présent Accord;

g) Gérer les ressources nécessaires pour l'application du présent Accord;

h) Autoriser le personnel désigné par le pays requérant à assister sur le territoire de l'Administration requise aux activités que cette dernière met en œuvre pour répondre à la demande formulée;

i) Mettre au point des procédures harmonisées entre elles afin de faciliter l'application du présent Accord;

j) Toutes autres attributions que les Administrations estiment nécessaires.

Article 7. Accréditation du personnel désigné

Le personnel désigné par les Administrations pour mener à bien les activités auxquelles se rapporte l'alinéa h) de l'article 6 du présent Accord devra présenter à l'autorité compétente son accréditation ou sa désignation pour les activités à réaliser.

Le personnel désigné ne pourra pas outrepasser les facultés qui lui sont accordées en vertu de la désignation formulée dans le cadre du présent Accord.

CHAPITRE II. ASSISTANCE MUTUELLE ET COOPÉRATION TECHNIQUE

Article 8. Règles générales d'assistance mutuelle et de coopération technique

Le présent Accord forme la base légale pour les demandes et l'octroi de l'assistance mutuelle et de la coopération technique entre les Administrations des États Parties ainsi que pour l'obtention et la fourniture d'informations et de documentation relatives :

a) Aux données générales ou d'identification de personnes physiques ou morales, en leur qualité de contribuables, représentants légaux, ainsi que comme actionnaires, membres ou participants d'autres entités sociales ou collectives sans personnalité juridique ou bien en tant que clients, créanciers ou fournisseurs d'autres contribuables;

b) À des transactions ou opérations commerciales, financières, industrielles, de propriété intellectuelle ou de toute autre activité économique;

c) Toute autre mesure tendant à assurer une imposition correcte et un recouvrement adéquat des impôts.

Article 9. Confidentialité des informations

Tout renseignement fourni par une Administration requise à une Administration requérante a un caractère confidentiel. L'information pourra uniquement servir à l'exécution des fonctions et des facultés propres à l'Administration requérante.

Chaque Administration adoptera et maintiendra des procédures en vue de garantir la confidentialité des informations.

Article 10. Exception à l'obligation de fournir assistance mutuelle et coopération technique

Les Administrations fourniront, selon des termes de réciprocité, l'assistance mutuelle et la coopération technique, sauf lorsque les dispositions constitutionnelles l'interdisent.

Article 11. Demande d'assistance mutuelle et de coopération technique

Pour demander l'assistance mutuelle et la coopération technique, les Administrations doivent présenter la demande correspondante à l'Administration requise, en respectant toutes les exigences établies en vertu du présent Accord.

Les Administrations des États Parties se prêteront une assistance mutuelle spontanée lorsqu'elles le jugent nécessaire, sans qu'il y ait besoin d'introduire une demande.

Article 12. Forme et contenu des demandes d'assistance mutuelle et de coopération technique

Les demandes d'assistance mutuelle et de coopération technique seront formulées par écrit et pourront être envoyées par tout support, y compris par moyen électronique. Elles devront contenir au moins les renseignements suivants :

a) Le nom de la personne autorisée à effectuer la demande;

b) L'objet, le motif ou le fondement de la demande;

c) La description de l'assistance mutuelle ou de la coopération technique requise.

Les Administrations pourront accepter des demandes orales mais celles-ci devront être confirmées par écrit, en respectant les exigences mentionnées au paragraphe précédent, et ce avant l'obtention des informations et de la documentation demandées.

Article 13. Coopération technique spécialisée

Les Administrations pourront se prêter une coopération technique spécialisée pendant des périodes déterminées en vue de contribuer à la modernisation des structures, de l'organisation et des méthodes de travail. À cet effet, les Administrations désigneront le personnel spécialisé et l'équipe technique nécessaires, conformément aux dispositions convenues.

Article 14. Demande d'enquête

À la demande de l'Administration requérante, l'Administration requise pourra prendre des mesures de contrôle, d'enquête ou d'obtention d'informations par rapport à des opérations douanières ou fiscales effectuées sur son territoire et qui peuvent s'avérer essentielles pour la prestation de l'assistance mutuelle. Dès que l'Administration requise reçoit la demande, elle doit communiquer à l'Administration requérante sa capacité ou disponibilité pour y répondre et ce dans un délai maximum de cinq (5) jours ouvrables.

Article 15. Délai pour répondre aux demandes d'assistance mutuelle et de coopération technique

L'Administration requise doit répondre à la demande formulée par l'Administration requérante dans un délai maximum de quinze (15) jours ouvrables, à compter du jour qui suit la réception officielle de ladite demande.

Si l'Administration requise ne peut pas fournir l'assistance mutuelle et la coopération technique dans les délais indiqués, elle doit en informer l'Administration requérante, en indiquant les motifs pour lesquels elle ne peut pas exécuter la demande reçue dans les délais impartis ou, le cas échéant, elle doit indiquer les mesures prises pour obtenir les informations requises ainsi que le délai dans lequel elle s'engage à les fournir.

Au cas où l'Administration requise ne serait pas juridiquement compétente pour obtenir et fournir les informations ou la documentation demandées, elle le portera à la connaissance de l'Administration requérante en motivant cet empêchement.

À défaut de réponse dans les délais établis au présent article, l'Administration requérante le portera à la connaissance de l'autorité supérieure de l'Administration requise, afin que les informations ou la documentation requises soient fournies ou, le cas échéant, que les motifs de non-exécution soient indiqués.

Article 16. Utilisation comme éléments de conviction ou comme preuves

Les informations et la documentation obtenues par l'Administration requérante dans le cadre du présent Accord pourront être utilisées comme pièces à conviction ou comme preuve dans les procédures administratives ou dans les procès judiciaires.

Article 17. Correction et mise à jour des informations

L'Administration qui fournit les données ou les renseignements sera responsable de leur exactitude. S'il est estimé que des données ou des informations inexactes ont été transmises, l'Administration qui les a fournies doit procéder à leur correction et en informer immédiatement l'Administration requise.

Lorsque l'Administration requise se rend compte que les données ou les informations fournies ont été modifiées, elle en informe immédiatement l'Administration requérante pour leur mise à jour, en fournissant les preuves correspondantes.

Article 18. Enregistrement

Les Administrations tiendront un registre à jour pour le contrôle de l'assistance mutuelle et de la coopération technique fournies entre elles.

Article 19. Protection des données à caractère personnel échangées

Lorsque les Administrations échangent des informations et de la documentation des contribuables ou de leurs représentants légaux, celles-ci tiendront compte au cas par cas des exigences de protection des données à caractère personnel obtenues.

Article 20. Couverture des frais

Pour fournir l'assistance mutuelle ou la coopération technique demandée, l'Administration requise assumera les frais encourus pour obtenir et fournir les informations et la documentation respectives, sauf quand il s'agit de frais auxquels l'Administration ne peut pas faire face avec le budget qui lui a été attribué; dans ce cas, les frais seront à charge de l'Administration requérante.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 21. Compétence pour l'interprétation de l'Accord

Les différends qui pourraient surgir entre les Administrations par rapport à l'application et à l'interprétation du présent Accord seront présentés et résolus au sein du forum du Conseil des Ministres de l'intégration économique (COMIECO), qui s'étend aux Ministres des finances ou des finances publiques des États Parties.

Article 22. Réserves à l'application de l'Accord

Aucune autre réserve ne pourra être formulée quant à l'application du présent Accord que celles explicitement stipulées dans le présent Accord.

Article 23. Adhésion

Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion de chacun des États Parties ayant souscrit le Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale et le Protocole de Guatemala.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès de l'autorité dépositaire indiquée dans le présent Accord.

Article 24. Modifications

Chaque État signataire pourra proposer des modifications au présent Accord par le biais d'annexes et d'addenda qui devront être présentés au dépositaire afin qu'il puisse le notifier aux autres États Parties, pour leur discussion et acceptation.

Les États Parties décideront conjointement de leur adoption ou de leur rejet, conformément à leurs normes constitutionnelles respectives.

Les modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions du dernier paragraphe de l'article 27 du présent Accord.

Article 25. Dénonciation

Chacun des États Parties pourra dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite adressée au Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SG-SICA). Ce document de dénonciation devra expliquer les raisons qui motivent ladite dénonciation.

La dénonciation sortira ses effets trois (3) mois après la date à laquelle le Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SG-SICA) aura reçu la notification correspondante ou à la date indiquée dans l'avis de dénonciation, si celle-ci devait être postérieure.

Le Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SG-SICA) avertira les autres États Parties de la dénonciation de l'Accord dans un délai de huit (8) jours ouvrables à compter de sa réception.

Article 26. Dépositaire

Le Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SG-SICA) sera le dépositaire du présent Accord.

Article 27. Approbation et entrée en vigueur

Le présent Accord est sujet à l'approbation des États Parties, conformément à leurs normes constitutionnelles respectives.

Pour les deux premiers signataires, le présent instrument entrera en vigueur huit (8) jours après la date à laquelle le second pays aura déposé l'instrument de ratification et, pour les autres, huit (8) jours après la date de dépôt de leur instrument de ratification respectif.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord en la ville de San José, République du Costa Rica, le 25 avril 2006.

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

DAVID FUENTES MONTERO
Ministre des finances

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

HÉCTOR GUSTAVO VILLATORO
Directeur général des douanes

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

MARIA ANTONIETA DEL CID DE BONILLA
Ministre des finances publiques

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

REBECA PATRICIA SANTOS
Sous-Secrétaire aux investissements et aux crédits publics

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

JUAN SEBASTIÁN CHAMORRO
Vice-Ministre des finances et du crédit public

No. 45609

Mexico
and
Spain

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the United Mexican States and the Kingdom of Spain. Grand Cayman, 29 September 2006

Entry into force: *26 July 2007 by notification, in accordance with article 25*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 16 December 2008*

Mexique
et
Espagne

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre les États-Unis du Mexique et le Royaume d'Espagne. Grand Cayman, 29 septembre 2006

Entrée en vigueur : *26 juillet 2007 par notification, conformément à l'article 25*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 16 décembre 2008*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE ASISTENCIA JURIDICA MUTUA EN MATERIA PENAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL REINO DE ESPAÑA

Los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de España, en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO los lazos de amistad y cooperación que unen a las Partes;

DESEOSOS de fortalecer las bases legales de la asistencia jurídica recíproca en materia penal;

ACTUANDO de acuerdo con sus legislaciones internas, así como en el respeto a los principios universales de derecho internacional, en especial de igualdad soberana y la no intervención en los asuntos internos;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1
AMBITO DE APLICACION

1. El presente Tratado tiene por finalidad la asistencia jurídica mutua entre las autoridades competentes de ambas Partes, en relación con asuntos de naturaleza penal.

2. De conformidad con las disposiciones del presente Tratado y de sus respectivos ordenamientos internos, las Partes se comprometen a prestarse la asistencia jurídica más amplia posible para la prevención, investigación y persecución de los delitos, y en cualesquiera actuaciones en el marco de procedimientos del orden penal que sean de la competencia de las autoridades de la Parte requirente en el momento en que la asistencia sea solicitada.

3. Asimismo, se prestará asistencia de conformidad con el presente Tratado en relación con delitos contra la legislación relativa a impuestos, derechos de aduana, control de cambios y otros asuntos fiscales.

4. Se prestará la asistencia con independencia de que el hecho que motiva la solicitud constituya o no delito según las leyes del Estado requerido. Se exceptúa el supuesto de que la asistencia se solicite para la ejecución de medidas de aseguramiento o embargo, cateo o registro domiciliario, y decomiso o incautación, en cuyo caso será necesario que el hecho que da lugar al procedimiento sea también considerado como delito por la legislación del Estado requerido.

ARTICULO 2
ALCANCE DE LA ASISTENCIA JURIDICA

La asistencia jurídica comprenderá:

1. Notificación de documentos procesales;

2. Obtención de pruebas;

3. Intercambio de información e iniciación de procedimientos penales en la Parte requerida;

4. Localización e identificación de personas y objetos;

5. Recepción de declaraciones y testimonios, así como práctica de dictámenes periciales;

6. Ejecución de órdenes de embargo o aseguramiento y demás medidas cautelares, así como cateo o registro domiciliario y decomiso e incautación de objetos, productos o instrumentos del delito;

7. Citación de imputados, testigos, víctimas y peritos para comparecer voluntariamente ante autoridad competente en la Parte requirente;

8. Citación y traslado temporal de personas privadas de libertad en la Parte requerida, a fin de comparecer como testigos o víctimas en la Parte requirente, o para otras actuaciones procesales indicadas en la solicitud de asistencia;

9. Entrega de documentos, objetos y otras pruebas;

10. Autorización de la presencia o participación, durante la ejecución de una solicitud de asistencia jurídica, de representantes de las autoridades competentes de la Parte requirente, y

11. Cualquier otra forma de asistencia, de conformidad con los fines de este Tratado, siempre y cuando no esté prohibida por las leyes de la Parte requerida.

ARTICULO 3
LIMITACIONES EN EL ALCANCE DE LA ASISTENCIA

1. Este Tratado no faculta a las autoridades de una de las Partes a ejercer, en el territorio de la otra, funciones cuya competencia esté exclusivamente reservada a las autoridades de esa otra Parte por sus leyes, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 11.

2. Las disposiciones de este Tratado no otorgarán derecho alguno a favor de particulares en la obtención, eliminación o exclusión de pruebas, o a impedir el cumplimiento de una solicitud de asistencia jurídica.

3. De la misma manera, el Tratado no será aplicable a:

a) la detención de personas con fines de extradición, ni a las solicitudes de extradición;

b) la ejecución de sentencias penales, incluido el traslado de personas condenadas, o

c) la asistencia directa a terceros Estados.

ARTICULO 4
AUTORIDADES CENTRALES

1. Para asegurar la debida cooperación entre las Partes en la prestación de la asistencia jurídica objeto de este Tratado, se designarán las Autoridades Centrales de cada una de las Partes.

Por los Estados Unidos Mexicanos será Autoridad Central la Procuraduría General de la República. Por el Reino de España será Autoridad Central el Ministerio de Justicia.

Las Partes se notificarán mutuamente sin demora, por vía diplomática, sobre toda modificación de sus Autoridades Centrales y ámbito de competencia.

2. Las Autoridades Centrales de las Partes transmitirán, recibirán y darán curso directamente a las solicitudes de asistencia jurídica a que se refiere este Tratado y las respuestas a éstas.

A los efectos del presente Convenio, las Autoridades Centrales se comunicarán entre sí, procurando hacer uso de las nuevas tecnologías, con miras a la resolución de las cuestiones que se susciten durante la tramitación de las solicitudes de asistencia.

3. La Autoridad Central de la Parte requerida cumplirá las solicitudes de asistencia jurídica en forma expedita o las transmitirá para su ejecución a la autoridad competente.

Cuando la Autoridad Central transmita dicha solicitud a una autoridad competente para su ejecución, alentará la rápida y adecuada ejecución de la solicitud por parte de dicha autoridad.

ARTICULO 5
FORMA Y CONTENIDO DE LA SOLICITUD

1. La solicitud de asistencia jurídica se formulará por escrito.

2. No obstante, la Parte requerida iniciará inmediatamente el cumplimiento de la solicitud de asistencia jurídica al recibirla por telefax, fax, correo electrónico u otro medio de comunicación similar, siempre y cuando la Parte requirente se comprometa a transmitir el original del documento a la mayor brevedad posible.

La Parte requerida informará a la Parte requirente los resultados de la ejecución de la solicitud de asistencia jurídica después de haber recibido el original de la misma. Sin embargo, si la Parte requirente acredita la urgencia de la asistencia, la falta de presentación formal de la solicitud no será obstáculo para que la Parte requerida notifique los resultados de la misma.

3. La solicitud contendrá las siguientes indicaciones:

a) Autoridad competente que tiene a su cargo la investigación o el procedimiento penal;

b) Propósito de la solicitud y descripción de la información, pruebas o actuaciones que se soliciten;

c) Descripción de los hechos materia de investigación o procedimiento penal y el texto de las disposiciones legales que tipifiquen la conducta como hecho punible;

d) Descripción y justificación de cualquier procedimiento especial que la Parte requirente desee que se practique al ejecutar la solicitud, y

e) Plazo dentro del cual la Parte requirente estime conveniente que la solicitud sea cumplida.

4. En su caso, la solicitud también contendrá la información sobre:

a) Identificación y ubicación de la persona a ser notificada, la relación de dicha persona con la investigación o procedimiento penal y la forma en que deba llevarse a cabo la notificación;

b) Identificación y probable ubicación de la persona a ser localizada;

c) Ubicación y descripción del lugar a catear o registrar;

d) Ubicación y descripción de los bienes a asegurar o decomisar;

e) Texto del interrogatorio a ser formulado para la recepción del testimonio o el objeto sobre el que debe versar el dictamen pericial en la Parte requerida;

f) En su caso, la petición de que asistan representantes de las autoridades competentes de la Parte requirente para la ejecución de la solicitud, y

g) Cualquier otra información que pueda ser de utilidad a la Parte requerida para el cumplimiento de la solicitud.

5. Si la Parte requerida considera que la información contenida en la solicitud de asistencia jurídica no es suficiente para efectuar la misma, podrá solicitar información adicional.

ARTICULO 6
DENEGACION O APLAZAMIENTO DE LA ASISTENCIA JURIDICA

1. La asistencia jurídica solicitada podrá ser denegada cuando:

a) El cumplimiento de la solicitud pueda causar daño a la seguridad o al orden público de la Parte requerida;

b) El cumplimiento de la solicitud sea contrario a la legislación de la Parte requerida o no se ajuste a las disposiciones del presente Tratado;

c) La ejecución de la solicitud sea contraria a las obligaciones internacionales de la Parte requerida;

d) En el caso de que la solicitud se refiera a delitos considerados en el Estado requerido como delitos exclusivamente militares;

e) La solicitud se refiera a un delito que se considera como político en la Parte requerida. A estos efectos, no tendrán la consideración de "delitos políticos" los delitos de terrorismo ni cualesquiera otros actos cuya tipificación esté contemplada en tratados internacionales en los que ambos Estados sean Parte o en otros instrumentos de los que también se deriven obligaciones para éstas;

f) Si la solicitud de asistencia jurídica se refiere a un delito castigado con pena de muerte en el territorio de la Parte requirente y dicha pena se encuentra prohibida en el Estado requerido. Sin embargo, en este caso, la solicitud será procedente si la Parte requirente otorga garantías, consideradas suficientes por la Parte requerida, de que no se impondrá la pena de muerte o de que, si se impone, no será ejecutada;

g) Si la solicitud se refiere a un delito castigado, de acuerdo con la legislación de la Parte requirente, con cadena perpetua o con una pena de privación de libertad de duración indeterminada, salvo que la Parte requirente dé garantías, consideradas suficientes por la Parte requerida, de que dicha pena no se impondrá o de que, si se impone, la privación de libertad no será indefectiblemente de por vida, o

h) La solicitud de asistencia jurídica se refiere a hechos con base en los cuales la persona sujeta a investigación o a proceso ha sido definitivamente absuelta o condenada por la Parte requerida.

2. El secreto bancario no podrá ser utilizado como base para negar la asistencia legal.

3. La Parte requerida podrá diferir el cumplimiento de la solicitud de asistencia jurídica cuando considere que su ejecución pueda perjudicar u obstaculizar una investigación o procedimiento judicial en curso en su territorio.

4. Antes de rehusar o posponer la ejecución de una solicitud de asistencia legal, la Parte requerida analizará la posibilidad de que la asistencia jurídica se conceda bajo condiciones que considere necesarias. Si la Parte requirente acepta la

asistencia bajo estas condiciones, la asistencia se llevará a cabo conforme a las mismas.

5. Si la Parte requerida decide denegar o diferir la asistencia jurídica, informará a la Parte requirente, expresando los motivos de tal decisión.

ARTICULO 7
INMUNIDADES, INCAPACIDADES O PRIVILEGIOS

1. Si un imputado, testigo, víctima, perito o cualquier persona que pueda verse afectado por la ejecución de la solicitud de asistencia alega que le es aplicable inmunidad, incapacidad o privilegio según la legislación de la Parte requirente, dicha alegación será resuelta por la autoridad competente de esa Parte y, por tanto, no se impedirá la ejecución de la solicitud.

2. En consecuencia, la Parte requerida ejecutará la solicitud de asistencia y remitirá las declaraciones, documentos, pruebas o bienes a la Parte requirente.

3. Si alguna persona de las referidas en el numeral 1 alega inmunidad, privilegio o incapacidad según el ordenamiento jurídico de la Parte requerida, la autoridad competente de esa Parte decidirá antes del cumplimiento de la solicitud. y comunicará lo que proceda a la Parte requirente.

ARTICULO 8
VALIDEZ DE LOS DOCUMENTOS

1. Los documentos transmitidos en aplicación del presente Tratado estarán dispensados de todas las formalidades de legalización.

2. Sin perjuicio de lo anterior, si en la solicitud se requiere que los documentos tengan una formalidad específica, el Estado requerido los enviará de esa forma si no lo impide su legislación nacional.

ARTICULO 9
CONFIDENCIALIDAD Y LIMITACIONES EN EL USO DE LA INFORMACION

1. La Parte requerida mantendrá la confidencialidad sobre la solicitud de asistencia, su contenido y los documentos que la sustenten, así como su concesión o denegación. Si la solicitud no pudiera ejecutarse sin quebrantar dicha confidencialidad, la Parte requerida lo comunicará a la Parte requirente, la cual determinará si la solicitud puede cumplimentarse sin ese carácter.

2. La Parte requirente mantendrá la confidencialidad de la información y pruebas suministradas en virtud de la asistencia, salvo en la medida necesaria para su utilización en la investigación o procedimiento que motivaron la solicitud.

La información o pruebas que hayan sido obtenidas de conformidad con el presente Tratado, y que tengan el carácter de públicas en el Estado requirente dentro de la investigación o el procedimiento descrito en la solicitud, no estarán sujetas a la restricción a la que se refiere el párrafo anterior.

3. Sin el consentimiento previo de la Parte requerida, la Parte requirente no usará la información o las pruebas que se hayan obtenido de conformidad con este Tratado para otros fines que no sean los indicados en la solicitud.

ARTICULO 10
EJECUCION DE LAS SOLICITUDES DE ASISTENCIA JURIDICA

1. La ejecución de las solicitudes se realizará según la legislación de la Parte requerida. La asistencia se prestará a la mayor brevedad posible.

2. La Parte requerida prestará la asistencia jurídica de acuerdo a las formas y procedimientos especiales indicados en la solicitud de la Parte requirente, salvo cuando éstos sean incompatibles con la ley nacional de la Parte requerida.

3. La Autoridad Central de la Parte requerida remitirá oportunamente la información y las pruebas obtenidas como resultado de la ejecución de la solicitud a la Autoridad Central de la Parte requirente.

4. Cuando no sea posible cumplir con la solicitud, en todo o en parte, la Autoridad Central de la Parte requerida lo hará saber inmediatamente a la Autoridad Central de la Parte requirente e informará de las razones que impidan su ejecución.

ARTICULO 11
PRESENCIA Y PARTICIPACION DE REPRESENTANTES DE LA PARTE REQUIRENTE EN LA EJECUCION DE LA SOLICITUD DE ASISTENCIA

1. La Parte requirente podrá solicitar a la Parte requerida que autorice la presencia y participación de representantes de sus autoridades competentes en la ejecución de la solicitud.

Asimismo, la Parte requirente podrá solicitar que en la práctica de una prueba testimonial, pericial o, en su caso, en la declaración del imputado, sus representantes formulen preguntas a través de la autoridad competente de la Parte requerida.

2. La presencia y participación de representantes deberá estar previamente autorizada por la Parte requerida.

En caso de que así lo apruebe la Parte requerida, informará con antelación a la Parte requirente sobre la fecha y el lugar de la ejecución de la solicitud.

3. La Parte requirente remitirá la relación de los nombres, cargos y motivo de la presencia de sus representantes, con un plazo razonable de anticipación a la fecha de la ejecución de la solicitud.

ARTICULO 12
NOTIFICACION DE DOCUMENTOS PROCESALES

1. La Parte requerida procederá, sin demora, a realizar o tramitar, la notificación de documentos procesales aportados por la Parte requirente, en la forma en que sea solicitado por ésta.

2. El cumplimiento de la solicitud se acreditará por medio de un documento de recibo de notificación, fechado y firmado por el destinatario, o por medio de una declaración de la autoridad competente constatando el hecho, la fecha y la forma de notificación.

ARTICULO 13
OBTENCION Y REMISION DE DOCUMENTOS, OBJETOS Y PRUEBAS

1. La Parte requerida recabará en su territorio, declaraciones de testigos y victimas. documentos, objetos y demás pruebas, y ordenará la práctica de los dictámenes periciales que hayan sido solicitados por la Parte requirente.

2. Previa solicitud de la Parte requirente, la Autoridad central de la Parte requerida informará a la misma Autoridad de la otra Parte, la fecha y el lugar donde se realizará la recepción del testimonio o prueba respectiva.

3. De conformidad con el numeral 1 de este Artículo, la Parte requerida remitirá a la Parte requirente las actas de las diligencias, al igual que los documentos, archivos, pruebas u objetos, para cuya obtención se formuló la solicitud.

4. Toda persona que se encuentre en el territorio de la Parte requerida y a la que se le solicite prestar declaración o testimonio, presentar elementos de prueba o realizar un peritaje, deberá comparecer ante las autoridades competentes de la Parte requerida de conformidad con la legislación de ésta. La Parte requerida procederá a la citación de la persona advirtiéndole de las sanciones que disponga su legislación en caso de incumplimiento.

5. Se proporcionarán copias certificadas de los documentos, a menos que los originales sean expresamente solicitados.

Sin embargo, no se enviarán los documentos originales si éstos son necesarios para la continuación de un procedimiento penal en el territorio de la Parte requerida.

6. A petición de la Parte requerida, la Parte requirente devolverá a la mayor brevedad posible los originales de los documentos y objetos que le hayan sido entregados, de acuerdo con el numeral 1 del presente Artículo.

ARTICULO 14
INTERCAMBIO ESPONTANEO DE INFORMACION Y PRUEBAS

1. Las autoridades competentes de cada Parte podrán, sin que hubiera sido presentada una solicitud, intercambiar información y medios de prueba respecto a hechos penalmente sancionables, cuando estimen que dicha información es de naturaleza tal que permitiría al otro Estado:

a) Presentar una solicitud de asistencia jurídica conforme al presente Tratado;

b) Iniciar procedimientos penales, o

c) Facilitar el desarrollo de una investigación penal en curso.

2. La autoridad que proporciona la información podrá sujetar su utilización por la autoridad destinataria a determinadas condiciones.

ARTICULO 15
LOCALIZACION E IDENTIFICACION DE PERSONAS Y OBJETOS

A solicitud de la Parte requirente, la Parte requerida adoptará todas las medidas contempladas en su legislación para la localización e identificación de personas y objetos indicados en la solicitud, y mantendrá informada a la Parte requirente del avance y resultados de sus investigaciones.

ARTICULO 16
COMPARECENCIA EN EL TERRITORIO DE LA PARTE REQUIRENTE

1. Si la Parte requirente solicita la comparecencia en su territorio de una persona en calidad de imputado, testigo, víctima o perito, que se encuentre en territorio de la Parte requerida, ésta procederá a su citación y traslado según la solicitud de asistencia formulada.

2. La comparecencia de la persona en el Estado requirente sólo podrá realizarse si ésta manifiesta su aceptación por escrito, no pudiendo ser objeto de medida de apremio o sanción alguna en caso de que no acepte. Asimismo, gozará de las siguientes garantías o inmunidades en el Estado requirente:

a) No será procesada, detenida o sujeta a cualquier otra restricción de libertad personal en esa Parte por cualquier hecho delictivo cometido previamente a su salida de la Parte requerida. Sin embargo, será responsable por el contenido de la declaración testimonial o del dictamen pericial que rinda.

La garantía prevista en este inciso no será aplicable si la persona, pudiendo abandonar el territorio del Estado requirente, no lo hace en un periodo de treinta días después de que oficialmente se le haya notificado que ya no se requiere su presencia, o habiéndolo abandonado, regresa voluntariamente al territorio del Estado requirente, y

b) No estará obligada a declarar en ningún otro procedimiento diferente al que se refiere la solicitud.

3. La citación que la Parte requerida notifique a la persona deberá mencionar las garantías o inmunidades a que se refiere el numeral anterior y señalar que los gastos de traslado corresponderán a la Parte requirente, de acuerdo con el Artículo 21 del Tratado.

ARTICULO 17
TRASLADO DE PERSONAS PRIVADAS DE SU LIBERTAD PARA COMPARECER EN EL TERRITORIO DE LA PARTE REQUIRENTE

1. Una persona que se encuentre privada de su libertad en la Parte requerida y cuya presencia resulte necesaria para rendir declaración o para otras actuaciones procesales en el Estado requirente, será trasladada temporalmente a dicho Estado si la persona consiente a ello por escrito, y la Parte requerida acepta el traslado.

Una vez que haya concluido la actuación procesal para la cual se realizó el traslado, la Parte requirente devolverá a la persona a la Parte requerida.

La permanencia de la persona en el territorio del Estado requirente no excederá de noventa días. Este plazo podrá ser ampliado de común acuerdo entre las Partes.

2. El traslado será denegado en los casos siguientes:

a) Si la presencia de la persona es necesaria para la continuación de un procedimiento en el territorio de la Parte requerida, o

b) Si el plazo de permanencia de la persona en el Estado requirente puede rebasar el término fijado para el cumplimiento de una sentencia privativa de libertad en el Estado requerido.

3. La Parte requirente custodiará y asegurará la protección de la persona trasladada mientras ésta permanezca en su territorio.

Si las autoridades de la Parte requerida levantan la medida restrictiva de libertad de la persona trasladada, la Parte requirente deberá devolverla inmediatamente a la Parte requerida.

4. El tiempo de permanencia de la persona trasladada en el territorio de la Parte requirente, se computará para efectos del cumplimiento de la sentencia penal que se le haya dictado en la Parte requerida.

5. Serán aplicables los numerales 2 y 3 del Artículo 16 del presente Tratado, en todo aquello que resulte procedente.

ARTICULO 18
AUDIENCIA POR VIDEOCONFERENCIA

1. La Parte requirente podrá solicitar que la declaración de una persona que se encuentre en el territorio de la Parte requerida, se realice mediante audiencia por videoconferencia.

2. La Parte requerida consentirá que se realice la audiencia por videoconferencia en la medida en que no se encuentre prohibido por su legislación. Si la Parte requerida no dispone de los medios técnicos que permitan la videoconferencia, la Parte requirente podrá ponerlos a su disposición.

3. La audiencia se llevará a cabo conforme a las siguientes reglas:

a) La audiencia tendrá lugar en presencia de la autoridad judicial o de la autoridad investigadora de la Parte requerida, auxiliada en caso de necesidad por un intérprete;

b) El interrogatorio será dirigido por la autoridad competente de la Parte requirente. No obstante, la autoridad de la Parte requerida adoptará las medidas necesarias para que el desarrollo de la audiencia se ajuste a los principios fundamentales de su derecho interno, y

c) Al término de la audiencia, la autoridad competente de la Parte requerida levantará un acta, indicando la fecha y lugar de la misma, la identidad de la persona a la que se tomó declaración, el contenido de la misma, así como las identidades y calidades de las demás personas que hayan participado en la audiencia.

Este documento será transmitido a la Parte requirente.

ARTICULO 19
ASEGURAMIENTO O INMOVILIZACION DE BIENES

1. La Parte requirente podrá notificar a la Parte requerida, las razones que tiene para creer que los objetos, productos o instrumentos de un delito se encuentran en el territorio de esa Parte.

2. Cuando los bienes sean localizados, la Parte requerida, a solicitud de la Parte requirente, acordará el aseguramiento de los mismos y tomará las medidas necesarias para evitar su transacción, transferencia o enajenación o destrucción, siempre y cuando lo permita su legislación interna.

ARTICULO 20
DECOMISO DE BIENES

1. En caso de que la asistencia se refiera al decomiso de objetos, productos o instrumentos del delito, la autoridad competente de la Parte requerida podrá, si su legislación nacional lo permite:

a) Ejecutar la orden de decomiso dictada por una autoridad competente de la Parte requirente, o

b) Iniciar un procedimiento con el objeto de obtener una orden de decomiso, conforme a su legislación interna.

2. Además de los requisitos señalados en el artículo 5 de este Tratado, la solicitud deberá incluir lo siguiente:

a) Copia de la orden de decomiso, debidamente certificada por el funcionario que la expidió;

b) Información sobre las pruebas que sustenten la base sobre la cual se dictó la orden de decomiso, y

c) Indicación de que la sentencia es firme.

3. En todo caso, se respetarán los derechos de terceros de buena fe que puedan ser afectados por la ejecución de la orden de decomiso en el Estado requerido.

ARTICULO 21
GASTOS

1. La Parte requerida asumirá los gastos ordinarios de la ejecución de solicitudes de asistencia jurídica, salvo los siguientes que sufragará la Parte requirente:

a) Gastos relativos al transporte de las personas a su territorio y de regreso, conforme a los Artículos 16 y 17 del presente Tratado, y a su estancia en territorio de la Parte requirente;

b) Gastos relativos al transporte y a la estancia de los representantes de autoridades competentes de la Parte requirente durante la ejecución de la solicitud, de conformidad con el Artículo 11 del presente Tratado, y

c) Gastos relativos al envío y devolución de objetos remitidos del territorio de la Parte requerida al territorio de la Parte requirente.

2. En caso de que la solicitud requiera de gastos cuantiosos o de carácter extraordinario, las autoridades Centrales de las Partes se consultarán para determinar las condiciones en que se dará cumplimiento a la solicitud, así como la manera como se sufragarán los gastos.

ARTICULO 22
MECANISMOS COMPLEMENTARIOS DE COOPERACION BILATERAL EN MATERIA PENAL

Las Partes cooperarán adicionalmente a través de las siguientes modalidades:

a) Intercambio de experiencias en investigación y enjuiciamiento penales de delincuencia organizada, terrorismo, explotación sexual y pornografía infantil, tráfico de estupefacientes, tráfico de insumos químicos, lavado de dinero y blanqueo de capitales, entre otros;

b) Intercambio de información sobre reformas de los respectivos sistemas jurídicos y nuevos criterios jurisprudenciales en las materias que abarca el presente Tratado, y

c) Capacitación y formación continuada de funcionarios encargados de la investigación y enjuiciamiento penales, y de la cooperación jurídica internacional.

ARTICULO 23
COMPATIBILIDAD DE ESTE TRATADO CON OTROS ACUERDOS INTERNACIONALES Y LEYES NACIONALES

La asistencia y procedimientos previstos en este Tratado no impedirán a una Parte la prestación de asistencia más amplia conforme a las disposiciones de otros convenios internacionales en los que fuere parte o con arreglo a sus leyes nacionales.

ARTICULO 24
SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. Las Autoridades Centrales de las Partes, a propuesta de una de ellas, celebrarán consultas sobre temas de interpretación o aplicación de este Tratado en general, o sobre una solicitud en concreto.

2. Cualquier controversia que surja en la interpretación o aplicación de este Tratado será resuelta por la vía de negociaciones diplomáticas.

ARTICULO 25
DISPOSICIONES FINALES

1. Este Tratado se aplicará a cualquier solicitud de asistencia jurídica presentada después de la entrada en vigor del mismo, inclusive si los hechos delictivos que dan origen a la solicitud hubiesen ocurrido antes de esa fecha.

2. El presente Tratado entrará en vigor treinta días después de la fecha de recepción de la última notificación, a través de la vía diplomática, por la cual las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos legales necesarios para su entrada en vigor.

3. El Tratado podrá ser enmendado por mutuo consentimiento de las Partes y las enmiendas acordadas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el numeral 2 de este Artículo.

4. Asimismo, podrá darse por terminado ciento ochenta días después de que una de las Partes reciba por vía diplomática la notificación escrita de la Parte sobre su intención en tal sentido.

5. A su entrada en vigor, este Tratado reemplaza únicamente el Título II del Tratado de Extradición y Asistencia Mutua en Materia Penal, de 21 de noviembre de 1978, así como el artículo 5 del Segundo Protocolo por el que se Modifica el Tratado de Extradición y Asistencia Mutua en Materia Penal entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de España de 21 de noviembre de 1978, firmado en la Ciudad de México, el 6 de diciembre de 1999.

6. Las solicitudes de asistencia que se encuentren en trámite a la fecha de entrada en vigor del presente Tratado, se ejecutarán conforme a las disposiciones del Tratado de Extradición y Asistencia Mutua en Materia Penal referido en el punto 5 anterior.

En fe de lo cual, los infrascritos debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Tratado.

Hecho en Las Palmas de Gran Canaria, España, el veintinueve de septiembre de dos mil seis, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Daniel Francisco Cabeza de Vaca Hernández
Procurador General de la República

POR EL REINO DE ESPAÑA

Juan Fernando López Aguilar
Ministro de Justicia

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE KINGDOM OF SPAIN

The United Mexican States and the Kingdom of Spain, hereinafter "the Parties";

Considering the bonds of friendship and cooperation between them;

Desirous of strengthening the legal basis for mutual legal assistance in criminal matters;

Acting in accordance with their domestic laws and with the universal principles of international law, especially sovereign equality and non-interference in domestic affairs;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Application

1. The purpose of this Treaty is to provide for mutual legal assistance in criminal matters between the competent authorities of the Parties.

2. In accordance with the provisions of this Treaty and their respective domestic laws, the Parties shall undertake to provide the most comprehensive legal assistance possible for the prevention, investigation and prosecution of crimes, and in any criminal law proceedings falling within the jurisdiction of the authorities of the Requesting Party at the time when assistance is requested.

3. Assistance shall also be provided under this Treaty in connection with offences against legislation relating to taxation, customs duties, foreign exchange control and other fiscal matters.

4. Assistance shall be provided irrespective of whether or not the act at the origin of the request is considered a crime under the law of the Requested State. If, however, assistance is sought for the implementation of impoundment or appropriation measures, searches, including house searches, confiscation or seizure, the act in respect of which proceedings have been instituted must also be considered a crime under the law of the Requested State.

Article 2. Scope of Legal Assistance

Legal assistance shall include:

1. Service of process;

2. Taking of evidence;

3. Exchange of information and initiation of criminal proceedings in the Requested Party;

4. Locating and identifying persons and objects;

5. Taking of statements and testimony, and expert appraisals;

6. Execution of orders of impoundment or securement and other precautionary measures, as well as searches, including house searches, and seizure and confiscation of objects, proceeds or instruments of crime;

7. Citing defendants, witnesses, victims and experts to appear voluntarily before a competent authority in the Requesting Party;

8. Citation and temporary transfer of persons deprived of liberty in the Requested Party, so that they may appear as witnesses or victims in the requesting Party, or for other proceedings specified in the request for assistance;

9. Delivery of documents, objects and other evidence;

10. Authorization of the presence or participation, during execution of a request for legal assistance, of representatives of the competent authorities of the Requesting Party; and

11. Any other form of assistance, in accordance with the purposes of this Treaty, provided that it is not prohibited by the laws of the Requested Party.

Article 3. Limitations to the Scope of Assistance

1. This Treaty shall not empower the authorities of either Party to exercise in the territory of the other functions for which the authorities of that other Party have exclusive competence under its laws, without prejudice to the provisions of article 11.

2. The provisions of this Treaty shall not grant to individuals any right to take, remove or exclude evidence or prevent the execution of a request for legal assistance.

3. Similarly, the Treaty shall not apply to:

(a) the detention of persons for extradition purposes or to extradition requests;

(b) the execution of criminal judgments, including the transfer of sentenced persons; or

(c) direct assistance to third States.

Article 4. Central Authorities

1. To ensure due cooperation between the Parties in the provision of legal assistance under this Treaty, Central Authorities shall be designated in each Party.

For the United Mexican States, the Central Authority shall be the Attorney-General's Office. For the Kingdom of Spain, the Central Authority shall be the Ministry of Justice.

The Parties shall promptly notify each other, through the diplomatic channel, of any change in their Central Authorities or field of competence.

2. The Central Authorities of the Parties shall directly transmit, receive and give effect to the requests for legal assistance referred to in this Treaty and the responses thereto.

For the purposes of this Treaty, the Central Authorities shall communicate with each other, using where possible new technologies, with a view to resolving issues that arise during the processing of requests for assistance.

3. The Central Authority of the Requested Party shall execute requests for legal assistance in an expeditious manner or shall forward them for execution to the competent authority.

When the Central Authority transmits the request to a competent authority for execution, it shall encourage the competent authority to act speedily and appropriately on the request.

Article 5. Form and Content of the Request

1. The request for legal assistance shall be made in writing.

2. Nevertheless, the Requested Party shall immediately initiate execution of the request for legal assistance upon receiving it by fax, email or other similar means of communication, provided that the Requesting Party undertakes to transmit the original document as soon as possible.

The Requested Party shall inform the Requesting Party of the results of the execution of the request for legal assistance after receiving the original copy of the request. However, if the Requesting Party attests to the urgency of the assistance, the fact that the request has not been formally submitted shall not prevent the Requested Party from reporting the results of the request.

3. The request shall show the following:

(a) The competent authority for investigation and criminal proceedings;

(b) The purpose of the request and a description of the requested information, evidence or actions;

(c) A description of the material grounds for the investigation or criminal proceedings and the text of the legal provisions under which the act committed is considered a punishable offence;

(d) A description of any particular procedure the requesting Party wishes to be employed in executing the request and its justification; and

(e) The time frame which the Requesting Party considers appropriate for execution of the request.

4. Where appropriate, the request shall also contain information regarding:

(a) Identification and location of the person to whom the summons is to be served, that person's relationship to the investigation or criminal proceedings and the manner of service of the summons;

(b) Identification and probable whereabouts of the person concerned;

(c) Location and description of the place to be searched or inspected;

(d) Location and description of the property to be secured or seized;

(e) Text of the questions to be posed in the taking of testimonial evidence and the subject of the expert appraisal in the Requested Party;

(f) Where appropriate, a request for attendance by representatives of the competent authorities of the Requesting Party during execution of the request; and

(g) Any other information that may be useful to the Requested Party for execution of the request.

5. If the Requested Party considers that the information contained in the request for legal assistance is insufficient for that purpose, it may request additional information.

Article 6. Refusal or Postponement of Legal Assistance

1. Legal assistance may be refused if:

(a) Execution of the request would harm the security or public order of the Requested Party;

(b) Execution of the request would be contrary to the law of the Requested Party or not in accordance with the provisions of this Treaty;

(c) Execution of the request would be contrary to the international obligations of the Requested Party;

(d) The request refers to an offence considered in the Requested State to be exclusively a military offence;

(e) The request relates to an offence that is considered to be of a political nature in the Requested Party. To this end, "political offences" shall not be considered to include acts of terrorism or any other acts falling within the scope of international treaties to which both States are parties or other instruments that also carry obligations for them;

(f) The request for legal assistance relates to an offence punishable by death in the territory of the Requesting Party and the death penalty is prohibited in the Requested State. However, in such cases, the request shall be in order if the Requesting Party gives assurances, deemed sufficient by the Requested Party, that the death penalty will not be imposed, or, if it is imposed, that it will not be carried out;

(g) The request concerns an offence which, under the law of the Requesting Party, is punishable by life imprisonment or indefinite detention, unless the Requesting Party gives assurances, deemed sufficient by the Requested Party, that the said penalty will not be imposed or that, if it is imposed, imprisonment will not necessarily be lifelong; or

(h) The request for legal assistance relates to facts on the basis of which the person being investigated or prosecuted has been finally acquitted or convicted by the Requested Party.

2. Bank secrecy may not be used as a basis for refusing legal assistance.

3. The Requested Party may postpone execution of the request for legal assistance if it considers that its execution may harm or impede an investigation or legal proceedings under way in its territory.

4. Before refusing or postponing the execution of a request for legal assistance, the Requested Party shall examine the possibility of granting legal assistance under such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts the assistance under these conditions, the assistance shall be provided accordingly.

5. If the Requested Party decides to refuse or defer legal assistance, it shall so inform the Requesting Party, stating the reasons for that decision.

Article 7. Immunities, Incapacities or Privileges

1. If a defendant, witness, victim, expert or anyone who may be affected by the execution of the request for assistance claims immunity, incapacity or privilege under the law of the Requesting Party, such a claim shall be resolved by the competent authority of that Party and shall not therefore prevent the execution of the request.

2. Consequently, the Requested Party shall execute the request for assistance and deliver the statements, documents, evidence or property to the Requesting Party.

3. If any person referred to in paragraph 1 claims immunity, privilege or incapacity under the law of the the Requested Party, the competent authority of that Party shall decide on the matter before the execution of the request and notify its decision to the Requesting Party.

Article 8. Validity of Documents

1. Documents transmitted pursuant to this Treaty shall be exempt from all legalization requirements.

2. Notwithstanding the foregoing, if the request requires that the documents should be in a specific form, the Requested State shall send them in that form if not prevented by its national legislation.

Article 9. Confidentiality and Restrictions on the Use of Information

1. The Requested Party shall keep confidential the request for assistance, its contents and supporting documents, and the fact of its being granted or denied. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting Party shall keep confidential the information and evidence provided by way of assistance, except to the extent necessary for use in the investigation or proceedings at the origin of the request.

Information or evidence obtained in accordance with this Treaty and of a public nature in the Requesting State within the framework of the investigation or proceedings described in the request shall not be subject to the restriction referred to in the preceding paragraph.

3. Without the prior consent of the Requested Party, the Requesting Party shall not use information or evidence obtained in accordance with this Treaty for purposes other than those specified in the request.

Article 10. Execution of Requests for Legal Assistance

1. Requests shall be executed in accordance with the legislation of the Requested Party. Assistance shall be provided as soon as possible.

2. The Requested Party shall provide legal assistance in accordance with the special forms and procedures specified in the request of the Requesting Party, unless they are incompatible with with the national law of the Requested Party.

3. The Central Authority of the Requested Party shall promptly transmit the information and evidence obtained upon execution of the request to the Central Authority of the Requesting Party.

4. If it is not possible to comply with the request, in whole or in part, the Central Authority of the Requested Party shall immediately so inform the Central Authority of the Requesting Party, stating the reasons why it cannot comply.

Article 11. Presence and Participation of Representatives of the Requesting Party at the Execution of the Request for Assistance

1. The Requesting Party may request the Requested Party to authorize the presence and participation of representatives of its competent authorities at the execution of the request.

Similarly, the Requesting Party may request that in hearing testimonial evidence, expert reports or, where appropriate, the statement of the accused, its representatives should be able to ask questions through the competent authority of the Requested Party.

2. The presence and participation of representatives must be previously authorized by the Requested Party.

If it so agrees, the Requested Party shall inform in advance the Requesting Party of the date and place of execution of the request.

3. The Requesting Party shall transmit a list of the names, duties and reasons for presence of its representatives, reasonably far in advance of the date of execution of the request.

Article 12. Service of Process

1. The requested Party shall, without delay, serve or arrange to have served the notice of legal process provided by the Requesting Party, in the manner requested by the Requesting Party.

2. Execution of the request shall be attested by a document of receipt of the notice of process, signed and dated by the recipient, or by a statement from the competent authority noting the fact, date and form of service.

Article 13. Taking and Delivery of Documents, Objects and Evidence

1. The Requested Party shall receive in its territory statements of witnesses and victims, documents, objects and other evidence, and shall arrange for the expert appraisals requested by the Requesting Party.

2. Upon the request of the Requesting Party, the Central Authority of the Requested Party shall inform the Central Authority of the other Party of the date and place for the taking of testimony or evidence.

3. In accordance with paragraph 1 of this article, the Requested Party shall forward to the Requesting Party the record of the proceedings, together with the documents, files, evidence or objects obtained in response to the request.

4. Any person in the territory of the Requested Party who is requested to make a statement, give testimony, present evidence or give an expert opinion shall appear before the competent authorities of the Requested Party in accordance with that Party's legislation. The Requested Party shall serve the summons to the person, with due warning of penalties provided for by its law in the event of non-compliance.

5. Certified copies of documents shall be provided, unless originals are explicitly requested.

Nevertheless, original documents shall not be sent if they are necessary for the continuation of criminal proceedings in the territory of the Requested Party.

6. At the request of the Requested Party, the Requesting Party shall return as soon as possible the originals of the documents and objects that have been delivered in accordance with paragraph 1 of this article.

Article 14. Spontaneous Exchange of Information and Evidence

1. The competent authorities of each Party may, without any request having been submitted, exchange information and evidence in respect of criminally punishable acts, where they consider that the said information is such as to allow the other State to:

(a) Submit a request for legal assistance under this Treaty;

(b) Initiate criminal proceedings; or

(c) Facilitate the development of an ongoing criminal investigation.

2. The authority providing the information may make its use by the receiving authority subject to certain conditions.

Article 15. Location and Identification of Persons and Objects

At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall take all measures under its law to locate and identify persons and objects specified in the request and shall keep the Requesting Party informed of the progress and results of its investigations.

Article 16. Appearance in the Territory of the Requesting Party

1. If the Requesting Party requests the appearance in its territory of a person as a defendant, witness, victim or expert, who is in the territory of the Requested Party, the Requested Party shall arrange for that person to be summoned and transferred in accordance with the request for assistance.

2. The person shall be required to appear in the Requesting State only if he or she agrees to do so in writing; in the event of non-acceptance, no coercive measure or penalty may be applied. Moreover, that person shall enjoy the following safeguards and immunities in the Requesting State:

(a) He or she shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of personal freedom in that Party for any criminal act committed prior to his or her departure from the Requested Party. However, he or she shall be responsible for the content of the testimonial evidence or expert opinion delivered.

The safeguard provided for in this subparagraph shall not apply if the person having the possibility of leaving the territory of the Requesting State does not do so for a period of 30 days after being officially notified that his or her presence is no longer required, or having left it, returns voluntarily to the territory of the Requesting State, and

(b) He or she shall not be compelled to testify in any proceedings other than those to which the request relates.

3. The summons that the Requested Party serves to the person shall indicate the safeguards and immunities referred to in the preceding paragraph and note that the costs of transfer shall be borne by the Requesting Party, in accordance with article 21 of the Treaty.

Article 17. Transfer of Detained Persons to Appear in the Territory of the Requesting Party

1. A person in custody in the Requested Party whose presence is necessary to make a statement or for other court proceedings in the Requesting State shall be transferred temporarily to that State if the person concerned consents thereto in writing and the Requested Party agrees to the transfer.

Upon completion of the judicial action for which the transfer was made, the Requesting Party shall return the person to the Requested Party.

The stay of the person in the territory of the Requesting State shall not exceed ninety (90) days. This period may be extended by mutual agreement between the Parties.

2. The transfer will be refused in the following cases:

a) If the presence of the person is necessary for the continuation of proceedings in the territory of the Requested Party; or

b) If the length of stay of the person in the Requesting State may exceed the term fixed for the completion of a custodial sentence in the Requested State.

3. The Requesting Party shall guard and ensure the protection of the transferred person so long as he or she remains in its territory.

If the authorities of the Requested Party release the transferred person from the custodial measure, the Requesting Party shall return him or her immediately to the Requested Party.

4. The time spent by the transferred person in the territory of the Requesting Party shall be counted towards the amount of time remaining to be served for the purposes of the criminal sentence handed down in the Requested Party.

5. Paragraphs 2 and 3 of article 16 of this Treaty shall apply in all appropriate cases.

Article 18. Hearings via Video Conferencing

1. The Requesting Party may request the statement of a person who is in the territory of the Requested Party to be taken in hearings via video conferencing.

2. The Requested Party shall consent to the hearings being conducted via video conferencing to the extent that it is not prohibited by its legislation. If the Requested Party does not have the technical facilities for video conferencing, the Requesting Party may make such facilities available.

3. The hearings shall be conducted in accordance with the following rules:

(a) The hearings shall take place in the presence of a judicial authority or the investigating authority of the Requested Party, assisted if need be by an interpreter;

(b) The examination shall be conducted by the competent authority of the Requesting Party. However, the authority of the Requested Party shall take measures to ensure that the hearings are conducted in accordance with the basic principles of its domestic law; and

(c) After the hearings, the competent authority of the Requested Party shall make a record, indicating the date and place thereof, the identity of the person who took the statement, the content of the statement, and the identity and title of other persons who participated in the hearings.

This document shall be transmitted to the Requesting Party.

Article 19. Securing or Freezing of Property

1. The Requesting Party may notify the Requested Party of the reasons for its believing that the objects, proceeds or instruments of a crime are located in the territory of that Party.

2. When the property is located, the Requested Party, upon the request of the Requesting Party, shall agree to secure the property and shall take the necessary measures to prevent it from being traded, transferred, disposed of or destroyed, provided that it may do so under its domestic law.

Article 20. Seizure of Property

1. In cases where the assistance relates to the confiscation of objects, proceeds or instruments of crime, the competent authority of the Requested Party may, if its national law permits:

(a) Execute the confiscation order issued by a competent authority of the Requesting Party; or

(b) Initiate proceedings to obtain a confiscation order under its domestic law.

2. In addition to the requirements set out in article 5 of this Treaty, the request shall include:

(a) A copy of the confiscation order, duly certified by the issuing officer;

(b) Information regarding the supporting evidence on the basis of which the confiscation order was issued; and

(c) A statement that the decision is final.

3. In all cases, the rights of bona fide third parties who may be affected by the execution of the confiscation order in the Requesting State shall be respected.

Article 21. Expenses

1. The Requested Party shall bear the ordinary costs of executing requests for legal assistance, except the following which shall be borne by the Requesting Party:

(a) Expenses associated with conveying persons to and from its territory, in accordance with articles 16 and 17 of this Treaty, and their stay in the territory of the Requesting Party;

(b) Expenses associated with the transport and stay of representatives of the competent authorities of the Requesting Party during execution of the request, in accordance with article 11 of this Treaty;

(c) Costs associated with shipping and returning objects transferred from the territory of the Requested Party to the territory of the Requesting Party.

2. If the request requires expenses of a substantial or extraordinary nature, the Central Authorities of the Parties shall consult each other to determine the conditions under which the request can be executed and how the expenses can be defrayed.

Article 22. Additional Mechanisms for Bilateral Cooperation in Criminal Matters

The Parties shall cooperate in addition as follows:

(a) Exchange of experience in the criminal investigation and prosecution of organized crime, terrorism, sexual exploitation and child pornography, drug trafficking, trafficking in chemical supplies and money laundering, in particular;

(b) Exchange of information on reforms in their respective legal systems and new judicial criteria in the areas covered by this Treaty; and

(c) Pre- and in-service training of staff responsible for criminal investigation and prosecution, and international legal cooperation.

Article 23. Compatibility of this Treaty with other International Agreements and National Laws

The assistance and procedures provided for in this Treaty shall not prevent a Party from providing more extensive assistance in accordance with the provisions of other international agreements to which it is a party or under its national laws.

Article 24. Settlement of Disputes

1. The Central Authorities of the Parties, upon a proposal from either of them, shall hold consultations on matters of interpretation or application of this Treaty in general, or on a specific request.

2. Any dispute that may arise from the interpretation or application of this Treaty shall be resolved through diplomatic negotiations.

Article 25. Final Provisions

1. This Treaty shall apply to any request for legal assistance submitted after its entry into force, even if the criminal acts at the origin of the request occurred before that date.

2. This Treaty shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last notification, through the diplomatic channel, of the Parties' fulfilment of the legal requirements for its entry into force.

3. The Treaty may be amended by mutual consent of the Parties and the agreed amendments shall come into force in accordance with the procedure laid down in paragraph 2 of this article.

4. It may also be terminated 180 days after either of the Parties has received a written notification through the diplomatic channel of the other Party's intention to terminate it.

5. Upon its entry into force, this Treaty shall replace only Title II of the Treaty concerning Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters of 21 November 1978, and article 5 of the Second Protocol amending the Treaty concerning Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters between the Kingdom of Spain and the United Mexican States of 21 November 1978, signed at Mexico City on 6 December 1999.

6. Requests for assistance pending at the date of entry into force of this Treaty shall be executed in accordance with the provisions of the Treaty concerning Extradition and Mutual Assistance in Criminal Matters referred to in paragraph 5 above.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Las Palmas de Gran Canaria, Spain, on 29 September 2006, in two original copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

DANIEL FRANCISCO CABEZA DE VACA HERNÁNDEZ
Attorney-General of the Republic

For the Kingdom of Spain:

JUAN FERNANDO LÓPEZ AGUILAR
Minister of Justice

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

Les États-Unis du Mexique et le Royaume d'Espagne, ci-après dénommés « les Parties »;

Considérant les liens d'amitié et de coopération qui les unissent;

Souhaitant renforcer les bases juridiques de l'entraide judiciaire en matière pénale;

Agissant conformément à leurs législations nationales et dans le respect des principes universels de droit international, tout particulièrement ceux de l'égalité souveraine et de la non intervention dans les affaires internes;

Ont convenu de ce qui suit :

Article 1. Champ d'Application

1. Le présent Traité a pour objet l'entraide judiciaire en matière pénale entre les autorités compétentes des deux Parties.

2. Les Parties s'engagent à s'accorder, conformément aux dispositions du présent Traité et de leurs systèmes judiciaires nationaux respectifs, la plus large entraide judiciaire possible en matière de prévention, d'enquête et de poursuite des délits et de toute mesure dans le cadre de procédures judiciaires qui relèvent de la compétence des autorités de la Partie requérante au moment de la demande d'entraide.

3. De même, les Parties se prêtent assistance judiciaire, conformément aux dispositions du présent Traité, dans le cadre d'infractions à la législation fiscale, aux droits de douane, de contrôle des changes et autres problèmes fiscaux.

4. L'entraide est accordée indépendamment du fait que l'infraction qui motive la demande constitue ou non un délit dans la législation de l'État requis, sauf si l'entraide est prétendument demandée pour la mise à exécution de mesures de sécurisation ou d'embargo, de fouilles ou de perquisition de domiciles, de confiscation ou de saisie; dans ce cas, le fait à l'origine de la procédure doit également être considéré comme un délit dans la législation de l'État requis.

Article 2. Portée de l'Entraide Judiciaire

L'entraide judiciaire comprend :

1. La signification d'actes de procédure;

2. L'obtention de preuves;

3. L'échange d'informations et l'initiation de procédures pénales dans la Partie requise;

4. La localisation et l'identification de personnes et d'objets;

5. La réception de déclarations et de témoignages, ainsi que la réalisation de rapports d'expertise;

6. L'exécution d'ordres d'embargo ou de sécurisation et autres mesures de précaution, comme la fouille ou la perquisition de domiciles et la saisie et la confiscation d'objets, de produits ou d'instruments du délit;

7. L'invitation de suspects, témoins, victimes et experts à comparaître volontairement devant l'autorité compétente dans la Partie requérante;

8. La citation et le transfèrement provisoire de personnes détenues dans la Partie requise, afin qu'elles comparaissent dans la Partie requérante en tant que témoins ou victimes, ou pour toutes autres mesures de procédure indiquées dans la demande d'entraide;

9. La remise de documents, d'objets et d'autres éléments de preuve;

10. L'autorisation de la présence ou de la participation, pendant l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire, de représentants des autorités compétentes de la Partie requérante; et

11. Toute autre forme d'entraide judiciaire conforme aux objectifs du présent Traité, pour autant qu'elle ne soit pas contraire à la législation nationale de la Partie requise.

Article 3. Restrictions à la Portée de l'entraide

1. Le présent Traité n'autorise pas les autorités compétentes d'une des Parties à exercer, sur le territoire de l'autre, des pouvoirs qui relèvent exclusivement de la compétence des autorités de l'autre Partie de par sa législation, sans préjudice des dispositions de l'article 11.

2. Les dispositions du présent Traité n'accordent aucun droit à des personnes physiques quant à l'obtention, l'élimination ou l'exclusion de preuves ou à l'empêchement d'exécuter une demande d'entraide judiciaire.

3. De même, le Traité ne s'appliquera pas à :

a) La détention de personnes aux fins d'extradition, ni aux demandes d'extradition;

b) L'exécution de condamnations pénales, notamment au transfèrement de personnes condamnées; ou à

c) L'assistance directe d'États tiers.

Article 4. Autorités Centrales

1. Pour assurer une coopération adéquate entre les Parties en vue d'accorder l'entraide judiciaire qui fait l'objet du présent Traité, chacune des Parties désigne son ou ses autorités centrales.

Pour les États-Unis du Mexique, l'autorité centrale est le Bureau du Procureur général de la République. Pour le Royaume d'Espagne, l'autorité centrale est le Ministère de la justice.

Les Parties se notifient mutuellement et sans tarder, par la voie diplomatique, toute modification de leurs autorités centrales et de leurs compétences.

2. Les autorités centrales des Parties transmettent, reçoivent et traitent directement les demandes d'entraide judiciaire visées par le présent Traité et les réponses apportées.

Aux effets de la présente Convention, les autorités centrales communiqueront entre elles, en essayant de faire usage des nouvelles technologies, en vue de résoudre les questions qui se posent pendant l'exécution des demandes d'entraide.

3. L'autorité centrale de la Partie requise traite promptement les demandes d'entraide judiciaire ou les transmet à l'autorité compétente en vue de leur exécution.

Lorsque l'autorité centrale transmet la demande à une autorité compétente pour son exécution, elle préconise l'exécution rapide et appropriée de la demande de la part de ladite autorité.

Article 5. Forme et Contenu des Demandes

1. Les demandes d'entraide judiciaire doivent être formulées par écrit.

2. La Partie requise traite toutefois immédiatement une demande, dès sa réception par télécopie, fax, courrier électronique ou tout autre moyen de communication similaire, pour autant que la Partie requérante s'engage à transmettre l'original du document dès que possible.

La Partie requise informe la Partie requérante des résultats de l'exécution de la demande uniquement à condition d'avoir reçu l'original de celle-ci. Toutefois, si la Partie requérante prouve l'urgence de la situation, le manque de présentation officielle de la demande n'empêchera pas la Partie requise de notifier les résultats de celle-ci.

3. La demande doit comprendre les informations suivantes :

a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête pour la procédure pénale;

b) Le but de la demande et la description des informations, des preuves ou des mesures demandées;

c) La description des faits qui sont à l'origine de l'enquête ou de la procédure pénale et le texte des dispositions légales qui qualifient cette conduite de fait punissable;

d) La description et la justification de toute procédure spéciale que la Partie requérante souhaite voir appliquer à l'exécution de la demande; et

e) Le délai dans lequel la Partie requérante souhaite voir sa demande accomplie.

4. Le cas échéant, la demande doit aussi contenir les renseignements suivants :

a) L'identité et le domicile de la personne à notifier, sa relation avec l'enquête ou la procédure pénale et les modalités de la notification;

b) L'identité et l'endroit probable où se trouve la personne à localiser;

c) La situation et la description de l'endroit à fouiller ou à perquisitionner;

d) L'emplacement et la description des biens à sécuriser ou à confisquer;

e) Le texte de l'interrogatoire pour la déposition de témoignage dans la Partie requise ou l'objet sur lequel doit porter le rapport d'expertise dans la Partie requise;

f) Si besoin, la demande d'entraide de représentants des autorités compétentes de la Partie requérante lors de l'exécution de la demande; et

g) Tout autre renseignement qui pourrait s'avérer utile pour que la Partie requise puisse exécuter la demande.

2. Si la Partie requise considère que les informations contenues dans la demande ne sont pas suffisantes pour pouvoir l'exécuter, elle peut demander des informations supplémentaires.

Article 6. Refus ou Report de l'entraide Judiciaire

1. L'entraide judiciaire demandée peut être refusée lorsque :

a. L'exécution de la demande porte atteinte à la sécurité nationale ou à l'ordre public de la Partie requise;

b. L'exécution de la demande est contraire à la législation de la Partie requise ou n'est pas conforme aux dispositions du présent Traité;

c. L'exécution de la demande est contraire aux obligations internationales de la Partie requise;

d. La demande se réfère à des délits considérés dans l'État requis comme des délits exclusivement militaires;

e. La demande se réfère à des délits considérés dans la Partie requise comme des délits politiques. A ce sujet, ne sont pas considérés comme des délits politiques les délits de terrorisme ni tout autre acte envisagé dans des traités internationaux dont les deux États sont partie ou dans des instruments donnant lieu à certaines obligations pour les Parties;

f. La demande d'entraide judiciaire concerne un délit puni de la peine de mort sur le territoire de la Partie requérante et cette peine est abolie dans l'État requis. Toutefois, dans ces circonstances, la demande sera recevable si la Partie requérante obtient des garanties, estimées suffisantes par la Partie requise, que ladite peine ne sera pas imposée ou, si elle est prononcée, elle ne sera pas mise à exécution;

g. La demande se réfère à un délit puni par la législation de la Partie requérante par un enchaînement à perpétuité ou par une détention à durée indéterminée, sauf si la Partie requérante accorde des garanties, estimées suffisantes par la Partie requise, que ladite peine ne sera pas imposée ou que, si elle est prononcée, la détention ne sera pas indéfectiblement à vie; ou

h. La demande d'entraide judiciaire se rapporte à des faits à l'égard desquels la personne concernée par l'enquête ou par la procédure a été définitivement acquittée ou condamnée par la Partie requise.

2. Le secret bancaire ne peut pas être utilisé comme motif de refus d'entraide judiciaire.

3. La Partie requise peut différer l'exécution de la demande ou la refuser si elle considère que son exécution risque de gêner ou de porter préjudice à une enquête ou une procédure judiciaire en cours sur son territoire.

4. Avant de refuser une demande ou de différer son exécution, la Partie requise peut examiner si l'entraide peut être accordée sous réserve des conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte l'entraide à ces conditions, elle devra s'y conformer.

5. Si la Partie requise décide de refuser ou de différer l'entraide judiciaire, elle en informe la Partie requérante par l'intermédiaire de son autorité centrale, en motivant sa décision.

Article 7. Immunités, Incapacités ou Privilèges

1. Si un suspect, un témoin, une victime, un expert ou toute autre personne qui pourrait être préjudiciée par l'exécution de la demande d'entraide invoque, aux termes de la législation de la Partie requérante, une immunité, une incapacité ou un privilège qui lui est applicable, l'autorité compétente de cette Partie est chargée de statuer à ce sujet, ce qui n'empêche pas l'exécution de la demande.

2. La Partie requise exécute ensuite la demande d'entraide et remet les déclarations, les documents, les preuves ou les biens à la Partie requérante.

3. Si une des personnes dont il est question au paragraphe 1 invoque une immunité, une incapacité ou un privilège en vertu du système judiciaire de la Partie requise, l'autorité compétente de cette Partie doit trancher avant l'exécution de la requête et communiquer sa décision à la Partie requérante.

Article 8. Validité des Documents

1. Les documents transmis dans le cadre du présent Traité sont dispensés de toutes les formalités de légalisation.

2. Indépendamment de ce qui précède, si la demande exige que les documents présentent une formalité précise, l'État requis doit les envoyer sous cette forme, pour autant que cela ne soit pas contraire à sa législation interne.

Article 9. Confidentialité et Restrictions d'utilisation des Renseignements

1. La Partie requise veille à assurer la confidentialité de la « demande » d'entraide judiciaire, de son contenu et des documents qui l'accompagnent ainsi que de son acceptation ou de son refus. Si la demande ne peut être exécutée sans que le secret soit levé, la Partie requise en informe la Partie requérante, laquelle décide alors s'il convient quand même de l'exécuter.

2. La Partie requérante garde confidentiels les renseignements et les pièces à conviction fournis par la Partie requise dans le cadre de l'entraide, excepté dans la mesure où les renseignements et les preuves sont nécessaires à l'enquête et à la procédure auxquelles la demande a trait.

Les informations ou les preuves obtenues pour l'enquête ou la procédure décrite dans la demande, dans le cadre du présent Traité, et qui sont du domaine public dans l'État requérant ne sont pas soumises à la restriction visée au paragraphe antérieur.

3. Sans le consentement préalable de la Partie requise, la Partie requérante ne peut utiliser aucun renseignement ni aucune preuve obtenue par le biais du présent Traité à des fins autres que celles déclarées dans la demande.

Article 10. Exécution des Demandes d'entraide Judiciaire

1. Les demandes sont exécutées dès que possible conformément à la législation de la Partie requise.

2. La Partie requise accorde l'entraide judiciaire conformément aux modalités et aux procédures spéciales indiquées dans la demande émanant de la Partie requérante, pour autant que celles-ci ne soient pas contraires aux principes de base de sa législation nationale.

3. L'autorité centrale de la Partie requise restitue en temps opportun à l'autorité centrale de la Partie requérante les informations et les preuves obtenues suite à l'exécution de la demande.

4. S'il ne lui est pas possible d'exécuter l'ensemble ou une partie de la demande, l'autorité centrale de la Partie requise en informe immédiatement l'autorité centrale de la Partie requérante, en lui communiquant les motifs de cet empêchement.

Article 11. Présence et Participation de Représentants de la Partie Requérante lors de l'exécution de la Demande d'entraide

1. La Partie requérante peut demander à la Partie requise qu'elle autorise la présence et la participation de représentants de ses autorités compétentes lors de l'exécution de la demande.

La Partie requérante peut ainsi demander, lors de la déposition d'un témoignage, de rapports d'expertise ou, le cas échéant, lors de déclarations du suspect, que ses représentants puissent poser des questions par le biais de l'autorité compétente de la Partie requise.

2. La présence et la participation de représentants doit être autorisée au préalable par la Partie requise.

Si la Partie requise donne son consentement, elle informe à l'avance la Partie requérante de la date et du lieu d'exécution de la demande.

3. La Partie requérante remet la liste des noms, avec leurs fonctions et le motif de la présence de ses représentants, dans un délai raisonnable avant la date d'exécution de la demande.

Article 12. Signification d'actes

1. La Partie requise procède, sans tarder, à l'élaboration ou aux formalités de signification des actes transmis par la Partie requérante, selon la forme demandée par cette dernière.

2. L'exécution de la demande est accréditée par le biais d'un acte de reçu de signification, daté et signé par le destinataire ou par le biais d'une déclaration de l'autorité compétente de la Partie requise qui atteste du fait, de la date et des modalités de la signification.

Article 13. Obtention et Restitution de Documents, d'objets et de Preuves

1. La Partie requise rassemble sur son territoire, les dépositions des témoins et des victimes, les documents, objets et autres pièces à conviction et elle commande les rapports d'experts demandés par la Partie requérante.

2. À la demande préalable de la Partie requérante, l'autorité centrale de la Partie requise communique à ladite autorité de l'autre Partie, la date et le lieu de déposition du témoignage ou de réception des preuves demandées.

3. Conformément au paragraphe 1 du présent article, la Partie requise remet à la Partie requérante les comptes-rendus des démarches effectuées ainsi que les documents, archives, preuves ou objets, pour lesquels la demande a été formulée.

4. Toute personne présente sur le territoire de la Partie requise et à qui il est demandé de déposer ou de témoigner, de présenter des éléments de preuve ou d'effectuer une expertise, doit comparaître devant les autorités compétentes de la Partie requise conformément aux dispositions de la législation de cette dernière. La Partie requise cite la personne à comparaître en l'avertissant des sanctions prévues par sa législation en cas de non comparution.

5. Des copies certifiées conformes des documents sont transmises, à moins que les originaux ne soient expressément requis.

Toutefois, les documents originaux ne sont pas transmis s'ils s'avèrent nécessaires pour la suite d'une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise.

6. Sur demande de la Partie requise, la Partie requérante restitue dès que possible les originaux des documents et objets qui lui ont été remis, en conformité avec les dispositions du premier paragraphe du présent article.

Article 14. Échange Spontané d'informations et de Preuves

1. Les autorités compétentes de chacune des Parties peuvent, sans avoir introduit de demande, échanger des informations et des éléments de preuves à propos de faits punissables en matière pénale lorsqu'elles estiment que ces informations peuvent permettre à l'autre État de :

a) Présenter une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions du présent Traité;

b) Démarrer des procédures pénales; ou

c) Faciliter le déroulement d'une enquête criminelle en cours.

2. L'autorité qui transmet les informations peut soumettre leur utilisation de la part de l'autorité destinataire à certaines conditions.

Article 15. Localisation et Identification de Personnes et d'objets

Sur demande de la Partie requérante, la Partie requise fait usage de toutes les mesures envisagées dans sa législation en vue de localiser et d'identifier les personnes et les

objets indiqués dans la demande et elle tient la Partie requérante informée de la progression et des résultats de ses enquêtes.

Article 16. Comparution dans le For de la Partie Requérante

1. Si la Partie requérante demande la comparution sur son territoire d'une personne en tant que suspect, témoin, victime ou expert, qui se trouve sur le territoire de la Partie requise, la Parie requise procède à sa citation et à son transfert selon les termes de la demande d'entraide formulée.

2. La comparution de la personne dans l'État requérant peut uniquement avoir lieu si celle-ci donne son consentement par écrit; cette personne ne peut toutefois faire l'objet d'aucune mesure de contrainte ou de sanction au cas où elle refuserait. De même, elle jouira des garanties ou immunités suivantes dans l'État requérant :

a. Elle ne sera pas jugée, détenue ou soumise à toute autre restriction de liberté personnelle dans cette Partie pour des faits délictuels commis avant son départ de la Partie requise. Elle sera toutefois responsable du contenu de sa déposition de témoignage ou du rapport d'expertise qu'elle rend.

La garantie visée au présent alinéa ne s'appliquera pas si la personne n'abandonne pas le territoire de l'état requérant, alors qu'elle y a été autorisée, pendant une période de trente (30) jours après avoir été avertie officiellement que sa présence n'était plus requise ou si, après l'avoir quitté, elle revient volontairement dans le territoire de l'État requérant; et

b. Elle ne peut pas être obligée à comparaître dans un procès autre que celui spécifié dans la demande.

3. La citation que la Partie requise transmet à la personne doit mentionner les garanties ou immunités auxquelles se rapporte l'alinéa antérieur et signaler que les frais de transfèrement sont à charge de la Partie requérante, conformément aux dispositions de l'article 21 du Traité.

Article 17. Transfèrement de Détenus pour qu'ils Comparaissent sur le Territoire de la Partie Requérante

1. Une personne détenue dans la Partie requise et dont la présence s'avère nécessaire pour rendre témoignage ou participer à une enquête dans l'État requis peut, si elle y consent par écrit, être transférée provisoirement dans ledit État, pour autant que la Partie requise accepte le transfert.

Dès la fin de la mesure judiciaire pour laquelle le transfert a été réalisé, la Partie requérante renverra la personne à la Partie requise.

Le séjour de la personne sur le territoire de l'État requérant ne pourra dépasser les quatre-vingt-dix (90) jours. Ce délai peut cependant être étendu de commun accord entre les Parties.

2. Le transfèrement est refusé dans les circonstances suivantes :

a) Si la présence de la personne est nécessaire pour le déroulement d'une procédure en cours sur le territoire de la Partie requise; ou

b) Si la durée du séjour de la personne dans l'État requérant peut entraîner une prolongation de la condamnation à détention dans l'État requis.

3. La Partie requérante doit maintenir la personne transférée en détention et assurer sa protection pendant qu'elle séjourne sur son territoire.

Si les autorités de la Partie requise lèvent la mesure de détention de la personne transférée, la Partie requérante doit la renvoyer immédiatement à la Partie requise.

4. La durée du séjour de la personne transférée sur le territoire de la Partie requérante est prise en compte aux fins de l'accomplissement de la condamnation pénale prononcée dans la Partie requise.

5. Les paragraphes 2 et 3 de l'article 16 du présent Traité seront applicables chaque fois qu'il y a lieu.

Article 18. Audience par Vidéoconférence

1. La Partie requérante peut demander qu'une personne qui se trouve sur le territoire de la Partie requise effectue sa déposition par voie d'audience par vidéoconférence.

2. La Partie requise consent à la réalisation de l'audience par vidéoconférence dans la mesure où cela n'est pas interdit par sa législation. Si la Partie requise ne dispose pas des moyens techniques nécessaires pour une vidéoconférence, la Partie requérante peut les mettre à sa disposition.

3. L'audience s'effectue conformément aux règles suivantes :

a) L'audience a lieu en présence de l'autorité judiciaire ou de l'autorité chargée de l'enquête de la Partie requise, aidée le cas échéant par un interprète;

b) L'interrogatoire est conduit par l'autorité compétente de la Partie requérante. Toutefois, l'autorité de la Partie requise met en œuvre les mesures nécessaires pour que l'audience se déroule dans le respect des principes fondamentaux de son droit interne; et

c) À la fin de l'audience, l'autorité compétente de la Partie requise dresse un procès-verbal reprenant la date et le lieu de l'audience, l'identité de la personne qui a déposé sa déclaration le contenu de celle-ci, ainsi que les identités et fonctions des autres personnes qui ont participé à l'audience.

Ledit document doit être transmis à la Partie requérante.

Article 19. Sécurisation ou Immobilisation de Biens

1. La Partie requérante peut notifier à la Partie requise les raisons qu'elle a de croire que les objets, produits ou instruments d'un délit se situent sur le territoire de cette Partie.

2. Lorsque les biens sont localisés, la Partie requise, à la demande de la Partie requérante, convient de la sécurisation de ceux-ci et prend les mesures nécessaires pour éviter leur transaction, transfert, cession ou destruction, pour autant que sa législation interne le permette.

Article 20. Confiscation de Biens

1. Au cas où l'entraide concernerait la confiscation d'objets, de produits ou d'instruments du délit, l'autorité compétente de la Partie requise pourra, si sa législation interne le permet :

a) Exécuter l'ordre de confiscation prononcé par une autorité compétente de la Partie requérante; ou

b) Démarrer une procédure en vue d'obtenir un ordre de confiscation conforme à sa législation interne.

2. Outre les exigences signalées à l'article 5 du présent Traité, la demande doit comprendre les éléments suivants :

a) Une copie de l'ordre de saisie, dûment certifiée conforme par le fonctionnaire qui l'a expédiée;

b) Des informations concernant les preuves qui sont à la base de l'ordre de confiscation qui a été prononcé; et

c) La mention que le jugement est définitif.

3. Dans tous les cas, les droits de tiers qui peuvent être affectés par l'exécution de l'ordre de confiscation dans l'État requis doivent être respectés de bonne foi.

Article 21. Coûts

1. La Partie requise assume les frais ordinaires relatifs à l'exécution de demandes d'entraide judiciaire, à l'exception des frais suivants qui sont pris en charge par la Partie requérante :

a) Les frais relatifs au transport des personnes vers son territoire et à leur retour, conformément aux articles 16 et 17 du présent Traité, ainsi que les coûts de leur séjour sur le territoire de la Partie requérante;

b) Les coûts relatifs au transport et au séjour des représentants des autorités compétentes de la Partie requérante pendant l'exécution de la demande, conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Traité; et

c) Les coûts relatifs à l'expédition et à la restitution d'objets transférés du territoire de la Partie requise au territoire de la Partie requérante.

2. Au cas où la demande requiert des frais importants ou de nature extraordinaire, les autorités centrales des Parties se consultent en vue de déterminer les termes et conditions auxquels l'entraide demandée doit être octroyée ainsi que les modalités de la répartition des coûts.

Article 22. Mécanismes Complémentaires de Coopération Bilatérale en Matière Pénale

Les Parties coopèrent en outre selon les modalités suivantes :

a) Échange d'expériences dans le cadre d'enquêtes et de procédures en matière pénale relatives notamment à la criminalité organisée, au terrorisme, à l'exploitation sexuelle

et pornographie infantile, au trafic de stupéfiants, de produits chimiques, au blanchiment d'argent et de capitaux;

b) Échange d'informations sur les réformes de leurs systèmes judiciaires respectifs et sur les nouveaux critères de jurisprudence dans les domaines couverts par le présent Traité; et

c) Formation et recyclage continu des fonctionnaires chargés des enquêtes et des procédures pénales ainsi que de la coopération judiciaire internationale.

Article 23. Compatibilité du Présent Traité avec d'autres Accords Internationaux et avec les Législations Internes

L'entraide et les procédures visées dans le présent Traité n'empêchent pas une Partie de prêter une assistance plus étendue conformément aux dispositions d'autres conventions internationales qu'elle aurait signées ou en fonction de son droit interne.

Article 24. Résolution de Différends

1. Sur proposition d'une des autorités centrales des Parties, celles-ci se consultent quant aux problèmes d'interprétation ou d'application du présent Traité en général ou par rapport à une demande concrète.

2. Tout litige issu de l'interprétation et de l'application du présent Traité sera résolu par concertation, par la voie de négociations diplomatiques.

Article 25. Dispositions Finales

1. Le présent Traité s'applique à toute demande d'entraide judiciaire présentée après son entrée en vigueur, même si les faits délictuels qui ont suscité ladite demande sont antérieurs à cette date.

2. Le présent Traité entre en vigueur trente (30) jours après la date de la réception de la dernière notification par laquelle les deux Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des exigences légales internes en vue de son entrée en vigueur.

3. Le Traité peut être modifié sur consentement mutuel des Parties et les modifications entreront en vigueur conformément à la procédure établie au paragraphe 2 du présent article.

4. De même, il peut y être mis fin cent quatre-vingt (180) jours après la réception par l'une des Parties, par la voie diplomatique, de la notification écrite de l'autre Partie lui signalant son intention de le dénoncer.

5. À son entrée en vigueur, le présent Traité remplace uniquement le Titre II du Traité d'Extradition et d'Entraide mutuelle en matière pénale, du 21 novembre 1978, ainsi que l'article 5 du Deuxième Protocole modifiant le Traité d'Extradition et d'Entraide mutuelle en matière pénale entre les États-Unis du Mexique et le Royaume d'Espagne, du 21 novembre 1978, signé en la ville de Mexico, le 6 décembre 1999.

6. Les demandes d'entraide qui seraient en cours à la date d'entrée en vigueur du présent Traité seront exécutées conformément aux dispositions du Traité d'Extradition et d'Entraide mutuelle en matière pénale mentionné au paragraphe 5 qui précède.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Las Palmas de Gran Canaria, Espagne, le 29 septembre 2006, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :

DANIEL FRANCISCO CABEZA DE VACA HERNÁNDEZ
Procureur général de la République

Pour le Royaume d'Espagne :

JUAN FERNANDO LÓPEZ AGUILAR
Ministre de la justice

No. 45610

United Nations
and
Nepal

Agreement between the Government of Nepal and the United Nations concerning the status of the United Nations Mission in Nepal. Kathmandu, 5 December 2008

Entry into force: *5 December 2008 by signature, in accordance with article XI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 23 December 2008*

Organisation des Nations Unies
et
Népal

Accord entre le Gouvernement du Népal et l'Organisation des Nations Unies relatif au statut de la Mission des Nations Unies au Népal. Katmandou, 5 décembre 2008

Entrée en vigueur : *5 décembre 2008 par signature, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 23 décembre 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEPAL AND THE UNITED NATIONS CONCERNING THE STATUS OF THE UNITED NATIONS MISSION IN NEPAL

I. DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement the following definitions shall apply:

(a) "UNMIN" means the United Nations Mission in Nepal, established in accordance with Security Council resolution 1740 (2007) of 23 January 2007.

(b) "Special Representative" means the Special Representative for Nepal appointed by the Secretary-General of the United Nations. Any reference to the Special Representative in this Agreement shall, except in paragraph 24, include any member of UNMIN to whom he or she delegates a specified function or authority. It shall also include, including in paragraph 24, any member of UNMIN whom the Secretary-General may designate as acting Head of Mission of UNMIN following the death or resignation of the Special Representative;

(c) "member of UNMIN" means:

(i) the Special Representative;

(ii) officials of the United Nations assigned to serve with UNMIN, including those recruited locally;

(iii) United Nations Volunteers assigned to serve with UNMIN;

(iv) arms monitors assigned to serve with UNMIN;

(v) other persons assigned to perform missions for UNMIN, including United Nations civilian police advisers;

(d) "the Government" means the Government of Nepal;

(e) "the territory" means the territory of Nepal;

(f) "the Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which Nepal is a Party;

(g) "contractors" means persons, other than members of UNMIN, engaged by the United Nations, including juridical as well as natural persons and their employees and sub-contractors, to perform services for UNMIN or to supply equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, in support of UNMIN activities. Such contractors shall not be considered third party beneficiaries to this Agreement;

(h) "vehicles" means vehicles in use by the United Nations and operated by members of UNMIN or contractors in support of UNMIN activities;

(i) "aircraft" means aircraft in use by the United Nations and operated by members of UNMIN or contractors in support of UNMIN activities.

II. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government and any privilege, immunity, exemption, facility or concession granted to UNMIN or to any member of UNMIN or to its contractors shall apply in Nepal only.

III. APPLICATION OF THE CONVENTION

3. UNMIN, its property, funds and assets and its members shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities specified in the present Agreement, as well as those provided for in the Convention.

IV. STATUS OF UNMIN

4. UNMIN and its members shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present Agreement. UNMIN and its members shall respect all local laws and regulations. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of these obligations.

5. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of UNMIN.

United Nations flag, markings and identification

6. The Government recognizes the right of UNMIN to display the United Nations flag on its headquarters and other premises, on it vehicles and otherwise as decided by the Special Representative.

7. Vehicles and aircraft of UNMIN shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

Communications

8. UNMIN shall enjoy the facilities in respect of communications that are provided for in Article III of the Convention. Issues with respect to communications which may arise and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

9. Subject to the provisions of paragraph 8:

(a) UNMIN shall have the right to install and to operate radio sending, receiving and repeater stations, as well as satellite systems, in order to connect appropriate points within the territory of Nepal with each other and with United Nations offices in other countries and to exchange telephone, voice, facsimile and other electronic data with the United Nations global telecommunications network. Such telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations. The frequencies on which such services may operate shall be decided upon in cooperation with the Government and shall be allocated expeditiously by the Government. UNMIN shall be exempt from any and all taxes on, and from any and all fees for, the allocation of frequencies for this purpose, as well as from any and all taxes on, and all fees for, their use. However, UNMIN will not claim exemption from fees which are in fact no more than charges for services rendered, it being understood that such charges shall be charged at the most favourable rate.

(b) UNMIN shall enjoy, within the territory of Nepal, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, electronic mail, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of UNMIN, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio may operate and the areas of land on which sending, receiving and repeater stations may be erected shall be decided upon in cooperation with the Government and shall be allocated expeditiously. UNMIN shall be exempt from any and all taxes on, and from any and all fees for, the allocation of frequencies for this purpose, as well as from all taxes on, and all fees for, their use. However, UNMIN will not claim exemption from fees which are in fact no more than charges for services rendered, it being understood that such charges shall be charged at the most favourable rate.
Connections with local telephone and electronic data systems may be made only after consultation and in accordance with arrangements made with the Government. Use of those local systems by UNMIN shall be charged at the most favourable rate.

(c) UNMIN may make arrangements through its own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of UNMIN. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of UNMIN or its members. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of UNMIN are extended to transfer of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

Travel and transport

10. UNMIN, its members and contractors, together with their property, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts, as well as vehicles and aircraft, including the vehicles and aircraft of contractors used exclusively in the performance of services for UNMIN, shall enjoy full freedom of movement without delay throughout Nepal by the most direct route possible for the purpose of executing the tasks defined in UNMIN's mandate. The Government shall, where necessary, provide UNMIN with maps and other information, where available, including maps of and information on the location of minefields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating UNMIN's movements and ensuring the safety and security of its members.

11. Vehicles and aircraft shall not be subject to registration or licensing by the Government, it being understood that copies of all relevant certificates issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft shall be provided by UNMIN to the Civil Aviation Authority of Nepal and that all vehicles and aircraft shall carry third party insurance. UNMIN shall provide the Government, from time to time, with updated lists of UNMIN vehicles.

12. UNMIN and its members and contractors, as well as vehicles and aircraft, including vehicles and aircraft of its contractors used exclusively in the performance of services for UNMIN, may use roads, bridges, airfields and airspace without the payment of any form of monetary contributions, dues, tolls, user fees or charges, including airport taxes, landing fees, parking fees and overflight fees. However, UNMIN will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered, it being understood that such charges shall be charged at the most favourable rates.

Privileges and immunities of UNMIN

13. UNMIN, as a subsidiary organ of the United Nations, enjoys the status, rights, privileges and immunities, exemptions and facilities of the United Nations pursuant to and in accordance with the Convention. The Government recognizes in particular:

(a) The right of UNMIN, as well as of its contractors, to import, by the most convenient and direct route by land or air, free of duty, taxes, fees and charges and free of prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of UNMIN or for resale in the commissaries provided for in subparagraph (b);

(b) The right of UNMIN to establish, maintain and operate commissaries at its headquarters and other premises for the benefit of members of UNMIN, but not of locally recruited personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified by the Special Representative and approved by the Government in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of UNMIN. He or she shall give due consideration to observations or requests by the Government concerning the operation of the commissaries;

(c) The right of UNMIN, as well as of its contractors, to clear ex customs and excise warehouse, free of duty, taxes, fees and charges and free of prohibitions and restrictions, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, which are for the exclusive and official use of UNMIN or for resale in the commissaries provided for in subparagraph (b);

(d) The right of UNMIN, as well as of its contractors, to re-export or otherwise dispose of all usable items of property and equipment, including spare parts and means of transport, and all unconsumed provisions, supplies, materials, fuel and other goods which have previously been imported, cleared ex customs and excise warehouse or purchased locally for the exclusive and official use of UNMIN and which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of Nepal.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, a mutually satisfactory procedure, including documentation, shall be agreed between UNMIN and the Government at the earliest possible date.

For the purposes of this paragraph, neither UNMIN nor its contractors will claim exemption from fees and charges which are in fact no more than charges for services rendered, it being understood that such fees and charges shall be charged at the most favourable rate.

V. FACILITIES FOR UNMIN AND ITS CONTRACTORS

Premises required for conducting the operational and administrative activities of UNMIN

14. The Government shall provide, without cost to UNMIN, in agreement with the Special Representative and for as long as may be required, such areas for headquarters and other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of UNMIN, including the establishment of the necessary facilities for maintaining communications in accordance with paragraph 9. Without prejudice to the fact that all such premises remain territory of Nepal, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. The Government shall guarantee unimpeded access to such United Nations premises. Where members of UNMIN are co-located with Nepal Army personnel or Maoist army combatants, a permanent, direct and immediate access by UNMIN to those premises shall be guaranteed.

15. The Government undertakes to assist UNMIN in obtaining and making available, where applicable, water, sewerage, electricity and other facilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favourable rate, and free of all fees, duties and taxes, including value-added tax. Where such utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by UNMIN on terms to be agreed with the competent authority. UNMIN shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided. In the event of interruption or threatened interruption of service, the Government undertakes to give, as far as is within its powers, the same priority to the needs of UNMIN as to essential government services.

16. UNMIN shall have the right, where necessary, to generate, within its premises, electricity for its use and to transmit and distribute such electricity.

17. Any government official or any other person seeking entry to UNMIN premises shall obtain the permission of the Special Representative.

Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

18. The Government agrees to grant promptly, upon presentation by UNMIN or by its contractors of a bill of lading, airway bill, cargo manifest or packing list, all necessary authorizations, permits and licenses required for the import of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, for the exclusive and official use of UNMIN, including in respect of import by its contractors, free of any prohibitions and restrictions and without the payment of monetary contributions or duties, fees, charges or taxes, including value-added tax. The Government likewise agrees to grant promptly all necessary authorizations, permits and licenses required for the purchase or export of such goods, including in respect of purchase or export by UNMIN's contractors, free of any

prohibitions and restrictions and without the payment of monetary contributions, duties, fees, charges or taxes.

19. The Government undertakes to assist UNMIN as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services from local sources required for its subsistence and operations. In respect of equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods and services purchased locally by UNMIN or by its contractors for the official and exclusive use of UNMIN, the Government shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise, tax or monetary contribution payable as part of the price. The Government shall exempt UNMIN and its contractors from general sales taxes in respect of all local purchases for the exclusive and official use of UNMIN. In making purchases on the local market, UNMIN shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy.

20. For the proper performance of the services in support of UNMIN provided by its contractors, other than by nationals of Nepal resident in Nepal, the Government agrees to provide such contractors with facilities for their entry into and departure from Nepal, without delay or hindrance, and for their residence in Nepal, as well as for their repatriation in time of crisis. For this purpose, the Government shall promptly issue to such contractors, free of charge and without any restrictions, all necessary visas, licenses and permits. UNMIN's contractors, other than nationals of Nepal resident in Nepal, shall be accorded exemption from taxes and monetary contributions in Nepal on services, equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and means of transport, provided to UNMIN, including corporate, income, social security and other similar taxes arising directly from or related directly to the provision of such services or goods.

21. UNMIN and the Government shall cooperate with respect to sanitary services and shall extend to each other their fullest cooperation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

Recruitment of local personnel

22. UNMIN may recruit locally such personnel as it requires. Upon the request of the Special Representative, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by UNMIN and to accelerate the process of such recruitment.

Currency

23. The Government undertakes to make available to UNMIN, against reimbursement in mutually acceptable currency, local currency required for the use of UNMIN, including the pay of its members, at the rate of exchange most favourable to UNMIN.

VI. STATUS OF THE MEMBERS OF UNMIN

Privileges and immunities

24. The Special Representative, the Deputy Special Representative of the Secretary-General, the Chief of Staff, the Chief Arms Monitor and members of UNMIN of equivalent ranks as notified by the Special Representative shall have the status specified in Sections 19 and 27

of the Convention and shall be accorded the privileges and immunities, exemptions and facilities there provided.

25. Officials of the United Nations assigned to serve with UNMIN remain officials of the United Nations entitled, subject to paragraph 29, to the privileges and immunities, exemptions and facilities set out in Articles V and VII of the Convention.

26. United Nations Volunteers assigned to serve with UNMIN shall be assimilated to officials of the United Nations assigned to serve with UNMIN and shall accordingly enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities set out in Articles V and VII of the Convention.

27. United Nations civilian police advisors and arms monitors and civilian personnel other than United Nations officials whose names are for that purpose notified to the Government by the Special Representative shall be considered as experts on mission within the meaning of Article VI of the Convention and shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities set out in that Article and in Article VII.

28. Locally recruited personnel of UNMIN shall enjoy the immunity concerning official acts and the exemption from taxation and, subject to paragraph 29, the immunity from national service obligations provided for in Sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

29. The duty of United Nations officials who are nationals of Nepal to fulfil national service obligations under the law of Nepal shall be deferred for the duration of their assignment to serve with UNMIN. The same deferment shall apply in respect of locally recruited personnel of UNMIN who are nationals of Nepal.

30. Members of UNMIN, including locally recruited personnel, shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations. Members of UNMIN other than locally recruited personnel shall also be exempt from taxation on any income received from outside Nepal, as well as from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

31. Members of UNMIN shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in Nepal. They shall be subject to the laws and regulations of Nepal governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in Nepal with UNMIN. The Government shall, as far as possible, give priority for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of UNMIN upon prior written notification. On departure from Nepal, members of UNMIN may, notwithstanding the above-mentioned exchange regulations, take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from the United Nations and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the implementation of the present provisions in the interests of the Government and the members of UNMIN.

32. The Special Representative shall cooperate with the Government and shall render all assistance within his power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of Nepal by members of UNMIN, in accordance with the present Agreement.

Entry, residence and departure

33. The Special Representative and members of UNMIN shall, whenever so required by the Special Representative, have the right to enter into, reside in and depart from Nepal.

34. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from Nepal, without delay or hindrance, of the Special Representative and members of UNMIN and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Special Representative and members of UNMIN shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions, as well as from payment of any taxes, fees or charges on entering into or departing from Nepal. They shall, however, complete and submit arrival and departure cards. However nothing in the present agreement shall be construed as preventing the Government from stamping into the relevant travel document of a member of UNMIN the entry or departure date whenever such member travels into or out of Nepal. Members of UNMIN shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in Nepal, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in Nepal.

35. For the purpose of such entry or departure, members of UNMIN shall only be required to have a personal numbered identity card issued in accordance with paragraph 36 of the present Agreement, except in the case of first entry into Nepal, when the United Nations laissez passer, national passport or personal identity card issued by the United Nations shall be accepted in lieu of the said identity card. The Special Representative shall take the necessary steps to ensure that members of UNMIN departing from Nepal will carry with them valid travel documentation that will be acceptable for the purposes of their entry into their State of destination and, if applicable, for their passage through any transit State.

Identification

36. The Special Representative shall issue to each member of UNMIN before or as soon as possible after such member's first entry into Nepal, as well as to all locally recruited personnel and to UNMIN's contractors, a numbered identity card, showing the bearer's name and photograph. Except as provided for in paragraph 35 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required of a member of UNMIN.

37. Members of UNMIN, as well as its locally recruited personnel and contractors, shall be required to present, but not to surrender, their UNMIN identity cards upon the demand of an appropriate official of the Government.

Uniforms and arms

38. United Nations Security Officers may wear the United Nations uniform. United Nations Security Officers may possess and carry firearms and ammunition while on official duty in accordance with their orders. When doing so, they must wear the United Nations uniform, except as otherwise provided in paragraph 39.

39. United Nations close protection officers and United Nations Security Officers serving in close protection details may carry firearms and ammunition and wear civilian clothes while performing their official functions.

40. UNMIN shall keep the Government informed of the number and the types of firearms carried by United Nations Security Officers and close protection officers and of the names of the officers carrying them.

Permits and licenses

41. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Special Representative for the operation by any member of UNMIN, including locally recruited personnel, of any UNMIN vehicle and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of UNMIN, provided that no such permit or license shall be issued to any member of UNMIN who is not already in possession of an appropriate and valid national or international permit or license for the purpose concerned.

42. The Government agrees to accept as valid, and where necessary promptly to validate, free of charge and without any restrictions, licenses and certificates already issued by appropriate authorities in other States in respect of aircraft, including those operated by contractors exclusively for UNMIN. Without prejudice to the foregoing, the Government further agrees to grant promptly, free of charge and without any restrictions, necessary authorizations, licenses and certificates, where required, for the acquisition, use, operation and maintenance of aircraft.

43. Without prejudice to the provisions of paragraphs 38 and 39, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, permits or licenses issued by the Special Representative to members of UNMIN for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of UNMIN.

Arrest and transfer of custody and mutual assistance

44. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of UNMIN, including locally recruited personnel. To this end, personnel designated by the Special Representative shall patrol the premises of UNMIN and areas where its members are deployed. Elsewhere, such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among members of UNMIN.

45. The personnel mentioned in paragraph 44 above may take into custody any other person on the premises of UNMIN. Such other person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the Government for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

46. Subject to the provisions of paragraphs 24 and 27, officials of the Government may take into custody any member of UNMIN:

(a) When so requested by the Special Representative; or

(b) When such a member of UNMIN is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any item seized, to the nearest appropriate representative of UNMIN, whereafter the provisions of paragraph 52 shall apply *mutatis mutandis.*

47. When a person is taken into custody under paragraph 45 or paragraph 46 (b), UNMIN or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation, but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

48. UNMIN and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offences in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return on the terms specified by the authority delivering them. Each party shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 45 to 47.

Safety and security

49. The Government shall ensure that the provisions of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel (the "Safety Convention"), to which Nepal is a Party, are applied to and in respect of UNMIN, its members and associated personnel and their equipment and premises. In particular:

(i) the Government shall take all appropriate measures to ensure the safety and security of UNMIN, its members and associated personnel. It shall take all appropriate steps to protect members of UNMIN and its associated personnel and their equipment and premises from attack or any action that prevents them from discharging their mandate. This is without prejudice to the fact that all premises of UNMIN are inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations;

(ii) except as otherwise provided in paragraph 46, if members of UNMIN or its associated personnel are captured, detained or taken hostage in the course of the performance of their duties and their identification has been established, they shall not be subjected to interrogation and they shall be promptly released and returned to United Nations or other appropriate authorities. Pending their release such personnel shall be treated in accordance with universally recognized standards of human rights and the principles and spirit of the Geneva Conventions of 1949;

(iii) the Government confirms that, as a Party to the Safety Convention, it has established the following acts as crimes under its national law and made them punishable by appropriate penalties, taking into account their grave nature:

a) a murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of any member of UNMIN or its associated personnel;

b) a violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transportation of any member of UNMIN or its associated personnel likely to endanger his or her person or liberty;

c) a threat to commit any such attack with the objective of compelling a physical or juridical person to do or to refrain from doing any act;

d) an attempt to commit any such attack; and

e) an act constituting participation as an accomplice in any such attack, or in an attempt to commit such attack, or in organizing or ordering others to commit such attack;

(iv) the Government confirms that, as a Party to the Safety Convention, it has established its jurisdiction over the crimes set out in subparagraph (iii): (a) when the crime is committed on the territory of Nepal; (b) when the alleged offender is a national of Nepal; (c) when the alleged offender, other than a member of UNMIN, is present in the territory of Nepal;

(v) the Government shall ensure the prosecution, without exception and without delay, of persons accused of acts described in subparagraph (iii) above who are present in the territory of Nepal, as well as those persons that are subject to its criminal jurisdiction who are accused of other acts in relation to UNMIN or its members or associated personnel which, if committed in relation to the forces of the Government or against the local civilian population, would have rendered such acts liable to prosecution.

50. Upon the request of the Special Representative, the Government shall provide such security as necessary to protect UNMIN, its members and associated personnel and their equipment during the exercise of their functions.

Jurisdiction

51. All members of UNMIN, including locally recruited personnel, shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of or employed by or for UNMIN and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

52. Should the Government consider that any member of UNMIN has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him or her any evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 24, the Special Representative shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement the question shall be resolved as provided in paragraph 58 of the present Agreement. In the event that criminal proceedings are instituted in accordance with the present Agreement, the courts and authorities of Nepal shall ensure that the member of UNMIN concerned is prosecuted, brought to trial and tried in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the International Covenant on Civil and Political Rights (the "Covenant"), to which Nepal is a Party. The Government confirms that, in accordance with the Second Optional Protocol to the Covenant, to which Nepal is a Party, the death penalty has been abolished in Nepal and that accordingly no sentence of death will be imposed in the event of a guilty verdict.

53. If any civil proceeding is instituted against a member of UNMIN before any court of Nepal, the Special Representative shall be notified immediately and he shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member.

(a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 56 of the present Agreement shall apply.

(b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. In that event, the courts and authorities of Nepal shall grant the member of UNMIN concerned sufficient opportunity to safeguard his or her rights in accordance with due process of law and shall ensure that the suit is conducted in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in the Covenant. If the Special Representative certifies that a member of UNMIN is unable, because of his or her official duties or authorized absence, to protect his or her interests in the proceeding, the court shall, at the defendant's request, suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for no more than ninety days. Property of a member of UNMIN that is certified by the Special Representative to be needed by the defendant for the fulfilment of his or her official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of UNMIN shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

Deceased members

54. The Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of UNMIN who dies in Nepal, as well as that member's personal property located within Nepal, in accordance with United Nations procedures.

VII. LIMITATION OF LIABILITY OF THE UNITED NATIONS

55. Third party claims for property loss or damage and for personal injury, illness or death arising from or directly attributed to UNMIN and which cannot be settled through the internal procedures of the United Nations shall be settled by the United Nations in the manner provided for in paragraph 56 of the present Agreement, provided that the claim is submitted within six months following the occurrence of the loss, damage or injury or, if the claimant did not know or could not reasonably have known of such loss or injury, within six months from the time he or she had discovered the loss or injury, but in any event not later than one year after the termination of the mandate of the operation. Upon determination of liability as provided in this Agreement, the United Nations shall pay compensation within such financial limitations as have been approved by the General Assembly in its resolution 52/247 of 26 June 1998.

VIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

56. Except as provided in paragraph 58, any dispute or claim of a private law character to which UNMIN or any member thereof is a party and over which the courts of Nepal do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within thirty days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided

that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of UNMIN, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his or her best endeavours to ensure compliance.

57. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Special Representative.

58. All other disputes between UNMIN and the Government concerning the interpretation or application of the present Agreement that are not settled by negotiation shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission set out in paragraph 56 shall apply, *mutatis mutandis*, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

IX. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

59. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

X. LIAISON

60. The Ministry of Foreign Affairs of the Government of Nepal shall act as the main liaison agency for all dealings between the Government of Nepal and UNMIN. The Special Representative and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

XI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

61. Wherever the present Agreement refers to privileges, immunities and rights of UNMIN and to facilities Nepal undertakes to provide to UNMIN, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local authorities.

62. The present Agreement shall enter into force immediately upon signature by or for the Secretary-General of the United Nations and the Government.

63. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of UNMIN from Nepal, except that:

(a) the provisions of paragraphs 49 (iii), (iv) and (v), 51, 54 and 58 shall remain in force;

(b) the provisions of paragraphs 55 and 56 shall remain in force until all claims made in accordance with the provisions of paragraph 55 have been settled.

64. Without prejudice to existing agreements regarding their legal status and operations in Nepal, the provisions of the present Agreement shall apply to offices, funds and programmes of the United Nations, their property, funds and assets and their officials and experts on mission that are deployed in Nepal and perform functions in furtherance of the mandate of UNMIN.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being the duly authorized plenipotentiary of the Government and the duly appointed representative of the United Nations, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement.

Done at Kathmandu, on Fifth day of December Two Thousand and Eight, in two original copies in the English language.

For the United Nations	For the Government of Nepal
Ian Martin **Special Representative of the Secretary-General for Nepal**	**Gyan Chandra Acharya** **Foreign Secretary** **Ministry of Foreign Affairs**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU NÉPAL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU STATUT DE LA MISSION DES NATIONS UNIES AU NÉPAL

I. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes sont applicables :

(a) Le sigle « MINUNEP » désigne la Mission des Nations Unies au Népal, créée conformément à la résolution 1740 (2007) du Conseil de sécurité en date du 23 janvier 2007;

(b) L'expression « Représentant spécial » désigne le Représentant spécial pour le Népal désigné par le Secrétaire général des Nations Unies. Hormis dans le paragraphe 24, toute mention du Représentant spécial dans le présent Accord englobera tout membre de la MINUNEP auquel il aura délégué des fonctions ou pouvoirs précis. Elle englobera aussi, y compris dans le paragraphe 24, tout membre de la MINUNEP que le Secrétaire général peut désigner comme chef de mission par intérim de la MINUNEP suite au décès ou à la démission du Représentant spécial;

(c) L'expression « membre de la MINUNEP » désigne :

(i) Le Représentant spécial;

(ii) Des fonctionnaires des Nations Unies nommés pour faire partie de la MINUNEP, y compris ceux qui sont recrutés au niveau local;

(iii) Des volontaires des Nations Unies nommés pour faire partie de la MINUNEP;

(iv) Des contrôleurs des armements nommés pour faire partie de la MINUNEP;

(v) D'autres personnes nommées pour effectuer des missions pour la MINUNEP, y compris des conseillers de police civile des Nations Unies;

(d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Népal;

(e) Le terme « territoire » désigne le territoire du Népal;

(f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, à laquelle le Népal est partie;

(g) Le terme « contractant » désigne les personnes physiques ou morales, autres que les membres de la MINUNEP, et leurs employés et sous-traitants que l'Organisation des Nations Unies engage pour prêter des services ou fournir des équipements, approvisionnements, fournitures, carburant, matériels et autres biens, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport à l'appui des activités de la MINUNEP. Ces contractants ne seront pas considérés comme des tiers bénéficiaires du présent Accord;

(h) Le terme « véhicules » désigne les véhicules utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MINUNEP et les contractants à l'appui des activités de la MINUNEP;

(i) Le terme « aéronefs » désigne les aéronefs utilisés par l'Organisation des Nations Unies et exploités par les membres de la MINUNEP et les contractants à l'appui des activités de la MINUNEP.

II. Application du présent Accord

2. Sauf stipulation contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le Gouvernement ou tous privilèges, immunités, exemptions, facilités ou concessions accordés à la MINUNEP ou à l'un quelconque de ses membres ou à ses contractants ne s'appliquent qu'au Népal.

III. Application de la Convention

3. La MINUNEP, ses biens, fonds et avoirs ainsi que ses membres, jouissent des privilèges, immunités, exemptions et facilités énoncés dans le présent Accord ainsi que de ceux prévus dans la Convention.

IV. Statut de la MINUNEP

4. La MINUNEP et ses membres sont tenus de s'abstenir de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent Accord. Ils observent intégralement les lois et règlements du pays. Le Représentant spécial prendra toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

5. Le Gouvernement s'engage à respecter le caractère exclusivement international de la MINUNEP.

Drapeau des Nations Unies, signes et identification

6. Le Gouvernement reconnaît à la MINUNEP le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies à son quartier général et dans ses autres installations, ainsi que sur ses véhicules, etc., conformément à la décision du Représentant spécial.

7. Les véhicules et aéronefs de la MINUNEP portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

Communications

8. En matière de communications, la MINUNEP bénéficie des facilités prévues à l'article III de la Convention. Les questions qui pourraient se poser en matière de communications et qui ne seraient pas expressément prévues dans le présent Accord seront traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

9. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 :

(a) La MINUNEP est habilitée à installer et à faire fonctionner des stations émettrices, réceptrices et répéteurs et des systèmes de communication par satellite afin de relier

les points voulus à l'intérieur du Népal tant entre eux qu'avec les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays, et d'échanger des données téléphoniques ou vocales, des télécopies et autres données électroniques avec le réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Ces services de télécommunications sont exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et des règlements. Les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement et seront rapidement allouées par le Gouvernement. La MINUNEP est exemptée de tous droits et taxes exigibles pour l'attribution de fréquences à ces stations ou pour leur utilisation. La MINUNEP ne réclamera toutefois pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus, étant entendu que ces services seront facturés aux tarifs les plus favorables.

(b) La MINUNEP bénéficie, à l'intérieur du territoire du Népal, du droit illimité de communiquer par radio (transmission par satellite, radiotéléphone mobile et postes portatifs inclus), téléphone, courrier électronique, télécopie ou tout autre moyen, et de mettre en place les installations nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur des locaux de la MINUNEP et entre eux, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs fixes et mobiles. Les fréquences auxquelles la radio peut fonctionner et les zones terrestres sur lesquelles les émetteurs, les récepteurs et les répéteurs peuvent être érigés seront fixées en coopération avec le Gouvernement et seront rapidement allouées. La MINUAD est exemptée de tous droits et taxes exigibles pour l'allocation de fréquences à cette fin ou pour leur utilisation. La MINUNEP ne réclamera toutefois pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus, étant entendu que ces services seront facturés au tarif le plus favorable.

L'interconnexion avec les réseaux locaux de téléphone et de transmission de données électroniques ne peut être établie qu'après consultation avec le Gouvernement et conformément aux dispositions prises avec lui. L'utilisation desdits réseaux sera facturée aux tarifs les plus favorables.

(c) La MINUNEP peut prendre les dispositions voulues pour faire assurer par ses propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée à ses membres ou envoyée par eux. Le Gouvernement doit être informé de la nature de ces dispositions et n'entrave ni ne censure la correspondance de la MINUNEP ou de ses membres. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres de la MINUNEP s'étendraient à des transferts de fonds ou à l'expédition de paquets et de colis, les conditions régissant ces opérations seront fixées en accord avec le Gouvernement.

Déplacements et transports

10. La MINUNEP, ses membres et ses contractants, ainsi que leurs biens, équipements, approvisionnements, matériels, carburant et autres marchandises, y compris les pièces de rechange, et les véhicules et aéronefs, y compris aussi les véhicules et aéronefs des contractants utilisés exclusivement pour l'exécution de services pour la MINUNEP, jouissent sans délais d'une liberté totale de mouvement dans tout le Népal par la route la plus directe possible, pour accomplir les tâches définies par le mandat de la MINUNEP. Le Gouvernement fournira à la MINUNEP, en cas de besoin, les cartes et autres éléments d'information, concernant notamment l'emplacement des champs de mines,

ainsi que les autres dangers et obstacles, qui pourront être utiles pour faciliter les mouvements de la MINUNEP et assurer la sécurité de ses membres.

11. L'immatriculation et les certificats exigés par le Gouvernement ne le sont pas pour les véhicules et aéronefs de la MINUNEP, étant entendu que la MINUNEP fournira à l'Autorité de l'aviation civile du Népal des copies de tous les certificats nécessaires émis par les autorités appropriées dans d'autres États pour les aéronefs et que tous les véhicules et aéronefs doivent être couverts par une assurance responsabilité civile. La MINUNEP fournit de temps à autre au Gouvernement des listes à jour de ses véhicules.

12. La MINUNEP, ses membres et ses contractants, ainsi que les véhicules et aéronefs, y compris les véhicules et aéronefs de ses contractants, utilisés exclusivement pour l'exécution de services pour la MINUNEP, peuvent utiliser les routes, ponts, aérodromes et l'espace aérien, sans acquitter de contribution financière, redevances, péages, droits d'usagers, y compris taxes d'aéroport, droits d'atterrissage, droits de stationnement et droits de survol. La MINUNEP toutefois ne réclamera pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus, étant entendu que ces services seront facturés aux taux les plus favorables.

Privilèges et immunités de la MINUNEP

13. La MINUNEP, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, bénéficie du statut, des droits, des privilèges, des immunités, des exemptions et des facilités des Nations Unies conformément à la Convention. Le Gouvernement reconnaît en particulier :

(a) Le droit appartenant à la MINUNEP ainsi qu'à ses sociétés contractantes d'importer par la voie aérienne ou terrestre la plus aisée et directe, en franchise de droits, de taxes, d'impôts et autres charges, sans interdiction ni restriction de quelque nature que ce soit, des équipements, des provisions, des fournitures, du carburant, des matériaux et autres biens, y compris des pièces de rechange et des moyens de transport, destinés à l'usage exclusif et officiel de la MINUNEP ou à être revendus dans les dépôts de vivres indiqués à l'alinéa (b);

(b) À la MINUNEP le droit de créer, d'entretenir et gérer, à son quartier général et dans d'autres locaux des économats destinés à ses membres, mais non aux personnels recrutés localement. Ces économats peuvent offrir des produits consomptibles et autres articles précisés d'avance par le Représentant spécial et approuvés par le Gouvernement. Le Représentant spécial prend toutes mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats, ainsi que la vente ou la revente des produits et articles en question à des tiers. Il ou elle examine en bonne et due forme les observations ou demandes du Gouvernement relatives au fonctionnement des économats;

(c) À la MINUNEP et à ses contractants le droit de dédouaner en franchise de douane, libres de toutes taxes, redevances et frais et interdictions ou restrictions, les équipements, approvisionnements, fournitures, combustible, matériels et autres biens, y compris les pièces de rechange et les moyens de transport destinés à l'usage exclusif et officiel de la MINUNEP ou à la revente dans les économats visés à l'alinéa (b);

(d) À la MINUNEP et à ses contractants le droit de réexporter ou de céder d'une autre manière tous les éléments utilisables des biens et équipements, y compris les pièces de rechange et moyens de transport et les approvisionnements, fournitures, matériaux, com-

bustible et autres biens inutilisés qui ont été précédemment importés, dédouanés ou achetés localement pour l'usage exclusif et officiel de la MINUNEP, et non transférés ou cédés d'une autre manière, à des conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes du Népal.

La MINUNEP et le Gouvernement conviendront le plus rapidement possible d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en matière d'écriture, pour que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation s'accomplissent dans les meilleurs délais.

Aux fins du présent paragraphe, ni la MINUNEP ni ses contractants ne réclameront l'exemption des frais et charges qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus, étant entendu que ces services seront facturés au tarif le plus favorable.

V. Facilités pour la MINUNEP et ses contractants

Locaux requis pour les activités opérationnelles et administratives de la MINUNEP

14. Le Gouvernement fournira à la MINUNEP sans qu'il en coûte à celle-ci, en accord avec le Représentant spécial et pour aussi longtemps que cela sera nécessaire, les terrains nécessaires au quartier général et autres locaux requis pour la conduite des activités opérationnelles et administratives de la MINUNEP, y compris l'établissement des installations nécessaires pour le maintien des communications conformément au paragraphe 9. Sans préjudice du fait qu'ils demeurent territoire du Népal, tous ces locaux sont inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Gouvernement garantit l'accès sans entrave à ces locaux des Nations Unies. Lorsque des membres de la MINUNEP partageront les quartiers du personnel de l'armée du Népal ou des combattants de l'armée maoïste, un accès permanent, direct et immédiat à ces locaux sera garanti à la MINUNEP.

15. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux la MINUNEP à obtenir, et à lui fournir lorsqu'il y a lieu l'eau, les installations d'assainissement, l'électricité et autres facilités, gratuitement ou, si cela n'est pas possible, aux tarifs les plus favorables, libres de tous droits, taxes et redevances, et en particulier taxe sur la valeur ajoutée. Lorsque ces services ou facilités ne sont pas fournis gratuitement, la MINUNEP acquitte les montants dus à ce titre sur une base à déterminer en accord avec les autorités compétentes. La MINUNEP sera responsable de l'entretien et de la maintenance des services ainsi fournis. En cas d'interruption ou de menace d'interruption du service, le Gouvernement s'engage à faire en sorte, dans toute la mesure du possible, que les besoins de la MINUNEP se voient assigner le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels.

16. La MINUNEP a le droit, le cas échéant, de produire dans ses locaux ainsi que de transporter et de distribuer l'énergie électrique qui lui est nécessaire.

17. Tout responsable gouvernemental ou toute autre personne souhaitant pénétrer dans les locaux de la MINUNEP devra obtenir l'autorisation du Représentant spécial.

Approvisionnements, fournitures et services et arrangements sanitaires

18. Le Gouvernement s'engage à délivrer sans délai, sur présentation par la MINUNEP ou par ses contractants d'un connaissement, d'une lettre de transport aérien, d'un

manifeste de marchandises ou d'une liste de colisage, toutes les autorisations, permis et licences nécessaires à l'importation des équipements, approvisionnements, fournitures, combustible, matériels et autres biens, y compris des pièces de rechange et moyens de transport, destinés à l'usage exclusif et officiel de la MINUNEP, notamment en ce qui concerne les importations effectuées par ses contractants, sans aucune interdiction, restriction ni versement de contribution financière, droits, redevances ou taxes, en particulier sur la valeur ajoutée. Le Gouvernement s'engage également à accorder sans délai toutes les autorisations, permis et licences requis pour l'achat ou l'exportation de ces biens, notamment en ce qui concerne l'achat ou l'exportation par les contractants de la MINUNEP, sans aucune restriction, interdiction, ni versement de contribution financière, droits, redevances, frais ou taxes.

19. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux la MINUNEP à se procurer auprès de sources locales les équipements, approvisionnements, fournitures, combustible, matériels et autres biens et services nécessaires pour assurer sa subsistance et ses opérations. En ce qui concerne les équipements, approvisionnements, fournitures, combustible, matériels et autres biens et services achetés localement par la MINUNEP ou ses contractants pour l'usage officiel et exclusif de la MINUNEP, le Gouvernement prend les dispositions administratives voulues pour la remise ou le remboursement des droits, taxes ou contribution financière incorporés au prix. Le Gouvernement exonère des taxes à la vente tous les achats effectués localement par la MINUNEP et ses contractants pour l'usage exclusif et officiel de la MINUNEP. Sur la base des observations faites et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, la MINUNEP évitera que les achats effectués localement aient un effet préjudiciable sur l'économie locale.

20. Afin d'assurer la bonne exécution des services fournis à l'appui de la MINUNEP par ses contractants qui ne sont pas des nationaux du Népal résidant au Népal, le Gouvernement accepte d'accorder à ces contractants des facilités touchant leur entrée et leur sortie du Népal sans délai ou entrave, ainsi que leur résidence au Népal et leur rapatriement en période de crise. À cette fin, le Gouvernement délivrera promptement, gratuitement et sans restriction aucune, à ces contractants tous les visas, permis, autorisations ou licences nécessaires. Les contractants de la MINUNEP qui ne sont pas des nationaux du Népal résidant au Népal se verront exonérer au Népal des taxes et contributions financières sur les services, équipements, approvisionnements, fournitures, combustibles, matériels et autres biens, y compris les pièces de rechange et moyens de transport fournis à la MINUNEP, et notamment de l'impôt sur les sociétés, l'impôt sur le revenu, la taxe de sécurité sociale et autres impôts similaires découlant ou liés directement à la fourniture de ces services ou biens.

21. La MINUNEP et le Gouvernement collaboreront au fonctionnement des services sanitaires et se prêteront le concours le plus entier en matière de santé, en particulier pour ce qui a trait à la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

Recrutement de personnel local

22. La MINUNEP peut recruter le personnel local dont elle a besoin. Si le Représentant spécial en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par la MINUNEP d'agents locaux qualifiés et à en accélérer le processus.

Monnaie

23. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition de la MINUNEP, contre remboursement en devise mutuellement acceptable, les sommes nécessaires à la MINUNEP en monnaie locale, notamment pour payer la solde de ses membres au taux de change le plus favorable à la MINUNEP.

VI. Statut des Membres de la MINUNEP

Privilèges et immunités

24. Le Représentant spécial, le Représentant spécial adjoint du Secrétaire général, le Chef d'état-major, le Contrôleur en chef des armements et les membres de la MINUNEP de rangs équivalents, tels que notifiés par le Représentant spécial, jouissent du statut spécifié dans les sections 19 et 27 de la Convention et bénéficient des privilèges, immunités, exemptions et facilités qui y sont visés.

25. Les fonctionnaires des Nations Unies affectés au service de la MINUNEP, demeurent des fonctionnaires des Nations Unies jouissant, sous réserve du paragraphe 29, des privilèges et immunités, exemptions et facilités visés aux articles V et VII de la Convention.

26. Les Volontaires des Nations Unies affectés au service de la MINUNEP sont assimilés aux fonctionnaires des Nations Unies affectés au service de la MINUNEP et jouissent donc des privilèges et immunités, exemptions et facilités visés aux articles V et VII de la Convention.

27. Les conseillers de la police civile des Nations Unies, les contrôleurs des armements et les agents civils autres que les fonctionnaires des Nations Unies dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention et jouissent des mêmes privilèges, immunités, exemptions et facilités que ceux qui sont visés aux articles VI et VII.

28. Les membres du personnel de la MINUNEP recrutés localement jouissent de l'immunité concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et, sous réserve du paragraphe 29, de l'exemption de toute obligation relative au service national prévues aux alinéas a), b) et c) de la section 18 de la Convention.

29. Le devoir des fonctionnaires des Nations Unies qui sont des nationaux du Népal, de respecter les obligations de service national en vertu du droit du Népal sera suspendu pendant la durée de leur affectation au service de la MINUNEP. La même suspension s'appliquera pour les agents de la MINUNEP recrutés localement qui sont des nationaux du Népal.

30. Les soldes et émoluments que l'Organisation des Nations Unies verse aux membres de la MINUNEP, y compris le personnel recruté localement, ne sont pas soumis à l'impôt. Les membres de la MINUNEP, autres que le personnel recruté localement, sont également exonérés de tout impôt sur les revenus que ceux-ci reçoivent de sources situées à l'extérieur du Népal et de tout autre impôt direct, à l'exception des taxes municipales frappant les services, ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

31. Les membres de la MINUNEP ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels lorsqu'ils arrivent au Népal. Les lois et règlements du Népal relatifs aux douanes et au change sont applicables aux biens personnels qui ne sont pas nécessaires à ces personnes du fait de leur présence au Népal au service de la MINUNEP. Le Gouvernement accorde, dans la mesure du possible, la priorité à l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres de la MINUNEP, moyennant notification écrite préalable. Nonobstant la réglementation des changes susmentionnée, les membres de la MINUNEP pourront, à leur départ du Népal, emporter les sommes dont le Représentant spécial aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation des Nations Unies à titre de soldes et d'émoluments et constituent un reliquat raisonnable de ces fonds. Des arrangements spéciaux seront conclus en vue de mettre en œuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des membres de la MINUNEP.

32. Le Représentant spécial coopère avec le Gouvernement et prête toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des lois et règlements douaniers et financiers du Népal par les membres de la MINUNEP, conformément aux dispositions du présent Accord.

Entrée, séjour et départ

33. Le Représentant spécial et les membres de la MINUNEP qui reçoivent de lui des instructions à cet effet ont le droit d'entrer au Népal, d'y séjourner et d'en repartir.

34. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée au Népal du Représentant spécial et des membres de la MINUNEP ainsi que leur sortie sans délai ou entrave, et il est tenu au courant de ces mouvements. À cette fin, le Représentant spécial et les membres de la MINUNEP sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration et du paiement de tous droits, taxes et redevances à l'entrée ou à la sortie du territoire. Ils doivent toutefois remplir et présenter à leur arrivée des cartes de départ. Cependant, aucune des dispositions du présent accord ne peut être interprétée comme empêchant le Gouvernement de tamponner sur le titre de voyage correspondant d'un membre de la MINUNEP la date d'entrée ou de départ lorsque ledit membre entre au Népal ou en sort. Les membres de la MINUNEP ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers au Népal, y compris en particulier les dispositions relatives à l'enregistrement, mais ils n'acquièrent pour autant aucun droit de résider ou d'être domiciliés en permanence au Népal.

35. À l'entrée ou à la sortie du Népal, seuls les titres suivants sont exigés des membres de la MINUNEP : une carte d'identité personnelle numérotée délivrée conformément au paragraphe 36 du présent Accord, sauf lors de la première entrée au Népal où le laissez-passer des Nations Unies, le passeport national ou la carte d'identité personnelle délivrée par l'Organisation des Nations Unies peuvent tenir lieu de carte d'identité de membres de la MINUNEP. Le représentant spécial prendra les mesures nécessaires pour assurer que les membres de la MINUNEP sortant du Népal portent sur eux un titre de voyage acceptable pour leur entrée dans leur État de destination et, le cas échéant, pour leur passage par un État de transit quel qu'il soit.

Identification

36. Le Représentant spécial délivre à chacun des membres de la MINUNEP, avant ou dès que possible après sa première entrée au Népal, de même qu'à chacun des mem-

bres du personnel recrutés localement ainsi qu'aux contractants de la MINUNEP, une carte d'identité numérotée indiquant son nom et portant sa photographie. Sous réserve des dispositions du paragraphe 35 du présent Accord, ladite carte d'identité est le seul document qu'un membre de la MINUNEP peut être tenu de produire.

37. Les membres de la MINUNEP, de même que ceux du personnel recrutés localement et les contractants, sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité de la MINUNEP à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

Uniformes et armes

38. Les agents du Service de sécurité de l'ONU peuvent porter l'uniforme des Nations Unies et détenir et porter des armes à feu et des munitions, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, conformément aux ordres qui leur sont donnés. Dans ce cas, ils doivent porter l'uniforme des Nations Unies, sauf disposition contraire prévue au paragraphe 39.

39. Les agents du Service de protection rapprochée de l'ONU et les agents du Service de sécurité de l'ONU détachés pour des missions de protection rapprochée peuvent porter des armes à feu et des munitions et s'habiller en civil dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

40. La MINUNEP tiendra le Gouvernement informé du nombre et des types d'armes à feu portées par les agents du Service de sécurité de l'ONU et les agents du Service de protection rapprochée, ainsi que des noms des agents qui les portent.

Permis et autorisations

41. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxes ou de redevances à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la MINUNEP, membres du personnel recruté localement compris, et habilitant l'intéressé à utiliser tout véhicule de la MINUNEP ou exercer une profession ou un métier quel qu'il soit dans le cadre du fonctionnement de la MINUNEP, étant entendu que ce permis ou cette autorisation de conduire un véhicule ne sera délivré à aucun membre de la MINUNEP qui n'est pas déjà en possession d'une autorisation ou d'un permis national ou international approprié en cours de validité, aux fins considérées.

42. Le Gouvernement consent à accepter comme valide et, le cas échéant, à valider gratuitement et sans restriction les licences et certificats déjà délivrés par les autorités compétentes d'autres États en ce qui concerne les aéronefs, y compris ceux exploités par les contractants exclusivement pour le compte de la MINUNEP. Sans préjudice de ce qui précède, le Gouvernement consent en outre à accorder rapidement, gratuitement et sans restriction les autorisations, licences et certificats nécessaires, le cas échéant, à l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation et l'entretien d'aéronefs.

43. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 38 et 39, le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxes ou de redevances à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivrés par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres de la MINUNEP et habilitant l'intéressé à porter ou à utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement de la MINUNEP.

Arrestation et remise des personnes arrêtées et assistance mutuelle

44. Le Représentant spécial prend toutes les mesures appropriées pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres de la MINUNEP ainsi que parmi le personnel recruté localement. À cette fin, des effectifs désignés par lui patrouillent dans les locaux de la MINUNEP et dans les zones où ses membres sont déployés. De tels effectifs ne peuvent être mis en place ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui dans la mesure où il s'avère nécessaire de les employer pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres de la MINUNEP.

45. Le personnel visé au paragraphe 44 ci-dessous peut mettre en état d'arrestation toute autre personne dans les locaux de la MINUNEP. Il la remet sans retard à l'autorité compétente du Gouvernement la plus proche, pour que les mesures voulues soient prises en ce qui concerne l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.

46. Sous réserve des dispositions des paragraphes 24 et 27, les fonctionnaires du Gouvernement peuvent mettre en état d'arrestation tout membre de la MINUNEP :

(a) À la demande du Représentant spécial; ou

(b) Lorsque l'intéressé est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction pénale. L'intéressé est remis sans retard, en même temps que tous objets saisis, au représentant compétent de la MINUNEP le plus proche; après quoi, les dispositions du paragraphe 52 sont applicables mutatis mutandis.

47. Lorsqu'une personne est mise en état d'arrestation en vertu du paragraphe 45 ou de l'alinéa (b) du paragraphe 46, la MINUNEP ou le Gouvernement, selon le cas, peut procéder à un interrogatoire préliminaire, mais ne doit pas retarder la remise de l'intéressé. Après celle-ci l'intéressé peut, sur demande, être mis à la disposition de l'autorité qui a procédé à l'arrestation, pour subir de nouveaux interrogatoires.

48. La MINUNEP et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires au sujet des infractions concernant l'une ou l'autre, ou les deux, pour la présentation des témoins et pour la recherche et la production des preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise de pièces et objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans les conditions fixées par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des Parties notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité, ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées conformément aux dispositions des paragraphes 45 à 47.

Sûreté et sécurité

49. Le Gouvernement veille à ce que les dispositions de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé (la « Convention sur la sécurité ») soient appliquées à la MINUNEP, à ses membres et au personnel associé, ainsi qu'à leur équipement et à leurs locaux. En particulier :

(i) Le Gouvernement prend toutes les mesures appropriées en son pouvoir pour assurer la sûreté et la sécurité de la MINUNEP, de ses membres et du personnel associé. Il prend toutes les mesures voulues pour protéger les membres de la MINUNEP, le personnel associé, leur équipement et leurs locaux contre les attaques ou toute action qui les empêche d'accomplir leur mission, et ce sans préjudice du fait que tous les locaux de la

MINUNEP sont inviolables et relèvent du contrôle et de l'autorité exclusifs de l'Organisation des Nations Unies;

(ii) Sauf disposition contraire prévue au paragraphe 46, si des membres de la MINUNEP ou du personnel associé sont capturés, détenus ou pris en otage dans l'exercice de leurs fonctions et que leur identité a été établie, ils ne peuvent être soumis à un interrogatoire et sont promptement libérés et remis aux autorités compétentes des Nations Unies ou autres. En attendant leur libération, ces agents sont traités conformément aux normes universellement reconnues des droits de l'homme et aux principes et à l'esprit des Conventions de Genève de 1949;

(iii) Le Gouvernement confirme qu'en tant que Partie à la Convention sur la sécurité, il a érigé les actes ci-après en infractions pénales dans son droit interne et les rend passibles des peines appropriées compte tenu de leur gravité :

a. Meurtre, enlèvement ou toute autre atteinte à la personne ou à la liberté de tout membre de la MINUNEP ou du personnel associé;

b. Attaque violente contre les locaux officiels, les logements privés ou les moyens de transport de tout membre de la MINUNEP ou du personnel associé susceptible de mettre en danger sa personne ou sa liberté;

c. Menace de commettre tout acte de ce type dans le but d'obliger une personne physique ou morale à effectuer, ou s'abstenir d'effectuer, un acte quelconque;

d. Tentative de commettre une telle attaque; et

e. Tout acte constitutif de participation en tant que complice à la commission d'une telle attaque ou à la tentative de la commettre, ou en tant qu'organisateur ou commanditaire de la commission d'une telle attaque;

(iv) Le Gouvernement confirme qu'en tant que Partie à la Convention sur la sécurité, il a établi sa compétence au regard des infractions pénales visées à l'alinéa (iii) : (a) lorsque l'infraction a été commise sur le territoire du Népal; (b) lorsque l'auteur présumé de l'acte est un national du Népal; (c) lorsque l'auteur présumé, autre qu'un membre de la MINUNEP, est présent sur le territoire du Népal;

(v) Le Gouvernement veille à ce que des poursuites soient engagées sans exception ni délai contre les personnes accusées des actes visés à l'alinéa (iii) ci-dessus qui sont présentes sur le territoire du Népal, ainsi que les personnes qui relèvent de sa compétence pénale et sont accusées d'autres actes touchant la MINUNEP ou ses membres ou le personnel associé qui, s'ils étaient commis à l'égard des forces du Gouvernement ou contre la population civile locale, auraient été passibles de poursuites.

50. Sur la demande du Représentant spécial, le Gouvernement assure la sécurité nécessaire pour protéger la MINUNEP, ses membres, le personnel associé et leur équipement dans l'exercice de leurs fonctions.

Juridiction

51. Tous les membres de la MINUNEP, y compris le personnel recruté localement, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité continue d'avoir effet même lorsqu'ils ne sont plus membres de la MINUNEP ou employés par elle et après que les autres dispositions du présent Accord ont expiré.

52. S'il estime qu'un membre de la MINUNEP a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 24, le Représentant spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire et le Gouvernement et lui-même décident d'un commun accord si des poursuites pénales doivent être engagées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question est réglée comme prévu au paragraphe 58 du présent Accord. Si des poursuites pénales sont engagées conformément aux dispositions du présent Accord, les tribunaux et autorités népalais veillent à ce que le membre de la MINUNEP concerné soit poursuivi, traduit en justice et jugé conformément aux normes internationales de justice, d'équité et de garantie d'une procédure régulière énoncées dans le Pacte international des droits civils et politiques (le « Pacte ») auxquels le Népal est partie. Le Gouvernement confirme que, conformément au Deuxième protocole facultatif au Pacte, auquel le Népal est partie, la peine de mort a été abolie au Népal et qu'aucune condamnation à cette peine ne sera donc imposée en cas de verdict de culpabilité.

53. Si une action civile est intentée contre un membre de la MINUNEP devant un tribunal du Népal, notification en est faite immédiatement au Représentant spécial, qui fait savoir au tribunal si l'affaire a trait ou non aux fonctions officielles de l'intéressé :

(a) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire a trait à des fonctions officielles, il est mis fin à l'instance et les dispositions du paragraphe 56 du présent Accord sont applicables.

(b) Si le Représentant spécial certifie que l'affaire n'a pas trait à des fonctions officielles, l'instance suit son cours. Dans ce cas, les tribunaux et les autorités népalaises donnent au membre de la MINUNEP intéressé la possibilité d'exercer ses droits conformément aux garanties d'une procédure régulière et veillent à ce que le procès soit conforme aux normes internationales de justice, d'équité et de garantie d'une procédure régulière énoncées dans le Pacte. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre de la MINUNEP n'est pas en mesure, par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts dans l'instance, le tribunal, sur la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité, mais pour une période n'excédant pas quatre-vingt-dix jours. Les biens d'un membre de la MINUNEP ne peuvent être saisis en exécution d'une décision de justice si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre de la MINUNEP ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une affaire civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

Décès de membres

54. Le Représentant spécial ou le Secrétaire général des Nations Unies ont le droit de prendre les dispositions voulues en ce qui concerne la dépouille d'un membre de la MINUNEP décédé au Népal ainsi qu'en ce qui concerne les effets personnels de celui-ci se trouvant au Népal, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

VII. Limitation de la responsabilité de l'Organisation des Nations Unies

55. Les demandes d'indemnisation présentées au titre de la responsabilité civile à raison de pertes ou dommages matériels ou de préjudice corporel, maladie ou décès résultant de la MINUNEP ou qui lui sont directement imputables et qui ne peuvent être réglées conformément aux procédures internes de l'Organisation des Nations Unies sont réglées par celle-ci conformément aux dispositions du paragraphe 56 du présent Accord, à condition que les demandes soient présentées dans un délai de six mois à compter du moment où la perte, le dommage ou le préjudice corporel s'est produit ou, si le demandeur n'avait pas et ne pouvait raisonnablement avoir connaissance du dommage ou de la perte, dans les six mois à compter du moment où il les a découverts, mais en aucun cas après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la fin du mandat de la mission. Une fois sa responsabilité établie conformément au présent Accord, l'Organisation des Nations Unies verse une indemnisation, sous réserve des limitations financières approuvées par l'Assemblée générale dans sa résolution 52/247 du 26 juin 1998.

VIII. Règlement des différends

56. Sauf dispositions contraires du paragraphe 58, une commission permanente des réclamations créée à cet effet statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé auxquels la MINUNEP ou l'un de ses membres est partie et à l'égard desquels les tribunaux du Népal n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Un membre de la commission est nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et l'autre par le Gouvernement, le président étant désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Si un accord n'est pas intervenu sur la nomination du président dans un délai de trente jours à compter de la désignation du premier membre de la commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, nommer le président. Toute vacance à la commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de trente jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La commission définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les trente jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les décisions de la commission ne sont pas susceptibles d'appel. Elles sont notifiées aux parties et, si elles sont prises à l'encontre d'un membre de la MINUNEP, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution.

57. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement est réglé suivant les procédures administratives que fixera le Représentant spécial.

58. Tout autre différend entre la MINUNEP et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de négociation est soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les Parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution de la commission des réclamations visée au paragraphe 56, ainsi qu'à ses procédures s'appliquent, mutatis mu-

tandis, à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux Parties.

IX. Arrangements complémentaires

59. Le Représentant spécial et le Gouvernement peuvent conclure des arrangements complémentaires au présent Accord.

X. Liaison

60. Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement du Népal jouera le rôle de principale agence de liaison pour toutes les transactions entre le Gouvernement du Népal et la MINUNEP. Le Représentant spécial et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer une liaison étroite et réciproque à tous les niveaux voulus.

XI. Dispositions diverses

61. Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'application et de la mise en œuvre par les autorités locales compétentes des privilèges, immunités et droits conférés par le présent Accord à la MINUNEP ainsi que des facilités que le Népal s'engage à lui fournir à ce titre.

62. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou en son nom et par le Gouvernement.

63. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au départ de l'élément final de la MINUNEP du Népal, à l'exception :

(a) Des dispositions des alinéas (iii), (iv) et (v) du paragraphe 49, ainsi que des paragraphes 51, 54 et 58 qui resteront en vigueur;

(b) Des dispositions des paragraphes 55 et 56 qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations faites conformément aux dispositions du paragraphe 55.

64. Sans préjudice des accords existants relatifs à leur statut juridique et aux opérations au Népal, les dispositions du présent Accord s'appliquent aux bureaux, fonds et programmes des Nations Unies, à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leurs fonctionnaires et experts en mission déployés au Népal et s'acquittant de fonctions aux fins de la mission de la MINUNEP.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment habilité par le Gouvernement et représentant dûment nommé par l'Organisation des Nations Unies, ont signé le présent Accord au nom des Parties.

FAIT à Katmandou, le 5 décembre 2008, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

IAN MARTIN
Représentant spécial du Secrétaire général au Népal

Pour le Gouvernement du Népal :

GYAN CHANDRA ACHARYA
Ministre des affaires étrangères

No. 45611

Cameroon
and
Nigeria

Agreement between the Republic of Cameroon and the Republic of Nigeria on the delimitation of their maritime boundary (maps and communiqué). Yaoundé, 14 March 2008

Entry into force: *14 March 2008*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cameroon, 22 December 2008*

Cameroun
et
Nigéria

Accord entre la République du Cameroun et la République fédérale du Nigéria relatif à la délimitation de leur frontière maritime (cartes et communiqué). Yaoundé, 14 mars 2008

Entrée en vigueur : *14 mars 2008*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Cameroun, 22 décembre 2008*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

COMMUNIQUE ADOPTED AT THE TWENTY-FIRST MEETING OF THE CAMEROON - NIGERIA MIXED COMMISSION ESTABLISHED PURSUANT TO THE JOINT GENEVA COMMUNIQUE OF 15 NOVEMBER 2002.

Yaounde, 14 March 2008

1. The Cameroon-Nigeria Mixed Commission, which was established pursuant to the Joint Communiqué adopted at the meeting held on 15 November 2002 in Geneva between His Excellency President Paul Biya of Cameroon and His Excellency President Olusegun Obasanjo of Nigeria, in the presence of the Secretary General of the United Nations, held its Twenty-first Ordinary Meeting in Yaounde on 13 and 14 March 2008. General Lamine Cissé, Special Representative of the Secretary General of the United Nations chaired the deliberations of the Mixed Commission in the presence of His Excellency Maurice Kamto, Minister Delegate at the Ministry of Justice of Cameroon, and His Excellency Prince Bola Ajibola (CFR) of Nigeria, who led the Cameroonian and Nigerian Delegations respectively.

2. The Mixed Commission examined and adopted the reports of the Second Extraordinary Meeting of the Working Group on the Maritime Boundary held on 15 and 16 January 2008 and of the Twelfth Ordinary Meeting held on 12 and 13 March 2008 in Yaounde. The Parties agreed on the delineation of the loxodrome extending from point X seawards. The British Admiralty Chart[1] 1387, « Calabar to Bata, including Isla de Bioko » 2007 edition, including the transposition of the loxodromic line was formally approved and signed by the Heads of Delegations and the Special Representative of the Secretary General of the United Nations, Chairman of the Cameroon Nigeria Mixed Commission. This ends the implementation of the International Court of Justice's Judgement of 10 October 2002, in respect of the Maritime Boundary. The Commission expressed satisfaction at the results achieved so far, which no doubt will pave the way for increased cooperation between the two States.

3. The Mixed Commission considered and adopted the reports of the Nineteenth and Twentieth Meetings of the Sub-Commission on Demarcation, which were held respectively on 17 and 18 January 2008 and on 12 and 13 March 2008. The Mixed Commission commended the Joint Technical Team for the demarcation work recently undertaken on the field and requested the UN to give urgent consideration to the remaining contracts. The Commission also approved the field assessment programme for Phase 3C, covering 245 km to be undertaken by the Joint Technical Team from 22 April to the middle of June 2008.

[1] See insert in a pocket at the end of the volume.

4. The Mixed Commission was satisfied with the peaceful climate which currently prevails in the Bakassi Peninsula. The Mixed Commission was also satisfied to note that all necessary steps had been taken to conduct, as soon as possible, the Seventh Visit of Observers together with a mission of the Follow-up Committee to the Bakassi Peninsula. The Parties renewed their commitment to abide by the deadline stipulated in the Greentree Agreement for the withdrawal and transfer of authority in the Bakassi Peninsula.

5. The Mixed Commission noted the information on the forthcoming Twelfth Ordinary Summit of Heads of States and Government of Member States of the Lake Chad Basin Commission scheduled to be held on 27 March 2008 at Abuja.

6. The Twenty-second meeting of the Mixed Commission shall take place in Abuja on 19 and 20 June 2008 with the possibility of extension to 21 June 2008.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

COMMUNIQUÉ ADOPTÉ À LA VINGT ET UNIEME SESSION DE LA COMMISSION MIXTE CAMEROUN-NIGERIA MISE EN PLACE EN APPLICATION DU COMMUNIQUÉ CONJOINT DU 15 NOVEMBRE 2002 A GENEVE

Yaoundé, 14 mars 2008

1. La Commission Mixte Cameroun-Nigeria, mise en place en application du Communiqué conjoint adopté au sommet de Genève du 15 novembre 2002 entre leurs Excellences les Présidents Paul Biya du Cameroun et Olusegun Obasanjo du Nigeria en présence du Secrétaire Général des Nations Unies, a tenu sa Vingt-et-unième Session Ordinaire à Yaoundé les 13 et 14 mars 2008. Le Général Lamine Cissé, Représentant Spécial du Secrétaire Général des Nations Unies, a présidé les délibérations de la Commission Mixte en présence de son Excellence, Monsieur le Ministre Délégué auprès du Ministère de la Justice, Maurice Kamto, du Cameroun et de son Excellence, Prince Bola Ajibola (CFR) du Nigeria qui ont conduit les délégations du Cameroun et du Nigeria respectivement.

2. La Commission Mixte a examiné et adopté les rapports de la Deuxième Réunion Extraordinaire du Groupe de Travail sur la Frontière Maritime qui s'est tenue les 15 et 16 janvier 2008 et de la Douzième Réunion Ordinaire qui s'est déroulée les 12 et 13 mars 2008 à Yaoundé. Les Parties se sont accordées sur le tracé de la ligne loxodromique du point X vers l'océan. La carte[1] de l'Amirauté Britannique 1387, « Calabar to Bata, including Isla de Bioko », édition 2007, comportant le tracé de la ligne loxodromique a été formellement approuvée et signée par les Chefs des Délégations et le Représentant Spécial du Secrétaire Général des Nations Unies, Président de la Commission Mixte Cameroun Nigeria. Cela met fin à la mise en œuvre de l'arrêt de la Cour Internationale de Justice du 10 octobre 2002 en ce qui concerne le tracé de la frontière maritime. La Commission a exprimé sa satisfaction des résultats atteints à ce jour qui, sans aucun doute, ouvriront la voie à une plus grande coopération entre les deux Etats.

3. La Commission Mixte a examiné et adopté les rapports des Dix-Neuvième et Vingtième Réunions de la Sous-Commission de la Démarcation qui se sont tenues à Yaoundé respectivement les 17 et 18 janvier 2008 et 12 et 13 mars 2008. La Commission Mixte a félicité l'Equipe Technique Mixte pour les travaux de démarcation récemment accomplis sur le terrain et a demandé aux Nations Unies de diligenter les contrats restant à exécuter. La Commission a

[1] Voir hors texte dans une pochette à la fin du présent volume.

4. La Commission Mixte s'est félicitée du climat paisible qui prévaut actuellement dans la Péninsule de Bakassi. Elle s'est aussi félicitée de constater que toutes les mesures nécessaires sont prises pour que la Septième Visite des Observateurs, couplée avec celle de la Commission de Suivi, y soit organisée dans les plus brefs délais. Les Parties ont renouvelé leurs engagements de respecter le calendrier prévu dans l'Accord de Greentree pour le retrait et le transfert d'autorité dans la péninsule de Bakassi.

5. La Commission Mixte a pris note de l'annonce de la tenue du Douzième Sommet Ordinaire des Chefs d'Etats et de Gouvernements des pays membres de la Commission du Bassin du Lac Tchad prévu le 27 mars 2008 à Abuja.

6. La Vingt-deuxième réunion de la Commission Mixte se tiendra à Abuja les 19 et 20 juin 2008, avec possibilité d'extension au 21 juin 2008.

No. 45612

Germany
and
Arab Center for the Studies of Arid Zones and Dry Lands

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Arab Centre for the Studies of Arid Zones and Dry Lands (ACSAD) concerning the continuation of the project "Management, Protection and Sustainable Use of Ground Water and Soil Resources". Damascus, 7 April 1997

Entry into force: *7 April 1997, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 December 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Centre arabe pour l'étude des zones et terres arides

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Centre arabe pour l'étude des zones arides et des terres sèchess (ACSAD) relatif à la continuation du projet "La gestion, la protection et l'utilisation durable des eaux souterraines et des ressources des sols". Damas, 7 avril 1997

Entrée en vigueur : *7 avril 1997, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 30 décembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45613

Germany
and
Arab Center for the Studies of Arid Zones and Dry Lands

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Arab Centre for the Studies of Arid Zones and Dry Lands concerning the project "Management, Protection and Sustainable Use of Ground Water and Soil Resources". Damascus, 26 November 2001

Entry into force: *26 November 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 December 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Centre arabe pour l'étude des zones et terres arides

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Centre arabe pour l'étude des zones arides et des terres sèches relatif au projet "La gestion, la protection et l'utilisation durable des eaux souterraines et des ressources des sols". Damas, 26 novembre 2001

Entrée en vigueur : *26 novembre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 30 décembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45614

Germany
and
Arab Center for the Studies of Arid Zones and Dry Lands

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Arab Centre for the Studies of Arid Zones and Dry Lands concerning the continuation of the project "Management, Protection and Sustainable Use of Ground Water and Soil Resources". Damascus, 26 April 2005

Entry into force: *26 April 2005, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 December 2008*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Centre arabe pour l'étude des zones et terres arides

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Centre arabe pour l'étude des zones arides et des terres sèches relatif à la continuation du projet "La gestion, la protection et l'utilisation durable des eaux souterraines et des ressources des sols". Damas, 26 avril 2005

Entrée en vigueur : *26 avril 2005, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 30 décembre 2008*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in December 2008 with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en décembre 2008 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 4. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. NEW YORK, 13 FEBRUARY 1946 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1, I-4.*]

ACCESSION

Micronesia (Federated States of)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 December 2008

Date of effect: 5 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 December 2008

No. 4. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. NEW YORK, 13 FÉVRIER 1946 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1, I-4.*]

ADHÉSION

Micronésie (États fédérés de)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 décembre 2008

Date de prise d'effet : 5 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 décembre 2008

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. PARIS, 9 DECEMBER 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 78, I-1021.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION

Rwanda

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2008

No. 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. PARIS, 9 DÉCEMBRE 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 78, I-1021.*]

RETRAIT DE RÉSERVE

Rwanda

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2008

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« …Considérant que la République du Rwanda a adhéré à ladite convention en date du 16 avril 1975, mais a émis une réserve à son article 9 ;

Nous, Rosemary Museminali, Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération, déclarons que le Gouvernement de la République du Rwanda, après avoir examiné la réserve du Rwanda à l'article 9 de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à New York en date du 9 décembre 1948, et conformément à la loi No 65/2007 du 31/12/2007 autorisant la levée de ladite réserve, a levé la réserve en question. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Whereas the Republic of Rwanda acceded to this Convention on 16 April 1975, but entered a reservation to article 9;

I, Rosemary Museminali, Minister of Foreign Affairs and Cooperation, hereby declare that the Government of the Republic of Rwanda, after having examined Rwanda's reservation to article 9 of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide adopted at New York on 9 December 1948, and, in accordance with Act No. 65/2007 of 31 December 2007 which provides for the withdrawal of the said reservation, has withdrawn the reservation.

No. 4173. Multilateral

CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE. THE HAGUE, 1 MARCH 1954 [*United Nations, Treaty Series, vol. 286, I-4173.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

Iceland

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 10 November 2008

Date of effect: 31 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 December 2008

Reservation and declaration:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 4173. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. LA HAYE, 1 MARS 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 286, I-4173.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 10 novembre 2008

Date de prise d'effet : 31 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 décembre 2008

Réserve et déclaration :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 4214. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 289, I-4214.*]

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (INSTITUTIONALIZATION OF THE FACILITATION COMMITTEE). LONDON, 7 NOVEMBER 1991

Entry into force: 7 December 2008, in accordance with article 66 of the Convention, as amended, for all members of the Organization.

Authentic texts: English, French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 December 2008

No. 4214. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 289, I-4214.*]

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (INSTITUTIONNALISATION DU COMITÉ DE LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS). LONDRES, 7 NOVEMBRE 1991

Entrée en vigueur : 7 décembre 2008, conformément à l'article 66 de la Convention, pour tous les Membres de l'Organisation.

Textes authentiques : anglais, français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 décembre 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ANNEX

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (INSTITUTIONALIZATION OF THE FACILITATION COMMITTEE)

Article 11

The text is replaced by the following:

The Organization shall consist of an Assembly, a Council, a Maritime Safety Committee, a Legal Committee, a Marine Environment Protection Committee, a Technical Co-operation Committee, a Facilitation Committee and such subsidiary organs as the Organization may at any time consider necessary; and a Secretariat.

Article 15

The text of paragraph (1) is replaced by:

(1) To take decisions in regard to convening any international conference or following any other appropriate procedure for the adoption of international conventions or of amendments to any international conventions which have been developed by the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee, the Facilitation Committee, or other organs of the Organization.

Article 21

The text is replaced by the following:

(a) The Council shall consider the draft work programme and budget estimates prepared by the Secretary-General in the light of the proposals of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee, the Facilitation Committee and other organs of the Organization and, taking these into account, shall establish and submit to the Assembly the work programme and budget of the Organization, having regard to the general interest and priorities of the Organization.

(b) The Council shall receive the reports, proposals and recommendations of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee, the Facilitation Committee and other organs of the Organization and shall transmit them to the Assembly and, when the Assembly is not in session, to the Members for information, together with the comments and recommendations of the Council.

(c) Matters within the scope of articles 28, 33, 38, 43 and 48 shall be considered by the Council only after obtaining the views of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee or the Facilitation Committee, as may be appropriate.

Article 25

The text of paragraph (b) is replaced by:

(b) Having regard to the provisions of part XVI and to the relations maintained with other bodies by the respective Committees under Articles 28, 33, 38, 43 and 48, the Council shall between sessions of the Assembly, be responsible for relations with other organizations".

PART XI

A new text is inserted, as follows:

The Facilitation Committee

Article 47

The Facilitation Committee shall consist of all the Members.

Article 48

The Facilitation Committee shall consider any matter within the scope of the Organization concerned with the facilitation of international maritime traffic and in particular shall:

(a) Perform such functions as are or may be conferred upon the Organization by or under international conventions for the facilitation of international maritime traffic, particularly with respect to the adoption and amendment of measures or other provisions, as provided for in such conventions.

(b) Having regard to the provisions of Article 25, the Facilitation Committee, upon request by the Assembly or the Council or if it deems such action useful in the interests of its own work, shall maintain such close relationship with other bodies as may further the purposes of the Organization.

Article 49

The Facilitation Committee shall submit to the Council:

(a) Recommendations and guidelines which the Committee has developed.

(b) A report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

Article 50

The Facilitation Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 51

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of Article 47, the Facilitation Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed.

Article 56 (renumbered as Article 61)

The text is replaced by the following:

Any Member which fails to discharge its financial obligation to the Organization within one year from the date on which it is due shall have no vote in the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee or the Facilitation Committee unless the Assembly, at its discretion, waives this provision.

Article 57 (renumbered as Article 62)

The text is replaced by the following:

Except as otherwise provided in the Convention or in any international agreement which confers functions on the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee, or the Facilitation Committee, the following provisions shall apply to voting in these organs:

(a) Each Member shall have one vote.

(b) Decisions shall be by a majority vote of the Members present and voting and, for decisions where a two-thirds majority vote is required, by a two-thirds majority vote of those present.

(c) For the purpose of the Convention, the phrase "Members present and voting" means Members present and casting an affirmative or negative vote. Members which abstain from voting shall be considered as "not voting".

Consequential amendments

Articles 5, 6 and 7

The references to Article 71 are replaced by references to Article 76.

Article 8

The reference to Article 72 is replaced by a reference to Article 77.

Article 15

The reference in paragraph (g) to Part XII is replaced by a reference to Part XIII.

Article 25

The reference in paragraph (a) to Part XV is replaced by a reference to Part XVI.

Parts XI to XX

Parts XI to XX are renumbered as Parts XII to XXI.

Articles 47 to 77

Articles 47 to 77 are renumbered as Articles 52 to 82.

Article 66 (renumbered as Article 71)

The reference to Article 73 is replaced by a reference to Article 78.

Appendix II

The reference in the heading to Article 65 is replaced by a reference to Article 70.

Article 67 and 68 (renumbered as Articles 72 and 73, respectively)

The references to Article 66 are replaced by references to Article 71.

Article 70 (renumbered as Article 75)

The reference to Article 69 is replaced by a reference to Article 74.

Article 72 (renumbered as Article 77)

The reference in paragraph (d) to Article 71 is replaced by a reference to Article 76.

Article 73 (renumbered as Article 78)

The reference in paragraph (b) to Article 72 is replaced by a reference to Article 77.

Article 74 (renumbered as Article 79)

The reference to Article 71 is replaced by a reference to Article 76.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ANNEXE

AMENDEMENTS A LA CONVENTION PORTANT CREATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (INSTITUTIONNALISATION DU COMITE DE LA SIMPLIFICATION DES FORMALITES)

Article 11

Remplacer le texte de l'article 11 par ce qui suit :

"L'Organisation comprend une Assemblée, un Conseil, un Comité de la sécurité maritime, un Comité juridique, un Comité de la protection du milieu marin, un Comité de la coopération technique, un Comité de la simplification des formalités et tels organes subsidiaires que l'Organisation estimerait à tout moment nécessaire de créer, ainsi qu'un Secrétariat."

Article 15

Remplacer le texte du paragraphe 15 1) par ce qui suit :

"1) décider de réunir une conférence internationale ou de suivre toute autre procédure appropriée pour l'adoption des conventions internationales ou des amendements à des conventions internationales élaborés par le Comité de la sécurité maritime, le Comité juridique, le Comité de la protection du milieu marin, le Comité de la coopération technique, le Comité de la simplification des formalités ou par d'autres organes de l'Organisation;"

Article 21

Remplacer le texte de l'article par ce qui suit :

"a) Le Conseil examine le projet de programme de travail et les prévisions budgétaires préparés par le Secrétaire général à la lumière des propositions du Comité de la sécurité maritime, du Comité juridique, du Comité de la protection du milieu marin, du Comité de la coopération technique, du Comité de la simplification des formalités et d'autres organes de l'Organisation et il en tient compte pour établir et soumettre à l'Assemblée le programme de travail et le budget de l'Organisation, eu égard à l'intérêt général et aux priorités de l'Organisation.

b) Le Conseil reçoit les rapports, les propositions et les recommandations du Comité de la sécurité maritime, du Comité juridique, du Comité de la protection du milieu marin, du Comité de la coopération technique et du Comité de la simplification des formalités, ainsi que d'autres organes de l'Organisation. Il les transmet à l'Assemblée et, si l'Assemblée ne siège pas, aux Membres, pour information, en les accompagnant de ses observations et de ses recommandations.

c) Le Conseil n'examine les questions relevant des articles 28, 33, 38 43 et 48 qu'après avoir consulté le Comité de la sécurité maritime, le Comité juridique, le Comité de la protection du milieu marin, le Comité de la coopération technique ou le Comité de la simplification des formalités suivant le cas."

Article 25

Remplacer le texte du paragraphe 25 b) par ce qui suit :

"b) Compte tenu des dispositions de la partie XVI et des relations entretenues avec d'autres organismes par les comités respectifs en vertu des articles 28, 33, 38, 43 et 48, le Conseil assure entre les sessions de l'Assemblée les relations avec les autres organisations."

PARTIE XI

Insérer le nouveau texte ci-après :

Comité de la simplification des formalités

Article 47

Le Comité de la simplification des formalités se compose de tous les membres.

Article 48

Le Comité de la simplification des formalités examine toutes les questions qui relèvent de la compétence de l'Organisation dans le domaine de la simplification des formalités liées au trafic maritime international, et plus particulièrement :

a) exerce les fonctions conférées ou susceptibles d'être conférées à l'Organisation aux termes ou en vertu de conventions internationales visant à faciliter le trafic maritime international, notamment en ce qui concerne l'adoption et la modification de mesures ou d'autres dispositions, conformément aux dispositions desdites conventions;

b) compte tenu des dispositions de l'article 25, le Comité de la simplification des formalités, à la demande de l'Assemblée et du Conseil ou s'il le juge utile dans l'intérêt de ses propres travaux, maintient avec d'autres organismes des rapports étroits propres à promouvoir les buts de l'Organisation.

Article 49

Le Comité de la simplification des formalités soumet au Conseil :

a) les recommandations et les directives qu'il a élaborées;

b) le rapport sur les travaux du Comité depuis la dernière session du Conseil.

Article 50

Le Comité de la simplification des formalités se réunit au moins une fois par an. Il élit son Bureau une fois par an et adopte son règlement intérieur.

Article 51

Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention, mais sous réserve des dispositions de l'article 47, le Comité de la simplification des formalités, lorsqu'il exerce les fonctions qui lui ont été attribuées aux termes ou en vertu d'une convention internationale ou de tout autre instrument, se conforme aux dispositions pertinentes de cette convention ou de cet instrument, notamment pour les règles de procédure à suivre."

Article 56 (renuméroté 61)

Remplacer le texte de l'article par ce qui suit :

"Tout Membre qui ne remplit pas ses obligations financières vis-à-vis de l'Organisation dans un délai d'un an à compter de la date de leur échéance n'a droit de vote ni à l'Assemblée, ni au Conseil, ni au Comité de la sécurité maritime, ni au Comité juridique, ni au Comité de la protection du milieu marin, ni au Comité de la coopération technique, ni au Comité de la simplification des formalités; l'Assemblée peut toutefois, si elle le désire, déroger à ces dispositions."

Article 57 (renuméroté 62)

Remplacer le texte de l'article par ce qui suit :

"Si la Convention ou un accord international conférant des attributions à l'Assemblée, au Conseil, au Comité de la sécurité maritime, au Comité juridique, au Comité de la protection du milieu marin, au Comité de la coopération technique ou au Comité de la simplification des formalités n'en dispose pas autrement, le vote dans ces organes est régi par les dispositions suivantes :

a) Chaque Membre dispose d'une voix.

b) Les décisions sont prises à la majorité des Membres présents et votants, et, lorsqu'une majorité des deux tiers est requise, à une majorité des deux tiers des Membres présents.

c) Aux fins de la présente Convention, l'expression "Membres présents et votants" signifie Membres présents et exprimant un vote affirmatif ou négatif. Les Membres qui s'abstiennent sont considérés comme "ne votant pas"."

Amendements correspondants

Articles 5, 6 et 7

Remplacer les références à l'article 71 par des références à l'article 76.

Article 8

Remplacer la référence à l'article 72 par une référence à l'article 77.

Article 15

A l'alinéa g), remplacer la référence à la partie XII par une référence à la partie XIII.

Article 25

A l'alinéa a), remplacer la référence à la partie XV par une référence à la partie XVI.

Parties XI à XX

Renuméroter les parties XI à XX qui deviennent les parties XII à XXI.

Articles 47 à 77

Renuméroter les articles 47 à 77 qui deviennent les articles 52 à 82.

Article 66 (renuméroté article 71)

Remplacer la référence à l'article 73 par une référence à l'article 78.

Annexe II

Dans le sous-titre, remplacer la référence à l'article 65 par une référence à l'article 70.

Articles 67 et 68 (renumérotés articles 72 et 73 respectivement)

Remplacer les références à l'article 66 par des références à l'article 71.

Article 70 (renuméroté article 75)

Remplacer la référence à l'article 69 par une référence à l'article 74.

Article 72 (renuméroté article 77)

A l'alinéa d), remplacer la référence à l'article 71 par une référence à l'article 76.

Article 73 (renuméroté article 78)

A l'alinéa b), remplacer la référence à l'article 72 par une référence à l'article 77.

Article 74 (renuméroté article 75)

Remplacer la référence à l'article 71 par une référence à l'article 76.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO

ENMIENDAS AL CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACION MARITIMA INTERNACIONAL (INSTITUCIONALIZACION DEL COMITE DE FACILITACION)

Artículo 11

El texto se sustituye por el siguiente:

La Organización estará constituida por una Asamblea, un Consejo, un Comité de Seguridad Marítima, un Comité Jurídico, un Comité de Protección del Medio Marino, un Comité de Cooperación Técnica, un Comité de Facilitación y los órganos auxiliares que la Organización juzgue necesario crear en cualquier momento, y una Secretaría.

Artículo 15

El texto del párrafo 1) se sustituye por el siguiente:

1) decidir en cuanto a la convocación de toda conferencia internacional o a la adopción de cualquier otro procedimiento idóneo para la aprobación de convenios internacionales o de enmiendas a cualesquiera convenios internacionales que hayan sido preparados por el Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico, el Comité de Protección del Medio Marino, el Comité de Cooperación Técnica, el Comité de Facilitación u otros órganos de la Organización.

Artículo 21

El texto se sustituye por el siguiente:

a) El Consejo examinará los proyectos de programa de trabajo y de presupuesto preparados por el Secretario General considerando las propuestas del Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico, el Comité de Protección del Medio Marino, el Comité de Cooperación Técnica, el Comité de Facilitación u otros órganos de la Organización y, teniendo éstas presentes, establecerá y someterá a la consideración de la Asamblea el programa de trabajo y el presupuesto de la Organización, habida cuenta de los intereses generales y prioridades de la Organización.

b) El Consejo se hará cargo de los informes, propuestas y recomendaciones del Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico, el Comité de Protección del Medio Marino, el Comité de Cooperación Técnica, el Comité de Facilitación u otros órganos de la Organización y, junto con sus propias observaciones y recomendaciones, los transmitirá a la Asamblea o, si ésta no está reunida, a los Miembros, a fines de información.

c) Las cuestiones regidas por los artículos 28, 33, 38, 43 y 48 no serán examinadas por el Consejo hasta conocer la opinión del Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico, el Comité de Protección del Medio Marino, el Comité de Cooperación Técnica o el Comité de Facilitación, según proceda.

Artículo 25

El texto del párrafo b) se sustituye por el siguiente:

b) Habida cuenta de lo dispuesto en la parte XVI y de las relaciones que con otros organismos mantengan los correspondientes Comités en virtud de los artículos 28, 33, 38, 43 y 48, en el tiempo que medie entre periodos de sesiones de la Asamblea el Consejo será responsable del mantenimiento de relaciones con otras organizaciones.

PARTE XI

Se intercala el nuevo texto siguiente:

Comité de Facilitación

Artículo 47

El Comité de Facilitación estará integrado por todos los Miembros.

Artículo 48

El Comité de Facilitación examinará todas las cuestiones que sean competencia de la Organización en relación con la facilitación del tráfico marítimo internacional y, de modo especial:

a) desempeñará las funciones que a la Organización le hayan sido o puedan serle conferidas por aplicación directa de convenios internacionales relativos a la facilitación del tráfico marítimo internacional, especialmente respecto de la aprobación y enmiendas de reglas u otras disposiciones, de conformidad con tales convenios;

b) habida cuenta de lo dispuesto en el artículo 25, el Comité de Facilitación, a petición de la Asamblea o del Consejo o si se estima que esto redundará en beneficio de su propia labor, mantendrá con otros organismos la estrecha relación que pueda fomentar los objetivos de la Organización.

Artículo 49

El Comité de Facilitación someterá a la consideración del Consejo:

a) las recomendaciones y directrices que el Comité haya preparado;

b) un informe acerca de la labor desarrollada por el Comité desde la celebración del precedente periodo de sesiones del Consejo.

Artículo 50

El Comité de Facilitación se reunirá por lo menos una vez al año. Elegirá anualmente su Mesa y establecerá su Reglamento interior.

Artículo 51

No obstante lo que en contrario pueda figurar en el presente Convenio, pero a reserva de lo dispuesto en el artículo 47, el Comité de Facilitación se ajustará, en el ejercicio de las funciones que le hayan sido conferidas por aplicación directa de cualquier convenio internacional o de otro instrumento, o en virtud de lo dispuesto en éstos, a las pertinentes disposiciones del convenio o instrumento de que se trate, especialmente respecto de las reglas que rijan el procedimiento aplicable.

Artículo 56 (pasa a ser artículo 61)

El texto se sustituye por el siguiente:

Todo Miembro que incumpla las obligaciones financieras que tenga contraídas con la Organización transcurrido un año desde la fecha de vencimiento de aquéllas, carecerá de voto en la Asamblea, el Consejo, el Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico, el Comité de Protección del Medio Marino, el Comité de Cooperación Técnica y el Comité de Facilitación, a menos que la Asamblea, si lo juzga oportuno, decida eximir del cumplimiento de esta disposición.

Artículo 57 (pasa a ser artículo 62)

El texto se sustituye por el siguiente:

Salvo disposición expresa en otro sentido que pueda figurar en el presente Convenio o en cualquier acuerdo internacional que confiera funciones a la Asamblea, al Consejo, al Comité de Seguridad Marítima, al Comité Jurídico, al Comité de Protección del Medio Marino, al Comité de Cooperación Técnica o al Comité de Facilitación, la votación en estos órganos estará regida por las disposiciones siguientes:

a) cada Miembro tendrá un voto;

b) las decisiones se tomarán por mayoría de votos de los Miembros presentes y votantes y, aquéllas para las cuales se necesite una mayoría de votos de dos tercios, por una mayoría de dos tercios de los Miembros presentes;

c) a los efectos del presente Convenio, la expresión "Miembros presentes y votantes" significa Miembros presentes que emitan un voto afirmativo a negativo. Los Miembros que se abstengan de votar se considerarán como "no votantes".

Enmiendas consiguientes

Artículos 5, 6 y 7

Las referencias al artículo 71 se sustituyen por referencias al artículo 76.

Artículo 8

La referencia al artículo 72 se sustituye por una referencia al artículo 77.

Artículo 15

La referencia que se hace en el párrafo g) a la parte XII se sustituye por una referencia a la parte XIII.

Artículo 25

La referencia que se hace en el párrafo a) a la parte XV se sustituye por una referencia a la parte XVI.

Partes XI a XX

Las partes XI a XX pasan a ser partes XII a XXI.

Artículos 47 a 77

Los artículos 47 a 77 pasan a ser artículos 52 a 82.

Artículo 66 (ahora artículo 71)

La referencia al artículo 73 se sustituye por una referencia al artículo 78.

Apéndice II

La referencia que se hace en el título al artículo 65 se sustituye por una referencia al artículo 70.

Artículos 67 y 68 (ahora artículos 72 y 73, respectivamente)

Las referencias al artículo 66 se sustituyen por referencias al artículo 71.

Artículo 70 (ahora artículo 75)

La referencia al artículo 69 se sustituye por una referencia al artículo 74.

Artículo 72 (ahora artículo 77)

La referencia en el párrafo d) al artículo 77 se sustituye por una referencia al artículo 76.

Artículo 73 (ahora artículo 78)

La referencia en el párrafo b) al artículo 72 se sustituye por una referencia al artículo 77.

Artículo 74 (ahora artículo 79)

La referencia al artículo 71 se sustituye por una referencia al artículo 76.

No. 6568. Belgium and Rwanda

GENERAL CONVENTION ON CO-OPERATION AND TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN BELGIUM AND RWANDA. BRUSSELS, 13 OCTOBER 1962 [*United Nations, Treaty Series, vol. 456, I-6568.*]

Termination in accordance with:

45585. General Convention on development cooperation between the Kingdom of Belgium and the Republic of Rwanda. Kigali, 18 May 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2555, I-45585.*]

Entry into force: 1 November 2008
Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 30 December 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 30 December 2008

No. 6568. Belgique et Rwanda

CONVENTION GÉNÉRALE DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LA BELGIQUE ET LE RWANDA. BRUXELLES, 13 OCTOBRE 1962 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 456, I-6568.*]

Abrogation conformément à :

45585. Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République du Rwanda. Kigali, 18 mai 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2555, I-45585.*]

Entrée en vigueur : 1er novembre 2008
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 30 décembre 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 30 décembre 2008

No. 6569. Belgium and Rwanda

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE MATTER OF PERSONNEL BETWEEN BELGIUM AND RWANDA. BRUSSELS, 13 OCTOBER 1962 [*United Nations, Treaty Series, vol. 456, I-6569.*]

Termination in accordance with:

45585. General Convention on development cooperation between the Kingdom of Belgium and the Republic of Rwanda. Kigali, 18 May 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2555, I-45585.*]

Entry into force: 1 November 2008
Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 30 December 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 30 December 2008

No. 6569. Belgique et Rwanda

CONVENTION D'ASSISTANCE EN PERSONNEL ENTRE LA BELGIQUE ET LE RWANDA. BRUXELLES, 13 OCTOBRE 1962 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 456, I-6569.*]

Abrogation conformément à :

45585. Convention générale de coopération au développement entre le Royaume de Belgique et la République du Rwanda. Kigali, 18 mai 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2555, I-45585.*]

Entrée en vigueur : 1er novembre 2008
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 30 décembre 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 30 décembre 2008

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 496, I-7247.*]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2008

Date of effect: 18 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 December 2008

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 496, I-7247.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2008

Date de prise d'effet : 18 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2008

Declarations: *Déclarations :*

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

선 언

대한민국은 실연자, 음반 제작자 및 방송사업자의 보호를 위한 국제협약의 제5조제3항에 따라 발행의 기준을 적용하지 아니한다.

대한민국은 실연자, 음반 제작자 및 방송사업자의 보호를 위한 국제협약의 제6조제2항에 따라 방송사업자의 주사무소가 다른 체약국 내에 소재하고 있고, 방송이 그 체약국 내에 소재하고 있는 송신기로부터 송신되는 경우에 한하여 방송을 보호한다.

대한민국은 실연자, 음반 제작자 및 방송사업자의 보호를 위한 국제협약의 제16조제1항가호(2)목에 따라 상업용 음반이 무선 및 유선방송을 통하여 이용되는 경우에 한하여 제12조의 규정을 적용한다. 유선방송에 인터넷을 통한 방송은 포함하지 아니한다.

대한민국은 실연자, 음반 제작자 및 방송사업자의 보호를 위한 국제협약의 제16조제1항가호(3)목에 따라 다른 체약국의 국민이 아닌 자가 제작한 음반의 경우에는 제12조의 규정을 적용하지 아니한다.

대한민국은 실연자, 음반 제작자 및 방송사업자의 보호를 위한 국제협약의 제16조제1항가호(4)목에 따라 다른 체약국의 국민인 자가 제작한 음반에 대하여 부여하는 제12조에 규정된 보호는 대한민국 국민이 최초로 고정한 음반에 대하여 그 다른 체약국이 부여하는 보호의 범위와 기간 내로 제한한다.

대한민국은 실연자, 음반 제작자 및 방송사업자의 보호를 위한 국제협약의 제16조제1항나호에 따라 제13조라호를 적용하지 아니한다.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

In accordance with Article 5(3) of the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations, the Republic of Korea will not apply the criterion of publication.

In accordance with Article 6(2) of the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations, the Republic of Korea will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organization are situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State.

In accordance with Article 16(1)(a)(ii) of the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations, the Republic of Korea will apply the provisions of Article 12 only in respect of the uses of phonograms published for commercial purposes for broadcasting or transmission by wire. Transmission by wire does not include transmission over the Internet.

In accordance with Article 16(1)(a)(iii) of the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations, the Republic of Korea will not apply the provisions of Article 12 in respect of phonograms the producer of which is not a national of a Contracting State.

In accordance with Article 16(1)(a)(iv) of the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations, as regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting State, the Republic of Korea will limit the protection provided for by Article 12 to the extent to which, and to the term for which, that other Contracting State grants protection to the phonograms first fixed by a national of the Republic of Korea.

In accordance with Article 16(1)(b) of the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations, the Republic of Korea will not, as regards Article 13, apply item (d) of that Article.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, la République de Corée n'appliquera pas le critère de la publication.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, la République de Corée n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre État contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même État contractant.

Conformément à l'alinéa a) ii) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de

[1] Translation supplied by the Government of the Republic of Korea – Traduction fournie par le Gouvernement de la République de Corée

phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, la République de Corée appliquera les dispositions de l'article 12 de la Convention seulement pour les utilisations de phonogrammes publiés à des fins de commerce pour la diffusion ou la transmission avec fil. La transmission avec fil ne vise pas la transmission par l'Internet.

Conformément à l'alinéa a) iii) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, la République de Corée n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 de la Convention en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un État contractant.

Conformément à l'alinéa a) iv) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, et en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est une personne physique ou morale ayant la nationalité d'un autre État contractant, la République de Corée limitera l'étendue et la durée de la protection prévue par l'article 12 à celle de la protection que ce dernier État contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par une personne physique ou morale ayant la nationalité de la République de Corée.

Conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, la République de Corée n'appliquera pas les dispositions de l'alinéa d) de l'article 13 de la Convention.

No. 9432. Multilateral

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965 [*United Nations, Treaty Series, vol. 658, I-9432.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

Iceland

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 10 November 2008

Date of effect: 1 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 December 2008

Reservation and declarations:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 9432. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NOVEMBRE 1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 658, I-9432.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 10 novembre 2008

Date de prise d'effet : 1er juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 décembre 2008

Réserve et déclarations :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. NEW YORK, 7 MARCH 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 660, I-9464.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION

Rwanda

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2008

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. NEW YORK, 7 MARS 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 660, I-9464.*]

RETRAIT DE RÉSERVE

Rwanda

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2008

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

Iceland

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 10 November 2008

Date of effect: 9 January 2009 (The accession will have effect only as regards the relations between Iceland and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 December 2008

Reservation and declarations:

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 10 novembre 2008

Date de prise d'effet : 9 janvier 2009 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Islande et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 décembre 2008

Réserve et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 33, paragraph 1, of the Convention, Iceland excludes the application of paragraph 2 of Article 4 of the Convention to the effect that Letters of Request in the French language or translations into that language will not be accepted.
Iceland declares, in accordance with Article 8 of the Convention, that members of the judicial personnel of the requesting authority of another Contracting State may be present at the execution of a Letter of Request if prior permission has been granted by the Ministry of Justice and Ecclesiastical Affairs.

In accordance with Article 15, paragraph 2, of the Convention, Iceland declares that evidence may be taken by a diplomatic officer or consular agent only if permission to that effect has been given by the Ministry of Justice and Ecclesiastical Affairs upon application made by him or on his behalf.

In accordance with Article 23, Iceland declares that it will not execute Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 33, paragraphe 1, de la Convention, l'Islande s'oppose à l'application du paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention pour ce qui concerne la langue française. Les commissions rogatoires en langue française ou accompagnées d'une traduction dans cette langue ne seront pas acceptées.

Conformément à l'article 8 de la Convention, l'Islande déclare que des magistrats de l'autorité requérante d'un autre État contractant peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire si le Ministère de la Justice et des Affaires ecclésiastiques a donné au préalable son autorisation.

Conformément à l'article 15, paragraphe 2, de la Convention, l'Islande déclare qu'un agent diplomatique ou consulaire ne peut procéder à un acte d'instruction que moyennant l'autorisation accordée par le Ministère de la Justice et des Affaires ecclésiastiques, sur demande faite par cet agent ou en son nom.

Conformément à l'article 23, l'Islande déclare qu'elle n'exécute pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les États du Loi Commun sous le nom de « pre-trial discovery of documents ».

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Liechtenstein

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 12 November 2008

Date of effect: 11 January 2009 (The accession will have effect only as regards the relations between le Liechtenstein and such Contracting States that will have declared their acceptance of the accession.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 December 2008

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Liechtenstein

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 12 novembre 2008

Date de prise d'effet : 11 janvier 2009 (L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre ke Liechtenstein et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 décembre 2008

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Declaration concerning Article 4 of the Convention:

Pursuant to Articles 33 and 35 of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that, with reference to Article 4 (2) and (3) of the Convention, Letters of Request and their annexes must be in German or accompanied by a translation into German. The confirmation of the execution of the request will be in German.

Declaration concerning Article 8 of the Convention:

Pursuant to Article 35 (2) of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that members of the judicial personnel of the requesting authorities who are part of the proceedings of a Contracting State may be present at the execution of a Letter of Request, if they have received prior authorization by the authorities that are competent for the execution.

Declaration concerning Article 11 of the Convention:

Pursuant to Article 11 of the Convention, the Principality of Liechtenstein recognizes the privileges and duties of the person concerned to refuse to give evidence in so far as the person has these privileges and duties under the law of his State of origin.

Declaration concerning Articles 15, 16 and 17 of the Convention:

Pursuant to Article 35 of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that the taking of evidence as referred to in Articles 15, 16 and 17 of the Convention is subject to prior permission by the Government of the Principality of Liechtenstein.

Declaration concerning Article 18 of the Convention:

The Principality of Liechtenstein does not grant any assistance by measures of compulsion to diplomatic officers or consular agents acting under Articles 15, 16 and 17 of the Convention.

Declaration concerning Article 23 of the Convention:

Pursuant to Article 23 of the Convention, the Principality of Liechtenstein declares that Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents will not be executed.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Déclaration concernant l'article 4 de la Convention:

En vertu des articles 33 et 35 et conformément à l'article 4, paragraphes 2 et 3, de la Convention, la Principauté de Liechtenstein déclare que les commissions rogatoires et leurs annexes doivent être rédigées en langue allemande ou accompagnées d'une traduction dans cette langue. La confirmation de l'exécution de la requête sera rédigée en langue allemande.

Déclaration concernant l'article 8 de la Convention:

En vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Convention, la Principauté de Liechtenstein déclare que des magistrats de l'autorité requérante d'un autre État contractant peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire, dès lors qu'ils ont reçu l'autorisation préalable des autorités compétentes.

Déclaration concernant l'article 11 de la Convention:

En vertu de l'article 11 de la Convention, la Principauté de Liechtenstein reconnaît les dispenses et interdictions de déposer invoquées par la personne visée par la commission rogatoire, dans la mesure où de telles dispenses et interdictions sont établies par la loi de l'État d'origine de ladite personne.

Déclaration concernant les articles 15, 16 et 17 de la Convention:

En vertu de l'article 35 de la Convention, la Principauté de Liechtenstein déclare que les actes d'instruction prévus aux articles 15, 16 et 17 de la Convention ne peuvent être accomplis sans l'autorisation préalable du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein.

Déclaration concernant l'article 18 de la Convention:

La Principauté de Liechtenstein n'accorde aucune assistance aux agents diplomatiques ou consulaires dans l'application de moyens de contrainte en vue de procéder à un acte d'instruction conformément aux articles 15, 16 et 17 de la Convention.

Déclaration concernant l'article 23 de la Convention:

En vertu de l'article 23 de la Convention, la Principauté de Liechtenstein déclare qu'elle n'exécute pas les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure de "pre-trial discovery of documents".

No. 14449. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972. GENEVA, 2 DECEMBER 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 988, I-14449.*]

ACCESSION

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2008

Date of effect: 23 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2008

No. 14449. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972. GENÈVE, 2 DÉCEMBRE 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 988, I-14449.*]

ADHÉSION

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2008

Date de prise d'effet : 23 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2008

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14531.*]

WITHDRAWAL OF RESERVATION

Rwanda

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2008

No. 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14531.*]

RETRAIT DE RÉSERVE

Rwanda

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2008

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

« …Considérant que la République du Rwanda a adhéré audit pacte en date du 16 avril 1975, mais a émis une réserve à son article 13 :

Nous, Rosemary Museminali, Ministre des Affaires Étrangères et de la coopération, déclarons que le Gouvernement de la République du Rwanda, après avoir examiné la réserve du Rwanda à l'article 13 du pacte international sur les droits économiques, sociaux et culturels adopté à New York en date du 16 décembre 1966, et conformément à la loi No 004/2008 du 14/01/2008 autorisant la levée de ladite réserve, a levé la réserve en question. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Considering that the Republic of Rwanda acceded to the said Covenant [the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights] on 16 April 1975, but issued a reservation in respect of article 13 thereof;

I, Rosemary Museminali, Minister for Foreign Affairs and Cooperation, hereby declare that, after examining the reservation of Rwanda in respect of article 13 of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, adopted in New York on 16 December 1966, and in accordance with Act No. 004/2008 of 14 January 2008 authorizing the withdrawal of the said reservation, the Government of the Republic of Rwanda has withdrawn the reservation in question.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Bahamas

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2008

Date of effect: 23 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2008

Declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Bahamas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2008

Date de prise d'effet : 23 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2008

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Bahamas interprets non-discrimination as to national origin as not necessarily implying an obligation on States automatically to guarantee to foreigners the same rights as to their nationals. The term should be understood to refer to the elimination of any arbitrary behavior but not of differences in treatment based on objective and reasonable considerations, in conformity with principles prevailing in democratic societies."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement des Bahamas interprète la non-discrimination fondée sur l'origine nationale comme n'impliquant pas nécessairement l'obligation pour les États de garantir d'office aux étrangers les mêmes droits qu'à leurs nationaux. Ce concept doit s'entendre comme visant à écarter tout comportement arbitraire mais non des différences de traitement fondées sur des considérations objectives et raisonnables, conformes aux principes qui prévalent dans les sociétés démocratiques.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 16 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 December 2008

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 décembre 2008

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

7-1-SG/41

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo Nº 072-2008-PCM, publicado el 13 de noviembre de 2008, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 15 de noviembre de 2008, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento de Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Representación Permanente del Perú ante las Naciones Unidas

Nueva York, 12 de diciembre de 2008

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Nueva York

Prorrogan Estado de Emergencia declarado en distritos y provincias de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

DECRETO SUPREMO
Nº 072-2008-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 063-2008-PCM de fecha 11 de septiembre de 2008, se prorrogó por el término de sesenta (60) días, a partir del 16 de septiembre del 2008, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido en el considerando precedente, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicados;

De conformidad con el artículo 118º, numerales 4) y 14) de la Constitución Política del Perú; con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia
Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 15 de noviembre de 2008, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas de la provincia de Concepción y en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2º.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales
Durante el término del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, queda suspendido el ejercicio de los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2º de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Refrendo
El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los doce días del mes de noviembre del año dos mil ocho.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

YEHUDE SIMON MUNARO
Presidente del Consejo de Ministros

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA
Ministro de Defensa

REMIGIO HERNANI MELONI
Ministro del Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Ministra de Justicia

277701-4

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

New York, 12 December 2008

7-1-SG/41

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 072-2008-PCM, published on 13 November 2008 (copy attached), the state of emergency has been extended for 60 days, beginning 15 November 2008, in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; in the districts of Andamarca and Comas in the province of Concepción; and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the province of Huancayo, department of Junín.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, which are recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24(f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

United Nations Secretariat
Office of Legal Affairs
Treaty Section
New York

EXTENSION OF THE STATE OF EMERGENCY DECLARED IN THE DISTRICTS AND PROVINCES OF THE DEPARTMENTS OF AYACUCHO, HUANCAVELICA, CUSCO AND JUNÍN

Supreme Decree No. 072-2008-PCM

The President of the Republic

Considering:

That by Supreme Decree No. 063-2008-PCM dated 11 September 2008, the state of emergency was extended for a period of 60 days with effect from 16 September 2008 in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; in the districts of Andamarca and Comas in the province of Concepción; and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the province of Huancayo, department of Junín;

That, the term of the state of emergency referred to in the preceding paragraph being about to expire, the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned provinces and districts still prevail;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru, with the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

With effect from 15 November 2008, the state of emergency is hereby extended for a period of 60 days in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; in the province of Tayacaja, department of Huancavelica; in the districts of Kimbiri, Pichari and Vilcabamba in the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo; in the districts of Andamarca and Comas in the province of Concepción; and in the districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the province of Huancayo, department of Junín.

Article 2. Suspension of the exercise of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 12 November 2008.

Constitutional President of the Republic
ALAN GARCÍA PÉREZ

President of the Council of Ministers
YEHUDE SIMON MUNARO

Minister of Defence
ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA

Minister of the Interior
REMIGIO HERNANI MELONI

Minister of Justice
ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 12 décembre 2008

7-1-SG/41

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et a l'honneur de l'informer, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qu'en vertu du décret suprême no 072-2008-PCM, publié le 13 novembre 2008, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante jours, à compter du 15 novembre 2008, dans les provinces de Huanta et La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención du département de Cusco; dans la province de Satipo; dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo d'Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín.

Pendant l'état d'urgence, l'exercice des droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation, à la liberté de réunion et à la liberté et la sécurité de la personne, visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24, alinéa f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, est suspendu.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour réitérer au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies
Bureau des affaires juridiques
Section des Traités
New York

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DÉCLARÉ DANS LES DISTRICTS ET PROVINCES DES DÉPARTEMENTS D'AYACUCHO, HUANCAVELICA, CUSCO ET JUNÍN

Décret suprême no 07202008-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Qu'aux termes du décret suprême 063-2008-PCM du 11 septembre 2008, l'état d'urgence est prorogé pour une période de soixante jours, à compter du 16 septembre 2008, dans les provinces de Huanta et La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención du département de Cusco; dans la province de Satipo; dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo d'Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín;

Que la durée de l'état d'urgence susmentionné venant à échéance, les circonstances qui en ont motivé la proclamation subsistent dans les provinces et districts susmentionnés.

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, avec l'approbation du Conseil des ministres, étant entendu qu'il sera rendu compte au Congrès de la République;

Décrète :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé pour une durée de soixante jours, à compter du 15 novembre 2008, dans les provinces de Huanta et La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans les districts de Kimbiri, Pichari et Vilcabamba de la province de La Convención du département de Cusco; dans la province de Satipo; dans les districts d'Andamarca et Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo d'Acobamba et Pariahuanca de la province de Huancayo du département de Junín.

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence décrété à l'article précédent, les droits constitutionnels visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24, alinéa f), de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

FAIT au Palais présidentiel, à Lima, le douze novembre deux mil huit

Le Président de la République
ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres
YEHUDE SIMON MUNARO

Le Ministre de la défense
ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA

Le Ministre de l'intérieur
REMIGIO HERNANI MELONI

La Ministre de la justice
ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ-FIGUEROA

Reservation: *Réserve :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Government of The Bahamas recognizes and accepts the principle of compensation for wrongful imprisonment contained in paragraph 6 of article 14, but the problems of implementation are such that the right not to apply that principle is presently reserved."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement des Bahamas reconnaît et accepte le principe de l'indemnisation en cas de détention injustifiée, énoncé au paragraphe 6 de l'article 4, mais il se réserve actuellement le droit de ne pas l'appliquer étant donné les problèmes posés par son application.

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1642, A-14668.*]

ACCESSION

Rwanda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2008

Date of effect: 15 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2008

ACCESSION

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2008

Date of effect: 23 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2008

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1642, A-14668.*]

ADHÉSION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2008

Date de prise d'effet: 15 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2008

ADHÉSION

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2008

Date de prise d'effet : 23 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2008

No. 14860. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. LONDON, 10 APRIL 1972, MOSCOW, 10 APRIL 1972 AND WASHINGTON, 10 APRIL 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1015, I-14860.*]

RATIFICATION

United Arab Emirates

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 19 June 2008

Date of effect: 19 June 2008 , provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 19 December 2008

No. 14860. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. LONDRES, 10 AVRIL 1972, MOSCOU, 10 AVRIL 1972 ET WASHINGTON, 10 AVRIL 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1015, I-14860.*]

RATIFICATION

Émirats arabes unis

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 19 juin 2008

Date de prise d'effet : 19 juin 2008 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 19 décembre 2008

No. 18232. Multilateral

VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1155, I-18232.*]

ACCESSION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2008

Date of effect: 21 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2008

No. 18232. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23 MAI 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1155, I-18232.*]

ADHÉSION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2008

Date de prise d'effet : 21 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2008

No. 18933. Spain and Mexico

TREATY CONCERNING EXTRADITION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE THE UNITED MEXICAN STATES. MEXICO CITY, 21 NOVEMBER 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1182, I-18933.*]

Termination of Title II in accordance with:

45609. Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the United Mexican States and the Kingdom of Spain. Grand Cayman, 29 September 2006

Entry into force: 26 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 16 December 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 December 2008

No. 18933. Espagne et Mexique

TRAITÉ D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. MEXICO, 21 NOVEMBRE 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1182, I-18933.*]

Abrogation du Titre II conformément à:

45609. Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre les États-Unis du Mexique et le Royaume d'Espagne. Grand Cayman, 29 septembre 2006

Entrée en vigueur : 26 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 16 décembre 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 16 décembre 2008

SECOND PROTOCOL AMENDING THE TREATY CONCERNING EXTRADITION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES OF 21 NOVEMBER 1978. MEXICO CITY, 6 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2150, A-18933.*]

DEUXIÈME PROTOCOLE MOFIFIANT LE TRAITÉ D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE DU 21 NOVEMBRE 1978 ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. MEXICO, 6 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2150, A-18933.*]

Termination of Article 5 in accordance with:

45609. Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the United Mexican States and the Kingdom of Spain. Grand Cayman, 29 September 2006

Entry into force: 26 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 16 December 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 December 2008

Abrogation de l'Article 5 conformément à:

45609. Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre les États-Unis du Mexique et le Royaume d'Espagne. Grand Cayman, 29 septembre 2006

Entrée en vigueur : 26 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 16 décembre 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 16 décembre 2008

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2131, A-20378.*]

ACCESSION

Australia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 December 2008

Date of effect: 4 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 December 2008

ACCESSION

Rwanda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2008

Date of effect: 15 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2008

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2131, A-20378.*]

ADHÉSION

Australie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 décembre 2008

Date de prise d'effet : 4 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 décembre 2008

ADHÉSION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2008

Date de prise d'effet : 15 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2008

No. 20669. Multilateral

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS OF 22 NOVEMBER 1950. NAIROBI, 26 NOVEMBER 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1259, I-20669.*]

ACCESSION

Niger

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 December 2008

Date of effect: 29 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 December 2008

No. 20669. Multilatéral

PROTOCOLE À L'ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL DU 22 NOVEMBRE 1950. NAIROBI, 26 NOVEMBRE 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1259, I-20669.*]

ADHÉSION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 décembre 2008

Date de prise d'effet : 29 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 décembre 2008

No. 21618. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). GENEVA, 15 NOVEMBER 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1302, I-21618.*]

AMENDMENS TO THE EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). GENEVA, 17 SEPTEMBER 2008

Entry into force: 19 December 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 December 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 21618. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). GENÈVE, 15 NOVEMBRE 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1302, I-21618.*]

AMENDEMENTS À L'ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). GENÈVE, 17 SEPTEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 19 décembre 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 décembre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2024, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Paraguay

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2008

Date of effect: 3 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2008

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2024, A-22495.*]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Paraguay

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unie s : 3 décembre 2008

Date de prise d'effet: 3 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2008

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2260, A-22495.*]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2260, A-22495.*]

ACCESSION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2008

Date of effect: 3 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2008

ADHÉSION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2008

Date de prise d'effet : 3 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2008

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.*]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Paraguay

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2008

Date of effect: 3 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2008

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Paraguay

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2008

Date de prise d'effet : 3 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2008

CONSENT TO BE BOUND

Georgia

Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2008

Date of effect: 22 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2008

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Géorgie

Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2008

Date de prise d'effet: 22 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2008

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE SEYCHELLES

Monaco

Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 November 2008

Date of effect: 1 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 16 December 2008

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Monaco

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 novembre 2008

Date de prise d'effet : 1er février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 16 décembre 2008

No. 23432. Multilateral

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. VIENNA, 8 APRIL 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1401, I-23432.*]

ACCESSION

Samoa

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2008

Date of effect: 11 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2008

No. 23432. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. VIENNE, 8 AVRIL 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1401, I-23432.*]

ADHÉSION

Samoa

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2008

Date de prise d'effet : 11 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2008

No. 23583. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. GENEVA, 21 OCTOBER 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1409, I-23583.*]

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2008

Date of effect: 3 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2008

No. 23583. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. GENÈVE, 21 OCTOBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1409, I-23583.*]

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2008

Date de prise d'effet : 3 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2008

No. 24643. Multilateral

CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. VIENNA, 26 SEPTEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1457, I-24643.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 26 September 2008

Date of effect: 26 October 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 10 December 2008

Declaration:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 24643. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. VIENNE, 26 SEPTEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1457, I-24643.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 26 septembre 2008

Date de prise d'effet : 26 octobre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 10 décembre 2008

Déclaration :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

ACCESSION

Rwanda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2008

Date of effect: 14 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2008

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 December 2008

Date of effect: 3 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 December 2008

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

ADHÉSION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2008

Date de prise d'effet : 14 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2008

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 4 décembre 2008

Date de prise d'effet: 3 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 4 décembre 2008

Declaration: *Déclaration :*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The distribution of competences within the Federal Republic of Germany means that a treaty between the Länder (federal states), which requires parliamentary approval, is needed in order to establish the national preventive mechanism at Länder level. Because of this requirement, Germany shall postpone the implementation of its obligations under Part IV of the Optional Protocol. The Subcommittee will be informed as soon as possible of the date from which the national prevention mechanism is operational."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En raison de la répartition des compétences en République fédérale d'Allemagne, l'établissement du mécanisme national de prévention au niveau des Länder (États fédérés) exige la conclusion d'un traité entre ces derniers, ledit traité devant en outre être approuvé par le Parlement. De ce fait, l'Allemagne doit remettre à une date ultérieure l'accomplissement des obligations qui lui incombent en vertu de la quatrième partie du Protocole facultatif. Le Sous-comité sera informé dès que possible de la date à compter de laquelle le mécanisme national de prévention sera opérationnel.

RATIFICATION

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 December 2008

Date of effect: 11 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 December 2008

RATIFICATION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 décembre 2008

Date de prise d'effet : 11 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 décembre 2008

ACCESSION

Lebanon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2008

Date of effect: 21 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2008

ADHÉSION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2008

Date de prise d'effet : 21 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2008

ACCESSION

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 December 2008

Date of effect: 28 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 December 2008

ADHÉSION

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 décembre 2008

Date de prise d'effet : 28 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 décembre 2008

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. VIENNA, 11 APRIL 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1489, I-25567.*]

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 December 2008

Date of effect: 1 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 December 2008

Declarations:

No. 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1489, I-25567.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 décembre 2008

Date de prise d'effet : 1er janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 décembre 2008

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

« 1. Pursuant to Article 95 of the Convention, the Republic of Armenia declares that it will not apply the Article 1, subparagraph (1) (b) of the Convention to the parties that declare not to be bound by the Article 1, subparagraph (1) (b) of the Convention.

2. Pursuant to Articles 12 and 96 of the Convention, the Republic of Armenia declares that any provision of Article 11, Article 29 or Part II of this Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in the Republic of Armenia.»

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Conformément à l'article 95 de la Convention, la République d'Arménie déclare qu'elle n'appliquera pas l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention aux parties qui déclarent n'être pas liées par ledit alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention.

2. Conformément aux articles 12 et 96 de la Convention, la République d'Arménie déclare que les dispositions de l'article 11, de l'article 29 ou de la Partie II de la Convention qui autorisent toute autre forme que la forme écrite soit pour la conclusion ou pour la modification ou la résiliation amiable d'un accord, soit pour toute offre, acceptation ou

autre manifestation d'intention, ne s'appliquent pas dès lors qu'une des parties a son établissement en République d'Arménie.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2008

Date of effect: 18 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 December 2008

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2008

Date de prise d'effet : 18 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2008

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

RATIFICATION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 1 December 2008

Date of effect: 1 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 December 2008

RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 December 2008

Date of effect: 18 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 December 2008

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

RATIFICATION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 1er décembre 2008

Date de prise d'effet : 1er mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er décembre 2008

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 décembre 2008

Date de prise d'effet : 18 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 décembre 2008

No. 26373. Multilateral

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES (EUMETSAT). DARMSTADT, 1 DECEMBER 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26373.*]

ACCESSION

Hungary

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 7 November 2008

Date of effect: 7 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 4 December 2008

No. 26373. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES (EUMETSAT). DARMSTADT, 1 DÉCEMBRE 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26373.*]

ADHÉSION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 7 novembre 2008

Date de prise d'effet : 7 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 4 décembre 2008

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2008

Date of effect: 23 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2008

Declaration:

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2008

Date de prise d'effet : 23 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2008

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"To paragraph 2 of article 3 of the Optional Protocol : the Republic of Uzbekistan declares that, according to the Law of the Republic of Uzbekistan "On general military duty and military service" adopted on 12 December 2002 enrollment of citizens to the Armed Forces of the Republic of Uzbekistan shall be allowed only after attainment by them of eighteen years of age."

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif : La République d'Ouzbékistan déclare que, conformément à la législation nationale sur les obligations militaires et le

service militaire, adoptée le 12 décembre 2002, l'enrôlement dans les forces armées de la République n'est autorisé que pour les citoyens ayant atteint l'âge de 18 ans.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 December 2008

Date of effect: 9 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 December 2008

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 décembre 2008

Date de prise d'effet : 9 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 décembre 2008

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Albania declares that the minimum age at which it permits voluntary recruitment into its national Armed Forces is nineteen years. This age limit is prescribed by Law No. 9171, dated 22.1.2004.

The age permitted for conscription is established by Article 5, paragraph 2 of the Law No. 9171, dated 22.2.2004."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République d'Albanie déclare que l'âge minimum requis pour s'engager volontairement dans ses forces armées nationales est fixé à 19 ans, comme le stipule la Loi albanaise n° 9171 du 22 janvier 2004.

L'âge minimum requis pour la conscription est fixé au paragraphe 2 de l'article 5 de ladite loi.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Singapore

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2008

Date of effect: 10 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2008

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2008

Date de prise d'effet : 10 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2008

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to Article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol, the Republic of Singapore declares that:

1. The minimum age at which persons may be voluntarily recruited or enlisted into the Singapore Armed Forces is 16 years and 6 months; and

2. The Republic of Singapore maintains the following safeguards in respect of voluntary recruitment or enlistment of persons below the age of 18 years into the Singapore Armed Forces :

a. The person is required to produce documentary proof of age, including an authentic birth certificate and identity card;

b. Written consent of a parent or legal guardian of the person is required; and

c. The person is fully informed of the duties involved in military service by the Singapore Armed Forces through, among other things, informational brochures and career counselors to explain the demands of military life."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif, la République de Singapour déclare que :

1. L'âge minimum de l'engagement volontaire ou de l'enrôlement dans les forces armées singapouriennes est fixé à 16 ans et 6 mois; et

2. Les garanties ci-après ont été mises en place concernant l'engagement volontaire ou l'enrôlement des personnes âgées de moins de 18 ans dans les forces armées singapouriennes :

a) L'intéressé est tenu de fournir une preuve de son âge, par exemple un certificat de naissance ou une pièce d'identité faisant foi;

b) Le consentement écrit d'un parent de l'intéressé ou de son tuteur est exigé; et

c) L'intéressé est pleinement informé par les forces armées des devoirs qui s'attachent au service militaire national, notamment, grâce à des brochures d'information et par l'intermédiaire d'orienteurs qui décrivent les exigences de la vie militaire.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 December 2008

Date of effect: 23 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 December 2008

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 décembre 2008

Date de prise d'effet : 23 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 décembre 2008

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"To paragraph 2 of article 3 of the Optional Protocol : the Republic of Uzbekistan declares that, according to the Law of the Republic of Uzbekistan "On general military duty and military service" adopted on 12 December 2002 enrollment of citizens to the Armed Forces of the Republic of Uzbekistan shall be allowed only after attainment by them of eighteen years of age."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif : La République d'Ouzbékistan déclare que, conformément à la législation nationale sur les obligations militaires et le service militaire, adoptée le 12 décembre 2002, l'enrôlement dans les forces armées de la République n'est autorisé que pour les citoyens ayant atteint l'âge de 18 ans.

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2051, I-35457.*]

ACCESSION

Paraguay

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 December 2008

Date of effect: 29 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 December 2008

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2051, I-35457.*]

ADHÉSION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 décembre 2008

Date de prise d'effet : 29 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 décembre 2008

No. 37915. International Development Association and Guinea

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (EDUCATION FOR ALL PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 8 AUGUST 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2166, I-37915.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR EDUCATION FOR ALL PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF GUINEA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). CONAKRY, 11 NOVEMBER 2008

Entry into force: 24 November 2008 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 26 December 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 37915. Association internationale de développement et Guinée

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'ÉDUCATION POUR TOUS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 8 AOÛT 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2166, I-37915.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET D'ÉDUCATION POUR TOUS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1ER JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). CONAKRY, 11 NOVEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 24 novembre 2008 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 26 décembre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37924.*]

ACCESSION

Mozambique

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 December 2008

Date of effect: 9 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 December 2008

ACCESSION

Panama

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 December 2008

Date of effect: 15 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 December 2008

No. 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37924.*]

ADHÉSION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 décembre 2008

Date de prise d'effet : 9 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 décembre 2008

ADHÉSION

Panama

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 décembre 2008

Date de prise d'effet : 15 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 décembre 2008

No. 39481. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES. NEW YORK, 18 DECEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2220, I-39481.*]

ACCESSION

Rwanda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2008

Date of effect: 1 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2008

No. 39481. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES DROITS DE TOUS LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2220, I-39481.*]

ADHÉSION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2008

Date de prise d'effet : 1er avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2008

No. 39639. Multilateral

AGREEMENT ON INTERNATIONAL ROADS IN THE ARAB MASHREQ. BEIRUT, 10 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2228, I-39639.*]

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT ON INTERNATIONAL ROADS IN THE ARAB MASHREQ. NEW YORK, 11 DECEMBER 2008

Entry into force: 11 December 2008

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2008

No. 39639. Multilatéral

ACCORD DES ROUTES INTERNATIONALES DANS LE MASHREQ ARABE. BEYROUTH, 10 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2228, I-39639.*]

AMENDEMENTS À L'ACCORD DES ROUTES INTERNATIONALES DANS LE MASHREQ ARABE. NEW YORK, 11 DÉCEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 11 décembre 2008

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENTS TO ANNEX 1 OF THE AGREEMENT ON INTERNATIONAL ROADS IN THE ARAB MASREQ

Saudi Arabia proposed to amend the end of route M 70 in Annex 1 to read as follows:

Current description of M 70 in Annex 1 is as follows:

Kuwait – As Salmy (Kuwait/SaudiArabia) – Ar Ruqi (Saudi Arabia/Kuwait) – Hafar El Baten – Artawiyah – Buraydah – Medina – Yanbu.

The amended M 70 in Annex 1 will now read as follows:

Kuwait – As Salmy (Kuwait/Saudi Arabia) – Ar Ruqi (Saudi Arabia/Kuwait) – Hafar El Baten – Artawiyah – Buraydah – Medina – Sulaym.

The Syrian Arab Republic proposed to add a new route in Annex 1 to read as follows:

M 43 Homs – Al Busayri

Homs – Al Busayri

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

AMENDEMENTS À L'ANNEXE 1 DE L'ACCORD DES ROUTES INTERNATIONALES DANS LE MASHREQ ARABE

L'Arabie Saoudite a proposé d'amender la fin de la route M 70 de l'Annexe 1 qui se lit comme suit :

La Description courante du M 70 de l'Annexe 1 est la suivante :

Koweït – Al Salmi (Koweït/Arabie Saudite) - Al Rakii (Arabie Saudite/ Koweït) –

Hafar El Baten – Al Artawiya – Barida – Al Madina Al Mounawara (La Médine) – Younbou.

M 70 amendée de l'Annexe 1 se lit maintenant comme suit :

Koweït – Al Salmi (Koweït/Arabie Saudite) – Al Rakii (Arabie Saudite/ Koweït) –

Hafar El Baten – Al Artawiya – Barida – Al Madina Al Mounawara (La Médine) – Sulaym.

La République arabe syrienne a proposé d'ajouter une nouvelle route à l'Annexe 1 qui se lit comme suit :

M 43 Homs – Al Bousayri

Homs – Al Bousayri

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

RATIFICATION

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2008

Date of effect: 3 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2008

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

RATIFICATION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2008

Date de prise d'effet : 3 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2008

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION ON TOBACCO CONTROL. GENEVA, 21 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2302, I-41032.*]

RATIFICATION

Suriname

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 December 2008

Date of effect: 16 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 December 2008

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS POUR LA LUTTE ANTITABAC. GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2302, I-41032.*]

RATIFICATION

Suriname

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 décembre 2008

Date de prise d'effet : 16 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 décembre 2008

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Brunei Darussalam

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 December 2008

Date of effect: 1 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 December 2008

Reservation:

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Brunéi Darussalam

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 décembre 2008

Date de prise d'effet : 1er janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 décembre 2008

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"Brunei Darussalam does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of Article 66 and therefore take the position that disputes relating to the interpretation or application of the Convention which cannot be settled through the channel provided for in paragraph 2 of the said Article may be referred to the International Court of Justice only with the consent of the parties to the dispute."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Brunéi Darussalam ne se considère pas lié par le paragraphe 2 de l'article 66 et entend par conséquent que les différends qui ne peuvent être réglés par la voie prévue au paragraphe 2 dudit article ne pourront être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord des parties au différend concerné.

NOTIFICATION UNDER ARTICLES 6 (3), 46 (13) AND 46 (14)

Brunei Darussalam

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2008

NOTIFICATION EN VERTU DES ARTICLES 6 3), 46 13) ET 46 14)

Brunéi Darussalam

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"1. With reference to paragraph 3 of Article 6 of the Convention, Brunei Darussalam hereby notifies that the authorities are:

Attorney General

Attorney General's Chambers

Law Building

Jalan Tutong

Bandar Seri Begawan BA 1910

Brunei Darussalam

AND

Director

Anti-Corruption Bureau

Old Airport Road

Berakas, BB 3510

Brunei Darussalam

2. With reference to paragraph 13 of Article 46 of the Convention the Attorney General is designated as the Central Authority for the matters pertaining to mutual legal assistance under this Convention, whose address is:

Attorney General's Chambers

Law Building

Jalan Tutong

Bandar Seri Begawan BA 1910

Brunei Darussalam

3. With reference to paragraph 14 of Article 46 of the Convention, Brunei Darussalam hereby notifies that requests for mutual legal assistance under the Convention should be made in, or accompanied by a translation into the English language."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Aux fins du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, Brunéi Darussalam indique par la présente que les autorités sont :

L'Attorney General

Attorney General's Chambers

Law Building

Jalan Tutong

Bandar Seri Begawan BA 1910

Brunéi Darussalam

Et

Le Directeur

Bureau anticorruption

Old Airport Road

Berakas, BB 3510

Brunei Darussalam

2. Aux fins du paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention, l'Attorney General est désigné comme autorité centrale pour les demandes d'entraide judiciaire présentées en vertu de la Convention. Son adresse est la suivante :

Attorney General's Chambers

Law Building

Jalan Tutong

Bandar Seri Begawan BA 1910

Brunéi Darussalam

3. Aux fins du paragraphe 14 de l'article 46 de la Convention, Brunéi Darussalam annonce par la présente que les demandes d'entraide judiciaire faites en application de la Convention doivent être rédigées en langue anglaise ou être accompagnées d'une traduction anglaise.

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Chile

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 10 December 2008

Date of effect: 10 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 29 December 2008

No. 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 10 décembre 2008

Date de prise d'effet : 10 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 29 décembre 2008

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

ACCESSION

Bahrain

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 December 2008

Date of effect: 1 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 29 December 2008

ACCESSION

Zambia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 2 December 2008

Date of effect: 1 February 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 29 December 2008

No. 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

ADHÉSION

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 décembre 2008

Date de prise d'effet : 1er février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 29 décembre 2008

ADHÉSION

Zambie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 2 décembre 2008

Date de prise d'effet : 1er février 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 29 décembre 2008

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION

Libyan Arab Jamahiriya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 December 2008

Date of effect: 21 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 December 2008

No. 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.*]

RATIFICATION

Jamahiriya arabe libyenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 décembre 2008

Date de prise d'effet : 21 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 décembre 2008

No. 44730. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 26 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2499, I-44730.*]

ACCESSION

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 December 2008

Date of effect: 3 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 December 2008

No. 44730. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 26 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2499, I-44730.*]

ADHÉSION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 décembre 2008

Date de prise d'effet : 3 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 décembre 2008

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

ACCESSION

Lesotho

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 2 December 2008

Date of effect: 1 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 December 2008

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Republic of Korea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 December 2008

Date of effect: 10 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 December 2008

Reservation:

No. 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

ADHÉSION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 décembre 2008

Date de prise d'effet : 1er janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 décembre 2008

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

République de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 décembre 2008

Date de prise d'effet : 10 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 décembre 2008

Réserve :

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

이에 대한민국 정부는 이 협약을 심의한 후 이 협약 제25조 마호의 생명보험 관련 규정에 대하여 유보하면서 이를 비준한다.

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

"…. . with a reservation on the provision regarding life insurance in the paragraph (e) of the Article 25."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

… une réserve à propos de la disposition relative à l'assurance-vie contenue à l'alinéa e) de l'article 25.

ACCESSION

Rwanda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2008

Date of effect: 14 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2008

ADHÉSION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2008

Date de prise d'effet : 14 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2008

RATIFICATION

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2008

Date of effect: 14 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2008

RATIFICATION

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 décembre 2008

Date de prise d'effet : 14 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 décembre 2008

[1] Translation supplied by the government of the Republic of Korea – Traduction fournie par le gouvernement de la République de Corée

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.*]

ACCESSION

Rwanda

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2008

Date of effect: 14 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2008

RATIFICATION

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 December 2008

Date of effect: 14 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 December 2008

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

ADHÉSION

Rwanda

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 15 décembre 2008

Date de prise d'effet: 14 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 15 décembre 2008

RATIFICATION

Suède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 15 décembre 2008

Date de prise d'effet: 14 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office, 15 décembre 2008

No. 45529. Germany and Ukraine

AGREEMENT BETWEEN THE FOREIGN OFFICE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE DEFENCE MINISTRY OF UKRAINE ON COOPERATION IN THE DEVELOPMENT OF COMMON TECHNOLOGIES FOR THE ELIMINATION OF UNDERGROUND MISSILE LAUNCH SILOS. KIEV, 13 OCTOBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2551, I-45529.*]

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE FOREIGN OFFICE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE DEFENCE MINISTRY OF UKRAINE ON COOPERATION IN THE DEVELOPMENT OF COMMON TECHNOLOGIES FOR THE ELIMINATION OF UNDERGROUND MISSILE LAUNCH SILOS. KIEV, 12 JULY 1995

Entry into force: 12 July 1995 by signature, in accordance with article 9

Authentic texts: German and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 10 December 2008

No. 45529. Allemagne et Ukraine

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DÉVELOPPEMENT DES TECHNOLOGIES COMMUNES POUR L'ÉLIMINATION DES SILOS SOUTERRAINS DE LANCE-MISSILES. KIEV, 13 OCTOBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2551, I-45529.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DÉVELOPPEMENT DES TECHNOLOGIES COMMUNES POUR L'ÉLIMINATION DES SILOS SOUTERRAINS DE LANCE-MISSILES. KIEV, 12 JUILLET 1995

Entrée en vigueur : 12 juillet 1995 par signature, conformément à l'article 9

Textes authentiques : allemand et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 décembre 2008

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Zusatzprotokoll

zwischen

dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Verteidigungsministerium der Ukraine

über die Zusammenarbeit bei der Entwicklung gemeinsamer Technologien zur Eliminierung unterirdischer Raketenstartsilos

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland und das Verteidigungsministerium der Ukraine -

auf der Grundlage des Abkommens vom 10. Juni 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine über Zusammenarbeit bei der Lösung von Problemen der Eliminierung von Nuklearwaffen,

in Bestätigung und Ergänzung der Verpflichtungen des Abkommens zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsministerium der Ukraine vom 13. Oktober 1994 über die Zusammenarbeit bei der Entwicklung gemeinsamer Technologien zur Eliminierung unterirdischer Raketenstartsilos -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Die Zusammenarbeit zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsministerium der Ukraine bei der Erarbeitung gemeinsamer Technologien zur Eliminierung von unterirdischen Raketenstartsilos wird fortgesetzt. Zu diesem Zweck vereinbaren die Vertragsparteien die in Artikel 7 und 8 des Zusatzprotokolls bezeichnete Liste der Ausrüstungen, deren Lieferung in die Ukraine geplant ist, und die Liste der Arbeiten, deren Ausführung 1995 im Rahmen der Realisierung dieses Zusatzprotokolls geplant ist. Hierfür stellt die deutsche Seite Mittel in Höhe von bis zu 2 Millionen DM zur Verfügung. Diese Mittel werden eingesetzt für Kauf und Lieferung von Ausrüstung und Material, Finanzierung der Arbeiten sowie für Dienstleistungen, die für den erfolgreichen Abschluß der Erarbeitung und Erprobung der gemeinsamen Technologien zur Eliminierung von Startsilos erforderlich sind.

(2) Die Gesamtkosten für den Kauf und die Lieferung von Ausrüstungsgegenständen und Dienstleistungen, die nach diesem Zusatzprotokoll von der deutschen Seite übernommen werden, können nicht den für 1995 im Haushalt der Bundesrepublik Deutschland für die nukleare Abrüstungshilfe an die Ukraine bestimmten Betrag übersteigen.

Artikel 2

Das Verteidigungsministerium der Ukraine stellt sicher, daß das Startsilo Nummer 36 für den Beginn der Arbeiten zur Erprobung der Technologie zur Eliminierung von Startsilos bereit ist und daß die Technologie praktisch auf ihre Anwendbarkeit für eine künftige Verwendung bei der Durchführung der großangelegten Eliminierungsmaßnahmen in der Ukraine überprüft werden kann. Das Verteidigungsministerium der Ukraine gewährleistet außerdem den Zugang zum Startsilo Nummer 36 und - nach Maßgabe der geltenden Gesetze der Ukraine - die Abwicklung der Zollformalitäten beim Eintreffen von Ausrüstungsgegenständen und materiell-technischen Mitteln in der Ukraine.

Artikel 3

Die ukrainische Seite gewährleistet zur Unterstützung der Arbeiten gemäß der in Artikel 8 dieses Zusatzprotokolls angeführten Liste der Arbeiten die Versorgung mit Wasser, notwendigem Verschleißmaterial usw. und stellt den an der Umsetzung des Zusatzprotokolls beteiligten deutschen Fachleuten während der gesamten Gültigkeitsdauer des Zusatzprotokolls Fahrzeuge, Wohnung, Verpflegung und Arbeitsräume sowie erforderlichenfalls medizinische bzw. andere Formen von Betreuung. Alle Kosten für die in diesem Punkt bezeichneten Leistungen trägt die deutsche Seite.

Artikel 4

Die Arbeiten, deren Durchführung gemäß der gegenseitig abgestimmten Liste der Arbeiten, deren Durchführung im Rahmen der Umsetzung dieses Zusatzprotokolls geplant ist, werden bis zum 31. Dezember 1995 abgeschlossen werden. Der Abschluß der in dieser Liste vorgesehenen Arbeiten wird bestätigt in einem Protokoll mit Unterschrift der bevollmächtigten Vertreter der beiden Vertragsparteien unter Angabe des tatsächlichen Umfangs der durchgeführten Arbeiten und der Durchführungskosten.

Artikel 5

Die Vertragsparteien führen verbindlich Vorabkonsultationen zur Abstimmung der Listen der notwendigen Ausrüstungsgegenstände und materiell-technischen Mittel, ihrer Charakteristika und ihres Wertes, der Lieferfristen, des Umfangs der Arbeiten und der Kosten, die mit der Umsetzung des Zusatzprotokolls zusammenhängen, durch.

Artikel 6

(1) Zum Zwecke der wirkungsvollen und schnellen Umsetzung dieses Zusatzprotokolls bestimmen die Vertragsparteien ihre Durchführungsorgane.

(2) Als Durchführungsorgan von Seiten des Verteidigungsministeriums der Ukraine wird das Zentrum für administrative Führung der Nuklearstreitkräfte des Verteidigungsministeriums der Ukraine benannt.

(3) Als Durchführungsorgan von Seiten des Auswärtigen Amts der Bundesrepublik Deutschland wird die Gesellschaft für Kampfmittelbeseitigung Dr. Ing. Köhler mbH, Woltorfer Straße 77, 31224 Peine, benannt.

(4) Die Durchführungsorgane der Vertragsparteien sind bevollmächtigt, Konsultationen über die Erarbeitung des Zeitplans für die Arbeiten, zur Abstimmung von Charakteristika der Ausrüstungsgegenstände, ihrer Lieferfristen und zur Abstimmung der Kosten durchzuführen sowie andere Handlungen, die mit der Umsetzung dieses Zusatzprotokolls zusammenhängen, vorzunehmen.

Artikel 7

Zur Umsetzung dieses Zusatzprotokolls liefert die deutsche Seite 1995 folgende Ausrüstungsgegenstände gemäß der in diesem Artikel aufgeführten Liste der Ausrüstungen:

a)	Mobile Ventilationsanlage	1 Stück
b)	Abrasivschleifmittel, die zur Erfüllung des gemeinsamen Projekts erforderlich sind	80 Tonnen
c)	Funkgeräte für UKW-Bereich mit einem Radius bis 6 Kilometer, mit individuellem Ladegerät (Typ Motorola)	6 Stück
d)	Impulsschallmeßgerät	1 Stück
e)	Teichfolie	300 m²
f)	Hochgeschwindigkeitsvideokamera	1 Stück
g)	Ausrüstung für das Anbringen von Spreng/Schneidnuten auf Metalloberflächen	4 Stück
h)	Manipulatoren zur Durchführung des abrasiven Wasserstrahlschneidens der Materialien	3 Stück
i)	Ersatzteile, Werkzeuge, Verbrauchs- und Verschleißmaterialien, Betriebsstoffe und Schläuche für die Sicherstellung der Durchführung der Liste der Arbeiten, die in Artikel 8 dieses Zusatzprotokolls vorgesehen sind	
j)	Kernbohrgeräte	2 Stück
k)	Satellitenkommunikationsgerät	1 Stück

Artikel 8

Zur Umsetzung dieses Zusatzprotokolls ist für das Jahr 1995 die gemeinsame Durchführung folgender Arbeiten in der Ukraine gemäß der in diesem Artikel angeführten Liste der Arbeiten vorgesehen.

a) Lieferung der notwendigen Ausrüstungsgegenstände und materielll-technischen Mittel gemäß Ausrüstungsliste.

b) Durchführung von Maßnahmen zur Versorgung der Arbeiten mit Strom, Wasser, Brenn- und Schmierstoffen etc.

c) Montage und Inbetriebnahme des für die Durchführung der Arbeiten erforderlichen Ausrüstungssatzes.

d) Unterweisung des ukrainischen Personals in der Arbeit an der deutschen Ausrüstung.

e) Vorläufige Erarbeitung von Elementen der Technologie zur Startsilo-Eliminierung.

f) Vorbereitung der Demontage und Demontage der Ausrüstung des Gerätesektors.

g) Eliminierung der Schutzvorrichtung des Startsilos und des Startsilos selbst sowie der damit zusammenhängenden Infrastruktur (2 Wachgebäude, Gebäude des Umspannwerks, automatisiertes Bewachungssystem, Löschreservoir, Ständer der Universalschalttafel) unter Verwendung der gemeinsam erarbeiteten Technologie.

h) **Vorbereitung des Metallschrotts zum Abtransport in die Verarbeitungsbetriebe gemäß** den Anforderungen des Verteidigungsministeriums der Ukraine.

i) Auffüllen des Siloschachts mit Abfall, Erde und Verschließen mit einer Betondecke.

j) Ausarbeitung der technologischen Unterlagen, des Zeitplans und des Kostenvoranschlags für die Startsilo-Eliminierung mit Hilfe der erarbeiteten und erprobten Technologie.

k) Übergabe der technologischen Unterlagen und der Ausrüstung an das Verteidigungsministerium der Ukraine.

l) Vorbereitung des Berichts über den Umfang der durchgeführten Arbeiten und die Kosten.

Artikel 9

Dieses Zusatzprotokoll tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft und ergänzt das Abkommen zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsministerium der Ukraine über die Zusammenarbeit bei der Entwicklung gemeinsamer Technologien zur Eliminierung unterirdischer Raketenstartsilos vom 13. Oktober 1994. Das Zusatzprotokoll gilt für den Zeitraum der Durchführung der darin vorgesehenen Arbeiten.

Geschehen zu Kiew am 12. Juli 1995 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und in ukrainischer Sprache, wobei beide Texte gleichlautend sind.

Für das Auswärtige Amt
der Bundesrepublik Deutschland

Für das Verteidigungsministerium
der Ukraine

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

ДОДАТКОВИЙ ПРОТОКОЛ

між Федеральним Міністерством Закордонних Справ Федеративної Республіки Німеччина та Міністерством Оборони України про співробітництво у галузі опрацювання спільних технологій по ліквідації шахтних пускових установок

Федеральне Міністерство Закордонних Справ Федеративної Республіки Німеччина та Міністерство Оборони України,

на основі Угоди між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом України про співробітництво у розв'язанні проблем ліквідації ядерних озброєнь від 10 червня 1993 року,

підтверджуючи та доповнюючи зобов'язання, що містяться в Протоколі між Федеральним Міністерством Закордонних Справ Федеративної Республіки Німеччина та Міністерством Оборони України про співробітництво у галузі опрацювання спільних технологій по ліквідації шахтних пускових установок від 13 жовтня 1994 року ,

домовилися про таке:

Стаття 1

(1) Продовжувати співробітництво між Федеральним Міністерством Закордонних Справ Федеративної Республіки Німеччина та Міністерством Оборони України у галузі опрацювання спільних технологій по ліквідації шахтних пускових установок (далі - ШПУ). З цією метою Сторони узгоджують зазначені у Статтях 7 та 8 цього Додаткового Протоколу перелік обладнання, яке планується поставити до України, та перелік робіт, які планується виконати протягом 1995 року в рамках реалізації цього Додаткового Протоколу. Для цього німецька Сторона надає кошти у розмірі до 2 мільйонів німецьких марок. Зазначені кошти будуть використовуватися на закупки та поставки обладнання і матеріалів, фінансування робіт, а також на надання послуг, необхідних для успішного завершення розробки та випробування спільних технологій по ліквідації ШПУ.

(2) Загальна сума витрат на закупку та поставки обладнання, надання послуг, що надаються відповідно до цього Додаткового Протоколу німецькою Стороною, не може перевищувати суми, визначеної на 1995 рік у

бюджеті Федеративної Республіки Німеччина для сприяння процесу ядерного роззброєння в Україні.

Стаття 2

Міністерство Оборони України забезпечує готовність ШПУ № 36 для початку робіт щодо опрацювання технології ліквідації ШПУ та її практичної перевірки стосовно прийнятності для використання у подальшому, під час виконання широкомасштабних ліквідаційних заходів в Україні. Міністерство Оборони України також забезпечує доступ на ШПУ № 36 та, у відповідності з чинним законодавством України, проходження митних процедур при надходженні до України обладнання і матеріально-технічних засобів.

Стаття 3

Українська Сторона забезпечує проведення робіт згідно з приведеним у Статті 8 цього Додаткового Протоколу переліком робіт, водою, необхідними видатковими матеріалами тощо, а також забезпечує німецьких фахівців, причетних до реалізації Додаткового Протоколу, транспортом, житлом, харчуванням, робочими приміщеннями, а при необхідності, медичним та іншими видами обслуговування. Всі витрати за визначені в цьому пункті послуги несе німецька Сторона.

Стаття 4

Роботи, відповідно до взаємоузгодженого переліку робіт, які планується виконати в рамках реалізації цього Додаткового Протоколу, будуть завершені до 31 грудня 1995 року. Факт завершення робіт, передбачених цим переліком, підтверджується складенням акту за підписом повноважних представників обох Сторін з зазначенням у ньому фактичного обсягу виконаних робіт та витрат на їх виконання.

Стаття 5

Сторони в обов'язковому порядку будуть проводити попередні консультації щодо узгодження переліків необхідного обладнання та матеріально-технічних засобів, їх характеристик та вартості, термінів поставок, обсягів робіт та витрат, пов'язаних з реалізацією цього Додаткового Протоколу.

Стаття 6

(1) З метою ефективної та оперативної реалізації цього Додаткового Протоколу Сторони призначають свої Виконавчі органи.

(2) Виконавчим органом від Міністерства Оборони України призначається Центр адміністративного управління військами Стратегічних ядерних сил Міністерства Оборони України.

(3) Виконавчим органом від Федерального Міністерства Закордонних Справ Федеративної Республіки Німеччина призначається товариство з обмеженою відповідальністю "Гезельшафт фюр Кампфміттельбезайтигунг д-р Кьолер мбХ", Вольторферштрасе, 77, 31224 Пайне.

(4) Виконавчі органи Сторін уповноважені проводити консультації щодо розробки графіку робіт, узгодження характеристик обладнання та термінів його поставок, узгодження витрат, а також здійснювати інші дії, пов'язані з реалізацією цього Додаткового Протоколу.

Стаття 7

З метою реалізації цього Додаткового Протоколу німецька Сторона здійснить протягом 1995 року поставки обладнання згідно з приведеним у цій Статті переліком обладнання:

a)	Пересувна вентиляційна установка	1 од.
b)	Гідроабразивний матеріал, необхідний для виконання спільного проекту	80 т

c)	Радіостанції УКХ-діапазону радіусом дії до 6 км., з індивідуальним підзарядним пристроєм (типу МОТОРОЛА)	6 од.
d)	Імпульсний шумомір	1 од.
e)	Плівка поліетиленова підвищеної міцності	300 кв. м
f)	Відеокамера швидкісної зйомки	1 од.
g)	Обладнання для нанесення концентраторів на металеві поверхні	4 од.
h)	Маніпулятори для ведення гідроабразивної різки матеріалів	3 од.
i)	Запасні частини, інструменти, видаткові матеріали та шлангопроводи для забезпечення виконання переліку робіт, предбачених Статтею 8 цього Додаткового Протоколу	
j)	Перфоратори для шпуріння	2 од.
k)	Система супутникового зв'язку	1 од.

Стаття 8

З метою реалізації цього Додаткового Протоколу протягом 1995 року передбачено спільно виконати в Україні роботи згідно з приведеним у цій Статті переліком робіт:

a) Поставки до України необхідного обладнання та матеріально-технічних засобів згідно з переліком обладнання.

b) Проведення заходів щодо забезпечення робіт електроенергією, водою, паливно-мастильними матеріалами тощо.

c) Монтаж та введення в дію комплекту обладнання, необхідного для проведення робіт.

d) Навчання українського персоналу роботі на німецькому обладнанні.

e) Попереднє відпрацювання елементів технології ліквідації ШПУ.

f) Підготовка до демонтажу та демонтаж обладнання апаратурного відсіку.

g) Ліквідація, з використанням спільно розробленої технології, захисного пристрою ШПУ та самої ШПУ, а також пов'язаної з нею інфраструктури (два приміщення для варт, споруда трансформаторної підстанції, автоматизована система охорони, пожежний резервуар, колонка універсального розподільного щитка).

h) Підготовка металобрухту до відправки на переробні підприємства згідно з вимогами Міністерства Оборони України.

i) Наповнення порожнини ШПУ відходами, грунтом та закриття її бетонною пробкою.

j) Розробка технологічної документації, плану-графіку та кошторису ліквідації ШПУ за допомогою розробленої та опрацьованої технології.

k) Передача технологічної документації та обладнання Міністерству Оборони України.

l) Підготовка звіту щодо обсягу проведених робіт та витрат.

Стаття 9

Цей Додатковий Протокол набуває чинності з моменту його підписання і доповнює Протокол між Федеральним Міністерством Закордонних Справ Федеративної Республіки Німеччина та Міністерством Оборони України про співробітництво у галузі опрацювання спільних технологій по ліквідації шахтних пускових установок від 13 жовтня 1994 року. Додатковий Протокол є дійсним на термін виконання передбачених ним робіт.

Вчинено в м. Києві "12" липня 1995 року в двох примірниках, кожний німецькою та українською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

За Федеральне Міністерство Закордонних Справ Федеративної Республіки Німеччина

За Міністерство Оборони України

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE FOREIGN OFFICE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE DEFENCE MINISTRY OF UKRAINE ON COOPERATION IN THE DEVELOPMENT OF COMMON TECHNOLOGIES FOR THE ELIMINATION OF UNDERGROUND MISSILE LAUNCH SILOS

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine,

On the basis of the Agreement of 10 June 1993 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine on Cooperation in the Solution of Problems Relating to the Elimination of Nuclear Weapons,

Confirming and supplementing the commitments under the Agreement of 13 October 1994 between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine on Cooperation in the Development of Common Technologies for the Elimination of Underground Missile Launch Silos,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Cooperation between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine on the development of common technologies for the elimination of launch silos is continued. To that end, the Parties agree to the list of equipment set out in Article 7 and 8 of the Additional Protocol and to be supplied to Ukraine, and to the list of works whose execution is planned for 1995 in accordance with the Additional Protocol. For that purpose, the German side shall make available a sum of up to DM 2 million. The specified resources shall be used for the purchase and delivery of equipment and material and for the financing of work and services required for the successful completion of the development and testing of the common technologies for the elimination of launch silos.

(2) The total cost to be paid by the German side under this Additional Protocol for the purchase and delivery of equipment and services may not exceed the amount set aside in the 1995 budget of the Federal Republic of Germany for nuclear disarmament assistance to Ukraine.

Article 2

The Defence Ministry of Ukraine shall ensure that launch silo No. 36 is ready for the start of test work on the technology for launch silo elimination and that, practically speaking, the applicability of those technologies for future use in the implementation of

[1] Translation supplied by the Government of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement Allemand

large-scale elimination measures in Ukraine can be verified. The Defence Ministry of Ukraine also guarantees access to launch silo No. 36 and—subject to legislation in force in Ukraine—shall expedite customs formalities for the entry of the equipment and material resources into Ukraine.

Article 3

The Ukrainian Side shall supply the water, consumables etc. required to support the work listed in Article 8 of the Additional Protocol, and shall provide German experts taking part in the implementation of the Additional Protocol, throughout its period of validity, with vehicles, room and board, workspaces and, as required, medical or other forms of care. All costs for the services covered in this article shall be for the account of the German party.

Article 4

All work to be performed in accordance with the mutually agreed list of tasks under this Additional Protocol shall be completed by 31 December 1995. Completion of the listed tasks shall be confirmed in a protocol to be signed by the authorized representatives of both Contracting Parties indicating the actual volume of work carried out and the implementation costs.

Article 5

The Contracting Parties shall conduct binding preliminary consultations on the coordination of the lists of requisite equipment and material resources, the characteristics and value of these, delivery deadlines, the scope of work and the costs associated with the implementation of the Additional Protocol.

Article 6

(1) For the purpose of a quick and effective implementation of this Additional Protocol, the Contracting Parties hereby designate their implementing bodies.

(2) The implementing body for the Defence Ministry of Ukraine shall be the Centre of Administrative Control over Strategic Nuclear Forces of the Defence Ministry of Ukraine.

(3) The implementing body for the Foreign Office of the Federal Republic of Germany shall be the Gesellschaft für Kampfmittelbeseitigung Dr. Ing. Köhler mbH, Woltorfer Straße 77, 31224 Peine.

(4) The Contracting Parties' implementing bodies are empowered to hold consultations on development of work schedules, coordination of equipment characteristics, delivery deadlines and coordination of costs and to conduct other activities relating to the implementation of this Additional Protocol.

Article 7

For purposes of the implementation of this Additional Protocol the German side shall, in 1995, supply the following equipment in accordance with the equipment list in this Article:

a) Mobile ventilation plant	1
b) Abrasives as required for the completion of the joint project	80 t
c) VHF radios with a range of up to 6 km, with individual chargers (Motorola type)	6
d) Impulse sonar	1
e) Pond film	300 m2
f) High-speed video camera	1
g) Devices for making blast/cutting grooves in metal surfaces	4
h) Manipulators for water jet cutting of materials	3
i) Spare parts, tools, consumables and expendables, supplies and hoses for the conduct of the work listed in Article 8 of this Additional Protocol	
j) Core drills	2
k) Satellite communications device	1

Article 8

In order to implement this Additional Protocol, the following work shall, in 1995, be jointly undertaken in Ukraine in accordance with the task list in this Article.

a) Delivery of the requisite equipment and material resources in accordance with the equipment list.

b) Provision for supply of electricity, water, fuel, lubricants etcetera to the worksite.

c) Erection and commissioning of such equipment as is necessary for the conduct of the work.

d) Training of Ukrainian personnel to work with the German equipment.

e) Preliminary development of technology elements for launch silo elimination.

f) Preparation for dismantling, and dismantling, of the equipment in the devices sector.

g) Elimination of the launch silo's safety devices and of the launch silo itself together with its associated infrastructure (2 guardhouses, transformer station, automated surveillance system, firefighting reservoir, universal switchboard stands) using the jointly developed technology.

h) Preparation of scrap metal for removal to processing plants in accordance with the requirements of the Defence Ministry of Ukraine.

i) Filling in of the silo shaft with refuse and soil and capping it with a concrete slab.

j) Elaboration of the technological documentation, timetable and cost estimates for launch silo elimination using the developed and tested technology.

k) Transfer of technological documents and equipment to the Defence Ministry Defence Ministry of Ukraine.

1) Preparation of the report on the scope of the work and its cost.

Article 9

This Additional Protocol shall enter into force upon its signature and shall supplement the Agreement between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine on Cooperation in the Development of Common Technologies for the Elimination of Underground Missile Launch Silos of 13 October 1994. The Additional Protocol shall remain in force for the duration of the work contemplated therein.

DONE at Kyiv on 12 July 1995 in duplicate in German and Ukrainian, each version being equally authentic.

For the Foreign Office of the Federal Republic of Germany:

For the Defence Ministry of Ukraine:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DÉVELOPPEMENT DES TECHNOLOGIES COMMUNES POUR L'ÉLIMINATION DES SILOS SOUTERRAINS DE LANCE-MISSILES

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine,

Se fondant sur l'Accord du 10 juin 1993 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine concernant la coopération pour résoudre les problèmes relatifs à l'élimination des armes nucléaires,

Confirmant et complétant les obligations de l'Accord entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine du 13 octobre 1994 relatif à la coopération dans le développement des technologies communes pour l'élimination des silos souterrains de Lance-missiles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) La coopération menée entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine dans le cadre de la mise au point de technologies communes visant à éliminer les silos souterrains de lancement de missiles est poursuivie. À cet effet, les Parties contractantes manifestent leur volonté d'accepter la liste des équipements visée aux articles 7 et 8 du Protocole additionnel dont la fourniture à l'Ukraine est envisagée ainsi que la liste des travaux dont la réalisation est prévue en 1995 dans le cadre d'application de ce Protocole additionnel. Pour ce faire, la Partie allemande met à disposition des moyens d'un montant maximum de 2 millions de deutsche marks. Ces moyens serviront à acheter et à fournir les équipements et le matériel, à financer les travaux ainsi que les services nécessaires pour mener à bien la mise au point et les essais des technologies communes destinées à éliminer les silos de lancement.

(2) Le montant total des dépenses engagées pour l'achat et la fourniture des pièces d'équipement et des services pris en charge par la Partie allemande aux termes du présent Protocole additionnel ne peut dépasser le montant consacré en 1995 dans le budget de la République fédérale d'Allemagne à l'Ukraine pour l'aide à la dénucléarisation.

Article 2

Le Ministère de la défense de l'Ukraine s'assure que le silo de lancement numéro 36 soit prêt pour le début des travaux d'essai de la technologie destinée à éliminer les silos de lancement et que la technologie puisse être contrôlée dans la pratique quant à son applicabilité pour une utilisation ultérieure dans le cadre de la mise en œuvre sur une gran-

de échelle en Ukraine des mesures d'élimination. Le Ministre de la défense de l'Ukraine garantit en outre l'accès au silo de lancement numéro 36 et — conformément aux lois applicables en Ukraine — le bon déroulement des formalités douanières d'importation en Ukraine des pièces d'équipement et du matériel technique.

Article 3

Pour faciliter la réalisation des travaux énoncés dans la liste visée à l'article 8 du présent Protocole additionnel, la Partie ukrainienne assure l'approvisionnement en eau, met à disposition les consommables et autres pièces d'usure nécessaires, etc. et fournit aux experts allemands participant à la mise en application du présent Protocole pendant toute la durée de validité de celui-ci les véhicules, la table et le logement, les locaux de travail et, s'il échet, les soins médicaux et toute autre forme d'assistance. Tous les frais encourus par la fourniture des prestations énoncées dans le présent paragraphe sont à la charge de la Partie allemande.

Article 4

Les travaux dont l'exécution est prévue conformément à la liste convenue de commun accord dans le cadre de l'application du présent Protocole additionnel doivent être terminés pour le 31 décembre 1995. La fin des travaux prévus dans cette liste est confirmée dans un protocole signé par les plénipotentiaires des deux Parties contractantes avec mention de l'étendue effective des travaux réalisés et des coûts d'exécution.

Article 5

Les Parties contractantes organisent obligatoirement des consultations préliminaires destinées à mettre au point les listes des pièces d'équipement et du matériel technique nécessaires, à définir leurs caractéristiques et déterminer leur valeur, les délais de livraison, l'étendue des travaux et l'importance des frais impliqués par la mise en application du présent Protocole additionnel.

Article 6

(1) Afin que la mise en application du présent Protocole additionnel puisse être menée à bien rapidement, les Parties contractantes désignent leurs organes d'exécution.

(2) L'organe d'exécution désigné par le Ministère de la défense de l'Ukraine est le Centre de commandement administratif des forces armées nucléaires du Ministère de la défense de l'Ukraine.

(3) L'organe d'exécution désigné par le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne est la société Dr. Ing. Köhler mbH, spécialisée dans l'élimination des explosifs, sise au n° 77 Woltorfer Straße, 31224 Peine.

(4) Les organes d'exécution désignés par les Parties contractantes sont habilités à mener des consultations concernant l'établissement d'un calendrier des travaux, à mettre au point les caractéristiques des pièces d'équipement, leurs délais de livraison et à déter-

miner leurs coûts ainsi qu'à prendre toute action ayant un rapport avec l'application du présent Protocole additionnel.

Article 7

Pour que le Protocole additionnel puisse entrer en application, la Partie allemande fournira en 1995 les pièces suivantes :

a) Installation mobile de ventilation	1 pièce
b) Abrasifs de polissage nécessaires à la réalisation du projet commun	80 tonnes
c) Appareils radio pour la gamme des ondes métriques d'une portée de 6 kilomètres, avec chargeur individuel (type Motorola)	6 pièces
d) Sonomètre à impulsions	1 pièce
e) Bâche pour bassin	300 m²
f) Caméscope à grande vitesse	1 pièce
g) Matériel servant à poser des boulons explosifs/de cisaillement sur les surfaces métalliques	4 pièces
h) Manipulateurs servant à effectuer le découpage abrasif à jet d'eau des matériaux	3 pièces
i) Pièces de rechange, outillage, consommables et pièces d'usure, carburants et flexibles permettant la mise en œuvre de la liste des travaux prévus à l'article 8 du présent Protocole additionnel	
j) Carotteuses	2 pièces
k) Appareil de communication par satellite	1 pièce

Article 8

Pour que le Protocole additionnel puisse entrer en application, les Parties contractantes réaliseront ensemble en 1995 en Ukraine les travaux suivants :

a) Fourniture des pièces d'équipement et du matériel technique nécessaires repris dans la liste des équipements.

b) Mise en application des mesures destinées à assurer l'approvisionnement du chantier en électricité, eau, combustibles, lubrifiants, etc.

c) Montage et mise en service de l'équipement nécessaire pour la réalisation des travaux.

d) Initiation du personnel ukrainien au travail sur l'équipement allemand.

e) Mise au point provisoire des éléments de la technologie destinée à éliminer les silos de lancement.

f) Préparation du démontage et démontage de l'équipement du secteur appareillage.

g) Élimination du dispositif de protection du silo de lancement et du silo de lancement lui-même ainsi que de l'infrastructure associée (2 postes de garde, bâtiment du poste de transformation, système de surveillance automatisé, réservoir d'incendie, piliers du tableau de commande universel) en employant la technologie développée en commun.

h) Préparation de la ferraille en vue de son évacuation et de son transport vers le centre de traitement conformément aux exigences du Ministère de la défense de l'Ukraine.

i) Remplissage du silo à l'aide de déchets, de terre et fermeture par une dalle en béton.

j) Établissement des dossiers technologiques, du calendrier et du devis pour l'élimination du silo de lancement à l'aide de la technologie développée et ayant fait ses preuves.

k) Transfert des dossiers technologiques et de l'équipement au Ministère de la défense de l'Ukraine.

l) Préparation du rapport concernant l'étendue des travaux réalisés et l'importance des dépenses encourues.

Article 9

Le présent Protocole additionnel entre en vigueur le jour de sa signature et complète l'Accord du 13 octobre 1994 entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine relatif à la coopération dans le développement des technologies communes pour l'élimination des silos souterrains de lancement de missiles. Le Protocole additionnel est d'application pendant la période de réalisation des travaux qui y sont prévus.

FAIT à Kiev le 12 juillet 1995 en deux exemplaires, chacun en langues allemande et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Ministère de la défense de l'Ukraine :

No. 45530. Germany and Ukraine

PROTOCOL BETWEEN THE FOREIGN OFFICE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE DEFENCE MINISTRY OF UKRAINE ON COOPERATION ON THE ELIMINATION OF UNDERGROUND MISSILE LAUNCH SILOS. KIEV, 21 AUGUST 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2551, I-45530.*]

SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE PROTOCOL OF 21 AUGUST 1996 BETWEEN THE FOREIGN OFFICE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE DEFENCE MINISTRY OF UKRAINE ON COOPERATION ON THE ELIMINATION OF UNDERGROUND MISSILE LAUNCH SILOS. KIEV, 27 MAY 1997

Entry into force: 27 May 1997 by signature, in accordance with article 6

Authentic texts: German and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 10 December 2008

No. 45530. Allemagne et Ukraine

PROTOCOLE ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR L'ÉLIMINATION DES SILOS SOUTERRAINS DE LANCE-MISSILES. KIEV, 21 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2551, I-45530.*]

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE AU PROTOCOLE DU 21 AOÛT 1996 ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR L'ÉLIMINATION DES SILOS SOUTERRAINS DE LANCE-MISSILES. KIEV, 27 MAI 1997

Entrée en vigueur : 27 mai 1997 par signature, conformément à l'article 6

Textes authentiques : allemand et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 décembre 2008

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Ergänzungsprotokoll

zum Protokoll vom 21. August 1996

zwischen

dem Auswärtigen Amt

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Verteidigungsministerium

der Ukraine

über

die Zusammenarbeit bei der Eliminierung unterirdischer Raketenstartsilos

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland
und
das Verteidigungsministerium der Ukraine

auf der Grundlage des Abkommens vom 10. Juni 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine über Zusammenarbeit bei der Lösung von Problemen der Eliminierung von Nuklearwaffen,

des Protokolls vom 21. August 1996 zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsministerium der Ukraine über die Zusammenarbeit bei der Eliminierung von Raketenstartsilos, im folgenden Protokoll genannt,
in dem Wunsch, bei der Eliminierung von Startsilos für interkontinentale ballistische Raketen (im folgenden Startsilos genannt), zusammenzuarbeiten -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Zusammenarbeit zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsministerium der Ukraine im Bereich der Eliminierung von Startsilos wird 1997 und 1999 fortgesetzt. Es ist die Eliminierung von 12 Startsilos, die sich in unmittelbarer Nähe von Ortschaften befinden, mit Hilfe der 1995 von den Firmen ALBA INDUSTRIES GmbH, Deutschland, und der AG "United Engeneering Companie", Ukraine, gemeinsam erarbeiteten ukrainisch-deutschen Technologie vorgesehen. Es ist beabsichtigt, 1997 insgesamt sieben, 1998 fünf Startsilos zu zerstören. Zu diesem Zweck vereinbaren die Vertragsparteien die in Artikel 4 und 5 dieses Ergänzungsprotokolls bezeichnete Liste der Arbeiten, deren Ausführung 1997 und 1998 geplant ist sowie die Liste der Arbeiten, deren Ausführung 1997 bis 1999 geplant ist, sowie die Liste der Ausrüstungen und materiell-technischen Mittel, deren Lieferung in die Ukraine im Rahmen der Realisierung dieses Ergänzungsprotokolls notwendig sind. Die Eliminierung der Startsilos muß gemäß den Bestimmungen des Vertrags vom 31. Juli 1991 über die Reduzierung und Begrenzung strategischer Offensivwaffen (START-Vertrag) erfolgen.

(2) Für die Eliminierung von 12 Startsilos 1997 bis 1999 sagt die deutsche Seite Mittel in Höhe von 6.923.000 DM (in Worten: sechs Millionen neunhundertdreiundzwanzig Tausend Deutsche Mark) zu. Diese Mittel werden eingesetzt für Kauf und Lieferung von Ausrüstung und materiell- technischen Mitteln, Finanzierung der Arbeiten sowie für Dienstleistungen, die für den erfolgreichen Abschluß der Eliminierung der Startsilos erforderlich sind.

(3) Die Gesamtkosten für den Kauf und die Lieferung von Ausrüstungsgegenständen und Dienstleistungen, die nach diesem Ergänzungsprotokoll von der deutschen Seite übernommen werden, können nicht den für 1997 bis 1999 im Haushalt der Bundesrepublik Deutschland für die nukleare Abrüstungshilfe an die Ukraine bestimmten Betrag übersteigen.

Artikel 2

(1) Ausrüstungsgegenstände und materiell-technische Mittel, die von der deutschen Seite im Rahmen der Umsetzung dieses Ergänzungsprotokolls sowie früherer Vereinbarungen zur Durchführung des Projekts "Zerstörung von Raketenstartsilos" geliefert wurden, gehen nach erfolgreichem Abschluß dieser Arbeiten und nach vollständiger Erfüllung dieses Ergänzungsprotokolls in die Verfügung der ukrainischen Seite über.

(2) Die ukrainische Seite verpflichtet sich, von der deutschen Seite gewährte Ausrüstungen und materiell-technische Mittel sowie Dienstleistungen ausschließlich für den in Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Zweck zu verwenden, es sei denn, beide Seiten treffen keine andere Vereinbarung.

(3) Die ukrainische Seite stellt sicher, daß vor Beginn der Arbeiten 1997 die sieben und 1998 die fünf zur Eliminierung vorgesehenen Startsilos bereit sind, und gewährleistet den Zugang des Personals der Firma ALBA INDUSTRIES GmbH, welches zur Erfüllung des Protokolls vom 21. August 1996 und dieses Ergänzungsprotokolls in der Ukraine eingesetzt ist, zu diesen Startsilos. Die Bereitschaft zum Beginn der Liquidationsarbeiten wird seitens des Verteidigungsministeriums der Ukraine dem deutschen Generalauftragnehmer schriftlich mitgeteilt.

(4) Die ukrainische Seite wirkt darauf hin, daß Frachten, die von der deutschen Seite zum Zweck der Sicherstellung des Eliminierungsprozesses in die Ukraine kommen, im Rahmen der geltenden Gesetze der Ukraine auch weiterhin zollbegünstigt behandelt werden.

(5) Die Seiten führen verbindliche Beratungen über die Abstimmung der mit der Umsetzung dieser Ergänzung zusammenhängenden Tätigkeit durch.

(6) Das Verteidigungsministerium der Ukraine stellt die rechtzeitige und reibungslose Bearbeitung der Unterlagen, die für die Erteilung der Visa notwendig sind für das Personal der Firma ALBA INDUSTRIES GmbH in der Ukraine sicher.

Artikel 3

(1) Gemäß Artikel 3 des Protokolls vom 21. August 1996 zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsministerium der Ukraine über die Zusammenarbeit bei der Eliminierung von Raketenstartsilos wird als Durchführungsorgan von der ukrainischen Seite die Verwaltung der 43. Raketenarmee benannt;
als Durchführungsorgan von der Deutschen Seite wird die Firma "ALBA INDUSTRIES GmbH, (Hinter den Kirschkaten 32, 23560 Lübeck), benannt, die die Pflichten eines integrierenden Generalauftragsnehmers bei der Erfüllung des Protokolls sowie dieses Ergänzungsprotokolls übernimmt.

(2) Gemäß Artikel 4 des Protokolls vom 21. August 1996 zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsministerium der Ukraine über die Zusammenarbeit bei der Eliminierung unterirdischer Raketenstartsilos wählt der integrierende Generalauftragnehmer einen ukrainischen Unterauftragsnehmer aus der durch das Verteidigungsministerium der Ukraine übergebenen Aufstellung der ukrainischen Subunternehmen, die kompetent für die Erfüllung der Liquidationsarbeiten sind, aus.

Artikel 4

(1) Zum Zwecke der Umsetzung dieser Ergänzung führt der integrierende Generalauftragnehmer gemeinsam mit dem ukrainischen Unterauftragnehmer bis spätestens 01. Mai 1999 (wenn nicht zusätzlich ein anderer Termin vereinbart wird) folgende Arbeiten gemäß der in diesem Artikel aufgeführten Liste der Arbeiten durch.

a) Planung und Organisation der Eliminierungsarbeiten;

b) Kauf und Lieferung der notwendigen Ausrüstungsgegenstände und materiell-technischen Mittel gemäß Artikel 5 dieser Ergänzenden Protokolls in die Ukraine;

c) Durchführung von Maßnahmen zur Versorgung der Arbeiten mit Strom, Wasser, Brenn- und Schmierstoffen et cetera;

d) Montage und Inbetriebnahme des für die Durchführung der Arbeiten erforderlichen Ausrüstungssatzes;

e) Management des gesamten Projektes;

f) Vorbereitung der Demontage und Demontage der mechanischen Ausrüstung der zwölf Startsilos;

g) Eliminierung der Schutzvorrichtungen der 12 Startsilos 1997 bis 1999 mit Extraktion von 80 % des Paraffins;

h) Eliminierung der 12 Startsilos - drei davon auf dem Stützpunkt für interkontinentale ballistische Raketen in Pervomaisk und neun auf dem Stützpunkt für interkontinentale ballistische Raketen in Chmelnyzky - unter Verwendung der gemeinsam erarbeiteten Technologie. Dabei darf das Gewicht eines einzelnen entfernten Metallschrottstücks 10 Tonnen nicht übersteigen;

i) Demontage der Ausrüstung und Eliminierung der Infrastruktur in jedem Startsilo (2 Wachgebäude, Gebäude des Umspannwerks, automatisiertes Bewachungssystem, Löschreservoir, Ständer der Universalschalttafel, Antenne);

j) Liquidierung der Infrastruktur der Raketenstartstellung entsprechend den technischen Forderungen, Lagerung der Schuttrest und Vorbereitung zum Einfüllen in das Startsilo;

k) Liquidierung des Startsilos auf eine Tiefe von 6 Metern, Errichtung einer Absperrung aus fünf Lagen Stacheldraht; Erhalt der inneren Drahtabsperrung um das Gelände der Raktenstartstellung;

l) Vorbereitung des Berichts über die durchgeführten Arbeiten und der tatsächlichen Kosten.

(2) Der Abschluß der Arbeiten an jeder Startsiloposition wird durch ein Protokoll mit Unterschrift der bevollmächtigten Vertreter der Durchführungsorgane der Seiten unter Angabe des tatsächlichen Umfangs der geleisteten Arbeiten und der Kosten für deren Durchführung bestätigt.

(3) Die Abrechnung für die geleisteten Arbeiten an jeder Startsiloposition nimmt die deutsche Seite etappenweise auf Antrag der Durchführungsorgane spätestens 60 Tage nach Antragstellung vor.

Artikel 5

(1) Zur Umsetzung dieses Ergänzungsprotokolls beschafft und liefert die deutsche Seite 1997 folgende Ausrüstungsgegenstände gemäß der in diesem Artikel aufgeführten Liste der Ausrüstungen:

a) 2 Manipulatoren für die Wasserstrahlschneidanlage;

b) 100 Tonnen Abrasivschleifmittel;

c) 1 Personenkraftfahrzeug des Typ "Jeep" zur Sicherstellung der operativen Leitung der Arbeiten bei der Eliminierung der Raketensilos;

d) 2 Wasserpumpen zur Sicherstellung der Arbeit der Wasserstrahlschneidanlage;

e) Ersatzteile, Werkzeuge, Verbrauchs- und Verschleißmaterialien, Betriebsstoffe und Schläuche für die Sicherstellung der Arbeiten gemäß der in Artikel 4 dieser Ergänzung bezeichneten Liste.

(2) Im Rahmen der im Haushalt der Bundesrepublik Deutschland für die Zusammenarbeit mit der Ukraine im Bereich der nuklearen Abrüstung für 1997 bis 1999 ausgewiesenen Summen kann die deutsche Seite, wenn nötig, weitere für die Durchführung der Arbeiten gemäß dieser Ergänzung notwendige Ausrüstungen und Material liefern.

Artikel 6

(1) Dieses Ergänzungsprotokoll ist untrennbarer Bestandteil des Protokolls vom 21. August 1996 zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsministerium der Ukraine über die Zusammenarbeit bei der Eliminierung unterirdischer Raketenstartsilos, sie sind als ein Protokoll (Dokument) auszulegen und anzuwenden.

(2) Dieses Ergänzungsprotokoll tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Kiew am 27. ~~September~~ Mai 1997 in zwei Urschriften, jedes in deutscher und in ukrainischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland	Für das Verteidigungsministerium der Ukraine

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

Додатковий протокол
до
Протоколу
між
Федеральним міністерством закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина та Міністерством оборони України про співробітництво в ліквідації шахтних пускових установок від 21 серпня 1996 року

Федеральне міністерство закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина та Міністерство оборони України, далі Сторони, на підставі

Угоди між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом України про співробітництво у розв'язанні проблем ліквідації ядерних озброєнь від 10 червня 1993 року,

Протоколу між Федеральним міністерством закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина та Міністерством оборони України про співробітництво в ліквідації шахтних пускових установок від 21 серпня 1996 року, далі Протоколу ,

бажаючи співпрацювати у справі ліквідації шахтних пускових установок міжконтинентальних балістичних ракет, далі ШПУ,

домовились про таке:

СТАТТЯ 1

1. Продовжувати співробітництво між Федеральним міністерством закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина та Міністерством оборони України в галузі ліквідації ШПУ в 1997-1999 роках. За допомогою німецько-української технології, спільно розробленої в 1995 році фірмами "АЛЬБА ІНДАСТРІЗ ГмбХ", Німеччина, і АТ "Об'єднана інжінірінгова компанія", Україна, передбачається знищити 12 ШПУ, розташованих у безпосередній близькості від населених пунктів. Передбачено ліквідувати в 1997 р. всього 7 ШПУ, а в 1998 році - 5 ШПУ. З цією метою Сторони узгоджують наведені у статтях 4 та 5 цього Додаткового протоколу перелік робіт, які планується виконати протягом 1997-1999 років, та перелік обладнання і матеріально-технічних засобів, які необхідно поставити до України в рамках реалізації цього Додаткового протоколу. Знищення ШПУ повинно бути здійснено відповідно до положень Договору про скорочення та обмеження стратегічних наступальних озброєнь від 31 липня 1991 року (Договір про СНО).

2. Для знищення 12 ШПУ у 1997-1999 роках Німецька Сторона виділяє кошти у розмірі 6.923.000 (шість мільйонів дев'ятсот двадцять три тисячі) німецьких марок протягом цих років. Зазначені кошти будуть використовуватися для закупівлі та постачання обладнання і матеріально-технічних засобів, фінансування робіт, та надання послуг, необхідних для успішного завершення робіт з ліквідації ШПУ.

3. Загальна сума витрат на закупівлю та постачання обладнання і надання послуг, які бере на себе Німецька Сторона відповідно до цього Додаткового протоколу, не може перевищувати суми, визначеної на 1997 - 1999 роки в бюджеті Федеративної Республіки Німеччина для співпраці з Україною в галузі ядерного роззброєння.

СТАТТЯ 2

1. Обладнання та матеріально-технічні засоби, які поставляються Німецькою Стороною в рамках реалізації цього Додаткового протоколу, а також попередніх домовленостей щодо виконання проекту "Ліквідація ШПУ", переходять після

успішного завершення всіх робіт і після повного виконання цього Додаткового протоколу у розпорядження Української Сторони.

2. Українська Сторона зобов'язується використовувати обладнання, матеріально-технічні засоби та послуги, які надає Німецька Сторона, виключно з метою, зазначеною в пункті 1 статті 1, якщо між Сторонами не буде укладено іншої домовленості.

3. Українська Сторона забезпечує готовність до початку робіт у 1997 році семи, а в 1998 році п'яти передбачених до ліквідації ШПУ, доступ до цих ШПУ персоналу фірми "АЛЬБА ІНДАСТРІЗ ГмбХ", який залучається в Україні для виконання Протоколу від 21 серпня 1996 р. і цього Додаткового протоколу. Про готовність до початку ліквідаційних робіт Міністерство оборони України письмово повідомляє німецькому Генеральному підряднику.

4. Українська Сторона сприятиме й надалі в рамках чинного законодавства України спрощенню митного оформлення вантажів, які надходитимуть до України від Німецької Сторони для забезпечення процесу ліквідації ШПУ.

5. Сторони в обов'язковому порядку проводитимуть консультації щодо узгодження діяльності, пов'язаної з реалізацією цього Додаткового протоколу.

6. Міністерство оборони України забезпечує своєчасне і безперешкодне оформлення документів, які необхідні для відкриття віз працівникам фірми "АЛЬБА ІНДАСТРІЗ ГмбХ".

СТАТТЯ 3

1. Відповідно до статті 3 Протоколу між Федеральним міністерством закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина та Міністерством оборони України про співробітництво в ліквідації шахтних пускових установок від 21 серпня 1996 року виконавчим органом цього Додаткового протоколу від Української Сторони призначається управління 43 Ракетної армії;

виконавчим органом цього Додаткового протоколу від Німецької Сторони призначається фірма "АЛЬБА ІНДАСТРІЗ ГмбХ" (Хіртен ден Кіршкатен, 32, 23560 Любек), яка виконуватиме обов'язки інтегруючого генерального підрядника у виконанні Протоколу, а також цього Додаткового протоколу.

2. Відповідно до статті 4 Протоколу між Федеральним міністерством закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина та Міністерством оборони України про співробітництво в ліквідації шахтних пускових установок від 21 серпня 1996 року інтегруючий генеральний підрядник вибирає з наданого Міністерством оборони України списку українських субпідрядників, компетентних у питаннях виконання ліквідаційних робіт, українського субпідрядника.

СТАТТЯ 4

1. З метою виконання цього Додаткового протоколу інтегруючий генеральний підрядник виконує разом з українським субпідрядником щонайпізніше до 1 травня 1999 року (якщо додатково не буде обумовлено іншого терміну) такі роботи відповідно до переліку робіт, що наведений в цій статті:

а) планування та організацію ліквідаційних заходів;

b) закупівлю та постачання до України необхідного обладнання та матеріально-технічних засобів згідно зі Статтею 5 цього Додаткового протоколу;

c) вжиття заходів щодо забезпечення робіт електроенергією, водою, паливно-мастильними матеріалами тощо;

d) монтаж та введення в дію комплекту обладнання, необхідного для проведення робіт;

e) менеджмент усього проекту;

f) підготовку до демонтажу та демонтаж механічного обладнання 12-ти ШПУ;

g) ліквідацію з 1997 до 1999 року захисних пристроїв 12-ти ШПУ з вилученням 80% парафіну;

h) ліквідацію з використанням спільно розробленої технології 12-ти ШПУ, з них 3 - на базі МБР Первомайськ і 9 - на базі МБР Хмельницький. При цьому вага частин вилученого металобрухту не повинна перевищувати 10 тонн;

i) демонтаж обладнання та ліквідацію інфраструктури на кожній ШПУ (два приміщення для варти, споруда трансформаторної підстанції, автоматизована система охорони, пожежний резервуар, колонка універсального розподільного щитка, антена);

j) ліквідацію інфраструктури ракетної стартової позиції відповідно до технічних вимог, складування відходів та підготовка їх до скидання у пускову шахту;

к) ліквідація ШПУ до відмітки мінус 6 метрів, встановлення огорожі з п'яти рядів колючого дроту, збереження внутрішньої огорожі навколо території ракетної пускової позиції;

l) підготовка звіту щодо обсягу проведених робіт та фактичних витрат.

2. Факт завершення робіт на кожній позиції ШПУ підтверджується актом за підписом повноважних представників виконавчих органів Сторін із зазначенням у ньому фактичного обсягу виконаних робіт та витрат на їхнє виконання.

3. Розрахунки за виконані роботи на кожній позиції ШПУ Німецька Сторона здійснює поетапно за поданням виконавчих органів не пізніше 60-денного терміну з моменту одержання подання.

СТАТТЯ 5

1. З метою реалізації цього Додаткового протоколу Німецька Сторона здійснить протягом 1997 року закупівлю та постачання обладнання згідно з наведеним у цій статті переліком:

a) 2 маніпулятори до установки гідроабразивного різання;

b) 100 тонн абразивного матеріалу;

c) 1 автомобіль типу «Джип» для забезпечення оперативного керування роботами з ліквідації ШПУ ;

d) 2 водяні насоси для забезпечення роботи установки гідроабразивного різання;

i) запасні частини, інструмент, витратні та робочі матеріали, шланги для забезпечення робіт, зазначених у переліку, що міститься в Статті 4 цього Додаткового протоколу.

2. В межах визначених у бюджеті Федеративної Республіки Німеччина коштів, призначених для співробітництва з Україною в галузі ядерного роззброєння на 1997 - 1999 роки, Німецька Сторона, у разі потреби, може постачати обладнання та матеріали, необхідні для проведення робіт відповідно до цього Додаткового протоколу.

СТАТТЯ 6

1. Цей Додатковий протокол є невід'ємною частиною Протоколу між Федеральним міністерством закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина та Міністерством оборони України про співробітництво в ліквідації шахтних пускових установок від 21 серпня 1996 року. Для цілей тлумачення і застосування Протокол та Додатковий протокол вважаються єдиним документом.

2. Цей Додатковий протокол набуває чинності з моменту його підписання і лишається чинним до завершення виконання передбачених в ньому робіт.

Вчинено в м. Києві "27" травня 1997 року в двох примірниках, кожний німецькою та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Федеральне міністерство закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина

За Міністерство оборони України

[TRANSLATION – TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE PROTOCOL OF 21 AUGUST 1996 BETWEEN THE FOREIGN OFFICE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE DEFENCE MINISTRY OF UKRAINE ON COOPERATION ON THE ELIMINATION OF UNDERGROUND MISSILE LAUNCH SILOS

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine,

On the basis of the Agreement of 10 June 1993 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine on Cooperation in the Solution of Problems Relating to the Elimination of Nuclear Weapons, and

On the basis of the Protocol of 21 August 1996 between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine on Cooperation on the Elimination of Underground Missile Launch Silos, hereinafter referred to as the Protocol,

Desiring to co-operate on the elimination of launch silos for intercontinental ballistic missiles, hereinafter called "launch silos",

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Cooperation between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine in the area of the elimination of launch silos shall continue in 1997 and 1999. It is anticipated that 12 launch silos located in the immediate vicinity of towns will be eliminated by means of the Ukrainian-German technology jointly developed in 1995 by ALBA INDUSTRIES GmbH of Germany and the United Engineering Company of Ukraine. Seven launch silos are expected to be destroyed in 1997 and five in 1998. To that end, the Parties agree to the list of work set out in Article 4 and 5 of this Supplementary Protocol and whose execution is planned for 1997 to 1998, as well as the list of work planned for 1997 to 1999, and to the list of equipment and material resources whose delivery to Ukraine is required for the execution of this Supplementary Protocol. Elimination of the launch silos shall be carried out in accordance with the conditions of the treaty of 31 July 1991 on the Reduction and Limitation of Strategic Offensive Arms (START Treaty).

(2) For the elimination of the 12 launch silos in 1997 to 1999 inclusive, the German Side agrees to provide resources in the amount of up to DM 6,923,000.00 (in words, six million nine hundred twenty-three thousand German marks). The specified resources shall be used for the purchase and delivery of equipment and material resources and for the financing of work and services required for the successful completion of the launch silo elimination work.

(3) The total cost to be paid by the German side under this Supplementary Protocol for the purchase and delivery of equipment and services may not exceed the amount set

aside in the 1997 to 1999 budgets of the Federal Republic of Germany for cooperation with Ukraine on nuclear disarmament.

Article 2

(1) Equipment and material resources delivered by German side for the implementation of this Supplementary Protocol and under earlier agreements for the performance of missile launch silo destruction projects shall, upon successful completion of all work and full compliance with this Supplementary Protocol, be placed at the disposal of the Ukrainian side.

(2) The Ukrainian side undertakes to use the equipment, material resources and services provided to it by the German side exclusively for the purposes set out in Article 1, paragraph 1, except as may be otherwise agreed between the parties.

(3) The Ukrainian side shall ensure that before the beginning of the work in 1997 all seven, and in 1998 all five launch silos to be eliminated are ready, and shall grant access thereto to personnel of the firm ALBA INDUSTRIES GmbH who, in compliance with the Protocol of 21 August 1996 and this Supplementary Protocol, have been deployed to Ukraine. The Defence Ministry of Ukraine shall notify the German general contractor, in writing, of its readiness to begin the liquidation work.

(4) The Ukrainian side shall strive to ensure that freight brought into Ukraine by the German side for the conduct of the elimination process continues to receive favourable customs treatment under the laws of Ukraine.

(5) The two sides shall hold binding consultations on the coordination of activities relating to the implementation of this Supplementary Protocol.

(6) The Defence Ministry of Ukraine shall see to it that the requisite documents for the granting of Ukrainian entry visas to the personnel of the firm ALBA INDUSTRIES GmbH are processed in an efficient and timely manner.

Article 3

(1) In accordance with Article 3 of the Protocol of 21 August 1996 between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine on Cooperation on the Elimination of Underground Missile Launch Silos, on the Ukrainian side the implementing body shall be the command of the 43rd Missile Army;

the implementing body on the German side shall be the firm ALBA INDUSTRIES GmbH, Hinter den Kirschkaten 32, 23560 Lübeck, which shall perform the duties of an integrating general contractor for purposes of execution of the Protocol and of this Supplementary Protocol.

(2) In accordance with Article 4 of the Protocol of 21 August 1996 between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine on Cooperation on the Elimination of Underground Missile Launch Silos, the integrating general contractor shall select a Ukrainian subcontractor from the list of subcontractors able to perform the liquidation work supplied by the Defence Ministry of Ukraine.

Article 4

(1) For purposes of the implementation of this Supplementary Protocol the integrating general contractor shall, in conjunction with the Ukrainian subcontractor and no later than 1 May 1999 (unless another deadline is agreed on), undertake the following work in accordance with the tasks itemized in this Article:

a) Planning and organization of the elimination work;

b) Purchase and delivery to Ukraine of the requisite equipment and material resources in accordance with Article 5 of this Supplementary Protocol;

c) Provision for supply of electricity, water, fuel, lubricants, etc., to the worksite;

d) Erection and commissioning of such equipment as is necessary for the conduct of the work;

e) Management of the entire project;

f) Preparation for dismantling, and dismantling, of the mechanical equipment of the twelve launch silos;

g) Elimination of the safety devices at all 12 launch silos from 1997 to 1999, with removal of 80% of the kerosene;

h) Elimination of 12 launch silos, three at the ICBM base in Pervomaïsk and nine at the ICBM base in Khmelnitsky, using the jointly developed technology. The weight of any one piece of scrap metal removed must not exceed 10 t;

i) Dismantling of the equipment and elimination of the infrastructure at each launch silo (2 guardhouses, transformer station, automated surveillance system, firefighting reservoir, universal switchboard stands, antenna);

j) Liquidation of the infrastructure of the missile launch position in accordance with technical requirements, storage of the remaining debris, and preparation for filling in the launch silo;

k) Liquidation of the launch silos to a depth of 6 m, setting up a cordon of five layers of barbed wire; preservation of the inner wire cordon around the site of the missile launch position;

1) Preparation of the report on the work done and the actual costs.

(2) Completion of the work at each launch silo position shall be confirmed by a protocol signed by the authorized representatives of both sides' implementing bodies indicating the actual volume of work done and its cost.

(3) The German side shall bill for work done at each launch silo position in stages, at the request of the implementing bodies, no later than 60 days after the said request.

Article 5

(1) For purposes of the implementation of this Supplementary Protocol the German side shall, in 1997, obtain and supply the following equipment in accordance with the equipment list in this Article:

a) 2 manipulators for the water jet cutting device;

b) 100 t of abrasives;

c) 1 "Jeep"-type passenger vehicle to ensure operational direction of the missile silo elimination work;

d) 2 water pumps to supply the water jet cutting device;

e) Spare parts, tools, consumables and expendables, supplies and hoses for the conduct of the work listed in Article 4 of this Supplementary Protocol.

(2) Within the limits of the Federal Republic of Germany's budget appropriations for cooperation with Ukraine in the field of nuclear disarmament for 1997 through 1999, the German side may, as required, supply such additional equipment and material as is necessary for the implementation of the work under this Supplementary Protocol.

Article 6

(1) This Supplementary Protocol is an inseparable part of the Protocol of 21 August 1996 between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine on Cooperation on the Elimination of Underground Missile Launch Silos; they shall be interpreted and used as a single protocol (document).

(2) This Supplementary Protocol shall enter into force on the day of its signature.

DONE at Kyiv on 27 May 1997 in two originals in the German and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Foreign Office of the Federal Republic of Germany:

For the Defence Ministry of Ukraine:

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE AU PROTOCOLE DU 21 AOÛT 1996 ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR L'ÉLIMINATION DES SILOS SOUTERRAINS DE LANCE-MISSILES

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine,

Se fondant sur l'Accord du 10 juin 1993 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine concernant la coopération pour résoudre les problèmes relatifs à l'élimination des armes nucléaires,

Sur le Protocole du 21 août 1996 entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine concernant la coopération pour l'élimination des silos souterrains de lance-missiles, dénommé ci-après le Protocole,

Souhaitant coopérer dans le domaine de l'élimination des silos de lancement de missiles balistiques intercontinentaux (dénommés ci-après silos de lancement),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) La coopération menée entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine dans le cadre de l'élimination des silos de lancement sera poursuivie en 1997 et 1999. Il est prévu d'éliminer 12 silos de lancement se trouvant à proximité immédiate de localités en faisant appel à la technologie germano-ukrainienne développée en 1995 conjointement par la société allemande ALBA INDUSTRIES GmbH et la société ukrainienne « United Engeneering Company ». Sept silos de lancement devraient être détruits en 1997 et cinq en 1998. À cet effet, les Parties contractantes manifestent leur volonté d'accepter la liste des travaux énoncés aux articles 4 et 5 du présent Protocole complémentaire dont l'exécution est prévue en 1997 et 1998, ainsi que la liste des travaux dont l'exécution est prévue entre 1997 et 1999, ainsi que la liste des équipements et du matériel technique dont la livraison en Ukraine est nécessaire dans le cadre de l'application du présent Protocole complémentaire. L'élimination des silos de lancement doit se faire conformément aux dispositions du Traité du 31 juillet 1991 relatif à la réduction et à la limitation des armements stratégiques offensifs (Traité START).

(2) Pour l'élimination de 12 silos de lancement entre 1997 et 1999, la Partie allemande alloue une somme de 6.923.000 DM (en toutes lettres : six millions neuf cent vingt-trois mille deutsche marks). Cette somme sera affectée à l'achat et la fourniture d'équipements et de matériel technique, au financement des travaux ainsi qu'à la fourniture des services nécessaires pour mener à bien l'élimination des silos de lancement.

(3) Le montant total des dépenses engagées pour l'achat et la fourniture des pièces d'équipement et des services pris en charge par la Partie allemande aux termes du présent Protocole complémentaire ne peut dépasser le montant consacré entre 1997 et 1999 dans le budget de la République fédérale d'Allemagne à l'Ukraine pour l'aide à la dénucléarisation.

Article 2

(1) Les pièces d'équipement et le matériel technique fournis par la Partie allemande dans le cadre de l'application du présent Protocole complémentaire ainsi que des Accords antérieurs conclus pour la réalisation du projet « Destruction de silos lance-missiles » seront transférées à la Partie ukrainienne dès l'instant où les travaux auront été menés à bien et pour autant que les conditions du présent Protocole complémentaire aient été intégralement remplies.

(2) Pour autant que les deux Parties n'en aient pas convenu autrement, la Partie ukrainienne s'engage à réserver les équipements et le matériel technique alloué par la Partie allemande ainsi que les services exclusivement à l'objet défini au paragraphe 1 de l'article premier.

(3) La Partie ukrainienne fera en sorte qu'avant que les travaux ne débutent, les sept silos de lancement qu'il est prévu d'éliminer en 1997 et les cinq en 1998 soient prêts et garantit l'accès à ces silos de lancement du personnel de la société ALBA INDUSTRIES GmbH détaché en Ukraine pour exécuter le protocole du 21 août 1996 et le présent Protocole complémentaire. Le Ministère de la défense de l'Ukraine avisera par écrit l'entrepreneur général allemand qu'il est prêt à entamer les travaux de liquidation.

(4) La Partie ukrainienne prend ses dispositions pour que les marchandises importées en Ukraine par la Partie allemande pour mener à bien le processus d'élimination continuent également de bénéficier d'un traitement douanier favorable s'inscrivant dans le cadre des lois et règlements applicables en Ukraine.

(5) Les deux Parties mèneront des consultations engageantes concernant la coordination des activités découlant de l'application du présent Protocole complémentaire.

(6) Le Ministère de la défense de l'Ukraine fait en sorte que les documents nécessaires à la délivrance des visas pour le personnel de la société ALBA INDUSTRIES GmbH soient traités avec diligence et sans problème.

Article 3

(1) Conformément à l'article 3 du Protocole du 21 août 1996 entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense d'Ukraine concernant la coopération pour l'élimination des silos souterrains de lance-missiles, le commandement de la 43e armée de missiles est désignée en tant qu'Organe d'exécution de la Partie ukrainienne.

Est désignée en tant qu'Organe d'exécution de la Partie allemande la société ALBA INDUSTRIES GmbH (sise au n° 32 Hinter den Kirschkaten à 23560 Lübeck) assumant

les obligations d'un entrepreneur général intégrateur et ayant pour mission d'appliquer les dispositions du Protocole et du présent Protocole complémentaire.

(2) Conformément à l'article 4 du Protocole du 21 août 1996 entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine concernant la coopération pour l'élimination des silos souterrains de lance-missiles, l'entrepreneur général intégrateur désigne un sous-traitant ukrainien choisi dans la liste des sous-traitants fournie par le Ministère de la défense de l'Ukraine à même de réaliser les travaux de liquidation.

Article 4

(1) Aux fins d'application du présent Protocole complémentaire, l'entrepreneur général intégrateur réalisera pour le 1er mai 1999 au plus tard (pour autant qu'aucune autre date complémentaire n'ait été convenue) conjointement avec le sous-traitant ukrainien les travaux énoncés ci-après :

a) Étude et organisation des travaux d'élimination;

b) Achat et livraison en Ukraine des pièces d'équipement et du matériel technique nécessaires conformément à l'article 5 du présent Protocole complémentaire;

c) Mise en application des mesures destinées à assurer l'approvisionnement du chantier en eau, électricité, combustibles, lubrifiants, etc.

d) Montage et mise en service de l'équipement nécessaire pour la réalisation des travaux;

e) Gestion de l'ensemble du projet;

f) Préparation du démontage et démontage de l'équipement mécanique des douze silos de lancement;

g) Élimination des dispositifs de protection des 12 silos de lancement entre 1997 et 1999, avec extraction de 80 % du kérosène;

h) Élimination des 12 silos de lancement — dont trois à la base de missiles balistiques intercontinentaux de Pervomaïsk et neuf sur la base de missiles balistiques intercontinentaux de Khmelnytskyï — en recourant à la technologie développée en commun. À cet égard, le poids de la ferraille devant être évacuée ne pourra être supérieur à 10 tonnes par pièce;

i) Démontage de l'équipement et élimination de l'infrastructure dans chaque silo de lancement (2 postes de garde, bâtiment de la sous-station de transformation, système de surveillance automatisé, réservoir d'incendie, piliers du tableau de commande universel, antenne);

j) Liquidation de l'infrastructure du poste de lancement des missiles conformément aux exigences techniques, stockage des gravats et travaux préparatoires au remplissage du silo de lancement;

k) Liquidation du silo de lancement sur une profondeur de 6 mètres, pose d'une clôture se composant de 5 fils barbelés; maintien de la clôture intérieure entourant le terrain de la base de lancement des missiles;

l) Préparation du rapport concernant les travaux réalisés et des dépenses réellement encourues.

(2) L'achèvement des travaux dans chaque silo de lancement sera confirmé par un procès-verbal signé par les représentants attitrés de l'Organe d'exécution des Parties et mentionnant l'étendue des travaux réellement effectués et des dépenses encourues par leur réalisation.

(3) La facturation des travaux réalisés dans chaque base de silos de lancement s'effectue en fonction des prestations fournies à la demande de l'Organe d'exécution dans les 60 jours au plus tard après que ladite demande a été faite.

Article 5

(1) Aux fins d'application du présent Protocole complémentaire, la Partie allemande se procurera et fournira en 1997 les pièces d'équipement énumérées dans la liste figurant ci-dessous :

a) 2 manipulateurs pour l'installation de découpage avec projection d'eau;

b) 100 tonnes d'abrasifs de polissage;

c) 1 voiture de tourisme du type « Jeep » pour assurer la direction opérationnelle des travaux lors de l'élimination des silos à missiles;

d) 2 pompes à eau pour alimenter l'installation de découpage avec projection d'eau;

e) Pièces de rechange, outillage, consommables, pièces d'usure, carburants et flexibles permettant de réaliser les travaux repris dans la liste visée à l'article 4 dans le présent Protocole complémentaire.

(2) Tout en restant dans les limites des sommes budgétées par la République fédérale d'Allemagne à la coopération avec l'Ukraine dans le domaine de la dénucléarisation entre 1997 et 1999, la Partie allemande peut, si nécessaire, fournir les équipements et le matériel nécessaires pour réaliser les travaux visés dans le présent Protocole complémentaire.

Article 6

(1) Le présent Protocole complémentaire fait partie intégrante du Protocole du 21 août 1996 entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine concernant la coopération pour l'élimination des silos souterrains de lance-missiles; ces Protocoles seront interprétés et appliqués comme étant un seul et même document.

(2) Le présent Protocole complémentaire entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Kiev le 27 mai 1997, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Ministère de la défense de l'Ukraine :

SUPPLEMENTARY PROTOCOL TO THE PROTOCOL OF 21 AUGUST 1996 BETWEEN THE FOREIGN OFFICE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE DEFENCE MINISTRY OF UKRAINE ON COOPERATION ON THE ELIMINATION OF UNDERGROUND MISSILE LAUNCH SILOS. BONN, 16 SEPTEMBER 1998

Entry into force: 16 September 1998 by signature, in accordance with article 6

Authentic texts: German and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 10 December 2008

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE AU PROTOCOLE DU 21 AOÛT 1996 ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR L'ÉLIMINATION DES SILOS SOUTERRAINS DE LANCE-MISSILES. BONN, 16 SEPTEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 16 septembre 1998 par signature, conformément à l'article 6

Textes authentiques : allemand et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 10 décembre 2008

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Ergänzungsprotokoll

zum Protokoll vom 21. August 1996

zwischen

dem Auswärtigen Amt

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Verteidigungsministerium

der Ukraine

über

die Zusammenarbeit bei der Eliminierung unterirdischer Raketenstartsilos

Das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland
und
das Verteidigungsministerium der Ukraine

auf der Grundlage des Abkommens vom 10. Juni 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Ukraine über Zusammenarbeit bei der Lösung von Problemen der Eliminierung von Nuklearwaffen, im folgenden Abkommen genannt,

auf der Grundlage des Protokolls vom 21. August 1996 zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsministerium der Ukraine über die Zusammenarbeit bei der Eliminierung unterirdischer Raketenstartsilos, im folgenden Ergänzungsprotokoll genannt,

in dem Wunsch, bei der Eliminierung von Startsilos für interkontinentale ballistische Raketen, (im folgenden Startsilos genannt), zusammenzuarbeiten -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Zusammenarbeit zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsministerium der Ukraine im Bereich der Eliminierung von Startsilos wird 1999 bis 2001 fortgesetzt. Sie hat die Eliminierung von neun Startsilos zum Ziel (Nr. 15, 25, 65, 69, 81, 89, 94, 96, 210), die sich in unmittelbarer Nähe von Ortschaften befinden. Hierbei soll die von den Firmen ALBA INDUSTRIES GmbH Deutschland und der AG "United Engeneering Company" Ukraine, gemeinsam erarbeitete deutsch-ukrainische Technologie eingesetzt werden. Es ist beabsichtigt, 1999 insgesamt drei, 2000 insgesamt drei und 2001 insgesamt drei Startsilos zu zerstören. Zu diesem Zweck vereinbaren die Vertragsparteien die in den Artikeln 4 und 5 dieses Ergänzungsprotokolls bezeichnete Liste der Arbeiten, deren Ausführung 1999 bis 2001 geplant ist, sowie die Liste der Ausrüstungen und materiell-technischen Mittel, deren Lieferung in die Ukraine im Rahmen der Realisierung dieses Ergänzungsprotokolls notwendig sind. Die Eliminierung der Startsilos muß gemäß den Bestimmungen des Vertrags vom 31. Juli 1991 über die Reduzierung und Begrenzung strategischer Offensivwaffen (START-Vertrag) erfolgen.

(2) Für die Eliminierung der 9 Startsilos 1999 bis 2001 sagt die deutsche Seite Mittel in Höhe von bis zu 6.900.000,-- DM (in Worten: sechs Millionen neunhunderttausend Deutsche Mark) zu, unter dem Vorbehalt, daß entsprechende Haushaltsmittel in den jeweiligen Jahren zur Verfügung stehen. Diese Mittel werden eingesetzt für Kauf und Lieferung von Ausrüstung und materiell-technischen Mitteln, Finanzierung der Arbeiten sowie für Dienstleistungen, die für den erfolgreichen Abschluß der Eliminierung der Startsilos erforderlich sind.

(3) Die Gesamtkosten für den Kauf und die Lieferung von Ausrüstungsgegenständen und Dienstleistungen, die nach diesem Ergänzungsprotokoll von der deutschen Seite übernommen werden, können nicht den für 1999 bis 2001 im Haushalt der Bundesrepublik Deutschland für die nukleare Abrüstungszusammenarbeit mit der Ukraine bestimmten Betrag übersteigen.

Artikel 2

(1) Ausrüstungsgegenstände und materiell-technische Mittel, die von der deutschen Seite im Rahmen der Umsetzung dieses Ergänzungsprotokolls sowie früherer Vereinbarungen zur Durchführung des Projekts "Zerstörung von Raketenstartsilos" geliefert wurden, gehen nach erfolgreichem Abschluß aller Arbeiten und nach vollständiger Erfüllung dieses Ergänzungsprotokolls in die Verfügung der ukrainischen Seite über.

(2) Die ukrainische Seite verpflichtet sich, von der deutschen Seite gewährte Ausrüstungen, und materiell-technische Mittel sowie Dienstleistungen ausschließlich für den in Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Zweck zu verwenden, es sei denn, beide Seiten treffen eine andere Vereinbarung.

(3) Die ukrainische Seite stellt sicher, daß vor Beginn der Arbeiten 1999 die drei, 2000 die drei und 2001 die drei zur Eliminierung vorgesehenen Startsilos bereit sind, und gewährleistet den Zugang des Personals der Firma ALBA INDUSTRIES GmbH, welches zur Erfüllung des Protokolls vom 21. August 1996 und dieses Ergänzungsprotokolls in der Ukraine eingesetzt ist, zu diesen Startsilos. Die Bereitschaft zum Beginn der Eliminierungsarbeiten wird seitens des Verteidigungsministeriums der Ukraine dem deutschen Generalauftragnehmer schriftlich mitgeteilt.

(4) Die ukrainische Seite wirkt darauf hin, daß Frachten, die von der deutschen Seite zum Zweck der Sicherstellung des Eliminierungsprozesses in die Ukraine kommen, im Rahmen der geltenden Gesetze der Ukraine auch weiterhin zollbegünstigt behandelt werden.

(5) Die Seiten führen verbindliche Beratungen über die Abstimmung der mit der Umsetzung dieses Ergänzungsprotokolls zusammenhängenden Tätigkeit durch.

(6) Das Verteidigungsministerium der Ukraine stellt die rechtzeitige und reibungslose Visaerteilung für das Personal der Firma ALBA INDUSTRIES GmbH in der Ukraine sicher.

Artikel 3

(1) Gemäß Artikel 3 des Protokolls vom 21. August 1996 zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsministerium der Ukraine über die Zusammenarbeit bei der Eliminierung von Raketenstartsilos wird als Durchführungsorgan von der ukrainischen Seite die Verwaltung der 43. Raketenarmee benannt;

als Durchführungsorgan der deutschen Seite wird die Firma "ALBA INDUSTRIES GmbH", (Hinter den Kirschkaten 32, 23560 Lübeck), benannt, die die Pflichten eines integrierenden Generalauftragsnehmers bei der Erfüllung des Protokolls vom 21. August 1996 sowie dieses Ergänzungsprotokolls übernimmt.

(2) Gemäß Artikel 4 des Protokolls vom 21. August 1996 zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsministerium der Ukraine über die Zusammenarbeit bei der Eliminierung unterirdischer Raketenstartsilos wählt der integrierende Generalauftragnehmer einen ukrainischen Unterauftragnehmer aus der durch das Verteidigungsministerium der Ukraine übergebenen Aufstellung der ukrainischen Subunternehmen, die kompetent für die Erfüllung der Eliminierung sind, aus.

Artikel 4

(1) Zum Zwecke der Umsetzung dieses Ergänzungsprotokolls führt der integrierende Generalauftragnehmer gemeinsam mit dem ukrainischen Unterauftragnehmer bis spätestens 31.Dezember 2001 (wenn nicht zusätzlich ein anderer Termin vereinbart wird) folgende Arbeiten gemäß der in diesem Artikel aufgeführten Liste der Arbeiten durch:

a) Planung und Organisation der Eliminierungsarbeiten;

b) Kauf und Lieferung der notwendigen Ausrüstungsgegenstände und materiell-technischen Mittel gemäß Artikel 5 dieses Ergänzungsprotokolls in die Ukraine;

c) Durchführung von Maßnahmen zur Versorgung der Arbeiten mit Strom, Wasser, Brenn- und Schmierstoffen et cetera;

d) Montage und Inbetriebnahme des für die Durchführung der Arbeiten erforderlichen Ausrüstungssatzes;

e) Management des gesamten Projektes;

f) Vorbereitung der Demontage und Demontage der mechanischen Ausrüstung der neun Startsilos;

g) Eliminierung der Schutzvorrichtungen von insgesamt 9 Startsilos 1999 bis 2001 mit Extraktion von 80 % des Paraffins;

h) Eliminierung der 9 Startsilos - neun auf dem Stützpunkt für interkontinentale ballistische Raketen in Pervomaisk - unter Verwendung der gemeinsam erarbeiteten Technologie. Dabei darf das Gewicht eines einzelnen entfernten Metallschrottstücks 10 Tonnen nicht übersteigen;

i) Demontage der Ausrüstung und Eliminierung der Infrastruktur in jedem Startsilo (2 Wachgebäude mit der Nummer 13 und 13R, 1 Transformatorstation Nr. 41, 1 automatisiertes System der Gefechtsstellungsbewachung bestehend aus 5 Drahthindernissen, 1 Feuerlöschzisterne, 1 Kühlzentrum des Schachtes, 1 Verteilerschrank des unifizierten Verteilerzentrums, 1 Antenne);

j) Liquidierung der Infrastruktur der Raketenstartstellung entsprechend den technischen Forderungen, Lagerung der Schuttreste und Vorbereitung zum Einfüllen in das Startsilo;

k) Liquidierung des Startsilos auf eine Tiefe von 6 Metern, Errichtung einer Absperrung aus fünf Lagen Stacheldraht; Erhalt der inneren Drahtabsperrung um das Gelände der Raketenstartstellung;

l) Vorbereitung des Berichts über die durchgeführten Arbeiten und der tatsächlichen Kosten.

(2) Der Abschluß der Arbeiten an jeder Startsiloposition wird durch ein Protokoll mit Unterschrift der bevollmächtigten Vertreter der Durchführungsorgane beider Seiten unter Angabe des tatsächlichen Umfangs der geleisteten Arbeiten und der Kosten für deren Durchführung bestätigt.

(3) Die Abrechnung für die geleisteten Arbeiten an jeder Startsiloposition nimmt die deutsche Seite etappenweise auf Antrag der Durchführungsorgane spätestens 60 Tage nach Antragstellung vor.

Artikel 5

(1) Zur Umsetzung dieses Ergänzungsprotokolls beschafft und liefert die deutsche Seite 1999 - 2001 folgende Ausrüstungsgegenstände gemäß der in diesem Artikel aufgeführten Liste der Ausrüstungen:

a)	Wasserstrahlschneidanlage komplett mit Hochdruckwasserpumpe, Dieselantrieb und Mischeinheit,	1 Stck.
b)	Abrasivschleifmittel	130 Tonnen
c)	Funkgeräte (für Entfernungen bis 6 km),	8 Stck.
d)	Sirenen,	2 Stck.
e)	Gasschneideausrüstung komplett,	2 Stck.
f)	Fahrbare Feuerlöschgeräte,	2 Stck.
g)	Benzinwasserpumpen,	2 Stck.
h)	Handtelefone,	6 Stck.
i)	Schanzgerät,	
j)	Arbeitsschutzkleidung,	

k) Ersatzteile, Werkzeuge, Verbrauchs- und Verschleissmaterialien, Betriebsstoffe und Schläuche für die Sicherstellung der Arbeiten

(2) Im Rahmen der im Haushalt der Bundesrepublik Deutschland für die Zusammenarbeit mit der Ukraine im Bereich der nuklearen Abrüstung für 1999 bis 2001 ausgewiesenen Mittel kann die deutsche Seite weitere für die Durchführung der Arbeiten gemäß dieses Ergänzungsprotokolls notwendige Ausrüstungen und Material liefern.

Artikel 6

(1) Dieses Ergänzungsprotokoll ist untrennbarer Bestandteil des Protokolls vom 21. August 1996 zwischen dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsministerium der Ukraine über die Zusammenarbeit bei der Eliminierung unterirdischer Raketenstartsilos, sie sind als ein Protokoll auszulegen und anzuwenden.

(2) Dieses Ergänzungsprotokoll tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Bonn am 16. September 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ukrainischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Auswärtige Amt
der Bundesrepublik Deutschland

Für das Verteidigungsministerium
der Ukraine

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

Додатковий протокол
до
Протоколу

між

Федеральним міністерством закордонних справ

Федеративної Республіки Німеччина

і

Міністерством оборони України

про співробітництво у ліквідації шахтних пускових установок

від 21 серпня 1996 року

Федеральне міністерство закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина та Міністерство оборони України

Грунтуючись на Угоді від 10 червня 1993 року між Урядом України і Урядом Федеративної Республіки Німеччина про співробітництво у розв'язанні проблем ліквідації ядерних озброєнь, надалі - Угода,

Грунтуючись на Протоколі від 21 серпня 1996 року між Міністерством оборони України та Федеральним міністерством закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина про співробітництво у ліквідації шахтних пускових установок, надалі - Протокол,

Керуючись бажанням співробітничати у ліквідації шахтних пускових установок міжконтинентальних балістичних ракет, надалі - шахтні пускові установки,

домовились про наступне:

Стаття I

1. Співробітництво між Міністерством оборони України і Федеральним міністерством закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина у сфері ліквідації шахтних пускових установок продовжується з 1999 до 2001 року. Воно має на меті ліквідацію дев'яти шахтних пускових установок (№ 15, 25, 65, 69, 81, 89, 94, 96, 210), які знаходяться у безпосередній близькості від населених пунктів. При цьому повинна застосовуватися спільно розроблена фірмами АЛЬБА ІНДАСТРІЗ ГмбХ Німеччина (ALBA INDUSTRIES GmbH Deutschland) й Акціонерним Товариством "Об'єднана інжинірінгова компанія" Україна (AG "United Engeneering Company" Ukraine) німецько-українська технологія. Планується знищити три шахтні пускові установки у 1999 році, три шахтні пускові установки у 2000 році та три шахтні пускові установки у 2001 році. З цією метою договірні сторони узгоджують зазначений в статтях 4 і 5 список робіт, виконання яких заплановано на період з 1999 до 2001 року, а також список обладнання та матеріально-технічних засобів, постачання яких в Україну необхідне в рамках реалізації цього Додаткового протоколу. Ліквідація шахтних пускових установок повинна здійснюватися згідно з умовами Договору про скорочення і обмеження стратегічних наступальних озброєнь від 31 липня 1991 року (Договір про СНО).

2. Для ліквідації 9 шахтних пускових установок у період з 1999 до 2001 року німецька сторона зобов'язується виділити засоби у розмірі до 6900000 нім.марок (прописом: шість мільйонів дев'ятсот тисяч німецьких марок) із застереженням, що відповідні бюджетні асигнування виділяються на відповідні роки. Ці кошти використовуються для закупівлі й постачання обладнання та матеріально-технічних

засобів, фінансування робіт, а також послуг, необхідних для успішного завершення ліквідації шахтних пускових установок.

3. Загальні витрати на закупівлю й постачання предметів обладнання та на послуги, які, згідно з цим Додатковим протоколом, бере на себе німецька сторона, не можуть перевищувати суму, визначену на період з 1999 до 2001 року бюджетом Федеративної Республіки Німеччина для співробітництва з Україною в ядерному роззброєнні.

Стаття 2

1. Предмети обладнання і матеріально-технічні засоби, поставлені німецькою стороною в рамках виконання цього Додаткового протоколу, а також інших домовленостей для реалізації проекту "Знищення шахтних пускових установок" переходять після успішного завершення усіх робіт і після повного виконання цього Додаткового протоколу у розпорядження української сторони.

2. Українська сторона зобов'язується використовувати надані німецькою стороною обладнання та матеріально-технічні засоби, а також послуги виключно з метою зазначеного у абзаці 1 статті 1, якщо обидві сторони не підпишуть іншої домовленості.

3. Українська сторона забезпечує до початку робіт готовність передбачених для ліквідації шахтних пускових установок: трьох – у 1999 році, трьох – у 2000 році й трьох – у 2001 році та гарантує доступ до цих шахтних пускових установок персоналу фірми АЛЬБА ІНДАСТРІЗ ГмбХ, яка задіяна в Україні для виконання Протоколу від 21 серпня 1996 року і цього Додаткового протоколу. Про готовність до початку ліквідаційних робіт Міністерство оборони України письмово інформує німецького генпідрядника.

4. Українська сторона докладає зусиль до того, що для вантажів, які надходять від німецької сторони з метою забезпечення ліквідаційного процесу в Україні, і надалі забезпечується митне сприяння в рамках діючих законів України.

5. Сторони проводять зобов'язуючі консультації щодо узгодження діяльності, пов'язаної з реалізацією цього Додаткового протоколу.

6. Міністерство оборони України забезпечує своєчасну та безперешкодну видачу віз для персоналу фірми АЛЬБА ІНДАСТРІЗ ГмбХ в Україні.

Стаття 3

1. Згідно зі статтею 3 Протоколу від 21 серпня 1996 року між Міністерством оборони України і Федеральним міністерством закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина про співробітництво у ліквідації шахтних пускових установок, виконавчим органом з української сторони призначається управління 43 Ракетної армії;

виконавчим органом німецької сторони призначається фірма "АЛЬБА ІНДАСТРІЗ ГмбХ" (Гінтер ден Кіршкатен 32, 23560 Любек), яка бере на себе зобов'язання

інтегруючого генпідрядника при виконанні Протоколу від 21 серпня 1996 року, а також цього Додаткового протоколу.

2. Згідно зі статтею 4 Протоколу від 21 серпня 1996 року між Міністерством оборони України і Федеральним міністерством закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина про співробітництво у ліквідації шахтних пускових установок, інтегруючий генпідрядник вибирає українського субпідрядника із переданого Міністерством оборони України списку українських субпідрядників, які є компетентними у виконанні ліквідаційних робіт.

Стаття 4

1. З метою реалізації цього Додаткового протоколу інтегруючий генпідрядник здійснює спільно з українським субпідрядником не пізніше до 31 грудня 2001 року (якщо додатково не буде узгоджено інший термін) такі роботи, відповідно до наведеного у цій статті списку робіт:

a) планування та організація ліквідаційних робіт;
b) закупівля та постачання в Україну необхідних предметів обладнання та матеріально-технічних засобів згідно зі статтею 5 цього Додаткового протоколу;
c) здійснення заходів для забезпечення робіт струмом, водою, паливними та мастильними засобами тощо;
d) монтаж й уведення в експлуатацію необхідних для здійснення робіт агрегатів обладнання;
e) керування проектом в цілому;
f) підготовка демонтажу та демонтаж механічного обладнання дев'ятьох шахтних пускових установок;
g) ліквідація захисного обладнання дев'ятьох шахтних пускових установок з 1999 до 2001 року з вилученням 80 відсотків парафіну;
h) ліквідація 9 шахтних пускових установок - дев'ять на базі міжконтинентальних балістичних ракет у Первомайську здійснюється при застосуванні спільно розробленої технології. При цьому вага окремого вилученого шматка металевого брухту не може перевищувати 10 тонн;
i) демонтаж обладнання та ліквідація інфраструктури в кожній шахтній пусковій установці (2 караульних приміщення №13 та №13Р, трансформаторний відсік №41, 1 автоматизована система охорони, яка складається з 5 кіл дротової загорожі, 1 пожежна цистерна, 1 охолоджувач центру шахти, 1 розподільна шафа, 1 уніфікований центральний розподілювач та 1 антена);
j) ліквідацію інфраструктури стартової позиції ракети відповідно до технічних вимог, складуванну роздроблених залишків і підготовка до завантаженну в шахтну пускову установку;

k) ліквідація шахтної пускової установки на глибину до 6 метрів, спорудження захисту з п'яти рядів колючого дроту; збереження огорожі довкола території стартової позиції ракети;

l) підготовка звіту про виконані роботи та фактичні витрати.

2. Завершення робіт на кожній позиції шахтної пускової установки підтверджується актом з підписом уповноважених представників обох виконавчих органів із зазначенням фактичного обсягу виконаних робіт і коштів на їх здійснення.

3. Фінансовий звіт про виконані роботи на кожній позиції шахтної пускової установки робить німецька сторона поетапно на заявку виконавчих органів не пізніше 60 днів після подання заявки.

Стаття 5

1. Для реалізації цього Додаткового протоколу німецька сторона купує та постачає у 1999-2001 роках такі предмети обладнання відповідно до зазначеного у цій статті списку обладнання:

a) установка гідроабразивного різання в комплекті з водяним насосом високого друку, дизельним силовим агрегатом та змішувачем -	1 шт.;
b) абразивний наповнювач -	130 тонн;
c) радіостанції (з дальністю до 6 км) -	8 шт;
d) сирени -	2 шт;
e) комплект газорізального обладнання -	2 шт;
f) пересувна установка пожежогасіння -	2 шт;
g) бензиновий водонасос -	2 шт;
h) ручні телефони -	6 шт;
i) шанцевий інструмент;	
j) захисний робочий одяг;	
k) запчастини, інструмент, витратні матеріали, засоби та матеріали для забезпечення безпеки робіт.	

2. У рамках передбачених у бюджеті Федеративної Республіки Німеччина коштів для співробітництва з Україною у сфері ядерного роззброєння на 1999-2001 роки німецька сторона може поставляти додаткові матеріали та обладнання, необхідні для виконання робіт, згідно з цим Додатковим протоколом.

Стаття 6

1. Цей Додатковий протокол є невід'ємною складовою частиною Протоколу від 21 серпня 1996 року між Міністерством оборони України та Федеральним міністерством закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина про співробітництво у ліквідації шахтних пускових установок, їх треба трактувати й застосовувати як один Протокол.

2. Цей Додатковий протокол набирає чинності з дня його підписання.

Вчинено у Бонні „16" вересня 1998 року у двох примірниках, кожний німецькою та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Федеральне міністерство закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина

За Міністерство оборони України

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

Supplementary Protocol

to the Protocol of 21 August 1996

between

the Foreign Office

of the Federal Republic of Germany

and

the Defence Ministry

of Ukraine

on

Cooperation on the Elimination of Underground Missile Launch Silos

[1] Translation supplied by the Government of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement allemand

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany
and
the Defence Ministry of Ukraine

on the basis of the Agreement of 10 June 1993 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine on Cooperation in the Solution of Problems Relating to the Elimination of Nuclear Weapons, hereinafter referred to as the Agreement,

on the Basis of the Protocol of 21 August 1996 between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine on Cooperation on the Elimination of Underground Missile Launch Silos, hereinafter called the "Supplementary Protocol",

Desiring to cooperate on the elimination of launch silos for intercontinental ballistic missiles, hereinafter called "launch silos"—

have agreed as follows:

Article 1

(1) Cooperation between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine on the elimination of launch silos is continued from 1999 to 2001. Its goal is the elimination of nine launch silos (Nos. 15, 25, 65, 69, 81, 89, 94, 96 and 210) located in the immediate vicinity of towns. For that purpose, the German-Ukrainian technology jointly developed by Germany's ALBA INDUSTRIES GmbH and Ukraine's United Engineering Company shall be used. Three launch silos are expected to be destroyed each year—1999, 2000 and 2001. To that end, the Parties agree to the list of work set out in Article 4 and 5 of this Supplementary Protocol and whose execution is planned for 1999 to 2001, and to the list of equipment and material resources whose delivery to Ukraine is required for the execution of this Supplementary Protocol. Elimination of the launch silos shall be carried out in accordance with the conditions of the treaty of 31 July 1991 on the Reduction and Limitation of Strategic Offensive Arms (START Treaty).

(2) For the elimination of the 9 launch silos in 1999 to 2001 inclusive, the German Side agrees to provide resources in the amount of up to DM 6,900,000.00 (in words, six million nine hundred thousand marks), with the proviso that the appropriate budget be available in each of those years. The specified resources shall be used for the purchase and delivery of equipment and material resources and for the financing of work and services required for the successful completion of the launch silo elimination work.

(3) The total cost to be paid by the German side under this Supplementary Protocol for the purchase and delivery of equipment and services may not exceed the amount set aside in the 1999 to 2001 budgets of the Federal Republic of Germany for cooperation with Ukraine on nuclear disarmament.

Article 2

(1) Equipment and material resources delivered by the German side for the implementation of this Supplementary Protocol and under earlier agreements for the

performance of the "missile launch silo destruction" project shall, upon successful completion of all work and full compliance with this Supplementary Protocol, be placed at the disposal of the Ukrainian side.

(2) The Ukrainian side undertakes to use the equipment, material resources and services provided to it by the German side exclusively for the purposes set out in Article 1, Paragraph 1, except as may be otherwise agreed between the parties.

(3) The Ukrainian side shall ensure that before the beginning of the work in 1999, 2000 and 2001, each group of three launch silos to be eliminated is ready, and shall grant access to these silos to personnel of the firm ALBA INDUSTRIES GmbH who, in compliance with the Protocol of 21 August 1996 and this Supplementary Protocol, have been deployed to Ukraine. The Defence Ministry of Ukraine shall notify the German general contractor, in writing, of its readiness to begin the liquidation work.

(4) The Ukrainian side shall strive to ensure that freight brought into Ukraine by the German side for the conduct of the elimination process continues to receive favourable customs treatment under the laws of Ukraine.

(5) The two sides shall hold binding consultations on the coordination of activities relating to the implementation of this Supplementary Protocol.

(6) The Defence Ministry of Ukraine shall see to it that personnel of the firm ALBA INDUSTRIES GmbH receive their visas for entry into Ukraine in an efficient and timely manner.

Article 3

(1) In accordance with Article 3 of the Protocol of 21 August 1996 between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine on Cooperation on the Elimination of Underground Missile Launch Silos, on the Ukrainian side the implementing body shall be the command of the 43rd Missile Army;

the implementing body on the German side shall be the firm ALBA INDUSTRIES GmbH, Hinter den Kirschkaten 32, 23560 Lübeck, which shall perform the duties of an integrating general contractor for purposes of compliance with the Protocol of 21 August 1996 and with this Supplementary Protocol.

(2) In accordance with Article 4 of the Protocol of 21 August 1996 between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine on Cooperation on the Elimination of Underground Missile Launch Silos, the integrating general contractor shall select a Ukrainian subcontractor from the list of subcontractors able to perform the liquidation work supplied by the Defence Ministry of Ukraine.

Article 4

(1) For purposes of the implementation of this Supplementary Protocol the integrating general contractor shall, in conjunction with the Ukrainian subcontractor and no later than 31 December 2001 (unless another deadline is agreed on), undertake

the following work in accordance with the tasks itemized in this Article:

a) Planning and organization of the elimination work;

b) Purchase and delivery to Ukraine of the requisite equipment and material resources in accordance with Article 5 of this Supplementary Protocol;

c) Provision for supply of electricity, water, fuel, lubricants etcetera to the worksite;

d) Erection and commissioning of such equipment as is necessary for the conduct of the work;

e) Management of the entire project;

f) Preparation for dismantling, and dismantling, of the mechanical equipment of the nine launch silos;

g) Elimination of the safety devices at a total of 9 launch silos from 1999 to 2001, with removal of 80% of the kerosene;

h) Elimination of the nine launch silos at the ICBM base in Pervomaisk using the jointly developed technology. The weight of any one piece of scrap metal removed must not exceed 10 t;

i) Dismantling of the equipment and elimination of the infrastructure in each launch silo (2 guard posts, Nos. 13 and 13R, 1 transformer station No. 41, 1 automated command post protection system consisting of five wire entanglements, 1 fire cistern, 1 shaft refrigeration plant, 1 distribution box for the unified distribution centre, 1 antenna);

j) Liquidation of the infrastructure of the missile launch position in accordance with technical requirements, storage of the remaining debris, and preparation for filling in the launch silo;

k) Liquidation of the launch silos to a depth of 6 m, setting up a cordon of five layers of barbed wire; preservation of the inner wire cordon around the site of the missile launch position;

(1) Preparation of the report on the work done and the actual costs.

(2) Completion of the work at each launch silo position shall be confirmed by a protocol signed by the authorized representatives of both sides' implementing bodies indicating the actual volume of work done and its cost.

(3) The German side shall bill for work done at each launch silo position in stages, at the request of the implementing bodies, not later than 60 days after the said request.

Article 5

(1) For purposes of the implementation of this Supplementary Protocol the German side shall, in 1999–2001, obtain and supply the following equipment in accordance with the equipment list in this Article:

a)	Water jet cutting device complete with high-pressure water pump, diesel motor and mixing unit,	1
b)	Abrasives,	130 t

c)	Two-way radios (for distances up to 6 km),	8
d)	Sirens,	2
e)	Gas cutting units, complete,	2
f)	Mobile fire extinguishers,	2
g)	Gasoline water pumps,	2
h)	Mobile phones,	6
i)	Derrick,	
j)	Protective clothing,	
k)	Spare parts, tools, consumables and expendables, supplies and hoses for the conduct of the work	

(2) Within the limits of the Federal Republic of Germany's budget appropriations for cooperation with Ukraine in the field of nuclear disarmament for 1999 through 2001, the German side may supply such additional equipment and material as is necessary for the implementation of the work under this Protocol.

Article 6

(1) This Supplementary Protocol is an inseparable part of the Protocol of 21 August 1996 between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Defence Ministry of Ukraine on Cooperation on the Elimination of Underground Missile Launch Silos.

(2) This Supplementary Protocol shall enter into force on the day of its signature.

Done at Bonn on 16 September 1998 in two originals in the German and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Foreign Office of the Federal Republic of Germany	For the Defence Ministry of Ukraine
[*signed*]	[*signed*]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE COMPLÉMENTAIRE AU PROTOCOLE DU 21 AOÛT 1996 ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE L'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR L'ÉLIMINATION DES SILOS SOUTERRAINS DE LANCE-MISSILES

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine,

Se fondant sur l'Accord du 10 juin 1993 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine concernant la coopération pour résoudre les problèmes relatifs à l'élimination des armes nucléaires, dénommé ci-après l'Accord,

Se fondant sur le Protocole du 21 août 1996 entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine concernant la coopération pour l'élimination des silos souterrains de lance-missiles, dénommé ci-après « le Protocole complémentaire »,

Souhaitant coopérer dans le domaine de l'élimination des silos souterrains de lancement de missiles balistiques intercontinentaux, dénommés ci-après « silos souterrains de lancement de missiles »,

Article premier

1) La coopération entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine dans le cadre de l'élimination des silos de lancement sera poursuivie entre 1999 et 2001. Son objectif est d'éliminer neuf silos de lancement (nº 15, 25, 65, 69, 81, 89, 94, 96 et 210) se trouvant à proximité immédiate de localités. À cette fin, il est prévu de faire appel à la technologie germano-ukrainienne développée conjointement par la société allemande ALBA INDUSTRIES GmbH et la société ukrainienne United Engineering Company. Trois silos de lancement devraient être détruits chaque année, en 1999, 2000 et 2001. À cet effet, les Parties manifestent leur volonté d'accepter la liste des travaux énoncés aux articles 4 et 5 du présent Protocole complémentaire dont l'exécution est prévue de 1999 à 2001, ainsi que la liste des équipements et du matériel technique dont la livraison en Ukraine est nécessaire dans le cadre de l'application du présent Protocole complémentaire. L'élimination des silos de lancement doit se faire conformément aux dispositions du Traité du 31 juillet 1991 relatif à la réduction et à la limitation des armements stratégiques offensifs (Traité START).

2) Pour l'élimination des neuf silos de lancement entre 1999 et 2001 y compris, la partie allemande alloue une somme de 6 900 000 DM (en toutes lettres : six millions neuf cent mille deutsche marks), pour autant que le budget adéquat soit disponible pour chacune de ces années. Cette somme sera affectée à l'achat et à la fourniture d'équipements et de matériel technique, au financement des travaux, ainsi qu'à la fourniture des services nécessaires pour mener à bien l'élimination des silos de lancement.

3) Le montant total des dépenses engagées pour l'achat et la fourniture de pièces d'équipement et des services pris en charge par la Partie allemande aux termes du présent Protocole complémentaire ne peut dépasser le montant prévu dans les budgets de 1999 à 2001 de la République fédérale d'Allemagne au titre la coopération avec l'Ukraine en matière de dénucléarisation.

Article 2

1) Les pièces d'équipement et le matériel technique fournis par la Partie allemande dans le cadre de l'application du présent Protocole complémentaire ainsi que des Accords antérieurs conclus pour la réalisation du projet « Destruction de silos lance-missiles » seront transférés à la Partie ukrainienne dès l'instant où les travaux auront été menés à bien et pour autant que les conditions du présent Protocole complémentaire aient été intégralement remplies.

2) Pour autant que les deux Parties n'en aient pas convenu autrement, la Partie ukrainienne s'engage à réserver les équipements et le matériel technique alloués par la Partie allemande ainsi que les services exclusivement à l'objet défini au paragraphe 1 de l'article premier.

3) La Partie ukrainienne fera en sorte qu'avant que les travaux ne débutent en 1999, 2000 et 2001, chaque groupe de trois silos de lancement qu'il est prévu d'éliminer soit prêt et garantit l'accès à ces silos du personnel de la société ALBA INDUSTRIES GmbH détaché en Ukraine pour exécuter le Protocole du 21 août 1996 et le présent Protocole complémentaire. Le Ministère de la défense de l'Ukraine avisera par écrit l'entrepreneur général allemand qu'il est prêt à entamer les travaux de liquidation.

4) La Partie ukrainienne prendra ses dispositions pour que les marchandises importées en Ukraine par la Partie allemande pour mener à bien le processus d'élimination continuent de bénéficier d'un traitement douanier favorable s'inscrivant dans le cadre des lois applicables en Ukraine.

5) Les deux Parties mèneront des consultations engageantes concernant la coordination des activités découlant de l'application du présent Protocole complémentaire.

6) Le Ministère de la défense de l'Ukraine fait en sorte que les visas pour l'entrée en Ukraine soient délivrés avec diligence et de manière opportune au personnel de la société ALBA INDUSTRIES GmbH.

Article 3

1) Conformément à l'article 3 du Protocole du 21 août 1996 entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine concernant la coopération pour l'élimination des silos souterrains de lance-missiles, le commandement de la 43e armée de missiles est désigné en tant qu'Organe d'exécution de la Partie ukrainienne;

Est désignée en tant qu'Organe d'exécution de la Partie allemande la société ALBA INDUSTRIES GmbH (sise au n° 32 Hinter den Kirschkaten à 23560 Lübeck) assumant

les obligations d'un entrepreneur général intégrateur et ayant pour mission d'appliquer les dispositions du Protocole du 21 août 1996 et du présent Protocole complémentaire.

2) Conformément à l'article 4 du Protocole du 21 août 1996 entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine concernant la coopération pour l'élimination des silos souterrains de lance-missiles, l'entrepreneur général intégrateur désigne un sous-traitant ukrainien choisi dans la liste des sous-traitants fournie par le Ministère de la défense de l'Ukraine à même de réaliser les travaux de liquidation.

Article 4

1) Aux fins d'application du présent Protocole complémentaire, l'entrepreneur général intégrateur réalisera pour le 31 décembre 2001 au plus tard (pour autant qu'aucune autre date complémentaire n'ait été convenue) conjointement avec le sous-traitant ukrainien les travaux énoncés dans le présent article :

a) Étude et organisation des travaux d'élimination;

b) Achat et livraison en Ukraine des pièces d'équipement et du matériel technique nécessaires conformément à l'article 5 du présent Protocole complémentaire;

c) Approvisionnement du chantier en eau, électricité, combustibles, lubrifiants, etc.;

d) Montage et mise en service de l'équipement nécessaire pour la réalisation des travaux;

e) Gestion de l'ensemble du projet;

f) Préparation du démontage et démontage de l'équipement mécanique des neuf silos de lancement;

g) Élimination des dispositifs de protection d'un total de 9 silos de lancement entre 1999 et 2001, avec extraction de 80 % du kérosène;

h) Élimination des neuf silos de lancement à la base de missiles balistiques intercontinentaux de Pervomaïsk en recourant à la technologie développée en commun. Le poids de la ferraille devant être évacuée ne pourra être supérieur à 10 tonnes;

i) Démontage de l'équipement et élimination de l'infrastructure dans chaque silo de lancement (2 postes de garde, Nº 13 et 13R, 1 station de transformation Nº 41, 1 système de surveillance automatisé à poste de commande se composant de cinq fils barbelés, 1 réservoir d'incendie, 1 installation frigorifique, 1 boîte de distribution pour le centre unifié de distribution, 1 antenne);

j) Liquidation de l'infrastructure du poste de lancement des missiles conformément aux exigences techniques, stockage des gravats et travaux préparatoires au remplissage du silo de lancement;

k) Liquidation des silos de lancement sur une profondeur de 6 mètres, pose d'une clôture se composant de 5 fils barbelés; maintien de la clôture intérieure entourant le terrain de la base de lancement des missiles;

l) Préparation du rapport concernant les travaux réalisés et des dépenses réellement encourues.

2) L'achèvement des travaux dans chaque silo de lancement sera confirmé par un procès-verbal signé par les représentants attitrés des organes d'exécution des deux Parties mentionnant l'étendue des travaux réellement effectués et des dépenses encourues par leur réalisation.

3) La Partie allemande facturera les travaux réalisés dans chaque base de silos de lancement par étapes à la demande des organes d'exécution dans les 60 jours au plus tard après que ladite demande a été faite.

Article 5

1) Aux fins d'application du présent Protocole complémentaire, la Partie allemande se procurera et fournira en 1999-2001, les pièces d'équipement énumérées dans la liste figurant dans le présent article :

a) Installation de découpe au jet d'eau complète dotée d'une pompe à eau à haute pression, d'un moteur diesel et d'un mélangeur,	1
b) Abrasifs,	130 tonnes
c) Radios bidirectionnelles (d'une portée de 6 km),	8
d) Sirènes,	2
e) Coupe-gaz, complets,	2
f) Extincteurs d'incendie portatifs,	2
g) Pompes à eau à essence,	2
h) Téléphones portables,	6
i) Derrick;	
j) Vêtements de protection;	
k) Pièces de rechange, outillage, consommables et pièces d'usure, carburants et flexibles permettant de réaliser les travaux.	

2) Tout en restant dans les limites des sommes budgétées par la République fédérale d'Allemagne à la coopération avec l'Ukraine dans le domaine de la dénucléarisation de 1999 à 2001 y compris, la Partie allemande peut fournir les équipements et le matériel supplémentaires nécessaires pour réaliser les travaux visés dans le présent Protocole.

Article 6

1) Le présent Protocole complémentaire fait partie intégrante du Protocole du 21 août 1996 entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la défense de l'Ukraine concernant la coopération pour l'élimination des silos souterrains de lance-missiles.

2) Le présent Protocole complémentaire entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bonn le 16 septembre 1998, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Ministère de la défense de l'Ukraine :

No. 45538. International Development Association and Bangladesh

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (RURAL TRANSPORT IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. DHAKA, 30 JUNE 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2552, I-45538.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR RURAL TRANSPORT IMPROVEMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). DHAKA, 7 FEBRUARY 2008

Entry into force: 4 March 2008 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 15 December 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 45538. Association internationale de développement et Bangladesh

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET D'AMÉLIORATION DU TRANSPORT RURAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. DHAKA, 30 JUIN 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2552, I-45538.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET D'AMÉLIORATION DU TRANSPORT RURAL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1ER JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). DHAKA, 7 FÉVRIER 2008

Entrée en vigueur : 4 mars 2008 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 15 décembre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45541. International Development Association and Uganda

FINANCING AGREEMENT (UGANDA PUBLIC SERVICE PERFORMANCE ENHANCEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. KAMPALA, 18 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2552, I-45541.*]

FINANCING AGREEMENT (AMENDING AND RESTATING FINANCING AGREEMENT) (UGANDA PUBLIC SERVICE PERFORMANCE ENHANCEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005 AND SCHEDULES). KAMPALA, 15 SEPTEMBER 2008

Entry into force: 19 November 2008 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 15 December 2008

No. 45541. Association internationale de développement et Ouganda

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF À L'AMÉLIORATION DE LA PERFORMANCE DANS LES SERVICES PUBLIQUES DE L'OUGANDA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. KAMPALA, 18 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2552, I-45541.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (MODIFICATION ET REFORMULATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT) (PROJET RELATIF À L'AMÉLIORATION DE LA PERFORMANCE DANS LA FONCTION PUBLIQUE DE L'OUGANDA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1ER JUILLET 2005 ET ANNEXES). KAMPALA, 15 SEPTEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 19 novembre 2008 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 15 décembre 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45565. Germany and Morocco

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PRACTICE-ORIENTED TRAINING FOR MOROCCAN AGRICULTURAL SPECIALISTS". RABAT, 13 JULY 1992 AND 14 JANUARY 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2554, I-45565.*]

ARRANGEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT OF 13 JULY 1992/14 JANUARY 1993 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PRACTICE-ORIENTED TRAINING FOR MOROCCAN AGRICULTURAL SPECIALISTS". RABAT, 20 OCTOBER 1994 AND 14 FEBRUARY 1995

Entry into force: 14 February 1995, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 16 December 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 45565. Allemagne et Maroc

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "FORMATION PRATIQUE POUR LES SPÉCIALISTES MAROCAINS EN AGRICULTURE". RABAT, 13 JUILLET 1992 ET 14 JANVIER 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2554, I-45565.*]

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ARRANGEMENT DES 13 JUILLET 1992/14 JANVIER 1993 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "FORMATION PRATIQUE POUR LES SPÉCIALISTES MAROCAINS EN 'AGRICULTURE". RABAT, 20 OCTOBRE 1994 ET 14 FÉVRIER 1995

Entrée en vigueur : 14 février 1995, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 16 décembre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45581. Germany and Bulgaria

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING COOPERATION TO COMBAT ORGANIZED AND DRUG-RELATED CRIME. SOFIA, 14 SEPTEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2555, I-45581.*]

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE INCORPORATION OF AN ADDITIONAL CATEGORY OF NUCLEAR-RELATED OFFENSES IN THE AGREEMENT OF 14 SEPTEMBER 1992 CONCERNING COOPERATION TO COMBAT ORGANIZED AND DRUGS-RELATED CRIME. SOFIA, 2 NOVEMBER 2000 AND 17 APRIL 2001

Entry into force: 17 April 2001, in accordance with its provisions

Authentic texts: Bulgarian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 16 December 2008

No. 45581. Allemagne et Bulgarie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LES CRIMES ORGANISÉS ET LES CRIMES RELATIFS AUX STUPÉFIANTS. SOFIA, 14 SEPTEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2555, I-45581.*]

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE CONCERNANT L'INCORPORATION D'UNE CATÉGORIE ADDITIONNELLE DE DÉLITS DE NATURE NUCLÉAIRES DANS L'ACCORD DU 14 SEPTEMBRE 1992 CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LES CRIMES ORGANISÉS ET LES CRIMES RELATIFS AUX STUPÉFIANTS. SOFIA, 2 NOVEMBRE 2000 ET 17 AVRIL 2001

Entrée en vigueur : 17 avril 2001, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : bulgare et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 16 décembre 2008

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

DIE BOTSCHAFTERIN
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
Ursula Seiler-Albring

Sofia, 2. November 2000

Frau Ministerin,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf meine Verbalnote vom 27. Januar 1995 Nr. 49/95 - RK 511.22 und Ihre Verbalnote vom 31. Mai 1995 - Nr. KO-604-02-167 den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien zur Ergänzung des Abkommens vom 14. September 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der organisierten Kriminalität und der Rauschgiftkriminalität vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Das Abkommen vom 14. September 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der organisierten Kriminalität und der Rauschgiftkriminalität wird wie folgt ergänzt:

   a) In der Präambel des Abkommens ist nach den Worten "das Protokoll vom 10. März 1988 zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit fester Plattformen, die sich auf dem Festlandsockel befinden" hinzuzufügen:

      "unter Berücksichtigung der Gefahren, die bei widerrechtlichen Handlungen mit radioaktivem und nuklearem Material entstehen im Hinblick auf

      - das Übereinkommen vom 26. Oktober 1979 über den physischen Schutz von Kernmaterial"

b) In Artikel 2 ist nach dem Anstrich "unerlaubter Handel mit strategischen Rohstoffen und Technologien" ein neuer Anstrich hinzuzufügen:

"- strafbare Handlungen im Zusammenhang mit dem Handel, der Durchfuhr, der Aufbewahrung und der Verarbeitung radioaktiven und nuklearen Materials"

2. Diese Vereinbarung und das Abkommen vom 14. September 1992 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien über die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der organisierten Kriminalität und der Rauschgiftkriminalität sind als ein Abkommen auszulegen und anzuwenden.

3. Diese Vereinbarung wird in deutscher und bulgarischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Bulgarien mit den unter den Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bulgarien bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Frau Ministerin, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Ihrer Exzellenz
der Ministerin für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Bulgarien
Frau Nadeshda Michajlova

Sofia

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

I

ПОСЛАНИЧКАТА
НА
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ
Урзула Зайлер-Албринг

София, 02 ноември 2000 г.

Госпожа министър,

позовавайки се на моята вербална нота от 27 януари 1995 г. - N° 49/95 - RK 511.22 и Вашата вербална нота от 31 май 1995 г. - N° KO-604-02-167 имам честта, от името на правителството на Федерална република Германия да Ви предложа сключването на споразумение между правителството на Федерална република Германия и правителството на Република България като допълнение към Спогодбата от 14 септември 1992 г. между правителството на Федерална република Германия и правителството на Република България за сътрудничество в борбата с организираната престъпност и престъпността във връзка с наркотиците, което да има следния текст:

1. Спогодбата от 14 септември 1992 г. между правителството на Федерална република Германия и правителството на Република България за сътрудничество в борбата с организираната престъпност и престъпността във връзка с наркотиците се допълни както следва:

   a) В преамбюла на Спогодбата след думите " Протокола за борба с незаконни деяния срещу сигурността на закотвени платформи, намиращи се в континенталния шелф, от 10 март 1988 г." да се добави:

До
Нейното Превъзходителство
г-жа Надежда Михайлова
Министър на външните работи
на Република България

С о ф и я

"отчитайки опасността, която се създава при незаконни дейности с радиоактивен и ядрен материал, имайки предвид

- Конвенцията от 26 октомври 1979 г. за физическата защита на ядрен материал"

б) в чл. 2 след подточка "неразрешена търговия със стратегически суровини и технологии" да се създаде нова подточка:

"- наказуеми деяния във връзка с търговията, транзитния транспорт, съхраняването и преработката на радиоактивен и ядрен материал"

2. Настоящото споразумение и Спогодбата от 14 септември 1992 г. между правителството на Федерална република Германия и правителството на Република България за сътрудничество в борбата с организираната престъпност и престъпността във връзка с наркотиците следват да се тълкуват и прилагат като единна спогодба.

3. Настоящото споразумение се сключи на немски и на български език, като и двата текста имат еднаква сила.

Ако правителството на Република България е съгласно с предложенията по точките 1 до 3 на правителството на Федерална република Германия, тази вербална нота и изразяващата съгласието на правителството на Република България нота-отговор ще представляват споразумение между правителството на Федерална република Германия и правителството на Република България, което ще влезе в сила от датата на нотата-отговор.

Позволете ми, госпожа министър, да Ви уверя в най-отличните ми почитания

3. Настоящото споразумение се сключи на немски и на български език, като и двата текста имат еднаква сила."

Имам честта да Ви уведомя, че моето правителство е съгласно с направените във Вашата вербална нота предложения. Вашата вербална нота и тази вербална нота-отговор представляват по този начин споразумение между нашите две правителства, което влиза в сила от датата на тази нота.

Позволете ми, госпожо посланик, да Ви уверя в най-отличните ми почитания.

II

МИНИСТЪР
НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

Надежда Михайлова

София, 17 **април 2001**
ХО 154-17-11

Госпожо Посланик,

Имам честта да потвърдя получаването на Ваша вербална нота от 2 ноември 2000 година, с която Вие, от името на Вашето правителство, предлагате сключването на споразумение между правителството на Република България и правителството на Федерална република Германия за допълнение към Спогодбата от 14 септември 1992 година между правителството на Република България и правителството на Федерална република Германия за сътрудничество в борбата с организираната престъпност и престъпността с наркотиците. Вашата нота има следния съгласуван текст на български език:

"1. Спогодбата от 14 септември 1992 година между правителството на Федерална република Германия и правителството на Република България за сътрудничество в борбата с организираната престъпност и престъпността във връзка с наркотиците се допълни както следва:

а/ В преамбюла на Спогодбата след думите "Протокола за борба с незаконни деяния срещу сигурността на закотвени платформи, намиращи се в континенталния шелф, от 10 март 1988 година" да се добави:
"отчитайки опасността, която се създава при незаконни дейности с радиоактивен и ядрен материал, имайки предвид
- Конвенцията от 26 октомври 1979 година за физическата защита на ядрен материал"

б/ в чл.2 след подточка "неразрешена търговия със стратегически суровини и технологии" да се създаде нова подточка:
- "наказуеми деяния във връзка с търговията, транзитния транспорт, съхраняването и преработката на радиоактивен и ядрен материал"

2. Настоящото споразумение и Спогодбата от 14 септември 1992 година между правителството на Федерална република Германия и правителството на Република България за сътрудничество в борбата с организираната престъпност и престъпността във връзка с наркотиците следват да се тълкуват и прилагат като единна спогодба.

До
Нейно Превъзходителство
Г-жа Урзула Зайлер-Албринг
Посланик на ФР Германия
София

– Ministerin Michajlova bestätigt den Erhalt der deutschen Note betr. den Abschluß der D-BG-Regierungsvereinbarung zur Ergänzung des Abkommens vom 14.9.92 zum Kampf gegen die OK.
(Es wird der deutschen Note bei zitiert und das Einverständnis mit den vorgeschlagenen Änderungen/Ergänzungen bestätigt.
– BGR – Regierung einverstanden mit Text, womit die o.g. Vereinbarung mit dem Datum dieser Antwortnote zum in Kraft tritt.

RK

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
URSULA SEILER-ALBRING

Sofia, 2 November 2000

Minister,

I have the honour, in the name of the Government of the Federal Republic of Germany, with reference to my note verbale of 27 January 1995 Nr 49/95 - RK 511.22 and your note verbale of 31 May 1995 - Nr KO-604-02-167, to propose to you the conclusion of an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria to supplement the Agreement of 14 September 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning cooperation in the fight against organized crime and drugs-related crime, which shall read as follows:

1. The following shall be added to the Agreement of 14 September 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning cooperation in the fight against organized crime and drugs-related crime:

a) In the preamble to the Agreement, the following shall be added after the words "the Protocol of 10 March 1988 for the suppression of unlawful acts against the safety of fixed platforms located on the continental shelf":

"taking into consideration the dangers that arise as a result of unlawful acts with radioactive and nuclear material, as regards the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material of 26 October 1979";

b) In Article 2, a new indent is to be added after the indent "illicit trafficking in strategic raw materials and technologies":

"punishable acts in connection with the trafficking in, transit, storage and processing of radioactive and nuclear material".

2. This Arrangement and the Agreement of 14 September 1992 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning cooperation in the fight against organized crime and drugs-related crime shall be interpreted and applied as a single agreement.

3. This Arrangement shall be concluded in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

Should the Government of the Republic of Bulgaria declare itself in agreement with the proposals made by the Government of the Federal Republic of Germany under numerals 1 to 3, this note and the note carrying Your Excellency's response, expressing the agreement of your government, shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria, which shall enter into force on the date of the note carrying your reply.

I take this opportunity, Minister, to assure you of my highest consideration.

Her Excellency Minister of Foreign Affairs
Republic of Bulgaria
Ms. Nadeshda Mikhailova

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
NADESHDA MIHAILOVA

Sofia, 17 April 2001

KO 154-17-11

Madam Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your note verbale dated 2 November 2000, in which you propose, on behalf of your Government, the conclusion of an agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Federal Republic of Germany to supplement the Agreement of 14 September 1992 between the Government of the Republic of Bulgaria and the Federal Republic of Germany concerning cooperation to combat organized crime and drug-related crime. Your note contains an agreed text that reads as follows:

[See Note I]

I am pleased to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your note verbale. Your note verbale and this note verbale in reply shall therefore constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Allow me, Madam Ambassador, to assure you of my highest consideration.

Her Excellency Ms. Ursula Seiler-Albring
Ambassador of the Federal Republic of Germany
Sofia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'AMBASSADRICE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
URSULA SEILER-ALBRING

Sofia, le 2 novembre 2000

Madame la Ministre,

Me référant à ma note verbale du 27 janvier 1995 portant la référence 49/95 - RK 511.22 et à votre note verbale du 31 mai 1995 portant la référence KO-604-02-167, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de proposer que soit conclu un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie complétant l'Accord du 14 septembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la coopération dans la lutte contre les crimes organisés et les crimes relatifs aux stupéfiants et dont la teneur serait la suivante :

1. L'Accord du 14 septembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la coopération dans la lutte contre les crimes organisés et les crimes relatifs aux stupéfiants est complété comme suit :

a) Dans le préambule de l'Accord, on ajoutera après les termes « le Protocole du 10 mars 1988 tendant à lutter contre les délits allant à l'encontre de la sécurité des plateformes fixes situées sur le plateau continental » :

« en tenant compte des dangers découlant des délits perpétrés avec des matières radioactives et nucléaires eu égard à l'Arrangement du 26 octobre 1979 relatif à la protection physique des matières nucléaires »;

b) À l'article 2, on ajoutera après le tiret « commerce illégal des matières premières et des technologies stratégiques » un nouveau tiret :

« délits en rapport avec le commerce, le transit, la conservation et le traitement des matières radioactives et nucléaires ».

2. Le présent Arrangement et l'Accord du 14 septembre 1992 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie concernant la coopération dans la lutte contre les crimes organisés et les crimes relatifs aux stupéfiants doivent être interprétés et appliqués comme un seul et même Accord.

3. Le présent Arrangement est conclu en langues allemande et bulgare, les deux versions faisant également foi.

Au cas où le Gouvernement de la République de Bulgarie se déclarerait d'accord avec les propositions du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne énoncées aux points 1 à 3, la présente note et la note de réponse de votre Excellente exprimant l'accord de votre Gouvernement constitueraient un Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Bulgarie qui entrerait en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, Madame la Ministre, mes salutations distinguées.

Votre Excellence
la Ministre des Affaires étrangères
de la République de Bulgarie
Madame Nadeshda Michailova
Sofia

II

LA MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
NADESHDA MICHAILOVA

Sofia, le 17 avril 2001

KO 154-17-11

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note verbale en date du 2 novembre 2000 avec laquelle, au nom de votre Gouvernement, vous proposez que soit conclu un arrangement entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne complétant l'Accord du 14 septembre 1992 entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération dans la lutte contre les crimes organisés et les crimes relatifs aux stupéfiants. Votre note est libellée comme suit :

[voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement accepte les propositions énoncées dans votre note verbale. Votre note verbale et la présente note en réponse constituent donc un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez accepter, Madame l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence
Mme Ursula Seiler-Albring
Ambassadrice de la République fédérale d'Allemagne
Sofia

No. 45587. Belgium, Bosnia and Herzegovina, Luxembourg and Netherlands

AGREEMENT BETWEEN THE STATES OF THE BENELUX (THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND BOSNIA AND HERZEGOVINA CONCERNING THE READMISSION AND RECONDUCTION OF PERSONS WHO HAVE ENTERED AND/OR RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION (READMISSION AND RECONDUCTION AGREEMENT). SARAJEVO, 19 JULY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2556, I-45587.*]

NOTIFICATION

Belgium

Receipt by the Government of Belgium: 1 October 2008

Date of effect: 1 December 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 30 December 2008

NOTIFICATION (WITH DECLARATION)

Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles)

Receipt by the Government of Belgium: 7 March 2008

Date of effect: 1 May 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 30 December 2008

No. 45587. Belgique, Bosnie-Herzégovine, Luxembourg et Pays-Bas

ACCORD ENTRE LES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS) ET LA BOSNIE-HERZÉGOVINE RELATIF À LA REPRISE ET À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE (ACCORD DE REPRISE ET DE RÉADMISSION). SARAJEVO, 19 JUILLET 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2556, I-45587.*]

NOTIFICATION

Belgique

Réception par le Gouvernement belge : 1er octobre 2008

Date de prise d'effet : 1er décembre 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 30 décembre 2008

NOTIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises)

Réception par le Gouvernement belge : 7 mars 2008

Date de prise d'effet : 1er mai 2008

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 30 décembre 2008

Declaration: *Déclaration :*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

....dat in de Nederlandse Antillen, met verwijzing naar het bepaalde in artikel 12 van de Overeenkomst, de verwerking en behandeling van persoonsgegevens onderworpen zijn aan het in de Nederlandse Antillen geldende recht.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

. .. that in the Netherlands Antilles, with reference to the provisions of Article 12 of the Agreement, processing and handling of personal data is subject to the law in force in the Netherlands Antilles.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

… que dans les Antilles néerlandaises, en ce qui concerne les dispositions de l'article 12 de l'Accord, le traitement et la manipulation des données à caractère personnel sont régis par la législation en vigueur dans les Antilles néerlandaises.

No. 45604. International Development Association and Rwanda

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (COMPETITIVENESS AND ENTERPRISE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 7 JUNE 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2556, I-45604.*]

FINANCING AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR COMPETITIVENESS AND ENTERPRISE DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION GENERAL CONDITIONS FOR CREDITS AND GRANTS, DATED 1 JULY 2005, AS AMENDED THROUGH 15 OCTOBER 2006). KIGALI, 24 JULY 2008

Entry into force: 21 October 2008 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 26 December 2008

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 45604. Association internationale de développement et Rwanda

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA COMPÉTITIVITÉ ET DES ENTREPRISES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 7 JUIN 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2556, I-45604.*]

ACCORD DE FINANCEMENT (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET DE DÉVELOPPEMENT DE LA COMPÉTITIVITÉ ET DES ENTREPRISES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS ET AUX DONS DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1ER JUILLET 2005, TELLES QU'AMENDÉES AU 15 OCTOBRE 2006). KIGALI, 24 JUILLET 2008

Entrée en vigueur : 21 octobre 2008 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 26 décembre 2008

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 45607. Australia and United States of America

AGREEMENT ON THE PROMOTION OF AVIATION SAFETY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. CANBERRA, 21 JUNE 2005

IMPLEMENTATION PROCEDURES FOR AIRWORTHINESS COVERING DESIGN APPROVAL, PRODUCTION ACTIVITIES, EXPORT AIRWORTHINESS APPROVAL, POST DESIGN APPROVAL ACTIVITIES, AND TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN AUTHORITIES UNDER THE AGREEMENT ON THE PROMOTION OF AVIATION SAFETY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, DONE AT CANBERRA ON 21 JUNE 2005. GOLD COAST, 26 SEPTEMBER 2005

Entry into force: 28 November 2006, in accordance with section 1.8

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 16 December 2008

No. 45607. Australie et États-Unis d'Amérique

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. CANBERRA, 21 JUIN 2005

PROCÉDURES DE MISE EN OEUVRE EN MATIÈRE DE NAVIGABILITÉ AÉRIENNE VISANT L'APPROBATION DE LA CONCEPTION, LES ACTIVITÉS DE FABRICATION, L'APPROBATION DE NAVIGABILITÉ POUR EXPORTATION, LES ACTIVITÉS POST-APPROBATION DE CONCEPTION ET L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LES AUTORITÉS EN VERTUE DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA PROMOTION DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE, FAIT À CANBERRA LE 21 JUIIN 2005. CÔTE D'OR, 26 SEPTEMBRE 2005

Entrée en vigueur : 28 novembre 2006, conformément à la section 1.8

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 16 décembre 2008

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

IMPLEMENTATION PROCEDURES

FOR

AIRWORTHINESS

COVERING

DESIGN APPROVAL, PRODUCTION ACTIVITIES,

EXPORT AIRWORTHINESS APPROVAL,

POST DESIGN APPROVAL ACTIVITIES, AND

TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN AUTHORITIES

Under the Agreement on the Promotion of Aviation Safety Between the Government of Australia and the Government of the United States of America, done at Canberra on 21 June 2005.

TABLE OF CONTENTS

SECTION I GENERAL

1.0 Authorization .....
1.1 Purpose .....
1.2 Principles .....
1.3 Changes in Authority Aircraft Certification Systems .....
1.4 Implementing Authority Meetings .....
1.5 Applicable National Requirements, Procedures, and Guidance Material ...
1.6 Interpretations .....
1.7 Amendments, Status of Appendixes and Points of Contact .....
1.8 Entry Into Force and Termination .....
1.9 Definitions .....

SECTION II SCOPE OF THESE IMPLEMENTATION PROCEDURES

2.0 General .....
2.1 Products, Parts and Appliances Manufactured in the Country of the Exporting Authority Accepted for Import Under These Implementation Procedures .....
- 2.1.0 Australia Acceptance of FAA Export Certificates of Airworthiness
- 2.1.1 Australia Acceptance of FAA Authorized Release Certificates .....
- 2.1.2 U.S. Acceptance of CASA Export Certificates of Airworthiness ....
- 2.1.3 U.S. Acceptance of CASA Authorized Release Certificates .....
- 2.1.4 Acceptance of Standard Parts .....
- 2.1.5 Airworthiness Certification .....

2.2 Acceptance of Used Aircraft Manufactured in Third Countries .....
2.3 Provisions for Design Change Approvals .....
- 2.3.0 Australian Acceptance of FAA Design Approvals as Basis for CASA Approval .....
- 2.3.1 Australian Acceptance of FAA Design Approvals without Further Investigation .....
- 2.3.2 U.S. Acceptance of CASA Design Approvals as Basis for FAA Approval .....
- 2.3.3 U.S. Acceptance of CASA Design Approvals without Further Investigation .....

2.4 Provisions for Environmental Testing and Approvals .....
- 2.4.0 Australia Acceptance of FAA Findings for Environmental Requirements [Reserved] .....

2.4.1 U.S. Acceptance of CASA Findings for Environmental Requirements [Reserved] .....
2.5 Provisions for Technical Assistance .....
2.6 Provisions for Special Arrangements.....
2.7 Summary Tables .....

SECTION III ESTABLISHED WORKING PROCEDURES

3.0 Design Approval Procedures.....
3.0.0 General .....
3.0.1 Design Approval Procedures for U.S. Type Certificates.....
3.0.2 Design Approval Procedures for Australian Type Acceptance Certificates .....
3.0.3 Design Approval Procedures for U.S. Supplemental Type Certificates (STCs).....
3.0.4 Design Approval Procedures for Australian Supplemental Type Certificates .....
3.0.5 Design Approval Procedures for FAA Letters of Technical Standard Order (TSO) Design Approval .....
3.0.6 Design Approval Procedures for CASA Letters of Australian Technical Standard Order (ATSO) Approval.....
3.0.7 Joint Design Approval Procedures.....
3.1 Production and Surveillance Activities.....
3.1.0 Production Quality System.....
3.1.1 Surveillance of Production Approval Holders .....
3.1.2 Extensions of Production Approvals.....
3.1.3 Production Approval Based on a Licensing Agreement .....
3.1.4 Supplier Surveillance - Outside the Exporting Country .....
3.1.5 Multi-National Consortiums .....
3.2 Export Airworthiness Approval Procedures .....
3.2.0 General .....
3.2.1 FAA Acceptance of CASA Export Certificates of Airworthiness and Authorized Release Certificates.....
3.2.2 CASA Acceptance of FAA Export Certificates of Airworthiness and Authorized Release Certificates.....
3.2.3 Additional Requirements for Imported Products, Parts, and Appliances .....

3.3 Post Design Approval Procedures.....
3.3.0 Continued Airworthiness .....
3.3.1 Design Changes.....
3.3.2 Approval of Design Data Used in Support of Repairs .....
3.3.3 Administration of Design Approvals.....

SECTION IV TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN AUTHORITIES

4.0 General.....
4.1 Airworthiness Certificates.....
4.2 Protection of Proprietary Data and Freedom of Information Requests .....
4.2.0 Protection of Proprietary Data.....
4.2.1 U.S. Freedom of Information Act (FOIA) Requests.....
4.2.2 Australian FOI Requests.....
4.3 Accident/Incident and Suspected Unapproved Parts Investigation Information Requests .....

SECTION V SPECIAL ARRANGEMENTS.....

SECTION VI AUTHORITY.....

APPENDIX A List of Addresses for FAA Headquarters Offices, FAA Mike Monroney Aeronautical Center, FAA Aircraft Certification Service Directorates, FAA Manufacturing Inspection Offices, FAA Aircraft Certification Offices, and CASA Offices.....

APPENDIX B List of Referenced Documents.....

APPENDIX C Supplemental Administrative Instructions.....

APPENDIX D List of Special Arrangements.....

APPENDIX E List of Acronyms .....

IMPLEMENTATION PROCEDURES
for
AIRWORTHINESS
COVERING

Design Approval, Production Activities, Export Airworthiness Approval, Post Design Approval Activities, and Technical Assistance Between Authorities

SECTION I GENERAL

1.0 Authorization. These Implementation Procedures are executed pursuant to Article 4 of the Agreement on the Promotion of Aviation Safety Between the Government of Australia and the Government of the United States of America, dated June 21, 2005, also known as the "Bilateral Aviation Safety Agreement." In accordance with Article 4 of the Bilateral Aviation Safety Agreement, the Parties agree that the aircraft certification systems of their implementing authorities (i.e. the Federal Aviation Administration of the United States (FAA) and the Civil Aviation Safety Authority of Australia (CASA)) for the design approval, production approval, airworthiness certification, and continuing airworthiness of civil aeronautical products, parts, and appliances are sufficiently similar in structure and performance to support these Implementation Procedures.

1.1 Purpose. The purpose of these Implementation Procedures is to define the civil aeronautical products, parts, and appliances eligible for import into the United States and Australia (See Section II - Scope), and to define the interface requirements and activities between the implementing authorities for the import and continued support of those civil aeronautical products.

1.2 Principles. These Implementation Procedures address the performance of design, production, airworthiness, and related certification functions, and are based on a high degree of mutual confidence in the implementing authorities' technical competence and regulatory capabilities to perform these tasks within the scope of these Implementation Procedures. Each Party agrees that their implementing authority, as the importing civil airworthiness authority, shall give the same validity to the certification made by the other Party's implementing authority, as the exporting civil airworthiness authority, as if the certification had been made by their implementing authority in accordance with its own applicable laws, regulations, and requirements. Also, each Party agrees that when a finding is made by the other Party's implementing authority in accordance with the laws and regulations of the other Party and in accordance with these Implementation Procedures, that finding is to be given the same validity as if it were made by their implementing authority. Therefore, the fundamental principle of these Implementation Procedures is to maximize the use of the exporting civil airworthiness authority's

aircraft certification system to ensure that the airworthiness standards of the importing civil airworthiness authority are satisfied.

1.2.0 The Parties agree that all information, including technical documentation, exchanged under these Implementation Procedures shall be in the English language.

1.2.1 The Parties recognize each other's delegation and designee systems as part of their overall aircraft certification systems. Each Party agrees that findings by the other Party's implementing authority made under such systems and pursuant to these Implementation Procedures are to be given the same validity as those made directly by their implementing authority. In situations where it may be necessary for either implementing authority to interact directly with an individual designee of the other country, courtesy notification shall be provided to the responsible implementing authority. (See Appendix C, Paragraph C1.1).

1.3 Changes in Authority Aircraft Certification Systems.

1.3.0 These Implementation Procedures are based upon sufficiently similar aircraft certification systems being in place at the time of signing. Therefore, the Parties agree that their importing and exporting authorities shall keep each other informed in a timely manner of significant changes within those systems, such as changes to:

(a) statutory responsibilities;

(b) organizational structure (e.g., key personnel, management structure, technical training, office location);

(c) significant revisions to airworthiness and environmental standards and procedures;

(d) production quality control system oversight, including oversight of out-of-country production of parts; or

(e) delegated functions or the kinds of organizations to which functions have been delegated.

1.3.1 The Parties recognize that revision by either implementing authority of its regulations, policies, procedures, statutory responsibility, organizational structure, production quality control system oversight, or delegation system may affect the basis and the scope of these Implementation Procedures. Accordingly, upon notice of such changes by one implementing authority, the other implementing authority may request a meeting to review the need for amendment to these Implementation Procedures.

1.4 Implementing Authority Meetings. The Parties agree that their implementing authorities shall meet as necessary to review these Implementation Procedures and their continued validity. The frequency of these meetings will be mutually decided by both implementing authorities, and will depend on the number and significance of the issues to be discussed between the implementing authorities. Every effort shall be made to alternate the location of these meetings between Washington, DC, and Canberra, Australia.

1.5 Applicable National Requirements, Procedures, and Guidance Material.

1.5.0 The United States' standards for aircraft airworthiness and environmental certification are contained in the Code of Federal Regulations (CFR), Title 14, parts 21, 23, 25, 27, 29, 31, 33, 34, 35, and 36, as amended from time to time. The FAA also uses Certification Specifications (CS)-22 and CS-VLA, as amended from time to time, for some special class aircraft. Guidance material, policy, and procedures are contained in FAA Advisory Circulars, Orders, Notices, and Policy Memoranda.

1.5.1 The Australian standards for aircraft airworthiness and environmental certification are as follows:

(a) Aircraft airworthiness certification standards (the responsibility of CASA) are set out in the Civil Aviation Safety Regulations 1998 (CASR), Parts 21, 22, 23 25, 26, 27, 29, 31, 32, 33, and 35 as amended from time to time. Guidance material, policies, and procedures are contained in CASA Advisory Circulars, Civil Aviation Orders, CASA Procedures Manuals, and Civil Aviation Advisory Publications and Civil Aviation Information Publications.

(b) Environmental certification standards (the responsibility of the Department of Transport and Regional Services (DOTARS)) are set out in the Air Navigation (Aircraft Noise) Regulations 1984, the Air Navigation (Fuel Spillage) Regulations 1999 and the Air Navigation (Aircraft Engine Emissions) Regulations for noise, fuel venting, and emissions – as amended from time to time.

1.6 Interpretations. The obligations regarding consultations on the interpretation of these Implementation Procedures are addressed in Article 5 of the Bilateral Aviation Safety Agreement. In the case of conflicting interpretations of the laws, airworthiness or environmental regulations/standards, requirements, or acceptable means of compliance pertaining to certifications, approvals, or acceptance under these Implementation Procedures, the interpretation of the Party whose law, regulation/standard, requirement, or acceptable means of compliance is being interpreted shall prevail.

1.7 Amendments, Status of Appendixes and Points of Contact.

1.7.0 These Implementation Procedures may be amended, and such amendments shall enter into force, in accordance with Article 7 of the Bilateral Aviation Safety Agreement.

1.7.1 Appendixes to these Implementation Procedures address only administrative matters reflecting the mutual understanding of the implementing authorities and do not form an integral part of these Implementation Procedures. Any changes to the Appendixes will be mutually decided by the implementing authorities as necessary.

1.7.2 The designated offices for the technical implementation and administrative coordination of these Implementation Procedures are set out in Appendix A.

1.8 Entry Into Force and Termination. These Implementation Procedures shall enter into force in accordance with Article 6 of the Bilateral Aviation Safety Agreement. Either Party may terminate these Implementation Procedures six months from the date of written notice to the other Party of its intention to terminate. Termination shall not affect the validity of activity conducted under these Implementation Procedures prior to termination.

1.9 Definitions. For the purpose of these Implementation Procedures, the following definitions are provided. Additional definitions can be found in Article 3 of the Bilateral Aviation Safety Agreement.

(a) "Additional technical condition" means a requirement of the importing country that is in addition to the applicable airworthiness requirements of the State of Design or that may be prescribed to provide a level of safety equivalent to that provided by the applicable airworthiness requirements for the importing country.

(b) "Airworthiness standards" means regulations governing the design and performance of civil aeronautical products, parts, and appliances.

(c) "Appliance" means any instrument, mechanism, equipment, part, apparatus, appurtenance, or accessory, including communications equipment, that is used or intended to be used in operating or controlling an aircraft in flight, is installed in or attached to the aircraft, and is not part of an airframe, aircraft engine, or propeller.

(d) "Civil aeronautical product" (herein also referred to as "product") is confined from the definition contained in the Bilateral Aviation Safety Agreement to mean any civil aircraft, aircraft engine or propeller.

(e) "Critical component" means a part for which a replacement time, inspection interval, or related procedure is specified in the Airworthiness

Limitations section of the manufacturer's maintenance manual or Instructions for Continued Airworthiness.

(f) "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Parties concerning noise and/or exhaust emissions.

(g) "Environmental standards" means regulations governing designs with regard to noise characteristics, fuel venting, and exhaust emissions of civil aeronautical products and appliances.

(h) "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with environmental standards agreed between the Parties, using procedures agreed between the Parties.

(i) "Equivalent level of safety finding" means a finding that alternative action taken provides a level of safety equal to that provided by the requirements for which equivalency is being sought.

(j) "Exemption" means a grant of relief from requirements of a current regulation when processed through the appropriate regulatory procedure and found to have a level of safety to be acceptable by the applicable implementing authority.

(k) "Exporting civil airworthiness authority" or "exporting authority" means the implementing authority within the exporting State, charged by the laws of the exporting State, to regulate the airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products, parts, and appliances.

(l) "Finding" means a determination of compliance/non-compliance as the result of an implementing authority's review, investigation, inspection, test, and/or analysis.

(m) "Importing civil airworthiness authority" or "importing authority" means the implementing authority within the importing State, charged by the laws of the importing State with regulating the airworthiness and environmental certification, approval, or acceptance of civil aeronautical products, parts, and appliances.

(n) "Issue paper" means a document representing an item that requires resolution prior to the issuance of the CASA or FAA Type Certificate or Supplemental Type Certificate.

(o) "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, or replacement of parts, materials, appliances, or components of a civil aeronautical product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

(p) "Manufacturer" means the person who is responsible in domestic law for determining that all products or parts thereof, produced within the quality control system, conform to approved design, or established government or industry standard, and are in a condition for safe operation.

(q) "Multi-national consortium" means a group of manufacturers from multiple countries who have agreed to form a single company for production of a particular product.

(r) "New aircraft" means an aircraft that is still owned by the manufacturer, distributor, or dealer, if there is no intervening private owner, lease, or time sharing arrangement, and the aircraft has not been used in any pilot school and/or other commercial operation.

(s) "Person" means an individual, firm, partnership, corporation, company, association, joint stock association, or governmental entity, and includes a trustee, receiver, assignee, or other similar representative of any of them.

(t) "Priority part" means each part or assembly in an approved design that, if it were to fail, could reasonably be expected to cause an unsafe condition in a product.

(u) "Product" see (d) Civil aeronautical product.

(v) "Production quality system" means a systematic process which meets the requirements of the exporting authority and ensures that products, parts, and appliances conform to the approved design and are in a condition for safe operation.

(w) "Special condition" means an additional airworthiness standard(s) prescribed when the airworthiness standards for the category of product do not contain adequate or appropriate safety standards due to novel or unusual design features. Special Conditions contain such safety standards as are necessary to establish a level of safety equivalent to that established in the applicable regulations.

(x) "Supplier" means a person at any tier who contracts to provide a part, appliance, special process, or service to a product manufacturer to be incorporated into the manufacture of a product, part, or appliance.

(y) "Used aircraft" means each aircraft that is not a new aircraft, as defined in paragraph (s) above.

(z) "Validation" means the importing authority's process for type certification, or equivalent, of a product certificated by either the FAA or CASA acting as an exporting authority.

SECTION II SCOPE OF THESE IMPLEMENTATION PROCEDURES

2.0 General. These Implementation Procedures cover the products, parts, and appliances identified below, their approvals and other provisions as set forth in the following paragraphs.

2.1 Products, Parts, and Appliances Manufactured in the Country of the Exporting Authority Accepted for Import Under These Implementation Procedures.

2.1.0 Australia shall accept FAA Export Certificates of Airworthiness for the following products:

(a) new and used aircraft,

(b) new aircraft engines, and

(c) new propellers.

See Summary Table 1, at the end of this Section, for listing of the classes and categories of United States products and associated approvals eligible for import into Australia.

2.1.1 Australia shall accept FAA Authorized Release Certificates (Airworthiness Approval Tags) for the following appliances and parts:

(a) new TSO appliances,

(b) new parts that are eligible for installation in a product or appliance when that product or appliance has been granted an FAA design approval and a CASA design approval, and the parts conform to CASA-approved design data. This includes:

(1) Replacement parts for all products and appliances, regardless of the State of Design; and

(2) Modification parts for all products and appliances, regardless of the State of Design.

See Summary Table 1, at the end of this Section, for listing of the classes and categories of United States appliances, parts and associated approvals eligible for import into Australia.

2.1.2 The United States shall accept CASA Export Certificates of Airworthiness for the following products:

(a) new and used aircraft.

See Summary Table 2, at the end of this Section, for a listing of the classes and categories of Australian products and associated approvals eligible for import into the United States.

2.1.3 The United States shall accept CASA Authorized Release Certificates for the following products, appliances, and parts:

(a) new aircraft engines,

(b) new propellers,

(c) new Australian Technical Standard Order (ATSO) appliances, including replacement parts produced by the ATSO holder,

(d) new replacement parts for all products for which Australia is State of Design that are produced by the Type Certificate (TC) or Supplemental Type Certificate (STC) holder under a CASA-issued production certificate and are eligible for installation in a product which has been granted an FAA design approval and conform to FAA-approved design data, and

(e) new modification parts produced by the Type Certificate (TC) or Supplemental Type Certificate (STC) holder under a CASA-issued production certificate that are eligible for installation in a product which has been granted an FAA design approval and conform to FAA-approved design data, for the following:

(1) products for which Australia is State of Design for both the product and the design change, or

(2) 14 CFR part 23 and similar size part 21 (§21.17[b] special class and §21.25[a][1] and [b] restricted category) airplanes for which the United States is State of Design, and Australia is the State of Design for the design change.

See Summary Table 2, at the end of this Section, for a listing of the classes and categories of Australian products, appliances, parts, and associated approvals eligible for import into the United States.

2.1.4 Acceptance of Standard Parts.

(a) Australia shall accept standard parts for all products, parts, and appliances covered under these Implementation Procedures when they conform to established United States industry or United States government specifications, or to an FAA parts TSO (e.g., TSO C148, C149, or C150).

(b) The United States shall accept standard parts for all products, parts, and appliances covered under these Implementation Procedures when

they conform to established United States or Australian industry specifications or Australian government specifications, or to a CASA parts ATSO.

2.1.5 Airworthiness Certification. These Implementation Procedures for design approval shall apply to such aircraft type designs to be type certificated by the FAA or CASA for standard category airworthiness certification. Standard airworthiness certificates shall be issued in the normal, utility, acrobatic, commuter, and transport categories of aircraft, as well as for manned-free balloons and special classes of aircraft which include airships, very light aircraft (VLA), gliders, and other non-conventional aircraft. Aircraft, for which a special airworthiness certificate may be issued, will be dealt with on a case-by-case basis through the special arrangements provision in Section V of these Implementation Procedures.

2.2 Acceptance of Used Aircraft Manufactured in Third Countries. These Implementation Procedures shall also apply to the acceptance of Export Certificates of Airworthiness for used aircraft, for which a third country is the State of Design, that are subsequently exported from Australia to the United States or vice versa. However, this shall only apply when bilateral agreements/arrangements for this purpose have been formalized between such a third country and both Parties, covering the same class of products.

2.3 Provisions for Design and Design Change Approvals.

2.3.0 Australia shall accept, as the basis of CASA Design Approval, the following FAA Design Approvals:

(a) Type Certificates and Amended Type Certificates for products for which the United States is the State of Design;

(b) FAA Technical Standard Order (TSO) authorization; and

(c) Other approved major design changes to CASA-approved designs (as identified in Section III, paragraph 3.3.1.1) for products, parts, and appliances for which the United States is the State of Design.

2.3.1 Australia shall accept, without further investigation, the following FAA Design Approvals:

(a) Supplemental Type Certificates for all products, regardless of the State of Design;

(b) Approved design data used in support of repairs for products, parts, and appliances regardless of State of Design;

(c) Parts Manufacturer Approval; and

(d) All other minor design changes.

2.3.2 The United States shall accept, as the basis for FAA Design Approval, the following CASA Design Approvals:

(a) Type Certificates and Amended Type Certificates for products for which Australia is the State of Design;

(b) Supplemental Type Certificates for products for which Australia is the State of Design;

(c) Supplemental Type Certificates on 14 CFR part 23 and similar size part 21 (§21.17[b] special class, and §21.25[a][1] and [b] restricted category) airplanes for which the United States is the State of Design;

(d) Australian TSO authorization; and

(e) Other approved major design changes (as identified in Section III, paragraph 3.3.1.0) for products and aircraft parts and appliances for which Australia is the State of Design.

2.3.3 The United States shall accept, without further investigation, the following CASA Design Approvals:

(a) Approved design data used in support of repairs (as identified in Section III, paragraph 3.3.2) for products and aircraft parts and appliances for which Australia is the State of Design;

(b) Approved design data used in support of repairs (as identified in Section III, paragraph 3.3.2) for transport category airplanes for which the United States is the State of Design; and

(c) All other minor design changes made by an Australian design approval holder.

2.4 Provisions for Environmental Testing and Approvals.

2.4.0 Australia Shall Accept Findings for the Following Environmental Requirements:

[Reserved.]

2.4.1 The United States Shall Accept Findings for the Following Environmental Requirements:

[Reserved.]

2.5 Provisions for Technical Assistance. The scope of all technical assistance activities between the Parties implementing authorities is specified in Section IV of these Implementation Procedures.

2.6 Provisions for Special Arrangements. Section V of these Implementation Procedures provide for designated officials within the Parties' implementing authorities to develop special arrangements—with respect to design approval, production activities, export airworthiness approval, post design approval, or technical assistance—in unique situations which have not been specifically addressed in these Implementation Procedures, but which are within the scope of these Implementation Procedures.

2.7 Summary Tables. The following tables summarize the new products, appliances, and parts manufactured in the United States or Australia that shall be eligible for import under these Implementation Procedures. (These tables do not show third country products eligible for import.)

Table 1

Summary of United States (State of Design) Products, Appliances, and Parts and Associated FAA Approvals Eligible for Import into Australia.

Products, Appliances, and Parts (Note 1)	Type Certificate, and Amendments	Supplemental Type Certificate	Technical Standard Order Authorization	Parts Manufacturer Approval
Airplanes in the following categories:				
Normal	√	√	N/A	N/A
Utility	√	√	N/A	N/A
Acrobatic	√	√	N/A	N/A
Commuter	√	√	N/A	N/A
Transport	√	√	N/A	N/A
Rotorcraft in the following categories:				
Normal	√	√	N/A	N/A
Transport	√	√	N/A	N/A
Manned Free Balloons	√	√	N/A	N/A
Engines	√	√	N/A	N/A
Propellers	√	√	N/A	N/A
Aircraft in Special Classes:				
Airships	√	√	N/A	N/A
VLA	√	√	N/A	N/A
Gliders	√	√	N/A	N/A
Powered Lift	√	√	N/A	N/A
TSO Appliances	N/A	N/A	√	N/A
Replacement and Modification Parts for the above airplanes, rotorcraft, balloons, engines, propellers, special class aircraft, & articles/appliances	√ Note: Produced under production approval.	√ Note: Produced under production approval.	√	√

Note 1: Aircraft certified in the primary, provisional and restricted categories will be dealt with on a case-by-case basis through the special arrangement provision in Section V.

Table 2

Summary of

Australia (State of Design) Products, Appliances, and Parts and Associated CASA Approvals Eligible for Import into the United States.

Products, Appliances, and Parts (Note 1)	Type Certificate, and Amendments	Supplemental Type Certificate (Note 2)	Australian Technical Standard Order Authorization	Australian Parts Manufacturer Approval
Airplanes in the following categories:				
Normal	√	√	N/A	N/A
Utility	√	√	N/A	N/A
Acrobatic	√	√	N/A	N/A
Commuter	√	√	N/A	N/A
Transport	√	√	N/A	N/A
Rotorcraft in the following categories:				
Normal	√	√	N/A	N/A
Transport	√	√	N/A	N/A
Manned Free Balloons	√	√	N/A	N/A
Engines	√	√	N/A	N/A
Propellers	√	√	N/A	N/A
Aircraft in Special Classes:				
Airships	√	√	N/A	N/A
VLA	√	√	N/A	N/A
Gliders	√	√	N/A	N/A
Powered Lift	N/A	N/A	N/A	N/A
ATSO Appliances	N/A	N/A	√	N/A
Replacement and Modification Parts for the above airplanes, rotorcraft, balloons, engines, propellers, special class aircraft, and articles/appliances	√ Note: Produced under production certificate.	√ Note: Produced under production certificate.	√	N/A

Note 1: Aircraft certified in the primary, provisional and restricted categories will be dealt with on a case-by-case basis through the special arrangement provision in Section V.

Note 2: CASA-issued STCs are accepted on all Australia State of Design products, and on United States State of Design small airplanes (see Section II, paragraph 2.1.3(e)).

SECTION III ESTABLISHED WORKING PROCEDURES

3.0 DESIGN APPROVAL PROCEDURES

3.0.0 General. (See Appendix C, Paragraph C2.1).

(a) The FAA, as the importing authority, shall conduct certification activities under a validation process on an imported product in order to make a finding of compliance and issue its design approval.

(b) With only a few exceptions, the determinations of compliance with the FAA's requirements shall be made by CASA, as delegated by the FAA. Working in accordance with the principle that communications shall occur authority-to-authority, correspondence shall be answered through and coordinated with CASA.

(c) CASA as the importing authority shall conduct an acceptance process to facilitate type acceptance and the importation of aircraft on the basis of a Type Certificate issued by the FAA.

(d) The FAA does not issue a design approval for a product manufactured outside the United States, except for an aircraft to be United States-registered or an engine, propeller, appliance, or part to be incorporated into the design of a United States-registered aircraft or United States-manufactured product. Therefore, Australian applicants for United States design approval shall be required to provide the FAA with evidence that the product, part, or appliance will be imported into the United States, or will be installed on a United States-registered or United States-manufactured product.

3.0.1 Design Approval Procedures for United States Type Certificates. (See Appendix C, Paragraph C2.2).

3.0.1.0 Application for United States Type Certification.

(a) An application for United States Type Certificate (TC), in accordance with 14 CFR § 21.15, from an applicant in Australia shall be required to be submitted to CASA. Applications shall only be received for products with an Australian Type Certificate, or for products where application for type certification has been made to CASA. CASA shall ensure the application has the following information:

(1) CASA Type Certificate and TC Data Sheet, if available, a definition of the national airworthiness and environmental standards upon which CASA design approval was (or is to be) based, and the amendment level of the United States

airworthiness and environmental standards CASA believes to be satisfied by its own standards;

(2) The applicant's requested date for FAA type certification; and

(3) Available information on United States market potential, including specific customers and United States content of the product, if known at the time of application.

(b) Also, the application shall be required to contain the following, if known at the time of application:

(1) A description of all novel or unusual design features known to the applicant or CASA at the time of application which might necessitate issuance of FAA special conditions under 14 CFR § 21.16, or which might require a special review of acceptable means of compliance; and

(2) All known or expected exemptions or equivalent level of safety findings relative to CASA's national standards for design approval that might affect compliance with the applicable United States airworthiness and environmental standards.

(c) CASA shall forward the application to the appropriate FAA Aircraft Certification Service Directorate, based on the class and category of product. Appendix A contains a list of addresses for the FAA Aircraft Certification Service Directorates.

3.0.1.1 Establishment of United States Type Certification Basis.

(a) New Type Certificates. The FAA shall develop the certification basis using:

(1) For type designs that do not hold an approval from CASA, the applicable airworthiness standards in effect on the date the application is made to the FAA;

(2) For type designs that hold an approval from CASA, the applicable airworthiness standards in effect on the date the application was made to CASA for a domestic TC; and

(3) Any additional FAA requirements deemed necessary in the interest of safety or to address novel or unusual design features.

(b) Environmental (Type) Certification Basis. The regulatory basis for compliance with 14 CFR Parts 34 and 36 is the amendment in effect on the date of application to the FAA for certification. An applicant for a TC or Supplemental Type Certificate shall be required to show that the aircraft

meets the applicable airworthiness standards, special conditions, fuel venting and exhaust emission standards of 14 CFR part 34 and the noise standards of 14 CFR part 36.

3.0.1.2 Compliance to the United States Certification Basis. CASA shall review the FAA's proposed United States type certification basis and notify the FAA Project Manager of the applicant's proposed methods of compliance. The certification basis shall be to Title 14 of the CFRs, plus environmental standards of the United States. CASA shall verify that all applicant data provided to substantiate compliance with the FAA's certification basis has been reviewed and, if required, approved by CASA.

3.0.1.3 Environmental Testing and Approval. Only the FAA is authorized to make findings of compliance to 14 CFR parts 34 and 36 and shall do so based upon FAA witnessed tests conducted in accordance with FAA-approved test plans, and FAA review and approval of all data and compliance demonstration reports submitted via CASA.

3.0.1.4 Final Certification Meeting/Issuance of the Type Certificate. Upon issuance of its domestic TC and demonstrated compliance with the United States type certification basis, CASA shall forward a certifying statement to the FAA, in accordance with 14 CFR § 21.29, along with all additional requested materials. The FAA, upon receipt and review of the documents, shall prepare the TC and TC Data Sheet and forward them to CASA for transmittal to the applicant. A final meeting shall only be necessary if there are areas of further discussion or if the sharing of information would be beneficial.

3.0.1.5 Evaluation of Operational and Maintenance Aspects. Prior to Type Certificate issuance, the Aircraft Evaluation Groups (AEG) shall conduct Review Boards, as appropriate, to review the following items on Australian products prior to their entry into United States operations: Maintenance Review Board (MRB) Report and associated Instructions for Continued Airworthiness documentation; Operational configuration; Pilot training and licensing requirements; and the formulation and approval of a Master Minimum Equipment List (MMEL).

3.0.2 Design Approval Procedures for Australian Type Acceptance Certificates.

3.0.2.0 Application for Australian Type Acceptance Certificate. An application for an Australian Type Acceptance Certificate (TAC), in accordance with CASR 21.29A, shall be required to be submitted to the FAA Aircraft Certification Office (ACO) responsible for the applicant's geographic area. The FAA shall coordinate with CASA to establish the supporting documentation necessary to satisfy CASR 21.29A prior to forwarding CASA the application.

3.0.2.1 Issuance of Australian Type Acceptance Certificate (TAC). CASA may make the issuance of a TAC subject to one or more conditions in accordance with CASR 21.29B and 21.29C.

3.0.3 Design Approval Procedures for United States Supplemental Type Certificates (STCs). (See Appendix C, Paragraph C2.3).

(a) United States STCs may be issued to an Australian applicant under the provisions of 14 CFR § 21.117, as identified in Section II.

(b) The FAA shall develop the STC certification basis in accordance with 14 CFR §21.115 in a manner that is consistent with the criteria that is used to establish the certification basis for a domestic STC of similar design and service history. The date of application is the date the application is made to CASA for the STC.

(c) Australian applicants shall be required to submit STC applications to CASA with a request that the application and required information be forwarded to the appropriate FAA office. (See Appendix C, Paragraph C2.3(b)).

(d) Each application shall be required to contain the following information:

(1) A description of the change, together with the make and model of the product;

(2) A copy of the Australian STC and certification basis;

(3) An applicant's requested date for FAA issuance of the STC;

(4) A description of all novel or unusual design features which might necessitate issuance of FAA special conditions; and

(5) All exemptions or equivalent level of safety findings granted by CASA for the Australian STC.

(6) Available information on United States market potential, including specific customers, if known at the time of application.

(e) The basic design approval procedures for United States type certification (paragraph 3.0.1 above) shall be used for STCs, but both authorities may jointly determine to streamline these procedures based on the magnitude and complexity of the design change. CASA shall share issue papers or similar documents with the FAA as early as possible.

(f) The following documentation shall be required, as applicable, for review by the FAA during the STC approval process:

(1) Compliance Checklist;

(2) Aircraft Flight Manual (AFM) Supplement;

(3) Master Documentation List/Master Drawing List;

(4) Manufacturing and Installation Instruction Drawings;

(5) Maintenance/Repair Manual Supplements;

(6) Weight and Balance data; and

(7) Instructions for Continued Airworthiness.

3.0.4 Design Approval Procedures for Australian STCs. CASR 21.114 states that an STC issued by the FAA is taken to be an STC issued by CASA, and thus there is no subsequent issuance of a corresponding Australian STC. An FAA STC is considered to be approved data for incorporation in an Australian registered aircraft, or in an aircraft engine or propeller installed on an Australian aircraft.

3.0.5 Design Approval Procedures for FAA Letters of Technical Standard Order (TSO) Design Approval.

3.0.5.0 Application. The FAA only issues a Letter of TSO Design Approval for appliances of a kind for which a minimum performance standard has been published in an FAA Technical Standard Order (TSO). All Australian applicants for an FAA letter of TSO design approval shall be required to make application through CASA with a request that the application and required information be forwarded to the appropriate FAA ACO. (See Appendix C, Paragraph C2.4). The applicant shall be required to provide evidence of import into the United States for installation on a United States registered aircraft or on a United States product. CASA shall contact the FAA for the latest FAA technical policy and procedures related to the TSO performance standard.

3.0.5.1 Issuance of a Letter of TSO Design Approval. The appropriate form of TSO design approval, within the scope of these Implementation Procedures, may be issued to the applicant by the FAA after:

(a) Receipt of all the required data/documentation pertaining to the proper installation, performance, operation, and maintenance of the TSO appliance;

(b) Receipt of other specific technical data, as jointly determined between CASA and the FAA, needed to demonstrate compliance with a TSO standard (e.g., a first-of-a-kind TSO);

(c) Receipt and approval of all proposed deviations; and

(d) Receipt of a certifying statement from the applicant through CASA, with certification by CASA, that the performance of the appliance complies with the applicable FAA TSO or other accepted standards of the FAA which provide an equivalent level of safety.

3.0.5.2 Installation Approval. An FAA Letter of TSO Design Approval does not constitute an installation approval for the TSO appliance on a product. The installer shall be required to obtain installation approval from its implementing authority for use on a product that is under its regulatory control.

3.0.6 Design Approval Procedures for CASA Letters of Australian Technical Standard Order (ATSO) Approval.

3.0.6.0 Application. CASA only issues a Letter of ATSO Design Approval for appliances of a kind for which a minimum performance standard has been published in a CASA Australian Technical Standard Order (ATSO). All United States applicants for a CASA letter of ATSO design approval shall be required to make application through the FAA ACO responsible for the applicant's geographic area, with a request that the application and required information be forwarded to the appropriate CASA Office. (See Appendix C, Paragraph C2.5). The FAA shall contact CASA for the latest CASA technical policy and procedures related to the ATSO performance standard.

3.0.6.1 Issuance of a Letter of ATSO Design Approval. The appropriate form of ATSO design approval, within the scope of these Implementation Procedures, may be issued to the applicant by the CASA after:

(a) Receipt of all the required data/documentation pertaining to the proper installation, performance, operation, and maintenance of the ATSO appliance;

(b) Receipt of other specific technical data, as jointly determined between the FAA and CASA, needed to demonstrate compliance with an ATSO standard (e.g., a first-of-a-kind ATSO);

(c) Receipt and approval of all proposed deviations; and

(d) Receipt of a certifying statement from the applicant through the FAA, with certification by the FAA that the performance of the appliance complies with the applicable CASA ATSO or other accepted standards of CASA which provide an equivalent level of safety.

3.0.6.2 Installation Approval. A CASA Letter of ATSO Design Approval does not constitute an installation approval for the ATSO appliance on a

product. The installer shall be required to obtain installation approval from its implementing authority for use on a product that is under the implementing authority's regulatory control.

3.0.7 Joint Design Approval Procedures. The FAA and CASA may undertake concurrent type certification/validation and other design approval projects with respect to products covered by the scope of these Implementation Procedures when it is in the interest of both authorities and their aviation industries. The procedures for such projects will be mutually determined by the FAA and CASA.

3.1 PRODUCTION AND SURVEILLANCE ACTIVITIES

3.1.0 Production Quality System. All products, parts, and appliances exported under the provisions of these Implementation Procedures shall be produced in accordance with a production quality system which ensures conformity to the approved design of the importing authority and ensures that completed products are in a condition for safe operation. This production quality system covers the fabrication of products, parts, and appliances within and outside of the country of export. When these fabrication and/or production activities occur outside of the country of export, the associated products or parts shall be considered as being manufactured in the exporting country.

3.1.1 Surveillance of Production Approval Holders. (See Appendix C, Paragraph C3.1).

3.1.1.0 The FAA and CASA, as exporting authorities, shall conduct regulatory surveillance of production approval holders and their suppliers in accordance with the exporting authority's specific policies, practices, and/or procedures. Both ongoing and scheduled evaluations shall be conducted to verify that the production approval holder is in continual compliance with their approved production quality system, manufacturing products, appliances, and parts which fully conform to the approved design, and are in a condition for safe operation. The correction of all deficiencies shall be verified by the exporting authority.

3.1.1.1 Production surveillance includes the surveillance of manufacturers and their suppliers who may be fabricating prototype or pre-production parts for products which are still undergoing type certification. The Parties shall require these parts to be produced by the manufacturer, or its approved supplier, with the concurrence of the exporting authority, using an existing approved production quality system for similar type certificated products. The Parties shall require such approved production quality systems to ensure that the prototype or pre-produced parts are properly controlled so that a final determination of airworthiness can be undertaken prior to their export.

3.1.2 Extensions of Production Approvals.

3.1.2.0 When a production approval has been granted or extended by the FAA or CASA, as exporting authorities, to include manufacturing sites and facilities in each other's countries or in a third country, the exporting authority remains fully responsible for the surveillance and oversight of these manufacturing sites and facilities.

3.1.2.1 The FAA is responsible for surveillance and oversight of United States production approval holders located in Australia. CASA is responsible for surveillance and oversight of CASA production approval holders located in the United States. Routine surveillance and oversight may be performed by either CASA or the FAA on behalf of the other implementing authority through the provisions of Section IV.

3.1.2.2 The FAA or CASA may seek assistance from the civil airworthiness authority of a third country in the undertaking of FAA or CASA regulatory surveillance and oversight functions when a production approval has been granted or extended in that third country. This shall be done only when an agreement/arrangement for technical assistance has been formalized between the FAA or CASA and the civil airworthiness authority of the third country.

3.1.3 Product Production Approval Based on a Licensing Agreement. Either Party's implementing authority may grant a production approval for a product (i.e., aircraft, aircraft engine, or propeller) in their respective country based on design data obtained through a licensing agreement with a type design holder in another country (i.e., licensing the rights to use the design data of a type-certificated product). In this case, the Party whose implementing authority is granting that production approval shall ensure the establishment of adequate manufacturing processes and quality control procedures to assure that each completed product conforms to the approved design data obtained through the licensing agreement. The Party shall also require the applicant to have procedures in place to ensure that all changes to be introduced into the design by the licensee are approved by the type design holder and its certificating authority. Production approvals based on a licensing agreement involving companies in the United States and Australia are considered unique situations and will be addressed on a case-by-case basis under the Special Arrangements as provided for in Section V of these Implementation Procedures.

3.1.4 Supplier Surveillance - Outside the Exporting Country. (See Appendix C, Paragraph C3.2).

3.1.4.0 The FAA and CASA, as exporting authorities, shall include in their regulatory surveillance and oversight programs a means of surveilling

production approval holders' suppliers who are located outside the exporting country. This surveillance and oversight shall be equivalent to that program for domestic suppliers. This surveillance activity shall assist the FAA and CASA in determining conformity to approved design and whether the parts are safe for installation on type certificated products.

3.1.4.1 The FAA is responsible for surveillance and oversight of United States production approval holders' suppliers located in Australia. CASA is responsible for surveillance and oversight of CASA production approval holders' suppliers located in the United States. Routine surveillance and oversight may be performed by either CASA or the FAA on behalf of the other implementing authority through the provisions of Section IV.

3.1.5 Multi-National Consortiums.

3.1.5.0 If multi-national consortiums are issued approvals for the design and production of products, appliances, and/or parts in either the United States or Australia, these consortiums shall be required to clearly define one responsible design and production approval holder, for the purposes of regulatory accountability, located in the exporting country.

3.1.5.1 The FAA and CASA, as exporting authorities, shall continue to conduct regulatory surveillance and oversight of the domestic design and production approval holder, and shall emphasize surveillance and oversight of priority parts suppliers. The exporting authority shall use its regulatory surveillance and oversight programs to best enable it to determine that consortium suppliers are producing parts that conform to the approved design and are in a condition for safe operation.

3.2 EXPORT AIRWORTHINESS APPROVAL PROCEDURES

3.2.0 General. For the FAA, Export Certificates of Airworthiness are issued for completed aircraft, aircraft engines, and propellers. Authorized Release Certificates (Airworthiness Approval Tags) are issued by the FAA for appliances and parts. For CASA, Export Certificates of Airworthiness are issued for completed aircraft. Authorized Release Certificates are issued for aircraft engines, propellers, parts, and appliances. (See Appendix C, Paragraph C4.1).

3.2.1 FAA Acceptance of CASA Export Certificates of Airworthiness and Authorized Release Certificates. (See Appendix C, Paragraph C4.2).

3.2.1.0 New Aircraft.

(a) Except as provided in paragraph 3.2.1.5, the FAA shall accept CASA Export Certificates of Airworthiness on new aircraft, as identified in Section II, only when CASA certifies that each aircraft:

(1) Conforms to a type design approved by the FAA, as specified in the FAA's Type Certificate Data Sheet, and any additional STCs approved by the FAA;

(2) Is in a condition for safe operation, including compliance with applicable FAA Airworthiness Directives, as notified; and

(3) Meets all additional requirements prescribed by the FAA, as notified.

(b) Each aircraft exported to the United States with CASA airworthiness approval shall be required to have appropriate documentation with a certifying statement issued in accordance with the requirements of CASR Part 21, Subpart L. (See Appendix C, Paragraph C4.2(c)).

3.2.1.1 New Engines and Propellers.

(a) Except as provided in paragraph 3.2.1.5, the FAA shall accept CASA Authorized Release Certificates on new engines and propellers, as identified in Section II, only when CASA certifies that each engine and propeller:

(1) Conforms to a type design approved by the FAA, as specified in the FAA's Type Certificate Data Sheet and any additional STCs approved/accepted by the FAA;

(2) Is in a condition for safe operation, including compliance with applicable United States Airworthiness Directives, as notified;

(3) Meets all additional requirements prescribed by the FAA, as notified; and

(4) Has undergone a final operational check.

(b) Each aircraft engine and propeller exported to the United States with a CASA airworthiness approval shall be required to have appropriate documentation with a certifying statement issued in accordance with the requirements of CASR Part 21, Subpart L. (See Appendix C, Paragraph C4.2(d)).

3.2.1.2 New TSO Appliances. Each new appliance exported to the United States with a CASA airworthiness approval shall be required to have a CASA Authorized Release Certificate. The FAA shall accept CASA authorized release certificates on new TSO appliances, as identified in Section II, only when CASA certifies that each TSO appliance:

(1) Conforms to the design approved by the FAA, as specified in the FAA Letter of TSO Design Approval;

(2) Is safe for installation and complies with applicable FAA Airworthiness Directives, as notified;

(3) Is marked in accordance with paragraph 3.2.3.0(a) of these Implementation Procedures; and

(4) Meets all additional requirements prescribed by the FAA, as notified.

3.2.1.3 New Parts, Including Replacement and/or Modification Parts. (See Appendix C, Paragraphs C4.1(a) and C4.2(a)).

(a) Each new part exported to the United States with a CASA airworthiness approval shall be required to have a CASA Authorized Release Certificate. The FAA shall accept these CASA Authorized Release Certificates on new parts, including replacement and/or modification parts, that have been identified in Section II, only when CASA certifies, by issuance of the CASA Authorized Release Certificate, that each part:

(1) Is eligible for installation in a product or appliance which has been granted an FAA design approval;

(2) Conforms to FAA-approved design data and is safe for installation;

(3) Is marked in accordance with paragraph 3.2.3.0(a) of these Implementation Procedures; and

(4) Meets all additional requirements prescribed by the FAA, as notified.

(b) The FAA shall require evidence to be provided of direct shipment authorizations extended to approved suppliers. If a part is shipped under direct ship authorization, CASA's Authorized Release Certificates shall indicate that the production approval holder has direct shipment authorization. (This indication may be a supplemental "remark" entry on the Authorized Release Certificate indicating the authorization to the supplier for direct shipment of parts from the supplier's location.)

3.2.1.4 Used Aircraft for Which a Design Approval Has Been Granted by the FAA. (See Appendix C, Paragraph C4.2(e)).

(a) The FAA shall accept Export Certificates of Airworthiness on used aircraft for which the FAA has issued a type design approval in accordance with 14 CFR parts 21, Sections 21.21 or 21.29 for import into the United States for airworthiness certification when CASA certifies that each used aircraft:

(1) Conforms to the FAA-approved type design as specified in the FAA's Type Certificate Data Sheet, and any additional STCs approved by the FAA, as notified;

(2) Is in a condition for safe operation, including compliance with all applicable Airworthiness Directives issued by the FAA, as notified;

(3) Has been properly maintained using CASA-approved procedures and methods during its service life (evidenced by logbooks and maintenance records);

(4) Meets all additional requirements prescribed by the FAA, as notified; and

(5) CASA Export Certificate of Airworthiness includes an appropriate certifying statement (See Appendix C, Paragraph C4.2(e)).

(b) The FAA shall also accept CASA's Export Certificate of Airworthiness for used aircraft manufactured in a third country when that country has a bilateral agreement/arrangement with both the FAA and CASA covering the same class of product, and the conditions of paragraph 3.2.1.4(a)(1) through (5) have been met.

3.2.1.5 Exceptions on Export Documents. CASA shall notify the FAA in writing prior to issuing an export airworthiness document in which a non-compliance to the FAA-approved type design is to be noted. (See Appendix C, Paragraph C4.2(f)). This notification shall help to resolve all issues concerning the aircraft's eligibility for a United States airworthiness certificate. The notation shall be entered in the "Remarks" block of the Authorized Release Certificate for engines or propellers or under the "Exceptions" section of the Export Certificate of Airworthiness for aircraft. A written acceptance from the FAA is required before the issuance of CASA Export Certificate of Airworthiness.

3.2.2 CASA Acceptance of FAA Export Certificates of Airworthiness and Authorized Release Certificates. (See Appendix C, Paragraph C4.3).

3.2.2.0 New Aircraft, Aircraft Engines, and Propellers.

(a) Except as provided in paragraph 3.2.2.5 below, CASA shall accept FAA Export Certificates of Airworthiness on new aircraft, aircraft engines and propellers, as identified in Section II, when the FAA certifies that each aircraft, aircraft engine and propeller:

(1) Conforms to a type design approved by the FAA and accepted by CASA, including any additional STCs;

(2) Is in a condition for safe operation, including compliance with applicable Australian and United States Airworthiness Directives, as notified;

(3) Meets all additional requirements prescribed by CASA, as notified; and

(4) Has undergone a final operational check (only for aircraft engines and propellers).

(b) Each aircraft, aircraft engine, and propeller exported to Australia with FAA airworthiness approval shall be required to have appropriate documentation, with a certifying statement issued in accordance with the requirements of 14 CFR part 21, Subpart L. (See Appendix C, Paragraph C4.3(c)).

3.2.2.1 New ATSO Appliances. Each new appliance exported to Australia with an FAA airworthiness approval shall be required to have an Authorized Release Certificate. CASA shall accept FAA Authorized Release Certificates on new ATSO appliances, as identified in Section II, only when the FAA certifies, by the issuance of the Authorized Release Certificate, that each ATSO appliance:

(a) Conforms to the design approved by CASA, as specified in the CASA Letter of ATSO Design Approval;

(b) Complies with applicable CASA Airworthiness Directives, as notified;

(c) Is marked in accordance with paragraph 3.2.3.1(a) of these Implementation Procedures; and

(d) Meets all additional requirements prescribed by CASA, as notified.

3.2.2.2 New Parts, Including Replacement and/or Modification Parts.

(a) Each new part exported to Australia with an FAA airworthiness approval shall be required to have an Authorized Release Certificate. CASA shall accept FAA Authorized Release Certificates on new parts, including replacement and/or modification parts that have been identified in Section II, only when the FAA certifies, by issuance of the Authorized Release Certificate, that each part:

(1) Is eligible for installation in a product or appliance which has been granted a CASA design approval;

(2) Conforms to CASA-approved or CASA-accepted design data and is safe for installation;

(3) Is marked in accordance with paragraph 3.2.3.1(a) of these Implementation Procedures; and

(4) Meets all additional requirements prescribed by CASA, as notified.

(b) CASA shall require evidence to be provided of direct shipment authorizations extended to approved subcontractors/suppliers. If a part is shipped under direct ship authorization, FAA's Authorized Release Certificate shall indicate that the production approval holder has direct shipment authorization. (This indication may be a supplemental "remark" entry on the Authorized Release Certificate indicating the authorization to the supplier/subcontractor for direct shipment of parts from the supplier's/subcontractor's location.)

3.2.2.3 Used Aircraft for Which a Design Approval Has Been Granted by CASA.

(a) CASA shall accept FAA Export Certificates of Airworthiness on used aircraft for which CASA has issued a type design approval in accordance with CASR Part 21, Regulation 21.021 or 21.029 for import into Australia for airworthiness certification when the FAA certifies that each used aircraft:

(1) Conforms to CASA-approved type design, as specified in CASA's Type Certificate or Type Acceptance Certificate, and any additional STCs approved by CASA, as notified;

(2) Is in condition for safe operation, including compliance with all applicable Australian and United States Airworthiness Directives, as notified;

(3) Has been properly maintained using FAA-approved procedures and methods during its service life (evidenced by logbooks and maintenance records);

(4) Meets all additional requirements prescribed by CASA, as notified; and

(5) The FAA Export Certificate of Airworthiness includes an appropriate certifying statement. (See Appendix C, Paragraph C4.3(d)).

(b) CASA shall also accept the FAA Export Certificate of Airworthiness for used aircraft manufactured in a third country when that third country has a bilateral agreement/arrangement with the FAA and CASA covering the same class of product, and the conditions of paragraph 3.2.2.3(a)(1) through (5) have been met.

3.2.2.4 Used Aircraft for Which CASA has issued a Type Acceptance Certificate.

(a) CASA shall accept Export Certificates of Airworthiness on used aircraft for which CASA has issued a Type Acceptance Certificate in accordance with CASR, Part 21, Regulation 21.029A for import into Australia for airworthiness certification when the FAA certifies that each used aircraft:

(1) Conforms to the FAA-approved type design, as specified in the FAA's Type Certificate on which the Type Acceptance Certificate is based and any additional STCs;

(2) Is in a condition for safe operation, including compliance with all applicable Australian and United States Airworthiness Directives, as notified;

(3) Has been properly maintained using FAA-approved procedures and methods during its service life (evidenced by logbooks and maintenance records);

(4) Meets all additional requirements prescribed by CASA, as notified; and

(5) The FAA Export Certificate of Airworthiness includes an appropriate certifying statement. (See Appendix C, Paragraph C4.3(d)).

(b) CASA shall also accept the FAA Export Certificate of Airworthiness for used aircraft manufactured in a third country when that third country has a bilateral agreement/arrangement with the FAA and CASA covering the same class of product, and the conditions of paragraph 3.2.2.4(a)(1) through (5) have been met.

3.2.2.5 Export Certificate of Airworthiness Exceptions. The FAA shall notify CASA prior to issuing an Export Certificate of Airworthiness in which a non-compliance to CASA-approved type design is to be noted under the "Exceptions" section of the Export Certificate of Airworthiness. This notification shall help to resolve all issues concerning the aircraft's eligibility for a CASA airworthiness certificate. A written acceptance from CASA is required before the issuance of the FAA Export Certificate of Airworthiness.

3.2.3 Additional Requirements for Imported Products, Parts, and Appliances. The following identifies those additional requirements which shall be complied with as a condition of acceptance for products, parts, and appliances imported into the United States or Australia, or for use on either a United States- or Australian-registered aircraft.

3.2.3.0 The United States Requirements are as follows:

(a) Identification and Marking.

(1) Aircraft must be identified in a manner outlined in 14 CFR §45.11.

(2) Each critical component of a product must be identified with a part number (or equivalent) and serial number (or equivalent) in accordance with 14 CFR §45.14.

(3) Each appliance of a design approved by an FAA letter of TSO design approval must be marked in accordance with the requirements in 14 CFR parts 21, Subpart O, and all additional marking requirements specified in the particular TSO.

(4) Each replacement or modification part must be marked with the part number, serial number if applicable, and the manufacturer's name or trademark. The model designation of the type certificated product on which the part is eligible for installation must be marked on the part, or included on the appropriate airworthiness approval document if it is impractical to mark the part. In addition:

(i) For parts produced under a licensing agreement/arrangement, the licensee's part number must consist of either a prefix or suffix appended to the licensor's approved part number. The licensor must specify this new part number and have it approved as a minor design change; and

(ii) Parts produced to United States STC design data must be accompanied with information that identifies the applicable United States STC. This information may be included on the appropriate airworthiness approval document.

(b) Instructions for Continued Airworthiness. Each aircraft, aircraft engine, and propeller must be accompanied by instructions for continued airworthiness and manufacturer's maintenance manuals having airworthiness limitation sections, as prescribed in 14 CFR § 21.50.

(c) Maintenance Records. Each aircraft, including the aircraft engine, propeller, rotor, or appliance, must be accompanied by maintenance records equivalent to those specified in 14 CFR § 91.417.

3.2.3.1 The Australian requirements are as follows:

(a) Identification and Marking.

(1) Aircraft must be identified in a manner outlined in CASR regulation 21.820.

(2) Each critical component of a product must be identified with a part number (or equivalent) and serial number (or equivalent) in accordance with CASR regulation 21.850.

(3) Each appliance of a design approved by a CASA letter of ATSO design approval must be marked in accordance with the requirements in CAR Part 21, Subpart O, and all additional marking requirements specified in the particular ATSO.

(4) Each part to be used as a replacement or modification part must be marked with a part number, serial number if applicable, and the manufacturer's name or trademark. In addition, information concerning the model designation of the type certificated product for which the part is eligible for installation must be furnished.

(b) Instructions for Continued Airworthiness. Each aircraft, aircraft engine, and propeller must be accompanied by instructions for continued airworthiness and manufacturer's maintenance manuals having airworthiness limitation sections, as prescribed in CASR regulation 21.50.

(c) Maintenance Records. Each aircraft, including the aircraft engine, propeller, rotor, or appliance, must be accompanied by maintenance records equivalent to those specified in CAR regulation 50A.

3.3 POST DESIGN APPROVAL PROCEDURES

3.3.0 CONTINUED AIRWORTHINESS

3.3.0.0 General.

(a) The exporting authority is responsible as the State of Design (under Annex 8 to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on December 7, 1944 (the Chicago Convention)) for resolving in-service safety issues related to design or production. The exporting authority shall provide applicable information which it has found to be necessary for mandatory modifications, required limitations and/or inspections to the importing authority to ensure continued operational safety of the product, part, or appliance. The importing authority shall review and normally accept the corrective actions taken by the exporting authority in the issuance of its own mandatory corrective actions.

(b) At the request of the importing authority, the exporting authority shall assist the importing authority in determining what action is considered

necessary by the importing authority for the continued operational safety of the product, part, or appliance. The decision as to the final action to be taken with respect to the products, parts, or appliances under the jurisdiction of the importing country lies solely with the importing authority.

3.3.0.1 Reporting of Malfunctions, Failures, and Defects (MF&D). (See Appendix C, Paragraph C5.1(a)). The implementing authority of each Party shall perform the following functions for the products, parts, and appliances exported to the other Party:

(1) Tracking of MF&D reports and accident/incidents.

(2) Evaluating MF&D and accident/incidents.

(3) Investigating and resolving all suspected unsafe conditions.

(4) Advising the importing authority of all unsafe conditions and the necessary corrective actions (see Appendix C, Paragraph C5.1(b)).

(5) Making a reasonable effort to resolve issues raised by the importing authority concerning matters of safety for products registered in the importing country.

3.3.0.2 Mandatory Continuing Airworthiness Actions. (See Appendix C, Paragraph C5.1(b)). Each Party's implementing authority shall, for the products, appliances, and parts for which it is the State of Design (exporting authority), issue a mandatory continuing airworthiness action (Airworthiness Directive) whenever the implementing authority determines that an unsafe condition exists in a type certificated product or appliance, and is likely to exist or develop on a type certificated product or appliance of the same type design. This may include a product or appliance that has another product, part, or appliance installed on it and the installation causes the unsafe condition.

3.3.1 DESIGN CHANGES. (See Appendix C, Paragraph C5.2).

3.3.1.0 Procedures for Changes to a United States TC. (See Appendix C, Paragraph C5.2(a)).

(a) Major changes (e.g., model changes, product improvements, etc.) to a type design, sought by the TC holder, may be issued as amendments to the TC issued under the provisions of 14 CFR § 21.29 or otherwise approved by the FAA. A certification procedure similar to that described in paragraph 3.0.1 shall be applied, but adjusted as appropriate for the magnitude and complexity of the design change. The FAA retains the right to determine if the proposed change is so substantial that a new TC is required for the changed type design.

(b) To assist the FAA in determining its level of activity with a specific design change, CASA shall notify the FAA of each major type design change proposed by the Type Certificate holder that would affect:

(1) the AFM,

(2) the Approved Airworthiness Limitations,

(3) the Type Certificate Data Sheet (TCDS),

(4) the MMEL,

(5) a Certification Maintenance Requirement, or

(6) any other specific items identified by the FAA.

Based on this information, the FAA shall determine whether the changes can be considered approved by the FAA upon CASA's approval under its normal procedures.

3.3.1.1 Procedures for Changes to an Australian Type Acceptance Certificate (TAC). CASA only amends a TAC when a new model is added. (See Appendix C, Paragraph C5.2(b)).

3.3.1.2 Procedures for Changes to an FAA STC. (See Appendix C, Paragraph C5.2(c)). The procedures in paragraph 3.3.1.0 of these Implementation Procedures shall be followed to the extent applicable.

3.3.1.3 Procedures for Changes to an FAA Letter of TSO Design Approval for an Australian Manufacturer. Major changes to a TSO design require resubstantiation of the new design and reissuance of the Letter of TSO Design Approval, and shall be done in accordance with the procedures in paragraph 3.0.5. For minor changes which remain within the scope of the Letter of TSO Design Approval, the FAA shall not require prior notification and shall rely upon a CASA determination of compliance.

3.3.1.4 Procedures for Changes to a CASA letter of ATSO Design Approval for a United States Manufacturer. Major changes to a CASA ATSO design require resubstantiation and reissuance of a Letter of ATSO Design Approval, and shall be done in accordance with the procedures in paragraph 3.0.6. For minor changes which remain within the scope of the Letter of TSO Design Approval, CASA shall not require prior notification and shall rely upon an FAA determination of compliance.

3.3.2 APPROVAL OF DESIGN DATA USED IN SUPPORT OF REPAIRS.

3.3.2.0 General. Design data used in support of repairs shall be required to be approved or accepted, as appropriate, by the exporting

authority (State of Design). Design data approved by the exporting authority as set forth below is considered to be approved by the importing authority without further investigation.

3.3.2.1 CASA Acceptance of FAA Repair Data. (See Appendix C, Paragraph C5.3(a)).

(a) CASA shall accept FAA-approved design data used in support of major repairs within the scope identified in Section II.

(b) CASA shall accept all minor repair data from a U.S. design approval holder or a third-party that has been accepted by the FAA under its procedures.

3.3.2.2 FAA Acceptance of CASA Repair Data. (See Appendix C, Paragraph C5.3(b)).

(a) The FAA shall accept CASA-approved design data used in support of major or minor repairs within the scope identified in Section II.

(b) The FAA shall also accept used transport category United States State of Design airplanes with Australian approved repair data. Prior to export of such used transport category airplanes, CASA shall provide an appropriate certifying statement to the FAA.

3.3.3 ADMINISTRATION OF DESIGN APPROVALS

3.3.3.0 Transfer of United States TC or STC to a Person in Australia.

(a) Upon transfer or an agreed-upon date, CASA shall become responsible for complying with the requirements of Annex 8 to the Chicago Convention, Airworthiness of Aircraft, for affected products. For TC transfers, CASA shall notify all International Civil Aviation Organization (ICAO) member countries of the change in State of Design responsibility, upon completion of the procedures described below.

(b) The FAA may transfer to CASA the ICAO State of Design responsibilities for TCs only for products within the scope of these Implementation Procedures. The FAA may transfer to CASA the ICAO State of Design responsibilities for STCs for any product. CASA shall not assume ICAO State of Design responsibilities for TCs or STCs that have not been found to meet CASA's certification requirements.

(c) Each transfer will be accomplished on a case-by-case basis through a special arrangement which identifies each implementing authority's responsibilities in the transfer process. (See Appendix C, Paragraph C5.4(a)).

3.3.3.1 Transfer of Australian TC or STC to a Person in the United States.

(a) Upon transfer or an agreed-upon date, the FAA shall become responsible for complying with the requirements of Annex 8 to the Chicago Convention, Airworthiness of Aircraft, for affected aircraft. For TC transfers, the FAA shall notify all ICAO member countries of the change in State of Design responsibility, upon completion of the procedures described below.

(b) CASA may transfer to the FAA the ICAO State of Design responsibilities for TCs only for products within the scope of these Implementation Procedures. CASA may transfer to FAA the ICAO State of Design responsibilities for STCs only for Australian products which are eligible for import into the United States. The FAA shall not assume ICAO State of Design responsibilities for TCs or STCs that have not been found to meet the FAA certification requirements.

(c) Each transfer will be accomplished on a case-by-case basis through a special arrangement which identifies each implementing authority's responsibilities in the transfer process. (See Appendix C, Paragraph C5.4(b)).

3.3.3.2 Surrender of TC or STC. If a certificate holder elects to surrender a TC or STC issued by either the FAA or CASA as the exporting authority, the FAA or CASA shall immediately notify the other in writing of the action. The FAA and CASA, as exporting authorities, shall accomplish all actions necessary to ensure continued airworthiness of the product until such time as:

(a) The TC or STC is reissued to a new holder when that new holder demonstrates competence to fulfill the necessary obligations; or

(b) The FAA or CASA, as the exporting authority, terminates the TC or STC. Prior to termination, the exporting authority shall notify the importing authority of the pending cancellation.

3.3.3.3 Revocation or Suspension of TC or STC. In the event that CASA revokes or suspends a TC or STC of a product for which CASA is the implementing authority of the State of Design, or in the event that the FAA revokes or suspends a TC or STC of a product for which the FAA is the implementing authority of the State of Design, the FAA or CASA (as exporting authorities) shall immediately inform the importing authority in writing of the action. Upon notification, the importing authority shall conduct an investigation to determine if action is required in their country. If the revocation or suspension was "for cause" and the importing authority concurs with the exporting authority's certificate action, the importing

authority shall initiate revocation or suspension of the TC or STC in their country. The importing authority may decide to assume continued airworthiness responsibilities if there is sufficient information for it to support the continued operational safety of the fleet on their registry. In this case the exporting authority shall obtain and provide type design data, as requested, to the importing authority. Final certificate action is at the sole discretion of the importing authority. The importing authority may revoke the TC or STC issued by the importing authority if the continued airworthiness responsibilities would cause an undue burden for the importing authority.

3.3.3.4 Surrender or Withdrawal of Letter of TSO or ATSO Design Approval.

(a) Surrenders. If an FAA TSO Authorization or Letter of Design Approval holder, or a CASA ATSO Authorisation or Letter of Design Approval holder elects to surrender the TSO or ATSO approval issued by the FAA or CASA respectively, as exporting authorities, the FAA or CASA shall immediately notify the other in writing of the action. The exporting authority shall accomplish all actions necessary to ensure continued airworthiness of the product, until such time as the TSO or ATSO approval is formally withdrawn by the exporting authority.

(b) Withdrawals. If a TSO or ATSO approval is withdrawn, the FAA or CASA respectively, as exporting authorities, shall immediately notify the other in writing of the action. The exporting authority shall accomplish all actions necessary to ensure continued airworthiness of the appliance produced under its TSO or ATSO approval. In the event of withdrawal of a TSO or ATSO approval for noncompliance, the exporting authority shall investigate all nonconformities for corrective action and notify the importing authority of the corrective action. The exporting authority still has the responsibility for the continued airworthiness of those TSO or ATSO appliances manufactured under its authority.

SECTION IV TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN AUTHORITIES

4.0 General.

(a) Upon request and after mutual agreement/arrangement, and as resources permit, the Parties may provide technical assistance to each other when significant activities are conducted in either the United States or Australia. These technical assistance activities shall help to avoid the undue burden imposed on the exporting authority in the undertaking of its regulatory surveillance and oversight functions at locations outside of the country of export. These supporting technical assistance activities shall in no way relieve the exporting authority of the responsibilities for regulatory control and airworthiness certification of products, appliances, and parts manufactured at facilities located outside the exporting country. Each Party's implementing authority shall use its own policies and procedures when providing technical assistance to the other Party's implementing authority, unless other special arrangements are mutually determined. Types of assistance may include, but are not limited to, the following:

(1) Determination of Compliance.

a. Witnessing tests;

b. Performing compliance and conformity inspections;

c. Reviewing reports; and

d. Obtaining data.

(2) Surveillance and Oversight.

a. Witnessing of first article inspection of parts;

b. Monitoring the controls on special processes;

c. Conducting sample inspections on production parts;

d. Monitoring the activities and functions of designees or approved organizations;

e. Conducting investigations of service difficulties; and

f. Evaluating/surveilling of production quality systems.

(b) The implementing authority of the Party in which a design approval applicant is located may request test witnessing from the implementing authority of the Party in which a design approval applicant's supplier is located, or conformity certifications for prototype parts produced by that supplier. Only authority-to-

authority requests are permissible and the Parties' implementing authorities shall not respond to a request from the manufacturer or supplier. Assistance shall be provided only after consultations between the Parties' implementing authorities on the specific work to be performed and approval has been obtained from the implementing authority of the Party in which the supplier is located. (See Appendix C, Paragraphs C6.1 and C6.2).

4.1 Airworthiness Certificates. There may be certain programs and conditions that warrant technical assistance from each Party's implementing authority for the issuance of standard airworthiness certificates so that aircraft may be placed directly into operation from the site of manufacture. The importing authority may seek assistance from the exporting authority in the final processing and delivery of an airworthiness certificate when the aircraft has completed its manufacturing cycle, and has subsequently been granted an Export Certificate of Airworthiness by the exporting authority. This may require the development of a special procedure between the exporting and importing authorities to mitigate all undue regulatory burdens.

4.2 Protection of Proprietary Data and Freedom of Information Requests.

4.2.0 Protection of Proprietary Data. Subject to their domestic laws, both Parties recognize that data submitted by a design approval holder is likely to be protected by intellectual property laws and that accordingly the release of this data is likely to be restricted. Subject to their domestic laws, both Parties recognize the need to protect the confidentiality of proprietary data obtained from either implementing authority. (See Appendix C, Paragraph C6.3).

4.2.1 United States Freedom of Information Act (FOIA) Requests. The United States' implementing authority receives requests from the public under the United States Freedom of Information Act (FOIA) to release information which it may have in its possession. Each record the FAA has in its possession is required to be disclosed under the FOIA unless a FOIA exemption applies to that record. One exemption is for trade secrets, and financial or commercial information that is confidential or privileged. Design approval holders' data may include trade secrets or other information that is confidential because release of the information would damage the competitive position of the holder or other person. When the FAA receives a FOIA request related to a product, part, or appliance of an FAA approval holder or applicant who is located in Australia, the FAA shall request CASA's assistance in contacting the FAA approval holder or applicant to help determine what portions of that information may qualify for exemption under the criteria above and to ask them to provide factual information justifying use of the exemption. If the approval holder or applicant consents to the release of information, CASA shall provide the written consent to the FAA. If release is objected to, a statement of the reasons shall be furnished by CASA to the FAA.

4.2.2 Australian FOI Requests. Australia's implementing authority receives requests from the public under Australia's Freedom of Information Act 1982 (FOI Act) to release information which it may have in its possession. Each document CASA has in its possession, that is relevant to a request, is required to be disclosed under the FOI Act unless an exemption under the Act applies to that document. One exemption is for trade secrets and information that has a commercial value which would be diminished or destroyed if disclosed. Design approval holders' data may include trade secrets or other information that is confidential because release of the information would damage the competitive position of the holder or other person. When CASA receives an FOI request related to a product, part or appliance of a CASA approval holder or applicant who is located in the United States, CASA shall request the FAA's assistance in contacting the CASA approval holder or applicant to help determine what, if any, portions of that information may qualify for exemption under the criteria shown above and to ask the approval holder or applicant to provide factual information justifying use of the exemption. If the approval holder or applicant consents to the release of information, the FAA shall provide the written consent to CASA. If there is an objection to release of information, a statement of the reasons shall be furnished by the FAA to CASA. Despite receiving such an objection CASA may still disclose a document in accordance with the FOI Act.

4.3 Accident/Incident and Suspected Unapproved Parts Investigation Information Requests. When either Party needs information for the investigation of service incidents, accidents, or suspected unapproved parts involving a product, part, or appliance imported under these Implementation Procedures, the request for the information shall be directed to the appropriate office of the exporting authority. In turn, upon receipt of the request for information, the exporting authority shall do everything reasonably necessary to make sure the requested information is provided in a timely manner. If urgency requires that either Party request the information directly from the manufacturer because immediate contacts cannot be made with the exporting authority, the importing authority shall inform the exporting authority of this action as soon as possible.

SECTION V SPECIAL ARRANGEMENTS

5.0 The Parties recognize that urgent or unique situations may develop which have not been specifically addressed in these Implementation Procedures, but which are within the scope of these Implementation Procedures. When such a situation arises, the Parties agree that it shall be reviewed by the FAA Aircraft Certification Service Director and an appropriate representative from CASA, and that a special arrangement may be developed to address the situation. The special arrangement will be mutually decided by the FAA and CASA in a separate working procedure.

5.1 The Parties agree that when the unique or urgent situation falls within the responsibility of an FAA Aircraft Certification Service Directorate Manager, that Manager shall be responsible for developing the necessary special arrangement with CASA.

5.2 The special arrangements developed by the Parties' implementing authorities are listed in Appendix D.

SECTION VI AUTHORITY

6.0 The Parties agree to the provisions of these Implementation Procedures as indicated by the signature of their duly authorized representatives done at the Gold Coast, Queensland, on the twenty sixth day of September two thousand and five.

FOR THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA:

The Hon. Warren Truss MP
Minister for Transport and Regional Services

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Nancy Graham
Regional Director
Asia Pacific Region
Federal Aviation Administration

APPENDIX A

List of Addresses for

FAA Headquarters Offices, FAA Mike Monroney Aeronautical Center,
FAA Aircraft Certification Service Directorates, FAA Manufacturing Inspection Offices,
FAA Aircraft Certification Offices,
and
CASA / DOTARS Offices

POINTS OF CONTACT.

The designated offices for the technical implementation of these Implementation Procedures are:

For the FAA:

Aircraft Certification Service
International Policy Office (AIR-40)
Federal Aviation Administration
800 Independence Avenue, SW
Washington, DC 20591
USA

Telephone: 1-202-385-8940
Fax: 1-202-493-5144

For CASA:

Manufacturing Certification and New Technologies Office
Civil Aviation Safety Authority
Cnr Northbourne Ave & Barry Drive
Canberra ACT 2601
Australia

Telephone: 61-2-6217 1249
Fax: 61-2-6217 1914

The designated offices for administrative coordination of these Implementation Procedures are:

For the FAA:

Assistant Administrator for International Aviation (API-1)
Federal Aviation Administration
800 Independence Ave., SW
Washington, DC 20591
USA

Telephone: 1-202-385-8857
Fax: 1-202-267-5032

For CASA:

Information Services Group
Corporate Affairs Branch
Civil Aviation Safety Authority
Cnr Northbourne Ave & Barry Drive
Canberra ACT 2601
Australia

Telephone: 61-2-6217 1003
Fax: 61-2-6217 1050

FAA Headquarters - Aircraft Certification Service

Mailing Address

International Policy Office
AIR-40
Room 600W
c/o Wilbur Wright Office Building
800 Independence Avenue, SW
Washington, DC 20591

Telephone: 1-202-385-8940
Fax: 1-202-493-5144

Office Address

International Policy Office
AIR-40, Room 600W
600 Independence Avenue, SW
Washington, DC 20202

Aircraft Engineering Division
AIR-100
800 Independence Avenue, SW
Washington, DC 20591

Telephone: 1-202-267-9580
Fax: 1-202-267-5340

Production & Airworthiness Division
AIR-200
800 Independence Avenue, SW
Washington, DC 20591

Telephone: 1-202-267-8361
Fax: 1-202-267-5580

FAA Headquarters - Environmental Policy and Regulations

Office of Environment and Energy
AEE-1
800 Independence Avenue, SW
Washington, DC 20591

Telephone: 1-202-267-3576
Fax: 1-202-267-5594

FAA Mike Monroney Aeronautical Center - Contact Point for FAA Airworthiness Directives

Mailing Address:

Delegation & Airworthiness Programs Branch
AIR-140
P.O. Box 26460
Oklahoma City, OK 73125

Telephone: 405-954-4103
Fax: 405-954-4104

Office Address:

Delegation & Airworthiness Programs Branch
AIR-140
ARB, Room 304
6500 S. MacArthur Blvd.
Oklahoma City, OK 73169

FAA Aircraft Certification Service Directorates

Engine and Propeller Directorate
ANE-100

Regulatory and policy responsibility for all aircraft engines, propellers, and auxiliary power units.

12 New England Executive Park
Burlington, MA 01803

Telephone: 1-781-238-7100
Fax: 1-781-238-7199

Rotorcraft Directorate
ASW-100

Regulatory and policy responsibility for normal and transport category rotorcraft.

2601 Meacham Blvd.
Fort Worth, TX 76137-4298

Telephone: 1-817-222-5100
Fax: 1-817-222-5959

FAA Aircraft Certification Service Directorates (continued)

Small Airplane Directorate
ACE-100

Regulatory and policy responsibility for:

1. Airplanes weighing less than 12,500 pounds and having passenger configurations of 9 seats or less,
2. Commuter airplanes weighing 19,000 pounds or less, with passenger configurations of 19 seats or less, and
3. Gliders, airships, and hot air balloons.

DOT Building, 901 Locust
Room 301
Kansas City, MO 64106-2641

Telephone: 1-816-329-4100
Fax: 1-816-329-4106

Transport Airplane Directorate
ANM-100

Regulatory and policy responsibility for all transport category airplanes.

1601 Lind Avenue, SW
Renton, WA 98055-4056

Telephone: 1-425-227-2104
Fax: 1-425-227-1100

FAA Manufacturing Inspection Offices

Engine and Propeller Directorate Manufacturing Inspection Office
For the States of: Connecticut, Delaware, Maine, Maryland, Massachusetts, New Hampshire, New Jersey, New York, Pennsylvania, Rhode Island, Vermont, Virginia, and West Virginia.

ANE-180
12 New England Executive Park
Burlington, MA 01803

Telephone: 1-781-238-7180
Fax: 1-781-238-7199

FAA Manufacturing Inspection Offices (continued)

Rotorcraft Directorate Manufacturing Inspection Office

For the States of: Arkansas, Louisiana, New Mexico, Oklahoma, and Texas.

ASW-180
2601 Meacham Blvd.
Fort Worth, TX 76137-4298

Telephone: 1-817-222-5180
Fax: 1-817-222-5962

Small Airplane Directorate Manufacturing Inspection Office

For the States of: Alabama, Alaska, Florida, Georgia, Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Kentucky, Michigan, Minnesota, Mississippi, Missouri, Nebraska, North Carolina, North Dakota, Ohio, South Carolina, South Dakota, Tennessee, and Wisconsin.

DOT Building,
901 Locust
Room 301
Kansas City, MO 64106-2641

Telephone: 1-816-329-4181
Fax: 1-816-329-4157

Transport Airplane Directorate Manufacturing Inspection Office

For the States of: Arizona, California, Colorado, Hawaii, Idaho, Montana, Nevada, Oregon, Utah, Washington, and Wyoming.

ANM-108
1601 Lind Avenue, SW
Renton, WA 98055-4056

Telephone: 1-425-227-2108
Fax: 1-425-227-1100

FAA Aircraft Certification Offices (ACOs)

Boston Aircraft Certification Office
ANE-150
12 New England Executive Park
Burlington, MA 01803

Telephone: 1-781-238-7150
Fax: 1-781-238-7199

Boston Engine Certification Office
ANE-140
12 New England Executive Park
Burlington, MA 01803

Telephone: 1-781-238-7140
Fax: 1-781-238-7199

New York Aircraft Certification Office
ANE-170
1600 Stewart Avenue
Suite 410
Westbury, NY 11590

Telephone: 1-516-228-7300
Fax: 1-516-794-5531

Atlanta Aircraft Certification Office
ACE-115A
One Crown Center
1895 Phoenix Boulevard, Suite 450
Atlanta, GA 30349

Telephone: 1-770-703-6035
Fax: 1-770-703-6097

Chicago Aircraft Certification Office
ACE-115C
2300 East Devon Avenue
Room 323
Des Plaines, IL 60018

Telephone: 1-847-294-7357
Fax: 1-847-294-7834

Wichita Aircraft Certification Office
ACE-115W
1801 Airport Road
Room 100, Mid-Continent Airport
Wichita, KS 67209

Telephone: 1-316-946-4106
Fax: 1-316-946-4407

Anchorage Aircraft Certification Office
ACE-115N
222 West 8th Avenue,
Anchorage, AK 99513

Telephone: 1-907-271-2669
Fax: 1-907-271-6365

Seattle Aircraft Certification Office
ANM-100S
1601 Lind Avenue, SW
Renton, WA 98055-4056

Telephone: 1-206-227-2180
Fax: 1-206-227-1181

Denver Aircraft Certification Office
ANM-100D
Technical Operations Center (TOC)
26805 E. 68th Avenue, Room 214
Denver, CO 80249

Telephone: 1-303-342-1080
Fax: 1-303-342-1088

Los Angeles Aircraft Certification Office
ANM-100L
3960 Paramount Blvd.
Lakewood, CA 90712

Telephone: 1-562-627-5200
Fax: 1-562-627-5210

FAA Aircraft Certification Offices (continued)

Fort Worth Airplane Certification Office
ASW-150
2601 Meacham Blvd.
Fort Worth, TX 76137-4298

Telephone: 1-817-222-5150
Fax: 1-817-222-5960

Fort Worth Rotorcraft Certification Office
ASW-170
2601 Meacham Blvd.
Fort Worth, TX 76137-4298

Telephone: 1-817-222-5170
Fax: 1-817-222-5960

Fort Worth Special Certification Office
ASW-190
2601 Meacham Blvd.
Fort Worth, TX 76137-4298

Telephone: 1-817-222-5189
Fax: 1-817-222-5136

CASA Offices

Website: www.casa.gov.au

Administration and Coordination
Information Services Group
Corporate Affairs Branch
Civil Aviation Safety Authority
Cnr Northbourne Ave & Barry Drive
Canberra ACT 2601
Australia

Telephone: 61-2-6217 1003
Fax: 61-2-6217 1050

Aircraft Certification Standards
Manufacturing Certification and New Technologies Office
Civil Aviation Safety Authority
Cnr Northbourne Ave & Barry Drive
Canberra ACT 2601
Australia

Telephone: 61-2-6217 1249
Fax: 61-2-6217 1914

Engineering Support
Engineering Support Branch
Cnr Gipsy St & Airport Ave
Bankstown NSW 2200
Australia

Telephone: 61-2-9780 3060
Fax: 61-2-9780 3045

Department of Transport and Regional Services (DOTARS)
Environmental Policy and Regulations
Aviation Environment Policy Section
Aviation Operations Branch
Aviation and Airports Business Division
Department of Transport & Regional Services
GPO Box 594
Canberra ACT 2601
Australia

Telephone: 61-2-6274 7993
Fax: 61-2-6274 7804

APPENDIX B
List of Referenced Documents

FAA Referenced Documents

1. Code of Federal Regulations, Title 14, parts 21-36, 39, 43, 45, 91, and 183

2. FAA Advisory Circular 21-23, Airworthiness Certification of Civil Aircraft, Engines, Propellers, and Related Products Imported into the United States

3. FAA Order 8110.4, Type Certification

4. FAA Order 8130.2, Airworthiness Certification of Aircraft and Related Products

5. FAA Order 8130.21, Procedures for Completion and Use of the Authorized Release Certificate, FAA Form 8130-3, Airworthiness Approval Tag

6. FAA Advisory Circular 21-2, Export Airworthiness Approval Procedures

7. Annex 8 to the Chicago Convention, Airworthiness of Aircraft

8. FAA Order 8120.2, Production Approval and Certificate Management Procedures

9. FAA Order 8100.7, Aircraft Certification Systems Evaluation Program

10. FAA Advisory Circular 21-20, Supplier Surveillance Procedures

11. Authorized Release Certificate, FAA Form 8130-3, Airworthiness Approval Tag

12. FAA Form 8130-4, Export Certificate of Airworthiness

13. FAA Form 8120-10, Request for Conformity

14. FAA Order 8110.52, Type Validation and Post-Type Validation Procedures

APPENDIX B
List of Referenced Documents

CASA Referenced Documents

1. Freedom of Information Act 1982
2. Air Navigation (Aircraft Noise) Regulations 1984
3. Air Navigation (Fuel Spillage) Regulations 1999
4. Air Navigation (Aircraft Engine Emissions) Regulations
5. Civil Aviation Regulations 1988
6. Civil Aviation Safety Regulations 1998, Parts 21, 22, 23 25, 26, 27, 29, 31, 32, 33, and 35
7. CASA's Type Certification Procedures Manual
8. CASA's Surveillance Procedures Manual
9. Annex 8 to the Chicago Convention, Airworthiness of Aircraft
10. Annex 13 to the Chicago Convention, Aircraft Accident and Incident Investigation
11. CASA Form 917, Authorized Release Certificate
12. CASA Form 979, Statement of Compliance with the Civil Aviation Regulations
13. CASA Form 723, Export Certificate of Airworthiness
14. CASA Advisory Circular 21-17 Export Airworthiness Approvals
15. CASA Advisory Circular 21-22 Approval of Imported Engines, Propellers, Materials, Parts and Appliances
16. CASA Advisory Circular 21-30 Type Acceptance Certificates for Imported Aircraft

APPENDIX C
Supplemental Administrative Instructions

This Appendix provides supplemental administrative instructions to the Implementation Procedures for Airworthiness.

C1 GENERAL (Reference Section I, paragraph 1.2.1).

C1.1 Designee Notification. In advance of designees or representatives of delegated organizations traveling to the United States or Australia to witness tests, perform conformity inspections, and/or to make determinations of compliance, the FAA or CASA will electronically notify the other implementing authority (at least 7 days prior to the travel) of the designee's planned activities. These activities will be assumed to be acceptable unless a negative response is provided within 7 days of the original notification.

C2 DESIGN APPROVAL SUPPLEMENTAL INSTRUCTIONS

C2.1 General. (Reference Section III, Paragraph. 3.0.0).

(a) The validation process used by the FAA to facilitate type approval and importation of an aeronautical product from Australia is conducted in accordance with FAA Order 8110.52. The validation process is initiated by an application and entails a familiarization briefing by the applicant, the establishment of the certification basis by the FAA, a technical information exchange in the form of data, specialist meetings on technical compliance, and/or the development of issue papers, establishment of the scope of delegation to CASA, compliance determinations, and finally, the issuance of the design approval. The design approval issued by the FAA is based to the maximum extent practicable on the technical evaluations, tests, inspections, and compliance certifications made by CASA.

(b) The FAA is able to make findings of compliance, without further showing, based upon statements of compliance by CASA. Since CASA needs to understand the FAA's position on all the items for which CASA will be making determinations of compliance, both authorities will ensure that they communicate adequately on these items. Both authorities will discuss certification/validation issues before meeting together with the applicant. Also, the FAA will seek CASA's opinions before significant issues are resolved and, accordingly, may postpone a meeting with the applicant to discuss and resolve technical issues until CASA is adequately represented.

(c) The acceptance process used by CASA to facilitate type acceptance and the importation of aircraft on the basis of a Type Certificate issued by the FAA is conducted in accordance with CASR 21.29A, 21.29B and

21.29C and is outlined in CASA's Type Certification Procedures Manual and Advisory Circular 21-30 Type Acceptance Certificates for Imported Aircraft.

(d) The FAA and CASA recognize that direct communications between the importing authority and the applicant are sometimes necessary. Direct communications should be limited to technical questions regarding the product (familiarization). The original certificating implementing authority should be informed on the outcome from these discussions. Close cooperation between the importing and the exporting authorities is necessary to provide for effective management of the validation or acceptance process and for the most cost effective utilization of resources.

C2.2 Supplemental Instructions for United States Type Certificates. (Reference Section III, Paragraph. 3.0.1).

(a) Application for United States Type Certificate. If the application is for a category of product or which is of a level of complexity that has not been previously certificated by CASA, the FAA may increase the scope of its validation program. CASA will notify the FAA as soon as it becomes aware of this type of pending application, so that the FAA may plan for the additional resources required.

(b) Familiarization Meeting.

(1) CASA will arrange a familiarization meeting between the FAA, CASA, and the applicant to discuss the validation process, the approved or proposed domestic (Australian) certification basis, and all novel or unusual features of the product.

(2) At this meeting the FAA will work to establish the United States type certification basis and the means of compliance for the product under application by determining the United States airworthiness and environmental standards that would be applied to a similar product if it were to be produced in the United States. The extent to which these activities are accomplished at the meeting will depend on the FAA's familiarity with the product and applicant, the applicant's familiarity with the FAA's process and, in general, the overall preparedness of all parties.

(3) For simple projects or less complex products, technical familiarization may be streamlined if jointly determined by both the FAA and CASA.

(c) Establishment of Project Certification Team. An important consideration that should be addressed at the familiarization meeting is

the composition of the Project Certification Team. The composition of the team should include specialist representation to cover the technology level of the certification project. The FAA and CASA will mutually determine a plan to ensure adequate compliance finding capability. The FAA will notify CASA of its Project Manager.

(d) Establishment of Type Certification Basis.

(1) In general, the FAA may require the applicant to comply with additional technical conditions in the interest of safety. These requirements may include actions deemed necessary for continued safe operation in the United States as a result of service history and actions taken by CASA to correct unsafe conditions.

(2) The FAA will review all novel and unusual design features for development of special conditions. The FAA will work closely with CASA in the development of special conditions and exemptions providing CASA and the applicant an opportunity to comment on the proposal.

(e) Data Submittal and Review. In order to find compliance with additional technical conditions, special conditions, or equivalent levels of safety, the FAA may make written requests for data to CASA. Compliance documentation (e.g., certification test plans and reports, flight test plans and reports, system safety assessments, data substantiation reports) will be required to be complete and detailed enough for the authorities to determine whether compliance has been made to the regulations.

(f) Technical Meetings.

(1) In addition to the initial familiarization meeting, other technical meetings may be necessary to assure that any additional technical conditions that have been communicated to CASA are well understood, and that any outstanding technical issues are resolved. These meetings should be held as early as possible in the certification process in order to permit timely design changes. All technical meetings will normally be arranged through CASA and will normally have both implementing authorities' representatives in attendance.

(2) Early in the program, based on the known design and information presented in the familiarization and technical meetings, the FAA will identify the areas in which further FAA activity will be required (e.g., required data, certification plans, reports, tests and test witnessing, areas of concern or special

emphasis). The anticipated level of activity by the FAA will be documented in writing. This written arrangement may be revised if the initial design definition is incomplete or subsequent design changes are made.

(3) CASA will keep the FAA informed of the progress of its domestic type certification program on a regular basis. CASA should notify the FAA Project Manager as soon as possible of all additional novel or unusual design features, and all other design features that might cause or have caused CASA to develop a special condition or to make an equivalent level of safety finding.

(g) Issue Papers.

(1) The FAA will prepare issue papers which identify the certification basis and other items such as unique import requirements, acceptable means of compliance, equivalent level of safety findings, and special conditions. However, when the FAA's and CASA's positions are equivalent, CASA's issue papers may be used directly by the FAA in lieu of an FAA issue paper. Nevertheless, the FAA will process its own issue papers which address equivalent levels of safety or special conditions.

(2) The FAA will coordinate all issue papers and changes to issue papers with CASA. Such coordination will expedite the timely and mutually acceptable resolution of certification issues.

(h) Environmental Testing and Approval Process. (Reference Section III, Paragraph 3.0.1.3). The typical process for environmental testing and approvals in the United States includes the following:

(1) Environmental (noise, fuel venting, and exhaust emissions) certification compliance demonstration plans will be submitted to the FAA for review, comment, and subsequent approval prior to undertaking certification testing.

(2) Information and data will be supplied to the FAA in order to conduct a finding in accordance with the Noise Control Act of 1972 (P.L. 92-574). The FAA, before issuing an original Type Certificate for an aircraft of any category, will assess the extent of noise abatement technology incorporated into the type design and determine whether additional noise reduction is achievable. This examination will be initiated as soon as possible after the application for type certification in each original type certification project and reflect noise reduction potentials that become evident during the design and certification process.

(3) Information and data will be supplied to the FAA in order to conduct an evaluation of the measurement and analysis methods and practices, and data correction procedures of the applicant for aircraft noise certification under 14 CFR part 36, Subpart B and/or Subpart H.

(4) Compliance demonstration aircraft noise test plans and engine exhaust emissions test plans to be used for demonstrating United States environmental certification compliance will be submitted to the FAA for review and comment, and subsequent approval not less than 90 days prior to commencing testing.

(5) Proposed equivalent procedures to be used by the applicant during testing, data processing, data reduction, and data analysis will be specifically identified to the FAA and approved in advance by the FAA as part of items (1) and (4) above.

(6) Compliance demonstration tests will be witnessed by FAA personnel, or FAA designated engineering representatives. Prior to the start of testing it is necessary to assure the conformity of the test article (aircraft or engine configuration) to that identified in the FAA -approved compliance demonstration test plans.

(7) Compliance demonstration reports will be submitted to the FAA for review and comment and subsequent approval prior to type certification approval.

(i) Evaluation of Operational and Maintenance Aspects. The FAA has established Aircraft Evaluation Groups (AEG), located at the product-accountable Directorates. The AEG are responsible for the operational and maintenance aspects of the type certification process. The AEG will be invited to participate in the familiarization meeting by the FAA Project Manager, and will generate issue papers as appropriate to the type design. Compliance with AEG requirements is not necessary at the time of the issuance of the United States Type Certificate, but to avoid operational suitability problems, applicants will be encouraged to complete AEG requirements early in the project.

C2.3 Supplemental Application Instructions for United States Supplemental Type Certificates. (Reference Section III, Paragraph 3.0.3).

(a) The STC process is described in FAA Order 8110.4, Type Certification. The FAA will issue an STC when compliance with the applicable United States airworthiness requirements has been verified and a compliance statement has been made by CASA.

(b) CASA will send the STC application and required information to the FAA Office responsible for the FAA Type Certificate of the product. Appendix A to the Implementation Procedures for Airworthiness contains a list of addresses for FAA Offices.

C2.4 Supplemental Application Instructions for FAA Letters of TSO Design Approval. (Reference Section III, Paragraph 3.0.5). CASA should forward applications for letters of TSO design approval to the FAA Los Angeles ACO at the address indicated in Appendix A to the Implementation Procedures for Airworthiness.

C2.5 Supplemental Application Instructions for CASA Letters of ATSO Approval. (Reference Section III, Paragraph 3.0.6). The FAA ACO should forward applications for CASA Letters of ATSO Approval to the CASA Manufacturing Certification and New Technologies Office at the address indicated in Appendix A to the Implementation Procedures for Airworthiness. A listing and details of ATSOs are available on CASA's website at www.casa.gov.au.

C3 SUPPLEMENTAL INFORMATION ON PRODUCTION AND SURVEILLANCE ACTIVITIES

C3.1 Surveillance of Production Approval Holders. (Reference Section III, Paragraph 3.1.1).

(a) FAA production approval and supplier surveillance programs are described in FAA Order 8120.2, Production Approval and Certificate Management Procedures, Advisory Circular 21-20, Supplier Surveillance Procedures, and FAA Order 8100.7, Aircraft Certification Systems Evaluation Program.

(b) CASA production approval and supplier surveillance programs are described in CASA's Surveillance Procedures Manual (SPM).

C3.2 Supplier Surveillance - Outside the Exporting Country. (Reference Section III, Paragraph 3.1.4).

(a) The FAA or CASA may seek assistance from a third country civil airworthiness authority at the supplier's location in the undertaking of FAA or CASA regulatory surveillance and oversight functions of suppliers to production approval holders of the exporting country. This should only be done when an arrangement for technical assistance has been formalized between the FAA or CASA and the civil airworthiness authority of the third country.

(b) The production approval holder will not be allowed to use a supplier in a country where the implementing authority of the production approval

holder is denied unimpeded access, by either the supplier or the supplier's civil airworthiness authority, to the supplier's facility to perform surveillance activities. The production approval holder will also not be allowed to use a supplier located in a country if that country denies entry to the implementing authority of the production approval holder.

C4 SUPPLEMENTAL INSTRUCTIONS ON EXPORT AIRWORTHINESS APPROVALS

C4.1 General. (Reference Section III, Paragraph 3.2.0).

(a) For the FAA, Export Certificates of Airworthiness (FAA Form 8130-4) are issued for completed aircraft, aircraft engines, and propellers. Authorized Release Certificates (Airworthiness Approval Tags, FAA Form 8130-3) are issued by the FAA for appliances and parts. For CASA, Export Certificates of Airworthiness (CASA Form 723) are issued for completed aircraft. Authorized Release Certificates (CASA Form 917) are issued for aircraft engines, propellers, new parts (including modification and/or replacement parts), and appliances.

(b) When a used aircraft produced in the United States or Australia is to be imported into the other country from a third country, the implementing authority of the country of manufacture will, upon request, assist the importing authority in obtaining information regarding the configuration of the aircraft at the time it left the manufacturer. The FAA and CASA will also provide, upon request, information regarding subsequent installations on the aircraft that have been approved by either the FAA or CASA as the exporting authority. (Reference Section III, Paragraphs 3.2.1.4, 3.2.1.5, 3.2.2.3, 3.2.2.4, and 3.2.2.5).

C4.2 Supplemental Instructions for FAA Acceptance of CASA Export Certificates of Airworthiness and Authorized Release Certificates. (Reference Section III, Paragraph 3.2.1).

(a) The FAA's requirements and procedures for import are described in 14 CFR part 21, FAA Order 8130.2, Airworthiness Certification of Aircraft and Related Products, and Advisory Circular 21-23, Airworthiness Certification of Civil Aircraft, Engines, Propellers, and Related Products Imported to the United States.

(b) CASA's process for issuing export certificates is described in CASR Part 21, Subpart L, Certificates of Airworthiness and Special Flight Permits Manual, and Advisory Circular 21-17, Export Airworthiness Approvals.

(c) New Aircraft. (Reference Section III Paragraph 3.2.1.0(b)). The appropriate documentation will contain the following statement: "The

[INSERT AIRCRAFT MODEL] covered by this certificate conforms to the type design approved under United States Type Certificate Number [INSERT TYPE CERTIFICATE NUMBER AND TCDS REVISION LEVEL], and is found to be in a condition for safe operation," and/or any other "import requirements" text as specified in the United States Type Certificate Data Sheet.

(d) New Engines and Propellers. (Reference Section III Paragraph 3.2.1.1(b)). The appropriate documentation will contain the following statement: "The [INSERT ENGINE/PROPELLER MODEL as appropriate] covered by this certificate conforms to the type design approved under United States Type Certificate Number [INSERT TYPE CERTIFICATE NUMBER AND TCDS REVISION LEVEL], and is found to be in a condition for safe operation and has undergone a final operational check," and/or any other "import requirements" text as specified in the FAA Type Certificate Data Sheet.

(e) Used Aircraft for Which a Design Approval Has Been Granted by the FAA. (Reference Section III Paragraph 3.2.1.4). The FAA may request inspection and maintenance records which include, but are not limited to: the original or certified true copy of the Export Certificate of Airworthiness issued by CASA; records which verify that all overhauls, major changes, and major repairs were accomplished in accordance with approved data; and maintenance records and log entries which substantiate that the used aircraft has been properly maintained throughout its service life to the requirements of an approved maintenance program. The appropriate export documentation will contain the statement in paragraph C4.2(c) above.

(f) Notification of Exceptions on Export Documents. (Reference Section III Paragraph 3.2.1.5). CASA's should notify the FAA' s geographic-responsible Manufacturing Inspection Office (MIO). Addresses for all FAA MIOs are listed in Appendix A to the Implementation Procedures for Airworthiness.

C4.3 Supplemental Instructions for CASA Acceptance of FAA Export Certificates of Airworthiness and Authorized Release Certificates. (Reference Section III Paragraph 3.2.2).

(a) CASA's requirements and procedures for import are described in CASR Part 21, the Type Certification Procedures Manual, Advisory Circular 21-22, Approval of Imported Engines, Propellers, Materials, Parts and Appliances, Advisory Circular 21-30, Type Acceptance Certificates for Imported Aircraft.

(b) The FAA's process for issuing export certificates is described in 14 CFR part 21 and FAA Order 8130.2, Airworthiness Certification of Aircraft

and Related Products, FAA Order 8130.21, Procedures for Completion and Use of the Authorized Release Certificate, FAA Form 8130-3, Airworthiness Approval Tag, and FAA Advisory Circular 21-2, Export Airworthiness Approval Procedures.

(c) New Aircraft, Aircraft Engines, and Propellers. (Reference Section III, Paragraph 3.2.2.0(b)).

(1) For aircraft, the appropriate documentation will contain the following statement: "The [INSERT MODEL] covered by the certificate conforms to the type design approved under FAA Type Certificate Number [INSERT TYPE CERTIFICATE NUMBER AND TCDS REVISION LEVEL], and is found to be in a condition for safe operation."

(2) For aircraft engines and propellers, the appropriate documentation will contain the following statement: "The [INSERT AIRCRAFT ENGINE OR PROPELLER] covered by this certificate conforms to the type design approved under FAA Type Certificate Number [INSERT TYPE CERTIFICATE NUMBER AND TCDS REVISION LEVEL], is found to be in a condition for safe operation and has undergone a final operational check."

(d) Used Aircraft for Which a Design Approval Has Been Granted by CASA, or for Which CASA has Issued a Type Acceptance Certificate. (Reference Section III, Paragraph 3.2.2.3 and 3.2.2.4). CASA may request inspection and maintenance records which include, but are not limited to: the original or certified true copy of the Export Certificate of Airworthiness issued by the FAA; verifying records which ensure that all overhauls, major changes, and major repairs were accomplished in accordance with approved data; and maintenance records and log entries which substantiate that the used aircraft has been properly maintained throughout its service life to the requirements of an approved maintenance program. The appropriate export documentation will contain the statement in paragraph C4.3(c)(1) above.

C5 SUPPLEMENTAL POST DESIGN APPROVAL INSTRUCTIONS

C5.1 SUPPLEMENTAL INSTRUCTIONS REGARDING CONTINUED AIRWORTHINESS

(a) Supplemental Instructions for Reporting of Malfunctions, Failures, and Defects (MF&D). (Reference Section III Paragraph 3.3.0.1).

(1) Upon request, the implementing authority of each country will provide the following information for the products, parts, and appliances exported to the other country:

(i) Reports of MF&D and accidents/incidents;

(ii) Status of investigations into MF&D and accidents/incidents;

(iii) Copies of conclusions reached in its investigation into MF&D; and

(iv) Copies of conclusions reached in investigation into accidents/incidents in accordance with Annex 13 to the Chicago Convention.

(2) The FAA and CASA, as importing authorities, jointly determine to perform the following functions:

(i) Advising the exporting authority of MF&D and accidents/incidents which are believed to be potentially unsafe conditions occurring on the products and appliances which are imported from the country of the exporting authority.

(ii) Supporting the exporting authority in investigations of unsafe conditions and their occurrences on the imported aircraft.

(iii) Advising the exporting authority, if as a result of investigations made by the importing authority into MF&D and accidents/incidents, it has determined that it will make corrective actions mandatory.

(3) Copies of United States MF&D reports are available from the FAA Mike Monroney Aeronautical Center, Delegation and Airworthiness Programs Branch, AIR-140. Copies of United States MF&D reports are also available on the Mike Monroney Aeronautical Center Internet web site at http://av-info.faa.gov/isdr. Copies of Australian MF&D reports are available from the Manufacturing Certification and New Technologies Office (See Appendix A to the Implementation Procedures for Airworthiness).

(b) Unsafe Condition and Mandatory Continuing Airworthiness Actions. (Reference Section III Par 3.3.0.2).

(1) Each country's implementing authority, the FAA (under 14 CFR part 39) and CASA (under CASR Part 39) will perform the

following functions for the products, appliances, and parts for which it is the State of Design (exporting authority):

(i) Ensuring the mandatory continuing airworthiness action includes the following:

a. Make, model, and serial numbers of affected aircraft, aircraft engines, propellers, appliances, and parts;

b. Description of the unsafe condition, reasons for the mandatory action, and its impact on the overall aircraft and continued operation;

c. Description of the cause of the unsafe condition (e.g., stress corrosion, fatigue, design problem, quality control, unapproved part);

d. The means by which the unsafe condition was detected and, if resulting from in-service experience, the number of occurrences; and

e. Corrective actions and corresponding compliance times, with a list of the relevant manufacturer's service information including reference number, revision number and date.

(ii) Ensuring that the following information is provided to the other implementing authority as part of the mandatory continuing airworthiness action or directly from the approval holder:

a. An estimate of the number of aircraft world-wide needing corrective action;

b. A statement on the availability of parts; and

c. An estimate of the number of labor hours and the cost of parts required for the corrective actions.

(iii) Issuing a revised or superseding mandatory continuing airworthiness action whenever the exporting authority finds any previously issued mandatory continuing airworthiness action was incomplete or inadequate to fully correct the unsafe condition.

(iv) Notifying the importing authority of the unsafe condition and the necessary corrective actions by submitting a copy of the mandatory continuing airworthiness action at the time of publication to the appropriate address. Additionally, for

Australian products, CASA should arrange for copies of all relevant service bulletins referenced in the mandatory action, as well as other supporting documentation, to be forwarded to the appropriate focal point in the product-responsible FAA Directorate as listed in Appendix A to the Implementation Procedures for Airworthiness.

(v) In the case of emergency airworthiness information, the exporting authority should ensure special handling so that the importing authority is notified immediately.

(vi) Advising and assisting the importing authority in defining the appropriate actions for the importing authority to take in the issuance of its own mandatory continuing airworthiness action.

(vii) Providing sufficient information to the importing authority for its use in making determinations as to the acceptability of alternative means of compliance to mandatory continuing airworthiness actions.

(2) The countries' implementing authorities may disagree as to the finding of an unsafe condition. In that case, the importing authority will consult with the implementing authority of the State of Design (exporting authority) prior to issuing its own airworthiness directive. CASA's coordination should be with the FAA Product Directorate if a decision to pursue a unilateral airworthiness directive is made.

(3) Each country's importing authority will respond quickly to the issuance of a mandatory continuing airworthiness action by the exporting authority in deciding whether to issue its own similar mandatory continuing airworthiness action addressing all unsafe conditions on affected products or appliances certified, approved or otherwise accepted by the importing authority.

C5.2 SUPPLEMENTAL INSTRUCTIONS REGARDING POST DESIGN APPROVAL DESIGN CHANGES (Ref Section III Paragraph 3.3.1).

(a) Procedures for Changes to a United States Type Certificate.

(1) CASA will notify the FAA whenever the certification basis of a proposed change includes a requirement where the FAA may exercise discretion in making the finding. This includes findings of equivalent level of safety, additional technical conditions, special conditions, and other requirements where the FAA exercises its judgment in making the finding.

(2) Major changes to a type certificated design for products identified in paragraph 2.1.2 of the Implementation Procedures for Airworthiness which are not great enough to require new application for a TC may also be approved through the issuance of a United States STC. Procedures for the issuance of a United States STC are found in paragraph 3.0.3 of the Implementation Procedures for Airworthiness.

(3) Minor design changes made by the TC holder will be considered approved by the FAA upon approval by CASA under its normal procedures.

(4) As specified in 14 CFR § 21.93, for the purpose of complying with 14 CFR part 34, each voluntary change in the type design of an airplane or engine that may increase fuel venting or exhaust emissions is an "emissions change," requiring further demonstration of compliance. Likewise, for the purpose of complying with 14 CFR part 36, each voluntary change in the type design of an aircraft that may increase the noise levels of that aircraft is an "acoustical change", requiring further demonstration of compliance.

(b) Procedures for Changes to an Australian Type Acceptance Certificate (TAC). The TAC references to the FAA Type Certificate, Type Certificate Data Sheet, and any changes, other than the addition of a new model, to these documents automatically form part of the TAC.

(c) Procedures for Changes to a Supplemental Type Certificate. As CASA automatically accepts FAA STCs without issuing a corresponding CASA document, it follows that changes to FAA STCs are also accepted. Where unique situations may occur, the FAA will consult with CASA on the specific process to be applied.

(d) Procedures for Changes to a Flight Manual. The FAA and CASA may delegate the review and signature of revisions to flight manuals, supplements and appendices, on behalf of each other, in order to facilitate their timely approval. Minor revisions will be reviewed by the exporting authority on behalf of the importing authority, and the exporting authority will ensure that the data meets the importing authority's requirements. Significant revisions will be submitted to the importing authority for review and acceptance before any signature on behalf of the importing authority. For an individual certification project, the exporting authority should consult with the importing authority when it decides which revisions are significant and which are minor.

(e) FAA Noise and Emissions Requirements for Changes to a Type Design (TC/STC) by Any Person. For the purpose of complying with 14

CFR part 34, each voluntary change in the type design of an airplane or engine that may increase fuel venting or exhaust emissions is an "emissions change," requiring further demonstration of compliance. Likewise, for the purpose of complying with 14 CFR part 36, each voluntary change in the type design of an aircraft that may increase the noise levels of that aircraft is an "acoustical change," requiring further demonstration of compliance. The FAA retains all findings of acoustical or emissions changes under 14 CFR part 21.93(b) and (c).

C5.3 SUPPLEMENTAL INSTRUCTIONS RELATED TO APPROVAL OF DESIGN DATA USED TO SUPPORT REPAIRS (Reference Section III Paragraph 3.3.2).

(a) FAA as Exporting Authority.

(1) Design data used in support of major repairs are approved in accordance with FAA Order 8110.4, Type Certification Process, and FAA Order 8110.37, Designated Engineering Representative (DER) Guidance Handbook. Minor repairs are made in accordance with "acceptable" data, in accordance with 14 CFR part 43.

(2) FAA-approved design data used in support of major repairs are supplied on FAA Form 8110-3, 8100-9, or FAA Form 337.

(b) CASA as Exporting Authority.

(1) Design data used in support of repairs are approved in accordance with Civil Aviation Order (CAO) 100.6 by CASA, or by individuals with a design approval authorization (CAR35), acting within an approved organization (CAR30).

(2) When exporting a used transport category airplane where the United States is the State of Design, CASA will provide the following certifying statement along with the airplane maintenance records:

"The data identified in this document have been examined and were approved under the authority of the Civil Aviation Safety Authority of Australia. Additional maintenance requirements that must be incorporated into the aircraft maintenance program are identified within the approved data."

C5.4 SUPPLEMENTAL INSTRUCTIONS FOR ADMINISTRATION OF DESIGN APPROVALS

(a) Transfer of a United States TC or STC to a Person Located in Australia. (Reference Section III, Paragraph 3.3.3.0).

(1) Upon notification of a transfer by a United States TC or STC holder to a person in Australia, the FAA office that issued the TC or STC will notify CASA and establish procedures to transfer the ICAO State of Design responsibilities for the TC or STC to CASA.

(2) If a corresponding CASA TC already exists for the product, the transfer of ICAO State of Design responsibilities will apply to all models listed on that CASA TC. For any FAA-certificated model not listed on the CASA TC, the FAA will, if requested, provide support to establish acceptance of the additional model as showing compliance to the applicable CASA certification requirements. As appropriate, this support would include a statement of compliance from the FAA that the model meets CASA's certification requirements. Upon acceptance, CASA will place the additional model on the CASA TC.

(3) If a corresponding CASA STC already exists for the changed product, the transfer will apply to the model listed on that CASA STC.

(4) If the transferee of the TC or STC applies for a CASA TC or STC, the FAA will provide support to establish acceptance of the FAA TC or STC as showing compliance to the applicable certification requirements of CASA. As appropriate, this support would include a statement of compliance from the FAA that the product meets CASA's certification requirements. Upon acceptance, CASA will issue the CASA TC or STC, as appropriate.

(5) The transfer of the ICAO State of Design responsibilities for the TC or STC to CASA is considered complete when CASA confirms that all necessary data has been transferred to the new holder, and the new holder is able to perform the responsibilities required of a TC or STC holder.

(6) The FAA will reissue a TC or STC in the name of the transferee after the CASA TC or STC issuance, unless the new holder does not wish to maintain FAA approval. Also, for STCs, the FAA will only reissue the STC when it is for an Australian product that is eligible for import into Australia. If the transferee does not wish to maintain FAA approval, the FAA will not reissue the TC or STC.

(7) For TC transfers, if the transferee does not hold and does not apply for a CASA TC, or if the transferee's CASA TC covers only some models covered by the FAA TC and the transferee

does not apply for an additional approval, the FAA will not transfer ICAO State of Design responsibilities for the applicable models to CASA. The FAA will continue to fulfill State of Design responsibilities for those models only as long as an undue burden is not placed on the FAA.

(8) For STC transfers, if CASA has not issued the corresponding TC for the product being changed, or if the transferee does not hold and does not apply for a CASA STC for the same design change, the FAA will not transfer ICAO State of Design responsibilities for the applicable models to CASA. The FAA will continue to fulfill ICAO State of Design responsibilities for the STC only as long as an undue burden is not placed on the FAA.

(b) Transfer of a CASA TC or STC to a Person Located in the United States. (Reference Section III, Paragraph 3.3.3.1).

(1) Upon notification of a transfer by an Australian TC or STC holder to a person in the United States, CASA will notify the FAA Office responsible for the new holder and establish procedures to transfer the ICAO State of Design responsibilities for the TC or STC to the FAA.

(2) If a corresponding United States TC already exists for the product, the transfer of ICAO State of Design responsibilities will apply to all models listed on the United States TC. For any CASA certificated model not listed on the FAA TC, CASA will, if requested, provide support to establish acceptance of the additional model as showing compliance to the applicable FAA certification requirements. As appropriate, this support would include a statement of compliance from CASA that the model meets the United States certification requirements. Upon acceptance the FAA will place the additional model on the FAA TC.

(3) If a corresponding United States STC already exists for the changed product, the transfer will apply to the model listed on that FAA STC.

(4) If the transferee of the TC or STC applies for an FAA TC or STC, CASA will provide support to establish acceptance of the CASA TC or STC as showing compliance to the applicable certification requirements of the FAA. As appropriate, this support would include a statement of compliance from CASA that the product meets the FAA's certification requirements.

Upon acceptance the FAA will issue the FAA TC or STC, as appropriate.

(5) The transfer of the ICAO State of Design responsibilities for the TC or STC to the FAA is considered complete when the FAA confirms that all necessary data has been transferred to the new holder, and the new holder is able to perform the responsibilities required of a TC or STC holder.

(6) CASA will reissue a TC or STC in the name of the transferee after the FAA TC or STC issuance, unless the new holder does not wish to maintain CASA approval.

(7) For TC transfers, if the transferee does not hold and does not apply for an FAA TC, or if the transferee's FAA TC covers only some models covered by the CASA TC and the transferee does not apply for an additional approval, CASA will not transfer ICAO State of Design responsibilities for the applicable models to the FAA. CASA will continue to fulfill State of Design responsibilities for those models only as long as an undue burden is not placed on CASA.

(8) For STC transfers, if the FAA has not issued the corresponding TC for the product being changed, or if the transferee does not hold and does not apply for a United States STC for the same design change, CASA will not transfer ICAO State of Design responsibilities for the applicable models to the FAA. CASA will continue to fulfill ICAO State of Design responsibilities for the STC only as long as an undue burden is not placed on CASA.

C6 TECHNICAL ASSISTANCE REQUESTS BETWEEN AUTHORITIES

C6.1 Witnessing of Tests During Design Approval. (Reference Section IV, paragraph 4.0(b)).

(a) The implementing authority of the country in which the design approval applicant is located will make the written request for witnessing of tests.

(b) Approval of the applicant's test plans, test procedures, test specimens, and hardware configuration remains the responsibility of the implementing authority of the country in which the design approval applicant is located. The applicant will be required to establish the conformity of each test article prior to the conduct of the test.

(c) Requests for witnessing of tests will be specific enough to provide for identification of the location, timing, and nature of the test to be witnessed.

The requesting implementing authority will provide an approved test plan at least two weeks prior to each scheduled test.

(d) CASA requests for witnessing of tests will be sent to the appropriate FAA ACO. For tests associated with a current CASA or FAA validation program, the requests will be sent to the FAA ACO responsible for the United States applicant. For tests associated with an Australian certification program only, the requests will be sent to the FAA ACO which has geographic responsibility for the State in which the tests will take place. FAA ACOs are listed in Appendix A to the Implementation Procedures for Airworthiness. CASA's requests will be sent by letter or facsimile. The FAA requests for witnessing of tests will be sent by letter or facsimile to the appropriate CASA address, as listed in Appendix A to the Implementation Procedures for Airworthiness.

(e) Upon completion of test witnessing on behalf of the requesting implementing authority, the FAA or CASA will send a report stating that the test was conducted in accordance with approved test plans and confirming the test results, as well as any other documentation as notified by the requesting implementing authority.

C6.2 Conformity Inspections During Design Approval. (Reference Section IV, paragraph 4.0(b)).

(a) Requests for conformity inspections will be limited to prototype parts that are of such complexity that they are not inspectable by the manufacturer or the requesting implementing authority prior to installation in the final product. Conformity inspections may require the development of a working procedure based on their complexity. At the discretion of the implementing authority in receipt of such requests, conformity inspections may be delegated to authorized designees or delegated organizations.

(b) CASA requests for conformity inspections will be sent to the appropriate FAA Office. Conformity inspection requests associated with a current CASA or FAA validation program will be sent to the FAA ACO responsible for the United States applicant. Conformity inspection requests associated with an Australian certification program only will be sent to the FAA Directorate Manufacturing Inspection Office which has geographic responsibility for the State in which the conformity inspection will take place. FAA Offices are listed in Appendix A to the Implementation Procedures for Airworthiness. CASA's requests will be sent by letter or facsimile. FAA requests for conformity inspection will be sent on a completed FAA Request for Conformity form, to the appropriate CASA address, as listed in Appendix A to the Implementation Procedures for Airworthiness.

(c) Upon completion of all conformity inspections conducted on behalf of the requesting implementing authority, the FAA or CASA will complete and return all documentation to the requesting implementing authority, as notified. The implementing authority of the country in which the supplier is located will note all deviations from the requirements notified by the applicant's implementing authority on the conformity inspection record for the particular part. Any nonconformity described as a deviation will be brought to the attention of the FAA or CASA for evaluation and disposition. The FAA or CASA will obtain a report stating the disposition required on each deviation before an FAA Authorized Release Certificate or CASA Statement of Compliance form is issued.

(d) Neither conformity determinations on prototype parts, nor inspections on production parts, will be construed as being an export airworthiness approval, since a conformity determination does not constitute an airworthiness determination. Airworthiness determinations remain the responsibility of the design/production approval holder and the implementing authority of the country in which the holder is located.

C6.3 Protection of Proprietary Data. (Ref Section IV, paragraph 4.2.0) Subject to their domestic laws, the FAA and CASA will not copy, release, or show proprietary data obtained from either implementing authority to anyone other than an FAA or CASA employee without written consent of the design approval holder or other data submitter. This written consent should be obtained by the FAA or CASA from the design approval holder through the implementing authority of the country in which the holder is located and will be provided to the other implementing authority.

APPENDIX D
List of Special Arrangements

1. Name of Special Arrangement:
   Date of Issue:

2. Name of Special Arrangement:

   Date of Issue:

APPENDIX E
List of Acronyms

ACO	Aircraft Certification Office (FAA.)
AEG	Aircraft Evaluations Group (FAA)
AFM	Aircraft Flight Manual
ATSO	Australian Technical Standard Order
CAO	Civil Aviation Order (CASA)
CASA	Civil Aviation Safety Authority of Australia
CAR	Civil Aviation Regulations 1988 (Australia)
CASR	Civil Aviation Safety Regulations 1998 (Australia)
CFR	Code of Federal Regulations (U.S.)
CS	Certification Specification (EASA)
DER	Designated Engineering Representative (FAA)
DOTARS	Department of Transport and Regional Services (Australia)
FAA	Federal Aviation Administration (U.S.)
FOI	Freedom of Information (Australia)
FOIA	Freedom of Information Act (U.S.)
ICAO	International Civil Aviation Organization
MF&D	Malfunctions, Failures, and Defects
MIO	Manufacturing Inspection Office
MMEL	Master Minimum Equipment List
MRB	Maintenance Review Board
SPM	Surveillance Procedures Manual (CASA)
STC	Supplemental Type Certificate
TAC	Type Acceptance Certificate (Australia)

TC	Type Certificate
TCDS	Type Certificate Data Sheet
TSO	Technical Standard Order (FAA)
VLA	Very Light Aircraft

[TRANSLATION – TRADUCTION][1]

PROCÉDURES DE MISE EN ŒUVRE

EN MATIÈRE DE NAVIGABILITÉ AÉRIENNE

VISANT

L'APPROBATION DE LA CONCEPTION, LES ACTIVITÉS DE FABRICATION,

L'APPROBATION DE NAVIGABILITÉ POUR EXPORTATION,

LES ACTIVITÉS DE FABRICATION,

LES ACTIVITÉS POST-APPROBATION DE CONCEPTION, ET

L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LES AUTORITÉS

en vertu de l'Accord conclu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la promotion de la sécurité aérienne, fait à Canberra le 21 juin 2005.

[1] Translation supplied by the Government of Australia – Traduction fournie par le Gouvernement australien.

TABLE DES MATIÈRES

SECTION I GÉNÉRALITÉS

1.0 Autorisation .....
1.1 Objet .....
1.2 Principes .....
1.3 Modifications aux systèmes de certification des aéronefs de l'une ou l'autre des autorités .....
1.4 Mise en œuvre des réunions des autorités .....
1.5 Exigences, procédures et documents consultatifs nationaux pertinents .....
1.6 Interprétation .....
1.7 Modifications, statut des annexes et points de contact .....
1.8 Entrée en vigueur et dénonciation .....
1.9 Définitions .....

SECTION II CHAMP D'APPLICATION DES PRÉSENTES PROCÉDURES

2.0 Généralités .....
2.1 Produits, pièces et appareillages construits dans le pays de l'autorité exportatrice et acceptés à l'importation en vertu des présentes procédures de mise en œuvre .....
2.1.0 L'Australie acceptera les certificats de navigabilité pour exportation de la FAA pour les produits suivants .....
2.1.1 L'Australie acceptera les bons de sortie autorisés de la FAA(Étiquettes d'approbation de la navigabilité) visant les pièces et appareillages suivants .....
2.1.2 Les États-Unis accepteront les certificats de navigabilité pour exportation de la CASA pour les produits suivants .....
2.1.3 Les États-Unis accepteront les bons de sortie autorisée de la CASA pour les produits, appareillages et pièces suivants .....
2.1.4 Acceptation de pièces standard .....
2.1.5 Certification de la navigabilité .....
2.2 Acceptation d'aéronefs usagés construits dans des pays tiers .....
2.3 Dispositions visant les approbations de conception et des modifications de conception .....
2.3.0 Aux fins de l'approbation de conception de la CASA, l'Australie acceptera les approbations de conception suivantes de la FAA .....
2.3.1 L'Australie acceptera, sans enquête supplémentaire, les approbations de conception suivantes de la FAA .....
2.3.2 Les États-Unis accepteront, aux fins de l'approbation de conception par la FAA, les approbations de conception suivantes de la CASA .....
2.3.3 Les États-Unis accepteront, sans enquête supplémentaire, les approbations de conception de la CASA suivantes .....
2.4 Dispositions visant les essais et les approbations en matière d'environnement .....
2.4.0 L'Australie acceptera les constats portant sur les exigences environnementales suivantes [Réservé] .....

2.4.1 Les États-Unis accepteront les constats portant sur les exigences environnementales suivantes [Réservé]....
2.5 Dispositions visant l'assistance technique....
2.6 Dispositions visant les ententes spéciales....
2.7 Tableaux récapitulatifs....

SECTION III PROCÉDURES DE TRAVAIL ÉTABLIES

3.0 Procédures d'approbation de la conception....
3.0.0 Généralités....
3.0.1 Procédures d'approbation de la conception pour des certificats de type des États-Unis.
3.0.2 Procédures d'approbation de la conception pour des certificats de type australiens....
3.0.3 Procédures d'approbation de la conception pour des certificats de type supplémentaires (CTS) des États-Unis....
3.0.4 Procédures d'approbation de la conception pour des CTS australiens....
3.0.5 Procédures d'approbation de conception spécifiques aux lettres d'approbation de conception en vertu d'une Technical Standard Order (TSO) de la FAA....
3.0.6 Procédures d'approbation de conception spécifiques aux lettres d'approbation de conception en vertu d'une Technical Standard Order (TSO) australienne de la CASA..
3.0.7 Procédures conjointes d'approbation de la conception....
3.1 Activités de production et de surveillance....
3.1.0 Système de qualité de la production....
3.1.1 Surveillance des titulaires d'approbation de production....
3.1.2 Extensions des approbations de production....
3.1.3 Approbation de production d'un produit fondée sur un contrat de licence....
3.1.4 Surveillance de fournisseurs - À l'extérieur du pays exportateur....
3.1.5 Consortiums multinationaux....
3.2 Procédures d'approbation de la navigabilité pour exportation....
3.2.0 Généralités....
3.2.1 Acceptation par la FAA de certificats de navigabilité pour exportation ainsi que des bons de sortie autorisée de la CASA....
3.2.2 Acceptation par la CASA de certificats de navigabilité pour exportation ainsi que des bons de sortie autorisée de la FAA....
3.2.3 Exigences supplémentaires relatives aux produits, pièces et appareillages importés....

3.3 Procédures post-approbation de conception.....
3.3.0 Maintien de la navigabilité.....
3.3.1 Modification de conception.....
3.3.2 Approbation des données de conception servant à étayer des réparations .....
3.3.3 Administration des approbations de conception.....

SECTION IV ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LES AUTORITÉS

4.0 Généralités.....
4.1 Certificats de navigabilité.....
4.2 Protection des données exclusives et demandes en vertu de la Freedom of Information Act .....
4.2.0 Protection des données exclusives.....
4.2.1 Demandes en vertu de la Freedom of Information Act (FOIA) des États-Unis.....
4.2.2 Demandes en vertu de la FOI australienne.....
4.3 Demande de renseignements dans le cadre d'enquêtes après accident ou incident et en cas de présence éventuelle de pièces non approuvées.....

SECTION V ARRANGEMENTS SPÉCIAUX .....

SECTION VI AUTORITÉ.....

ANNEXE A Liste d'adresses des bureaux de l'Administration centrale, du Mike Monroney Aeronautical Center, des directions des services de certification des aéronefs de la FAA, des Bureaux d'inspection de la construction de la FAA, des bureaux de la certification des aéronefs de la FAA, ainsi que des bureaux de la CASA/du DOTARS .....

ANNEXE B Liste des documents de référence .....

ANNEXE C Instructions administratives supplémentaires.....

ANNEXE D Liste des ententes spéciales .....

ANNEXE E Liste des sigles et acronymes.....

PROCÉDURES DE MISE EN ŒUVRE EN MATIÈRE DE NAVIGABILITÉ AÉRIENNE

visant l'approbation de la conception, les activités de fabrication, l'approbation de navigabilité pour exportation, les activités post-approbation de conception et l'assistance technique entre les autorités

SECTION I GÉNÉRALITÉS

1.0 Autorisation. Les présentes procédures de mise en œuvre sont exécutées en vertu de l'article 4 de l'Accord conclu entre le Gouvernement d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la promotion de la sécurité aérienne, en date du 21 juin 2005, également dénommé « Accord bilatéral concernant la sécurité aérienne ». Conformément à l'article 4 de cet Accord, les Parties conviennent que les systèmes de certification des aéronefs utilisés par leurs autorités de mise en œuvre (à savoir la Federal Aviation Administration of the United States (FAA) et la Civil Aviation Safety Authority of Australia (CASA)) en matière d'approbation de la conception, d'approbation de la fabrication, de certification de la navigabilité et du maintien de la navigabilité des produits aéronautiques civils sont suffisamment proches dans leur structure et leur approche pour permettre la mise en œuvre de telles procédures.

1.1 Objet. Les présentes procédures de mise en œuvre visent à définir les produits, pièces et équipements aéronautiques civils admissibles à l'importation aux États-Unis et en Australie (voir Section II – Champ d'application) et à définir, en matière d'interface entre ces autorités, les exigences et les activités portant sur l'importation de ces produits aéronautiques civils ainsi que sur l'appui soutenu dont ils feront l'objet.

1.2 Principes. Les présentes procédures de mise en œuvre traitent de l'exécution des tâches de conception, de fabrication, de navigabilité et de celles reliées à la certification, et elles se fondent sur le haut degré de confiance réciproque quant aux compétences techniques et aux moyens réglementaires dont disposent les autorités de mise en œuvre pour s'acquitter de telles fonctions dans le cadre des présentes procédures de mise en œuvre. En tant qu'autorité de navigabilité aérienne civile importatrice, chaque Partie doit accorder une validité identique à la certification effectuée par l'autorité de mise en œuvre de l'autre Partie, agissant à titre d'autorité de navigabilité aérienne civile exportatrice, comme si la certification avait été effectuée par leur autorité de mise en œuvre dans le respect de ses propres lois, règlements et exigences applicables. De plus, chaque Partie convient que si l'autorité de mise en œuvre de l'autre Partie fait un constat conformément aux lois et règlements de l'autre autorité ainsi qu'aux présentes procédures de mise en œuvre, ce constat sera tout aussi valide que s'il avait été fait par leur autorité de mise en œuvre. Par conséquent, les principes fondamentaux des présentes procédures de mise en œuvre reposent sur une maximisation de l'utilisation du système de certification des aéronefs de l'autorité de navigabilité aérienne civile exportatrice afin de garantir le respect des normes de navigabilité de l'autorité de navigabilité civile importatrice.

1.2.0 Les Parties conviennent que tous les renseignements, y compris la documentation technique, échangés en vertu des présentes procédures de mise en œuvre seront présentés en anglais.

1.2.1 Elles reconnaissent mutuellement que les systèmes de délégation et de délégués de l'autre autorité font partie de leurs systèmes généraux de certification des aéronefs. Chaque Partie convient que les constats effectués par l'autorité de mise en œuvre de l'autre Partie au moyen de tels systèmes en vertu des présentes procédures de mise en œuvre sont tout aussi valides que ceux effectués directement par autorité de mise en œuvre. Lorsqu'il s'avère nécessaire pour l'une des autorités de mise en œuvre d'interagir directement avec un délégué de l'autre pays, une notification de courtoisie doit être communiquée à l'autorité de mise en œuvre responsable. (Voir Annexe C, paragraphe C1.1).

1.3 Modifications aux systèmes de certification des aéronefs de l'une ou l'autre des autorités.

1.3.0 Les présentes procédures de mise en œuvre sont basées sur l'existence de systèmes de certification des aéronefs suffisamment similaires au moment de la signature. Les Parties conviennent donc que leurs autorités importatrice et exportatrice se tiennent mutuellement informées dans les meilleurs délais des modifications importantes apportées à ces systèmes, notamment dans les domaines suivants :

a) les responsabilités réglementaires;

b) la structure organisationnelle (p. ex., personnel clé, structure de gestion, formation technique, emplacement des bureaux);

c) les révisions importantes aux normes et procédures en matière de navigabilité et d'environnement;

d) la surveillance du système de contrôle de la qualité de la fabrication, y compris la surveillance de nouveaux sites de fabrication à l'étranger; ou

e) les fonctions déléguées ou sortes d'organismes à qui de telles fonctions ont été déléguées.

1.3.1 Les Parties reconnaissent que les révisions apportées par l'une ou l'autre des autorités à ses règlements, à ses politiques, à ses procédures, à sa responsabilité réglementaire, à sa structure organisationnelle, à sa surveillance du système de contrôle de la qualité de la fabrication ou à son système de délégation ou de délégués, peuvent avoir une incidence sur le fondement et le champ d'application des présentes procédures de mise en œuvre. Par conséquent, après avoir été avisée de telles modifications par une autorité de mise en œuvre, l'autre autorité peut demander la tenue d'une réunion afin d'examiner s'il n'y aurait pas lieu de modifier les présentes procédures de mise en œuvre.

1.4 Mise en œuvre des réunions des autorités. Les Parties conviennent que leurs autorités de mise en œuvre se réunissent au besoin afin d'examiner les présentes procédures de mise en œuvre et de s'assurer qu'elles sont toujours valides. La fréquence de telles réunions fera l'objet d'un accord mutuel entre les deux autorités de mise en œuvre, et sera fonction du nombre ainsi que de l'importance des questions que les autorités devront traiter. Tout sera mis en œuvre pour que ces réunions se tiennent tour à tour à Washington DC et Canberra (Australie).

1.5 Exigences, procédures et documents consultatifs nationaux pertinents.

1.5.0 Les normes de certification des États-Unis en matière de navigabilité aérienne et d'environnement se trouvent dans le Code des Règlements fédéraux (CFR), titre 14, parties 21, 23, 25, 26, 27, 29, 31, 33, 34, 35 et 36, telles qu'amendées de temps à autre. Pour certaines classes spéciales d'aéronefs, la FAA se sert également des spécifications de certification CS-22 et CS-VLA, telles qu'amendées de temps à autre. Les documents consultatifs, les politiques et les procédures sont repris dans des documents de la FAA intitulés *Advisory Circulars, Orders, Notices* et *Policy Memoranda.*

1.5.1 Les normes australiennes spécifiques à la certification des aéronefs en matière de navigabilité et d'environnement sont les suivantes :

a) Les normes de certification des aéronefs en matière de navigabilité (du ressort de la CASA) sont stipulées dans les règles de sécurité applicables en matière de sécurité de l'aviation civile (CASR), parties 21, 22, 23 25, 26, 27, 29, 31, 32, 33, et 35 telles qu'amendées de temps à autre. Les documents consultatifs, politiques et procédures sont repris dans les circulaires consultatives de la CASA (CASA Advisory Circulars), les ordonnances en matière d'aviation civile (Civil Aviation Orders), les manuels des procédures de la CASA (CASA Procedures Manuals) ainsi que les publications consultatives liées à l'aviation civile (Civil Aviation Advisory Publications) et les publications d'informations liées à l'aviation civile (Civil Aviation Information Publications).

b) Les normes applicables à la certification environnementale (du ressort du Ministère des transports et des services régionaux australien (DOTARS)) sont stipulées dans les règles de navigation aérienne de 1984 (bruit des avions), les règles de navigation aérienne de 1999 (déversement de carburant) ainsi que les règles de navigation aérienne (émissions des moteurs

d'aéronefs) spécifiques au bruit, à la décharge de carburant et aux émissions – telles qu'amendées de temps à autre.

1.6 Interprétation. Les obligations applicables aux consultations sur l'interprétation des présentes procédures de mise en œuvre sont traitées à l'article 5 de l'Accord bilatéral concernant la sécurité aérienne. En cas d'interprétation contradictoire des lois, des règlements ou des normes, des exigences ou des moyens de conformité acceptables en matière de navigabilité ou d'environnement portant sur les certifications, les homologations ou les acceptations relevant des présentes procédures de mise en œuvre, l'interprétation de la Partie dont la loi, le règlement ou la norme, l'exigence ou le moyen de conformité acceptable fait l'objet de l'interprétation doit prévaloir.

1.7 Modifications, statut des annexes et points de contact.

1.7.0 Les présentes procédures de mise en œuvre peuvent être modifiées et de telles modifications entreront en vigueur en application de l'article 7 de l'Accord bilatéral concernant la sécurité aérienne.

1.7.1 Les annexes aux présentes procédures de mise en œuvre traitent exclusivement des questions administratives reflétant la compréhension mutuelle des autorités de mise en œuvre et ne font pas partie intégrante des présentes procédures de mise en œuvre. Toute modification aux annexes doit au besoin faire l'objet d'un consentement mutuel entre les autorités de mise en œuvre.

1.7.2 Les bureaux désignés chargés de la mise en œuvre technique et de la coordination administrative des présentes procédures de mise en œuvre sont stipulés à l'Annexe A.

1.8 Entrée en vigueur et dénonciation. Les présentes procédures de mise en œuvre entrent en vigueur en application de l'Article 6 de l'Accord bilatéral concernant la sécurité aérienne. Chaque Partie peut dénoncer les présentes procédures de mise en œuvre en donnant un préavis écrit de soixante jours à l'autre Partie afin de faire part de son intention. La dénonciation n'aura aucune incidence sur la validité des travaux effectués, dans le cadre des présentes procédures de mise en œuvre, avant la dénonciation.

1.9 Définitions. Les définitions ci-après sont proposées aux fins des présentes procédures de mise en œuvre. D'autres définitions sont proposées à l'Article 3 de l'Accord bilatéral concernant la sécurité aérienne.

a) « Aéronef neuf » signifie un aéronef qui est toujours la propriété d'un constructeur, d'un distributeur ou d'un concessionnaire sans qu'il y ait la moindre intervention d'un propriétaire privé ni la moindre entente de location ou de partage du temps, l'aéronef n'ayant par ailleurs servi à aucune activité de formation au pilotage ou de nature commerciale.

b) « Aéronef usagé » signifie un aéronef qui ne répond pas à la définition d'un aéronef neuf, telle que proposée dans les paragraphes ci-dessus.

c) « Appareillage » signifie un instrument, un mécanisme, un équipement, un appareil, un équipement connexe ou un accessoire, y compris un équipement de communication, qui sert ou est destiné à servir à l'utilisation ou au contrôle d'un aéronef en vol, monté ou fixé dans l'aéronef et qui ne fait pas partie de la cellule, d'un moteur ou d'une hélice d'aéronef.

d) « Approbation environnementale » signifie le constat de conformité d'un produit aéronautique civil aux normes convenues entre les Parties contractantes concernant le bruit ou les émissions des aéronefs.

e) « Autorité de navigabilité civile exportatrice » ou « autorité exportatrice » signifie l'autorité de mise en œuvre de l'État exportateur chargé par les lois de cet État de réglementer la certification, l'approbation ou l'acceptation de produits, de pièces et d'appareillages aéronautiques civils en ce qui concerne la navigabilité et l'environnement.

f) « Autorité de navigabilité civile importatrice » ou « autorité importatrice » signifie l'autorité de mise en œuvre de l'État importateur chargé par les lois de cet État de réglementer la certification, l'approbation ou l'acceptation des produits, pièces et appareillages aéronautiques civils en ce qui concerne la navigabilité et l'environnement.

g) « Composant critique » - Pièce pour laquelle une limite de remplacement, un intervalle entre inspections ou toute procédure connexe est précisée dans la rubrique des limites de navigabilité du manuel de maintenance du fabricant ou dans les instructions de maintien de la navigabilité.

h) « Condition spéciale » signifie une norme de navigabilité supplémentaire prescrite lorsque les normes de navigabilité de la catégorie du produit ne contiennent pas des normes de sécurité suffisantes ou appropriées en raison de caractéristiques de conception innovatrices ou inhabituelles. Les conditions spéciales renferment toutes les normes de sécurité jugées nécessaires pour obtenir un niveau de sécurité équivalent à celui fixé par les règles pertinentes.

i) « Condition technique additionnelle » signifie une exigence du pays importateur qui s'ajoute aux exigences de navigabilité pertinentes de l'État de conception du produit ou qui peut être demandée de manière à offrir un niveau de sécurité équivalent à celui offert par les exigences de navigabilité pertinentes du pays importateur.

j) « Consortium international » signifie un groupe de constructeurs de divers pays qui se sont entendus pour former une entreprise unique chargée de la construction d'un produit précis.

k) « Constat » signifie le fait d'établir formellement la conformité ou la non-conformité à la suite d'un examen, d'une enquête, d'une inspection, d'un essai et/ou d'une analyse effectués par l'autorité de mise en œuvre.

l) « Constat de niveau de sécurité équivalent » signifie la constatation que les mesures alternatives qui sont prises assurent un niveau de sécurité égal à celui des exigences pour lesquelles l'équivalence est recherchée.

m) « Constructeur (ou fabricant) » signifie la personne à qui il incombe, d'après la législation nationale, d'établir que tous les produits ou leurs pièces fabriqués dans le cadre de son système de contrôle de la qualité sont conformes à une norme de conception approuvée ou à une norme instaurée par le gouvernement ou l'industrie et qu'ils sont dans un état permettant une utilisation sans danger.

n) « Essais environnementaux » signifie le processus par lequel un produit aéronautique civil est évalué, en utilisant les procédures convenues entre les Parties contractantes, pour assurer sa conformité aux normes environnementales convenues.

o) « Exemption » signifie l'octroi d'une permission de ne pas respecter un règlement en vigueur bien précis, lorsqu'il est soumis à la procédure réglementaire appropriée et que l'autorité de mise en œuvre concernée juge qu'il offre un niveau de sécurité acceptable.

p) « Exposé de point en litige » signifie un document décrivant un point qui doit être résolu avant la délivrance d'un certificat de type ou d'un certificat de type supplémentaire de la CASA ou de la FAA.

q) « Fournisseur » signifie une personne, à n'importe quel niveau, qui, en vertu d'un contrat, fournit une pièce, un appareillage, un processus spécial ou un service à un fabricant de produits afin de les intégrer dans la fabrication d'un produit, d'une pièce ou d'un appareillage.

r) « Maintenance » signifie la réalisation de l'inspection, de la révision, de la réparation, de la protection ou du remplacement des pièces, matériaux, appareillages ou composants d'un produit

aéronautique civil afin de maintenir l'état de navigabilité dudit produit mais exclut les changements ou les modifications.

s) « Normes de navigabilité » signifie la réglementation régissant la conception et les performances des produits, pièces et appareillages aéronautiques civils.

t) « Normes environnementales » signifie la réglementation ou les normes régissant la certification de la conception en matière de caractéristiques de bruit, de décharge de carburant et d'émissions des gaz d'échappement des produits et des appareillages aéronautiques civils.

u) « Personne » signifie un particulier, une firme, une société en nom collectif, une corporation, une entreprise, une association, un groupement à capital-actions ou une entité gouvernementale, ce qui comprend un fiduciaire, un administrateur judiciaire, un mandataire ou tout autre représentant similaire de ceux-ci.

v) « Pièce prioritaire » désigne chaque pièce ou assemblage d'une conception approuvée qui, en cas de défaillance, est raisonnablement susceptible de générer une condition dangereuse dans un produit.

w) « Produit » voir d) produit aéronautique civil.

x) « Produit aéronautique civil » (ci-après également dénommé « produit ») signifie, conformément à la définition reprise dans l'Accord bilatéral concernant la sécurité aérienne, tout aéronef, moteur ou hélice d'aéronef à usage civil.

y) « Système visant la qualité de la fabrication » signifie un processus méthodique répondant aux exigences de l'autorité exportatrice et garantissant la conformité des produits, des pièces et des appareillages à la définition de type approuvée ainsi que leur utilisation sans danger.

z) « Validation » désigne le processus appliqué par l'autorité d'importation pour le processus de certification de type ou équivalant, d'un produit certifié soit par la FAA ou la CASA en qualité d'autorité exportatrice.

SECTION II CHAMP D'APPLICATION DES PRÉSENTES PROCÉDURES

2.0 Généralités. Les présentes procédures de mise en œuvre englobent les produits, pièces et appareillages identifiés ci-dessous, leurs approbations ainsi que les dispositions figurant dans les paragraphes qui suivent.

2.1 Produits, pièces et appareillages construits dans le pays de l'autorité exportatrice et acceptés à l'importation en vertu des présentes procédures de mise en œuvre.

2.1.0 L'Australie acceptera les certificats de navigabilité pour exportation de la FAA pour les produits suivants :

a) aéronefs neufs et usagés;

b) moteurs d'aéronef neufs;

c) hélices neuves.

Voir le résumé du tableau 1 à la fin de la présente section pour connaître la liste des classes et catégories des produits des États-Unis, ainsi que de leurs approbations connexes, qui sont admissibles à une importation en Australie.

2.1.1 L'Australie acceptera les bons de sortie autorisés de la FAA (Étiquettes d'approbation de la navigabilité) visant les pièces et appareillages suivants :

a) appareillages TSO neufs;

b) pièces neuves admissibles au montage dans un produit ou appareillage ayant reçu une approbation de conception de la FAA et une approbation de conception de la CASA; y compris des pièces conformes à des données de conception approuvées par la CASA. Il s'agit notamment des éléments suivants :

1) pièces de rechange pour tous les produits et appareillages, quel que soit l'État de conception; et

2) pièces de modification pour tous les produits et appareillages, quel que soit l'État de conception.

Voir le résumé du tableau 1 à la fin de la présente section pour connaître la liste des classes et catégories d'appareillages et pièces des États-Unis, ainsi que de leurs approbations connexes, qui sont admissibles à une importation en Australie.

2.1.2 Les États-Unis accepteront les certificats de navigabilité pour exportation de la CASA pour les produits suivants :

a) aéronefs neufs et usagés.

Voir le résumé du tableau 2 à la fin de la présente section pour connaître la liste des classes et catégories des produits australiens, ainsi que de leurs approbations connexes, qui sont admissibles à une importation aux États-Unis.

2.1.3 Les États-Unis accepteront les bons de sortie autorisée de la CASA pour les produits, appareillages et pièces suivants :

a) moteurs d'aéronef neufs;

b) hélices neuves;

c) appareillages neufs conçus selon une TSO australienne (ATSO), dont les pièces de rechange produites par le titulaire de l'ATSO;

d) pièces de remplacement neuves pour tous les produits pour lesquels l'Australie est l'État de conception, qui sont produites par le titulaire d'un certificat de type (CT) ou d'un certificat de type supplémentaire (CTS) en vertu d'un certificat de fabrication délivré par la CASA et qui peuvent être installées dans un produit ayant reçu une approbation de conception de la FAA et se conforment aux données de conception approuvées par cette dernière;

e) pièces de modification neuves fabriquées par le titulaire du certificat de type (CT) ou du certificat de type supplémentaire (CTS) dans le cadre d'un certificat de production délivré par la CASA, qui peuvent être installées dans un produit ayant reçu une approbation de conception de la FAA et se conforment aux données de conception approuvées par la FAA, pour les éléments suivants :

1) produits pour lesquels l'Australie est l'État de conception pour la modification du produit et de la conception; ou

2) aéronefs répertoriés dans le CFR 14, Partie 23 et de taille similaire Partie 21 (de la catégorie (§21.17[b] classe spéciale et §21.25[a][1] et [b] catégorie limitée) pour lesquels les États-Unis sont l'État de conception, et l'Australie est l'État de conception pour la modification de la conception.

Voir le résumé du tableau 2 à la fin de la présente section pour connaître la liste des classes et catégories de produits, appareillages et pièces australiens, ainsi que de leurs approbations connexes admissibles à une importation aux États-Unis.

2.1.4 Acceptation de pièces standard.

a) L'Australie doit accepter les pièces standard de tous les produits, pièces et appareillages couverts par les présentes procédures de mise en œuvre si elles respectent des spécifications établies par l'industrie ou le gouvernement des États-Unis, voire une TSO de la FAA relative aux pièces (TSO c148, c149 ou c150).

b) Les États-Unis doivent accepter les pièces standard de tous les produits, pièces et appareillages couverts par les présentes procédures de mise en œuvre si elles respectent des spécifications établies par l'industrie ou le gouvernement des États-Unis ou de l'Australie, voire une ATSO de la CASA relative aux pièces.

2.1.5 Certification de la navigabilité. Les présentes procédures de mise en œuvre d'approbation de la conception s'appliquent à des définitions de type d'aéronef menant à une certification de la navigabilité accordée par la FAA ou la CASA dans la catégorie standard. Les certificats de navigabilité ordinaires seront délivrés à des aéronefs des catégories normale, utilitaire, acrobatique, navette et transport, ou à des ballons libres habités, des dirigeables, des avions très légers (VLA) et des planeurs ainsi que d'autres aéronefs non conventionnels. Quant aux aéronefs devant recevoir un certificat de navigabilité spécial, les demandes seront traitées au cas par cas au moyen des dispositions spéciales figurant à la section V des présentes Procédures de mise en œuvre.

2.2 Acceptation d'aéronefs usagés construits dans des pays tiers. Les présentes procédures de mise en œuvre s'appliquent également à l'acceptation de certificats de navigabilité pour exportation d'aéronefs usagés pour lesquels un pays tiers est l'État de conception, exportés de l'Australie vers les États-Unis (ou vice versa). Toutefois, cette disposition s'applique uniquement à condition que des accords bilatéraux/des accords à cette fin aient été conclus entre un tel pays tiers et les autorités couvrant la même catégorie de produits.

2.3 Dispositions visant les approbations de conception et des modifications de conception.

2.3.0 Aux fins de l'approbation de conception de la CASA, l'Australie acceptera les approbations de conception suivantes de la FAA :

a) les certificats de type et certificats de type modifiés concernant des produits pour lesquels les États-Unis sont l'État de conception;

b) une autorisation en vertu d'une Technical Standard order (TSO) de la FAA; et

c) d'autres modifications de conception majeures approuvées aux conceptions approuvées par la CASA (tel que cela est précisé à la rubrique 3.3.1.1 de la Section III) pour les produits, pièces et appareillages pour lesquels les États-Unis sont l'État de conception.

2.3.1 L'Australie acceptera, sans enquête supplémentaire, les approbations de conception suivantes de la FAA :

a) certificats de type supplémentaires pour tous les produits, quel que soit l'État de conception;

b) données de conception approuvées servant à étayer les réparations de produits, pièces et appareillages, quel que soit l'État de conception;

c) approbation de fabricant de pièces; et

d) toutes les autres modifications mineures à la conception.

2.3.2 Les États-Unis accepteront, aux fins de l'approbation de conception par la FAA, les approbations de conception suivantes de la CASA :

a) Les certificats de type et certificats de type modifiés pour des produits pour lesquels l'Australie est l'État de conception;

b) Les certificats de type supplémentaires pour les produits pour lesquels l'Australie est l'État de conception;

c) Les certificats de type supplémentaires pour des aéronefs visés par le CFR 14, Partie 23 et de taille similaire Partie 21 (de la catégorie (§21.17[b] classe spéciale et §21.25[a][1] et [b] catégorie limitée) pour lesquels les États-Unis sont l'État de conception.

d) Une autorisation TSO de l'Australie; et

e) D'autres modifications de la conception approuvée (tel que précisé à la rubrique 3.3.1.0 de la Section III) pour les produits, pièces et appareillages d'aéronefs pour lesquels l'Australie est l'État de conception.

2.3.3 Les États-Unis accepteront, sans enquête supplémentaire, les approbations de conception de la CASA suivantes :

a) les modifications de conception approuvées servant à étayer des réparations (tel que cela est précisé à la rubrique 3.3.2 de la Section III) pour les produits, pièces et appareillages d'aéronefs pour lesquels l'Australie est l'État de conception.

b) les données de conception approuvées servant à étayer des réparations (tel que cela est précisé à la rubrique 3.3.2 de la section III) d'avions de la catégorie transport pour lesquels les États-Unis sont l'État de conception; et

c) toutes les autres modifications de conception mineures apportées par un titulaire australien d'une approbation de conception.

2.4 Dispositions visant les essais et les approbations en matière d'environnement.

2.4.0 L'Australie acceptera les constats portant sur les exigences environnementales suivantes :

[Réservé.]

2.4.1 Les États-Unis accepteront les constats portant sur les exigences environnementales suivantes :

[Réservé.]

2.5 Dispositions visant l'assistance technique. Le champ d'application de l'ensemble des opérations d'assistance technique entre les autorités de mise en œuvre des Parties est spécifié à la section IV des présentes procédures de mise en œuvre.

2.6 Dispositions visant les ententes spéciales. La section V des présentes procédures de mise en œuvre permet aux responsables désignés des autorités de mise en œuvre des Parties de conclure des ententes spéciales — quant à une approbation de conception, à des activités de production, à une approbation de navigabilité pour exportation, à une post-approbation de conception ou à une assistance technique — dans des situations bien particulières qui ne sont pas traitées spécifiquement dans les présentes procédures de mise en œuvre, mais qui relèvent de ces dernières.

2.7 Tableaux récapitulatifs. Les tableaux qui suivent récapitulent les produits, appareillages et pièces neufs fabriqués ou construits aux États-Unis ou en Australie admissibles à l'importation en vertu des présentes procédures de mise en œuvre. (Ces tableaux ne comprennent pas les produits de pays tiers admissibles à l'importation.)

Tableau 1

Résumé des produits, appareillages et pièces des États-Unis (État de conception) ainsi que des approbations connexes de la FAA admissibles à une importation en Australie.

Produits, appareillages et pièces (note 1)	Certificat de type et amendements	Certificat de type supplémentaire	Autorisation en vertu d'une Technical Standard Order (TSO)	Approbation de fabricant de pièces
Avions des catégories suivantes :				
Normal	√	√	S/O	S/O
Utilitaire	√	√	S/O	S/O
Acrobatique	√	√	S/O	S/O
Navette	√	√	S/O	S/O
Transports	√	√	S/O	S/O
Giravions des catégories suivantes :				
Normal	√	√	S/O	S/O
Transports	√	√	S/O	S/O
Ballons libres habités	√	√	S/O	S/O
Moteurs	√	√	S/O	S/O
Hélices	√	√	S/O	S/O
Aéronefs de classe spéciale :				
Dirigeables	√	√	S/O	S/O
Avions très légers (VLA)	√	√	S/O	S/O
Planeurs	√	√	S/O	S/O
Sustentation motorisée	√	√	S/O	S/O
Appareillages TSO	S/O	S/O	√	S/O
Pièces de rechange et de modification servant aux avions, giravions, ballons, moteurs, hélices, aéronefs de classes spéciales et articles/appareillages susmentionnés	√ Remarque : produit en vertu d'une approbation de la production	√ Remarque : produit en vertu d'une approbation de la production	√	√

Remarque 1 : les aéronefs certifiés dans les catégories primaire, provisoire et restreinte seront traités au cas par cas au moyen des dispositions spéciales figurant à la section V.

Tableau 2

Résumé des

produits, appareillages et pièces d'Australie (État de conception) ainsi que des approbations connexes de la CASA admissibles à une importation aux États-Unis.

Produits, appareillages et pièces (note 1)	Certificat de type et amendements	Certificat de type supplémentaire (Note 2)	Autorisation en vertu d'une Technical Standard Order (TSO) australienne	Approbation de fabricant de pièces australien
Avions des catégories suivantes :				
Normal	√	√	S/O	S/O
Utilitaire	√	√	S/O	S/O
Acrobatique	√	√	S/O	S/O
Navette	√	√	S/O	S/O
Transports	√	√	S/O	S/O
Giravions des catégories suivantes :				
Normal	√	√	S/O	S/O
Transports	√	√	S/O	S/O
Ballons libres habités	√	√	S/O	S/O
Moteurs	√	√	S/O	S/O
Hélices	√	√	S/O	S/O
Aéronefs de classe spéciale :				
Dirigeables	√	√	S/O	S/O
Avions très légers (VLA)	√	√	S/O	S/O
Planeurs	√	√	S/O	S/O
Sustentation motorisée	S/O	S/O	S/O	S/O
Appareillages ATSO	S/O	S/O	√	S/O
Pièces de rechange et servant à une modification destinées aux avions, giravions, ballons, moteurs, hélices, aéronefs de classes spéciales et articles/appareillages	√ Remarque : produit en vertu	√ Remarque : produit en vertu	√	S/O

susmentionnés	d'un certificat de production	d'un certificat de production		

Remarque 1 : les aéronefs certifiés dans les catégories primaire, provisoire et restreinte seront traités au cas par cas au moyen des dispositions spéciales figurant à la section V.

Remarque 2 : les CTS délivrés par la CASA sont acceptés pour tous les produits d'Australie en tant qu'État de conception et pour les petits avions des États-Unis en tant qu'État de conception (voir rubrique 2.1.3 e) de la Section II).

SECTION III : PROCÉDURES DE TRAVAIL ÉTABLIES

3.0 PROCÉDURES D'APPROBATION DE LA CONCEPTION

3.0.0 Généralités. (voir Annexe C, paragraphe C 2.1).

a) En tant qu'autorité importatrice, la FAA mènera des activités de certification dans le cadre d'un processus de validation d'un produit importé dans le but de faire un constat de conformité et délivrera son approbation de conception.

b) À quelques exceptions près, les constats de conformité aux exigences de la FAA seront effectués par la CASA, en vertu de la délégation qui lui a été confiée par la FAA. Conformément au principe selon lequel les communications doivent se faire d'une autorité à l'autre, la correspondance sera suivie et coordonnée avec la CASA.

c) En tant qu'autorité importatrice, la CASA engagera un processus d'acceptation afin de faciliter la reconnaissance de type et l'importation d'aéronefs sur la base d'un certificat de type délivré par la FAA.

d) La FAA ne délivre aucune approbation de la conception à un produit construit en dehors des États-Unis, sauf s'il s'agit d'un aéronef devant être immatriculé aux États-Unis ou d'un moteur, d'une hélice, d'un appareillage ou d'une pièce devant servir à la conception d'un aéronef immatriculé aux Etats-Unis, voire d'un produit fabriqué aux États-Unis. Par conséquent, les demandeurs australiens d'une approbation de la conception des États-Unis seront tenus de prouver à la FAA que le produit, la pièce ou l'appareillage sera importé aux États-Unis ou qu'il sera monté sur un produit immatriculé ou fabriqué aux États-Unis.

3.0.1 Procédures d'approbation de la conception pour des certificats de type des États-Unis. (Voir Annexe C, paragraphe C 2.2).

3.0.1.0 Demande de certification de type des États-Unis.

a) Une demande de certificat de type (CT) des États-Unis présentée conformément au CFR 14 § 21.15 par un demandeur en Australie doit être envoyée à la CASA. Seules les demandes relatives aux produits disposant d'un certificat de type australien ou aux produits pour lesquels une demande de certification de type a été faite auprès de la CASA, seront reçues. La CASA doit s'assurer que la demande comporte les renseignements suivants :

1) le certificat de type de la CASA et, si possible, la fiche de données de ce dernier ainsi qu'une définition des normes nationales en matière de navigabilité et d'environnement sur lesquelles l'approbation de la conception de la CASA a été fondée (ou va l'être) en plus du niveau de modification des normes nationales en matière de navigabilité et d'environnement des États-Unis que la CASA juge satisfait par ses propres normes;

2) la date de certification de type de la FAA demandée par le requérant; et

3) les informations disponibles sur le potentiel commercial des États-Unis, dont les clients spécifiques et le contenu du produit pour les États-Unis, pour autant qu'il soit connu au moment de la demande.

b) Par ailleurs, la demande doit contenir les renseignements suivants, s'ils sont connus au moment de la demande :

1) une description de toutes les caractéristiques de conception inhabituelles connues du demandeur ou de la CASA au moment de la demande et qui sont susceptibles de nécessiter la délivrance de conditions spéciales de la FAA en vertu du CFR 14 §21.16 ou 21.16, voire d'exiger un examen spécial des moyens de conformité acceptables;

(2) la totalité des exemptions ou constats de niveau de sécurité équivalents connus ou attendus par rapport aux normes nationales d'approbation de la conception de la CASA susceptibles d'avoir une incidence sur le respect des normes pertinentes des États-Unis en matière de navigabilité et d'environnement.

c) La CASA doit transmettre la demande à la direction appropriée du service de certification des aéronefs (Aircraft Certification Service Directorate) de la FAA, en fonction de la classe et de la catégorie du produit. L'annexe A fournit une liste des adresses des directions du service de certification des aéronefs (Certification Service Directorates) de la FAA.

3.0.1.1 Établissement de la base de la certification de type des États-Unis.

a) Nouveaux certificats de type. La FAA élaborera la base de certification en tenant compte :

1) pour les conceptions de type ne disposant pas d'une approbation de la CASA, des normes de navigabilité pertinentes en vigueur à la date de la demande faite à la FAA;

2) pour les conceptions de type disposant d'une approbation de la CASA, des normes de navigabilité pertinentes en vigueur à la date de la demande d'obtention d'un CT national auprès de la CASA;

3) toute exigence supplémentaire de la FAA jugée nécessaire aux fins de la sécurité ou pour satisfaire à des caractéristiques de conception innovatrices ou inhabituelles.

b) Base de certification (de type) environnementale. La modification en vigueur à la date de certification de la FAA constitue la base réglementaire assurant le respect du CFR 14 Parties 34 et 36. Le demandeur d'un CT ou d'un certificat de type supplémentaire (CTS) doit prouver que l'aéronef respecte les normes de navigabilité, les conditions spéciales, les normes de décharge de carburant et d'émissions de gaz d'échappement pertinentes du CFR 14 Partie 34 ainsi que les normes acoustiques du CFR 14 Partie 36.

3.0.1.2 Conformité à la base de certification des États-Unis. La CASA doit examiner la base de certification de type des États-Unis proposée par la FAA et avertir le gestionnaire de projets de la FAA des méthodes de conformité proposées par le demandeur. La base de certification sera fonction du titre 14 des CFR, en plus des normes environnementales des États-Unis. La CASA doit s'assurer que toutes les données des demandeurs communiquées pour attester de la conformité à la base de certification de la FAA ont été vérifiées et, au besoin, approuvées par la CASA.

3.0.1.3 Essais et approbation en matière d'environnement. Seule la FAA est autorisée à établir des constats de conformité par rapport au CFR 14 Parties 34 et 36 et se basera pour ce faire sur des essais vérifiés par la FAA, effectués conformément à des plans d'essais approuvés par la FAA et basés sur un examen ainsi qu'une approbation par la FAA de toutes les données et comptes rendus de démonstration transmis par l'entremise de la CASA.

3.0.1.4 Dernière réunion de certification/délivrance du certificat de type. À la délivrance de son CT national et une fois la conformité avec la base de certification de type des États-Unis démontrée, la CASA doit envoyer une déclaration de certification à la FAA, conformément au CFR 14 § 21.29, accompagnée de tous les documents supplémentaires requis. Après réception et examen des documents, la FAA préparera le CT et la fiche de données du CT et transmettra le tout

à la CASA à l'intention du demandeur. Une réunion finale ne sera nécessaire que si certains domaines doivent faire l'objet d'autres discussions ou si le partage de renseignements peut être bénéfique.

3.0.1.5 Évaluation des questions opérationnelles et de maintenance. Avant de délivrer le certificat de type, les groupes d'évaluation des aéronefs (AEG) convoqueront, au besoin, des comités d'examen afin d'analyser les éléments suivants sur les produits australiens préalablement à l'entrée en service de ces derniers aux États-Unis : le rapport de comité d'examen de la maintenance (CEM) ainsi que la documentation connexe spécifique aux instructions relatives au maintien de la navigabilité (IMN); les exigences relatives à la configuration opérationnelle, à la formation des pilotes et à la délivrance des licences ainsi que la formulation et l'approbation d'une liste principale d'équipement minimal (MMEL).

3.0.2 Procédures d'approbation de la conception pour des certificats de type australiens.

3.0.2.0 Demande de certificats d'acceptation de type australiens. Une demande de certificat d'acceptation de type australien (CAT), en application de la règle CASR 21.29A, doit être soumise au bureau de la certification des aéronefs (ACO) de la FAA responsable de la zone géographique du demandeur. La FAA se coordonnera avec la CASA afin d'établir la documentation nécessaire pour satisfaire à la règle CASR 21.29A avant de transmettre la demande à la CASA.

3.0.2.1 Délivrance d'un certificat d'acceptation de type australien. La CASA est autorisée à délivrer un CAT sous réserve du respect d'une ou plusieurs conditions des règles CASR 21.29B et 21.29C.

3.0.3 Procédures d'approbation de la conception pour des certificats de type supplémentaires (CTS) des États-Unis (voir Annexe C, paragraphe C 2.3).

a) En vertu des dispositions du CFR 14 § 21.117, il est possible de délivrer des certificats de type supplémentaires (CTS) des États-Unis à un demandeur australien, comme stipulé à la Section II.

b) La FAA établira la base de certification des CTS en application du CFR 14 §21.115 dans le respect des critères appliqués pour établir la base de certification spécifique à un CTS national de conception et avec des antécédents en service similaires. La date de demande est la date à laquelle la demande du CTS est faite auprès de la CASA.

c) Les demandeurs australiens doivent soumettre leurs demandes de CTS à la CASA en indiquant que la demande et les renseignements requis doivent être transmis au bureau adéquat de la FAA. (Voir Annexe C, paragraphe C 2.3 b)).

d) Chaque demande doit obligatoirement comporter les indications suivantes :

1) une description de la modification, accompagnée de la marque et du modèle du produit;

2) une copie du CTS australien et de la base de certification;

3) la date souhaitée par le demandeur pour la délivrance du CTS par la FAA;

4) une description de toutes les caractéristiques de conception innovatrices ou inhabituelles susceptibles de nécessiter la délivrance de conditions spéciales de la FAA; et

5) la totalité des exemptions ou des constats de niveau de sécurité émanant de la CASA quant au CTS australien;

6) les renseignements disponibles sur les possibilités du marché aux États-Unis, y compris des clients précis, s'ils sont connus au moment de la demande.

e) Les procédures d'approbation de la conception de base pour la certification de type des États-Unis (rubrique 3.0.1 ci-dessus) seront appliquées pour les CTS, mais les deux autorités peuvent décider de simplifier ces procédures en fonction de l'étendue et de la complexité de la modification apportée à la conception. La CASA partagera les exposés de point en litige ou les documents similaires avec la FAA dès que possible.

f) Les documents suivants doivent être fournis, le cas échéant, pour examen par la FAA lors de l'homologation du CTS :

1) la liste de vérifications de mise en conformité;

2) le supplément du manuel de vol de l'aéronef (AFM);

3) la liste principale de documentation ou la liste principale des plans;

4) les plans des instructions de construction et de pose;

5) les suppléments au manuel de maintenance ou de réparation;

6) les données de masse et centrage;

7) les instructions relatives au maintien de la navigabilité.

3.0.4 Procédures d'approbation de la conception pour des CTS australiens. La règle CASR 21.114 stipule qu'un CTS délivré par la FAA est considéré comme un CTS délivré par la CASA et qu'aucun CTS australien correspondant n'est donc délivré ultérieurement. Un CTS de la FAA est considéré comme contenant des données approuvées destinées à être intégrées dans un aéronef immatriculé en Australie ou dans un moteur d'aéronef ou une hélice installée sur un aéronef australien.

3.0.5 Procédures d'approbation de conception spécifiques aux lettres d'approbation de conception en vertu d'une Technical Standard Order (TSO) de la FAA.

3.0.5.0 Demande. La FAA ne délivre une lettre d'approbation de conception TSO que pour les appareillages dont le type a fait l'objet d'une publication d'une norme de performances minimales dans une TSO de la FAA. Tous les demandeurs australiens d'une lettre d'approbation de la conception TSO de la FAA doivent faire leur demande par l'entremise de la CASA en précisant que la demande et les renseignements exigés doivent être envoyés à l'ACO de la FAA. (Voir Annexe C, paragraphe C 2.4). Le demandeur sera tenu d'apporter la preuve de l'importation aux États-Unis en vue d'une installation sur un aéronef immatriculé aux États-Unis ou sur un produit des États-Unis. La CASA doit contacter la FAA afin de connaître les dernières politiques et procédures techniques de la FAA en matière de norme de performances TSO.

3.0.5.1 Délivrance d'une lettre d'approbation de conception TSO. Dans le cadre des présentes procédures de mise en œuvre, le formulaire approprié d'approbation de la conception TSO peut être délivré au demandeur par la FAA après :

a) réception de la totalité des données/des documents exigés portant sur le montage, les performances, l'utilisation et la maintenance prévus pour l'appareillage TSO;

b) réception de toutes les autres données techniques spécifiques qui ont fait l'objet d'une entente commune entre la CASA et la FAA et qui sont nécessaires pour attester de la conformité à une norme TSO (par ex : première TSO du genre);

c) réception et approbation de tous les écarts proposés; et

d) réception, par l'entremise de la CASA, d'une déclaration de certification du demandeur accompagnée d'une certification par la CASA attestant que les performances de l'appareillage satisfont à la TSO pertinente de la FAA ou à toute autre norme acceptée offrant un niveau de sécurité équivalent.

3.0.5.2 Approbation du montage. Une lettre d'approbation de conception TSO de la FAA ne constitue pas une approbation du montage d'un appareillage TSO sur un produit. La personne chargée du montage doit obtenir de son autorité de mise en œuvre l'approbation d'utiliser un produit sous son contrôle réglementaire.

3.0.6 Procédures d'approbation de conception spécifiques aux lettres d'approbation de conception en vertu d'une Technical Standard Order (TSO) australienne de la CASA.

3.0.6.0 Demande. La CASA ne délivre une lettre d'approbation de conception ATSO que pour les appareillages dont le type a fait l'objet d'une publication d'une norme de performances minimales dans une ATSO de la CASA. Tous les demandeurs des États-Unis d'une lettre d'approbation de la conception ATSO de la CASA doivent faire leur demande par l'entremise de l'ACO de la FAA responsable de la zone géographique du demandeur, en indiquant que la demande et les renseignements exigés doivent être envoyés au bureau adéquat de la CASA. (Voir Annexe C, paragraphe C 2.5). La FAA doit contacter la CASA afin de connaître les dernières politiques et procédures techniques de la CASA en matière de norme de performances ATSO.

3.0.6.1 Délivrance d'une lettre d'approbation de conception ATSO. Dans le cadre du champ d'application des présentes procédures de mise en œuvre, le formulaire approprié d'approbation de la conception ATSO peut être délivré au demandeur par la CASA après :

a) réception de la totalité des données/des documents exigés portant sur le montage, les performances, l'utilisation et la maintenance prévus pour l'appareillage ATSO;

b) réception de toutes les autres données techniques spécifiques qui ont fait l'objet d'une entente commune entre la CASA et la FAA et qui sont nécessaires pour attester de la conformité à une norme ATSO (par ex : première ATSO du genre);

c) réception et approbation de tous les écarts proposés; et

d) réception, par l'entremise de la FAA, d'une déclaration de certification du demandeur accompagnée d'une certification par la FAA attestant que les performances de l'appareillage satisfont à l'ATSO pertinente de la CASA ou à toute autre norme acceptée de la CASA offrant un niveau de sécurité équivalent.

3.0.6.2 Approbation du montage. Une lettre d'approbation de conception ATSO de la CASA ne constitue pas une approbation du montage d'un appareillage ATSO sur un produit. La personne chargée du montage doit obtenir de son autorité de mise en œuvre l'approbation de monter un produit sous le contrôle réglementaire de l'autorité de mise en œuvre.

3.0.7 Procédures conjointes d'approbation de la conception. La FAA et la CASA peuvent entreprendre simultanément des projets de certification/validation de type et d'autres projets d'approbation de la conception visant des produits entrant dans le champ d'application des présentes procédures de

mise en œuvre s'il en va de l'intérêt des deux autorités et de leurs industries aéronautiques. Les procédures de tels projets feront l'objet d'une entente de gré à gré entre la FAA et la CASA.

3.1 ACTIVITÉS DE PRODUCTION ET DE SURVEILLANCE

3.1.0 Système de qualité de la production. La totalité des produits, des pièces et des appareillages exportés en vertu des dispositions des présentes procédures doivent être produits conformément à un système de qualité de la production, ce qui garantit la conformité à la conception approuvée de l'autorité importatrice et assure que les produits finis sont dans un état permettant leur utilisation sans danger. Ce système de qualité de la production couvre la fabrication des produits, des pièces et des appareillages tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays d'exportation. Lorsque ces activités de fabrication et/ou de production se déroulent à l'extérieur du pays d'exportation, les pièces ou produits associés sont considérés comme étant fabriqués dans le pays d'exportation.

3.1.1 Surveillance des titulaires d'approbation de production. (Voir Annexe C, paragraphe C 3.1).

3.1.1.0 La FAA et la CASA, en tant qu'autorités exportatrices, doivent effectuer une surveillance réglementaire des titulaires d'approbation de production et de leurs fournisseurs, conformément aux politiques, aux façons de faire et/ou aux procédures précises de l'autorité exportatrice. Des évaluations continues et périodiques doivent être réalisées afin de vérifier que le titulaire d'une approbation de production respecte en permanence son système de qualité de la production approuvé et qu'il fabrique des produits, pièces et appareillages totalement conformes à la conception approuvée et pouvant être utilisés en toute sécurité. La correction de toutes les défaillances doit être vérifiée par l'autorité exportatrice.

3.1.1.1 La surveillance de la production comprend la surveillance des fabricants et de leurs fournisseurs susceptibles de fabriquer des prototypes ou des pièces de pré-production qui sont encore en cours de certification de type. De telles pièces doivent être produites par le fabricant ou son fournisseur approuvé, avec l'accord de l'autorité exportatrice, à l'aide d'un système de qualité de la production approuvé déjà existant pour des produits similaires ayant une certification de type. Les Parties doivent exiger que de tels systèmes de qualité de la production approuvés garantissent un contrôle adéquat des prototypes ou pièces de pré-production afin de pouvoir procéder à la détermination de navigabilité finale avant leur exportation.

3.1.2 Extensions des approbations de production.

3.1.2.0 Si la FAA ou la CASA, en tant qu'autorités exportatrices, accordent ou étendent une approbation de production pour y inclure des emplacements et installations de fabrication dans le pays de l'autre ou dans un pays tiers, l'autorité exportatrice n'en demeure pas moins pleinement responsable de la surveillance et de la vérification desdits emplacements et installations de fabrication.

3.1.2.1 La FAA est responsable de la surveillance et de la vérification des titulaires d'approbation de production des États-Unis travaillant en Australie. La CASA est responsable de la surveillance et de la vérification des titulaires d'approbation de production de la CASA travaillant aux États-Unis. La surveillance comme la vérification de routine peuvent être effectuées soit par la CASA soit par la FAA pour le compte de l'autre autorité de mise en œuvre par le biais des dispositions de la Section IV.

3.1.2.2 La FAA ou la CASA peut solliciter l'assistance de l'autorité de navigabilité civile d'un pays tiers dans le cadre des fonctions de surveillance et de contrôle réglementaires de la FAA ou de la CASA, si une approbation de production a été accordée ou élargie dans ce pays tiers. Il doit uniquement être permis de procéder de la sorte si un accord/arrangement d'aide technique a été officialisé entre la FAA ou la CASA et l'autorité de navigabilité civile d'un pays tiers.

3.1.3 Approbation de production d'un produit fondée sur un contrat de licence. L'autorité de mise en œuvre de l'une des Parties peut accorder une approbation de production pour un produit (à savoir un aéronef, un moteur d'aéronef ou une hélice) dans son propre pays en se basant sur les données de conception obtenues par le biais d'un contrat de licence (à savoir une licence octroyant les droits d'utilisation des données de conception d'un objet ayant un certificat de type) conclu avec le titulaire d'une définition de type dans un autre pays. Dans ce cas, la Partie dont l'autorité de mise en œuvre accorde l'approbation de production doit s'assurer de la mise en place de bons procédés de production et de bonnes procédures de contrôle de la qualité afin de garantir la conformité de tout produit fini aux données de conception obtenues par le biais d'un contrat de licence. La Partie doit également exiger du demandeur qu'il dispose de procédures permettant de s'assurer que toutes les modifications que le bénéficiaire de la licence souhaite apporter à la conception ont bien été approuvées par le titulaire de la définition de type et son autorité de certification. Il est considéré que les approbations de production fondées sur un contrat de licence impliquant des entreprises basées aux États-Unis et en Australie constituent des situations uniques qui seront traitées au cas par cas en vertu des ententes spéciales, comme prévu dans la section V des présentes procédures de mise en œuvre.

3.1.4 Surveillance de fournisseurs - À l'extérieur du pays exportateur. (Voir annexe C, paragraphe C 3.2).

3.1.4.0 En tant qu'autorités exportatrices, la FAA et la CASA doivent prévoir dans leurs programmes de surveillance et de contrôle réglementaires un moyen de surveiller les fournisseurs des titulaires d'une approbation de production qui se trouvent à l'extérieur du pays exportateur. Ce programme de surveillance et de contrôle doit équivaloir à celui applicable aux fournisseurs nationaux. Cette surveillance aidera la FAA et la CASA à établir la conformité à la conception approuvée et si les pièces peuvent être montées en toute sécurité sur des produits disposant d'un certificat de type.

3.1.4.1 La FAA est responsable de la surveillance et de la vérification des fournisseurs des titulaires d'approbation de production des États-Unis travaillant en Australie. La CASA est responsable de la surveillance et de la vérification des fournisseurs des titulaires d'approbation de production de la CASA travaillant aux États-Unis. La surveillance et la vérification de routine peuvent être effectuées soit par la CASA soit par la FAA pour le compte de l'autre autorité de mise en œuvre par le biais des dispositions de la Section IV.

3.1.5 Consortiums multinationaux.

3.1.5.0 Si des consortiums multinationaux se voient délivrer des approbations de conception et de fabrication de produits, d'appareillages et/ou de pièces soit aux États-Unis soit en Australie, ces consortiums doivent être tenus de clairement définir un responsable titulaire de l'approbation de conception et de production, situé dans le pays exportateur, et ce, à des fins de responsabilités.

3.1.5.1 La FAA et la CASA, en tant qu'autorités exportatrices, doivent continuer à effectuer la surveillance et la vérification réglementaires du titulaire national de l'approbation de conception et de production tout en accentuant la surveillance et la vérification des fournisseurs de pièces prioritaires. L'autorité exportatrice doit utiliser ses programmes de surveillance et de vérification réglementaires afin de s'assurer que les fournisseurs de consortiums produisent bien des pièces conformes à la conception approuvée et pouvant être utilisées en toute sécurité.

3.2 PROCÉDURES D'APPROBATION DE LA NAVIGABILITÉ POUR EXPORTATION

3.2.0 Généralités. Pour la FAA, les certificats de navigabilité pour exportation sont délivrés pour des aéronefs, des moteurs d'aéronef ainsi que des hélices complets. Les bons de sortie autorisée (étiquettes d'approbation de la navigabilité) sont délivrés par la FAA pour des pièces et appareillages. Pour la CASA, les certificats de navigabilité pour exportation sont délivrés pour

des aéronefs complets. Les bons de sortie autorisée sont délivrés pour des moteurs, hélices, pièces et appareillages d'aéronefs. (Voir Annexe C, paragraphe C 4.1).

3.2.1 Acceptation par la FAA de certificats de navigabilité pour exportation ainsi que des bons de sortie autorisée de la CASA. (Voir Annexe C, paragraphe C 4.2).

3.2.1.0 Aéronef neuf.

a) Sous réserve des dispositions de la rubrique 3.2.1.5, la FAA acceptera les certificats de navigabilité de la CASA pour exportation de nouveaux aéronefs, tels qu'identifiés à la Section II, uniquement lorsque la CASA certifie que chaque aéronef :

1) est conforme à une définition de type approuvée par la FAA, telle que spécifiée dans la fiche de données du certificat de type de la FAA ainsi que toute CTS supplémentaire approuvée par la FAA;

2) est dans un état permettant une utilisation sans danger, y compris par le respect des consignes de navigabilité pertinentes de la FAA tel que demandé;

3) respecte toutes les exigences additionnelles prescrites par la FAA, tel que demandé.

b) Chaque aéronef exporté aux États-Unis pour lequel la CASA a délivré une approbation de la navigabilité est tenu de disposer des documents appropriés assortis d'une déclaration de certification délivrée conformément aux exigences stipulées dans les règles CASR Partie 21, Sous-partie L. (voir Annexe C, paragraphe C4.2 c)).

3.2.1.1 Moteurs neufs et hélices neuves.

a) Sous réserve des dispositions à la rubrique 3.2.1.5, la FAA acceptera les bons de sortie autorisée de la CASA liés aux moteurs et hélices neufs, tels qu'identifiés à la Section II, uniquement lorsque la CASA certifie que chaque moteur et hélice :

1) est conforme à une définition de type approuvée par la FAA, telle que spécifiée dans la fiche de données du certificat de type de la FAA ainsi que tout CTS supplémentaire approuvée/acceptée par la FAA;

2) est dans un état permettant une utilisation sans danger, y compris par le respect des consignes de navigabilité pertinentes des États-Unis, tel que demandé;

3) respecte toutes les exigences additionnelles prescrites par la FAA, tel que demandé;

4) a fait l'objet d'une ultime vérification opérationnelle.

b) Tout moteur d'aéronef et toute hélice exportés aux États-Unis pour lesquels la CASA a délivré une approbation de la navigabilité doivent être accompagnés des documents pertinents assortis d'une déclaration de certification délivrée conformément aux exigences stipulées dans les règles CASR Partie 21, Sous-partie L. (voir Annexe C, paragraphe C4.2 d)).

3.2.1.2 Appareillages TSO neufs. Tout appareillage neuf exporté aux États-Unis pour lequel la CASA a délivré une approbation de la navigabilité est tenu de disposer d'un bon de sortie autorisée de la CASA. La FAA acceptera les_bons de sortie autorisée de la CASA liés aux nouveaux appareillages TSO, tels qu'identifiés à la Section II, uniquement lorsque la CASA certifie que chaque appareillage TSO :

1) est conforme à la conception approuvée par la FAA, comme demandé dans la lettre d'approbation de conception TSO de la FAA;

2) peut être utilisé en toute sécurité et respecte les consignes de navigabilité pertinentes de la FAA, tel que demandé;

3) est marqué conformément au paragraphe 3.2.3.0 a) des présentes procédures de mise en œuvre; et

4) respecte toutes les exigences additionnelles prescrites par la FAA, tel que demandé.

3.2.1.3 Pièces neuves, y compris les pièces servant à une modification et/ou à un remplacement. (Voir Annexe C, paragraphes C4.1 a) et C4.2 a)).

a) Toute pièce neuve exportée aux États-Unis pour laquelle la CASA a délivré une approbation de la navigabilité est tenue de disposer d'un bon de sortie autorisée de la CASA. La FAA acceptera les bons de sortie autorisée de la CASA liés aux pièces neuves, dont les pièces servant à une modification et/ou un remplacement, telles qu'identifiées à la Section II, uniquement lorsque la CASA, par le biais de la délivrance du bon de sortie autorisée de la CASA, certifie que chaque pièce :

1) peut être montée sur un produit ou un appareillage ayant reçu une approbation de conception de la FAA;

2) est conforme aux données de conception approuvées par la FAA et peut être montée sans danger;

3) est marquée conformément à la rubrique 3.2.3.0 a) des présentes procédures de mise en œuvre; et

4) respecte toutes les exigences additionnelles prescrites par la FAA, tel que demandé.

b) La FAA exigera des preuves attestant que les fournisseurs agréés ont reçu des autorisations directes d'expédition. Si une pièce est expédiée dans le cadre d'une autorisation d'expédition directe, les bons de sortie autorisée de la CASA doivent indiquer que le titulaire de l'approbation de production dispose d'une autorisation d'expédition directe. (Cette indication peut être une « remarque » supplémentaire sur le bon de sortie autorisée précisant que le fournisseur a reçu l'autorisation d'expédier directement des pièces à partir de l'emplacement où il se trouve.)

3.2.1.4 Aéronefs usagés pour lesquels la FAA a délivré une approbation de conception. (Voir Annexe C, paragraphe C 4.2 e)).

a) La FAA acceptera des certificats de navigabilité pour exportation pour des aéronefs usagés pour lesquels la FAA a délivré une homologation de la définition de type conformément au CFR 14 Parties 21, sections 21.21 ou 21.29 pour une importation aux États-Unis en vue d'une certification de la navigabilité lorsque la CASA certifie que chaque aéronef usagé :

1) est conforme à une définition de type approuvée par la FAA, comme précisé dans la fiche de données du certificat de type de la FAA ainsi que tout CTS supplémentaire approuvé par la FAA, tel que demandé;

2) est dans un état permettant une utilisation sans danger, notamment à travers le respect des consignes de navigabilité pertinentes délivrées par la FAA, tel que demandé;

3) a été entretenu correctement à l'aide de procédures et méthodes approuvées par la CASA pendant sa vie en service (comme en attestent les carnets de bord et les dossiers de maintenance);

4) respecte toutes les exigences additionnelles prescrites par la FAA, tel que demandé;

5) Le certificat de navigabilité pour exportation de la CASA comporte une déclaration de certification (voir Annexe C, paragraphe C4.2 e)).

b) La FAA doit également accepter un certificat de navigabilité pour exportation de la CASA relatif à un aéronef construit dans un pays tiers, lorsque ce pays a conclu un accord ou une entente bilatérale avec la FAA et la CASA couvrant la même classe de produits et si les conditions des paragraphes 13.2.1.4 a) 1) à 5) sont respectées.

3.2.1.5 Dérogations aux documents pour exportation. La CASA doit aviser la FAA par écrit avant de délivrer un certificat de navigabilité pour exportation pour lequel une déclaration de non-conformité par rapport à la définition de type approuvée de la FAA doit être faite. (Voir Annexe C, paragraphe C 4.2 f)). Cet avis aidera à régler tous les problèmes relatifs à l'admissibilité de l'aéronef à un certificat de navigabilité des États-Unis. La note doit être consignée dans la rubrique « Remarques » du bon de sortie autorisée des moteurs et hélices ou sous la rubrique « Exceptions » du certificat de navigabilité pour exportation spécifique aux aéronefs. Une acceptation écrite de la FAA est nécessaire avant que la CAA ne puisse délivrer un certificat de navigabilité pour exportation.

3.2.2 Acceptation par la CASA de certificats de navigabilité pour exportation ainsi que des bons de sortie autorisée de la FAA. (Voir Annexe C, paragraphe C4.3).

3.2.2.0 Aéronef, moteurs d'aéronef et hélices neufs.

a) Sous réserve des dispositions de la rubrique 3.2.2.5, la CASA acceptera les certificats de navigabilité pour exportation de la FAA pour des aéronefs, moteurs d'aéronef et hélices neufs, tels qu'identifiés à la Section II, lorsque la FAA certifie que chaque aéronef, moteur et hélice d'aéronef :

1) est conforme à une définition de type approuvée par la FAA et acceptée par la CASA, ainsi que tout CTS supplémentaire;

2) est dans un état permettant une utilisation sans danger, y compris à travers le respect des consignes de navigabilité pertinentes australiennes et des États-Unis, tel que demandé;

3) respecte toutes les exigences additionnelles prescrites par la CASA, tel que demandé;

4) a subi une ultime vérification opérationnelle (uniquement pour les moteurs et hélices d'aéronef).

b) Chaque aéronef, moteur d'aéronef et hélice exporté en Australie pour lesquels la FAA a délivré une approbation de la navigabilité est tenu de disposer des documents pertinents assortis d'une déclaration de certification délivrée conformément aux exigences stipulées dans le CFR 14 Partie 21, Sous-partie L. (voir Annexe C, paragraphe C4.3 c)).

3.2.2.1 Appareillages ATSO neufs. Tout appareillage neuf exporté en Australie pour lequel la FAA a délivré une approbation de la navigabilité est tenu de disposer d'un bon de sortie autorisée. La CASA acceptera les bons de sortie autorisée de la FAA liés aux appareillages ATSO

neufs, tels qu'identifiés à la Section II, uniquement lorsque la FAA certifie, par le biais de la délivrance du bon de sortie autorisée, que chaque appareillage ATSO :

a) est conforme à la conception approuvée par la CASA, comme demandé dans la lettre d'approbation de conception ATSO de la CASA;

b) respecte les consignes de navigabilité pertinentes délivrées par la CASA, tel que demandé;

c) est marqué conformément au paragraphe 3.2.3.1 a) des présentes procédures de mise en œuvre; et

d) respecte toutes les exigences additionnelles prescrites par la CASA, tel que demandé;

3.2.2.2 Pièces neuves, y compris des pièces de modification et/ou de remplacement.

a) Toute pièce neuve exportée en Australie pour laquelle la FAA a délivré une approbation de la navigabilité doit disposer d'un bon de sortie autorisée. La CASA acceptera les bons de sortie autorisée de la FAA liés aux pièces neuves, dont les pièces servant à une modification et/ou un remplacement, telles qu'identifiées à la Section II, uniquement lorsque la CASA, par le biais de la délivrance du bon de sortie autorisée de la CASA, certifie que chaque pièce :

1) est admissible à son montage dans un produit ou un appareillage ayant reçu une approbation de conception de la CASA;

2) est conforme aux données de conception approuvées ou acceptées par la CASA et peut être montée sans danger;

3) est marquée conformément à la rubrique 3.2.3.1 a) des présentes procédures de mise en œuvre; et

4) respecte toutes les exigences additionnelles prescrites par la CASA, tel que demandé.

b) La CASA exigera des preuves attestant que les fournisseurs/sous-traitants agréés ont reçu des autorisations directes d'expédition. Si une pièce est expédiée dans le cadre d'une autorisation d'expédition directe, les bons de sortie autorisée de la CASA doivent indiquer que le titulaire de l'approbation de production dispose d'une autorisation d'expédition directe. (Cette indication peut être une « remarque » supplémentaire sur le bon de sortie autorisée précisant que le fournisseur/sous-traitant a reçu l'autorisation d'expédier directement des pièces à partir de l'emplacement où il se trouve.)

3.2.2.3 Aéronefs usagés pour lesquels la CASA a délivré une approbation de conception.

a) La CASA acceptera des certificats de navigabilité pour exportation de la FAA concernant des aéronefs usagés pour lesquels la CASA a délivré une homologation de la définition de type conformément aux règles CASR Partie 21, Règlement 21.021 ou 21.029 pour une importation en Australie en vue d'une certification de la navigabilité lorsque la FAA certifie que chaque aéronef usagé :

1) est conforme à une définition de type approuvée par la CASA, comme précisé dans le certificat de type ou le certificat d'acceptation de type de la CASA ainsi que tout CTS supplémentaire approuvé par la CASA, tel que demandé;

2) est dans un état permettant une utilisation sans danger, y compris à travers le respect de toutes les consignes de navigabilité australiennes et des États-Unis pertinentes, tel que demandé;

3) a été entretenu correctement à l'aide de procédures et méthodes approuvées par la FAA pendant sa vie en service (comme en attestent les carnets de bord et les dossiers de maintenance);

4) respecte toutes les exigences additionnelles prescrites par la CASA, tel que demandé;

5) le certificat de navigabilité pour exportation de la FAA comporte une déclaration de certification appropriée. (Voir Annexe C, paragraphe C4.3 d)).

b) La CASA doit également accepter un certificat de navigabilité pour exportation de la FAA relatif à un aéronef construit dans un pays tiers, lorsque ce pays a conclu un accord ou une entente bilatérale avec la FAA et la CASA couvrant la même classe de produits et si les conditions de la rubrique 3.2.2.3 a) 1) à 5) sont respectées.

3.2.2.4 Aéronefs usagés pour lesquels la CASA a délivré un certificat d'acceptation de type.

a) La CASA acceptera des certificats de navigabilité pour exportation relatifs à des aéronefs usagés pour lesquels la CASA a délivré un certificat d'acceptation de type conformément aux règles CASR Partie 21, règlement 21.029A pour une importation en Australie en vue d'une certification de la navigabilité lorsque la FAA certifie que chaque aéronef usagé :

1) est conforme à une définition de type approuvée par la FAA, comme précisé dans la fiche de données du certificat de type de la FAA sur lequel est basé le certificat d'acceptation de type ainsi que tout CTS supplémentaire;

2) est dans un état permettant une utilisation sans danger, y compris à travers le respect de toutes les consignes de navigabilité pertinentes australiennes et des États-Unis, tel que demandé;

3) a été entretenu correctement à l'aide de procédures et méthodes approuvées par la FAA pendant sa vie en service (comme en attestent les carnets de bord et les dossiers de maintenance);

4) respecte toutes les exigences additionnelles prescrites par la CASA, tel que demandé;

5) le certificat de navigabilité pour exportation de la FAA comporte une déclaration de certification appropriée. (Voir Annexe C, paragraphe C4.3 d)).

b) La CASA doit également accepter un certificat de navigabilité pour exportation de la FAA relatif à un aéronef usagé construit dans un pays tiers, lorsque ce pays a conclu un accord ou une entente bilatérale avec la FAA et la CASA couvrant la même classe de produits et si les conditions des paragraphes 3.2.2.4 a) 1) à 5) sont respectées.

3.2.2.5 Exceptions au certificat de navigabilité pour exportation. La FAA doit aviser la CASA avant de délivrer un certificat de navigabilité pour exportation dans lequel une déclaration de non-conformité par rapport à la définition de type approuvée de la CASA doit être faite à la rubrique « Exceptions » du certificat de navigabilité pour exportation. Cet avis aidera à régler tous les problèmes relatifs à l'admissibilité de l'aéronef à un certificat de navigabilité de la CASA. Une acceptation écrite de la CASA est nécessaire avant que la FAA ne puisse délivrer un certificat de navigabilité pour exportation.

3.2.3 Exigences supplémentaires relatives aux produits, pièces et appareillages importés. Les paragraphes qui suivent stipulent les exigences supplémentaires à respecter en vue de l'acceptation des produits, pièces et appareillages importés aux États-Unis ou en Australie, voire destinés à être utilisés sur un aéronef immatriculé aux États-Unis ou en Australie.

3.2.3.0 Les États-Unis imposent les exigences suivantes :

a) Identification et marquage.

1) Un aéronef doit être identifié de la façon indiquée dans le CFR 14 §45.11.

2) Tout composant critique d'un produit doit être identifié au moyen d'un numéro de pièce (ou l'équivalent) et de série (ou l'équivalent) conformément au CFR 14 §45.14.

3) Tout appareillage dont la conception a été approuvée en vertu d'une lettre d'approbation de conception TSO de la FAA doit être marqué conformément aux exigences indiquées dans le CFR 14 Partie 21, Sous-partie O, et à toutes les autres exigences de marquage propres à la TSO en question.

4) Toute pièce devant servir de pièce de rechange ou de modification doit être marquée d'une référence, d'un numéro de série s'il y a lieu ainsi que du nom ou de la marque déposée du constructeur. La désignation du modèle du produit ayant un certificat de type sur lequel il est autorisé de monter la pièce doit être marquée sur la pièce, ou précisée dans le document d'approbation de navigabilité pertinent si le marquage de la pièce ne s'avère pas pratique. De plus :

i) Pour les pièces produites dans le cadre d'un accord de licence, le numéro de la pièce du titulaire de la licence doit comporter soit un préfixe soit un suffixe à la suite de la référence approuvée du concédant de licence. Ce dernier doit préciser cette nouvelle référence et la faire approuver comme une modification de conception mineure.

ii) Les pièces produites conformément aux données de conception d'un CTS des États-Unis doivent être accompagnées d'informations renvoyant au CTS des États-Unis en question. Il est permis d'inclure un tel renseignement dans le document d'approbation de navigabilité pertinent.

b) Instructions relatives au maintien de la navigabilité. Tous les aéronefs, moteurs d'aéronef et hélices doivent être accompagnés des instructions relatives au maintien de la navigabilité ainsi que des manuels de maintenance du fabricant comportant des sections consacrées aux limites de navigabilité, tel que prescrit dans le CFR 14 § 21.50.

c) Dossiers de maintenance. Tout aéronef (y compris le moteur, l'hélice, le rotor ou l'appareillage de l'aéronef) doit être accompagné des dossiers de maintenance équivalant à ceux indiqués dans le CFR 14 § 91.417.

3.2.3.1 Les exigences australiennes sont les suivantes :

a) Identification et marquage.

1) Un aéronef doit être identifié comme stipulé dans la règle CASR 21.820.

2) Tout composant critique d'un produit doit être identifié au moyen d'un numéro de pièce (ou l'équivalent) et de série (ou l'équivalent) conformément à la règle CASR 21.850.

3) Tout appareillage dont la conception a été approuvée en vertu d'une lettre d'approbation de conception ATSO de la CASA doit être marqué conformément aux

exigences indiquées dans la règle CAR Partie 21, sous-partie O, ainsi qu'à toutes les autres exigences de marquage propres à l'ATSO en question.

4) Toute pièce devant servir de pièce de rechange ou de modification doit être marquée d'une référence, d'un numéro de série s'il y a lieu et du nom ou de la marque déposée du constructeur. De plus, il convient de fournir les renseignements concernant la désignation de modèle du produit faisant l'objet du certificat de type pour lequel la pièce est admissible au montage.

b) Instructions relatives au maintien de la navigabilité. Tous les aéronefs, moteurs d'aéronef et hélices doivent être accompagnés des instructions relatives au maintien de la navigabilité ainsi que des manuels de maintenance du fabricant comportant des sections consacrées aux limites de navigabilité, tel que prescrit dans la règle CASR 21.50.

c) Dossiers de maintenance. Tout aéronef (y compris le moteur, l'hélice, le rotor ou l'appareillage de l'aéronef) doit être accompagné des dossiers de maintenance équivalant à ceux indiqués dans la règle CAR 50A.

3.3 PROCÉDURES POST-APPROBATION DE CONCEPTION

3.3.0 MAINTIEN DE LA NAVIGABILITÉ

3.3.0.0 Généralités.

a) L'autorité exportatrice est responsable en tant qu'État de conception (en vertu de l'Annexe 8 à la Convention relative à l'aviation civile international signée à Chicago le 7 décembre 1944 (la Convention de Chicago) de résoudre les questions de sécurité en service liées à la conception ou à la fabrication. L'autorité exportatrice doit fournir à l'autorité importatrice les renseignements pertinents jugés nécessaires aux modifications obligatoires, aux limitations et/ou aux inspections exigées, et ce, afin de garantir le maintien de la sécurité opérationnelle du produit, de la pièce ou de l'appareillage. L'autorité importatrice examinera et, sauf exception, acceptera les mesures correctives prises par l'autorité exportatrice et les publiera dans ses propres mesures correctives.

b) Si l'autorité importatrice le demande, l'autorité exportatrice doit aider l'autorité importatrice à établir les mesures jugées nécessaires au maintien de la sécurité opérationnelle du produit, de la pièce ou de l'appareillage. La décision quant aux mesures finales à prendre concernant les produits, les pièces et les appareillages relevant du pays importateur est du seul ressort de l'autorité importatrice.

3.3.0.1 Rapport des mauvais fonctionnements, défaillances et défauts (voir Annexe C, paragraphe C5.1 a)). L'autorité de mise en œuvre de chaque Partie convient de s'acquitter des fonctions suivantes visant les produits, pièces et appareillages exportés vers l'autre Partie :

1) surveiller les rapports de mauvais fonctionnements, défaillances et défauts ainsi que les accidents/incidents;

2) évaluer les mauvais fonctionnements, défaillances ainsi que les accidents/incidents;

3) enquêter sur toute condition éventuellement dangereuse et trouver une solution;

4) avertir l'autorité importatrice de toute condition dangereuse connue et des mesures correctives nécessaires (voir Annexe C, rubrique C5.1 b));

5) faire des efforts raisonnables pour résoudre les questions posées par l'autorité importatrice ayant trait à la sécurité de produits immatriculés dans le pays importateur.

3.3.0.2 Mesures obligatoires de maintien de la navigabilité. (Voir Annexe C, paragraphe C 5.1 b)). L'autorité de mise en œuvre de chaque Partie, doit, pour les produits, appareillages et pièces pour lesquels elle est l'État de conception (autorité exportatrice), prendre une mesure obligatoire de maintien de la navigabilité (consigne de navigabilité) si l'autorité établit qu'une condition dangereuse existe dans un produit ou appareillage faisant l'objet du certificat de type, voire va probablement exister ou apparaître dans un tel produit ou appareillage ayant la même définition de type. Il peut s'agir d'un produit ou d'un appareillage sur lequel un autre produit, une autre pièce ou un autre appareillage est monté, et pour lequel la condition dangereuse résulte du montage.

3.3.1 MODIFICATIONS DE CONCEPTION. (Voir Annexe C, paragraphe C5.2).

3.3.1.0 Procédures de modification d'un certificat de type des États-Unis. (Voir Annexe C, paragraphe C5.2 a)).

a) Les modifications majeures à une définition de type (comme les changements de modèle, les améliorations de produits, etc.) que le titulaire du certificat de type cherche à faire reconnaître peuvent être entérinées sous la forme de modifications au certificat de type délivré en vertu des dispositions du CFR 14 § 21.29 ou approuvées d'une autre façon par la FAA. Une procédure de certification semblable à celle décrite à la rubrique 3.0.1 doit être appliquée, mais avec les ajustements de circonstance en fonction de l'étendue et de la complexité de la modification apportée à la conception. La FAA se réserve le droit d'établir que la modification proposée est d'une envergure telle que la définition de type ainsi modifiée nécessite un nouveau certificat de type.

b) Pour aider la FAA à déterminer son niveau d'intervention dans l'approbation d'une modification de conception précise, la CASA devrait aviser la FAA de toute modification majeure à la définition de type proposée par le titulaire du certificat de type dans les domaines suivants :

1) le MVA;

2) les documents de limites de navigabilité approuvés;

3) la fiche de données du certificat de type;

4) la liste principale d'équipement minimal (MMEL);

5) une tâche de maintenance obligatoire au titre de la certification;

6) tout autre point spécifique identifié par la FAA.

Sur la base de ces informations, la FAA déterminera si des modifications peuvent être considérées comme étant approuvées par la FAA après approbation par la CASA selon ses procédures normales.

3.3.1.1 Procédures en cas de modifications apportées à un certificat d'acceptation de type australien (CAT). La CASA modifie uniquement un CAT en cas d'ajout d'un nouveau modèle. (Voir Annexe C, paragraphe C 5.2 b)).

3.3.1.2 Procédures en cas de modifications apportées à un CTS de la FAA. (Voir Annexe C, paragraphe C5.2 c)). Les procédures de la rubrique 3.3.1.0 des présentes procédures de mise en œuvre doivent être respectées dans la mesure du possible.

3.3.1.3 Procédures de modification d'une lettre d'approbation de conception TSO de la FAA pour un fabricant australien. En cas de modifications majeures à une conception TSO, il est nécessaire de prouver à nouveau le bien-fondé de la nouvelle conception et de délivrer à nouveau une lettre d'approbation de conception TSO; cela doit être fait dans le respect des procédures de la rubrique 3.0.5. En cas de modifications mineures, restant dans le champ d'application de la lettre d'approbation de conception TSO, la FAA ne devra pas être avisée au préalable et se fiera sur l'établissement de la conformité émanant de la CASA.

3.3.1.4 Procédures de modification d'une lettre d'approbation de conception ATSO de la CASA pour un fabricant des États-Unis. Les modifications majeures à une conception ATSO de la CASA nécessitent de prouver à nouveau le bien-fondé de la nouvelle conception et de délivrer à nouveau une lettre d'approbation de conception ATSO; cela doit être fait conformément aux procédures de la rubrique 3.0.6. Dans le cas de modifications mineures, qui demeurent dans le champ d'application de la lettre d'approbation de conception TSO, la CASA ne devra pas être avisée au préalable et se fiera à l'établissement de la conformité émanant de la FAA.

3.3.2 APPROBATION DES DONNÉES DE CONCEPTION SERVANT À ÉTAYER DES RÉPARATIONS.

3.3.2.0 Généralités. Les données de conception servant à étayer des réparations doivent être approuvées ou acceptées, le cas échéant, par l'autorité exportatrice (État de conception). Les données de conception approuvées par l'autorité exportatrice telle que définie ci-dessous sont considérées comme approuvées par l'autorité importatrice sans complément d'enquête.

3.3.2.1 Acceptation par la CASA des données sur les réparations de la FAA. (Voir Annexe C, paragraphe C5.3 a)).

a) La CASA peut accepter des données de conception de la FAA servant à étayer des réparations majeures relevant du champ d'application identifié à la Section II.

b) La CASA doit accepter toutes les données de réparations mineures d'un titulaire d'une approbation de conception des États-Unis ou d'une tierce partie acceptée par la FAA dans le cadre de ses procédures.

3.3.2.2 Acceptation par la FAA des données sur les réparations de la CASA. (Voir Annexe C, paragraphe C 5.3 b)).

a) La FAA doit accepter des données de conception approuvées par la FAA servant à étayer des réparations majeures ou mineures relevant du champ d'application identifié à la Section II.

b) La FAA doit également accepter des aéronefs usagés de la catégorie transport pour lesquels les États-Unis sont l'État de conception à l'aide des données de réparation approuvées par l'Australie. Préalablement à l'exportation de tels aéronefs usagés de la catégorie transport, la CASA doit fournir une déclaration de certification appropriée à la FAA.

3.3.3 ADMINISTRATION DES APPROBATIONS DE CONCEPTION

3.3.3.0 Transfert d'un CT ou d'un CTS des États-Unis à une personne en Australie.

a) Dès le transfert ou à une date convenue, la CASA sera tenue de se conformer aux exigences de l'Annexe 8 de la Convention de Chicago intitulée *Navigabilité des aéronefs* eu égard aux produits visés. Pour les transferts de CT, la CASA avertira tous les pays membres de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) de la modification des responsabilités de l'État de conception, dès que les procédures décrites ci-dessous seront terminées.

b) La FAA peut transférer à la CASA les responsabilités de l'État de conception liées aux certificats de type prévues par l'OACI uniquement pour les certificats de type de produits entrant dans le champ d'application des présentes procédures de mise en œuvre. La FAA peut transférer à la CASA les responsabilités de l'État de conception prévues par l'OACI liées aux certificats de type supplémentaires de n'importe quel produit. La CASA n'assumera pas les responsabilités de l'État de conception prévues par l'OACI pour les certificats de type ou les certificats de type supplémentaires n'étant pas réputés respecter les exigences de certification de la CASA.

c) Chaque transfert se fera au cas par cas en vertu de dispositions spéciales précisant les responsabilités de chaque autorité de mise en œuvre dans le processus de transfert. (Voir annexe C, paragraphe C5.4 a)).

3.3.3.1 Transfert d'un CT ou d'un CTS australien à une personne aux États-Unis.

a) Dès le transfert ou à une date convenue, la FAA sera tenue de se conformer aux exigences de l'Annexe 8 de la Convention de Chicago intitulée *Navigabilité des aéronefs* eu égard à l'aéronef visé. Pour les transferts de CT, la FAA avertira tous les pays membres de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) de la modification des responsabilités de l'État de conception, dès que les procédures décrites ci-dessous seront terminées.

b) La CASA peut transférer à la FAA les responsabilités de l'État de conception liées aux certificats de type prévues par l'OACI uniquement pour les certificats de type de produits entrant dans le champ d'application des présentes procédures de mise en œuvre. La CASA transférera à la FAA les responsabilités de l'État de conception prévues par l'OACI uniquement pour les certificats de type supplémentaires de produits australiens admissibles à l'importation aux États-Unis. La FAA n'assumera pas les responsabilités de l'État de conception prévues par l'OACI pour les certificats de type ou les certificats de type supplémentaires n'étant pas réputés respecter les exigences de certification de la FAA.

c) Chaque transfert se fera au cas par cas en vertu de dispositions spéciales précisant les responsabilités de chaque autorité de mise en œuvre dans le processus de transfert. (Voir Annexe C, paragraphe C5.4 b)).

3.3.3.2 Renonciation à un certificat de type ou un certificat de type supplémentaire. Si le titulaire d'un certificat choisit de renoncer à un certificat de type ou à un certificat de type supplémentaire délivré par la FAA ou la CASA, en tant qu'autorité exportatrice, la FAA ou la CASA doit immédiatement aviser par écrit l'autre autorité de la situation. La FAA et la CASA, en tant qu'autorités exportatrices, doivent prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer le maintien de la navigabilité du produit jusqu'à ce que, selon le cas :

a) le certificat de type ou le certificat de type supplémentaire soit délivré de nouveau à un nouveau titulaire et que ce dernier prouve qu'il dispose des compétences requises pour s'acquitter des obligations nécessaires;

b) La FAA ou la CASA, en tant qu'autorité exportatrice, annule le certificat de type ou le certificat de type supplémentaire. Avant l'annulation, l'autorité exportatrice devra avertir l'autorité importatrice de l'imminence de l'annulation.

3.3.3.3 Révocation ou suspension du CT ou du CTS. Si la CASA révoque ou annule un certificat de type (CT) ou un certificat de type supplémentaire (CTS) visant un produit pour lequel elle est l'autorité de mise en œuvre de l'État de conception, ou si la FAA révoque ou annule un CT ou un CTS visant un produit pour lequel elle est l'autorité de mise en œuvre de l'État de conception, la FAA ou la CASA (en tant qu'autorités exportatrices) doivent immédiatement informer l'autorité importatrice par écrit de la situation. Dès qu'elle sera avisée, l'autorité importatrice effectuera une enquête afin de déterminer si des mesures s'imposent dans son pays.

Si la révocation ou la suspension était « pour la bonne cause » et que l'autorité importatrice est d'accord avec la mesure prise par l'autorité exportatrice eu égard au certificat, l'autorité importatrice entreprendra les mesures de révocation ou de suspension du CT ou du CTS dans son pays. L'autorité importatrice peut choisir d'assumer les responsabilités de maintien de la navigabilité si elle dispose de suffisamment de renseignements pour assurer le maintien de la sécurité opérationnelle de la flotte immatriculée par elle dans le pays importateur. Dans ce cas, l'autorité exportatrice doit obtenir les données de la définition de type demandées par l'autorité importatrice et les lui fournir. Les dernières mesures quant au sort à réserver au certificat sont à la discrétion exclusive de l'autorité importatrice. L'autorité importatrice peut révoquer le certificat de type ou le certificat de type supplémentaire délivré par l'autorité importatrice si elle estime que les responsabilités inhérentes au maintien de la navigabilité imposeraient une charge de travail excessive à l'autorité importatrice.

3.3.3.4 Renonciation à une lettre d'approbation de conception TSO ou ATSO.

a) Renonciations. Si un titulaire d'une autorisation TSO de la FAA, ou d'une lettre d'approbation de conception voire le titulaire d'une autorisation ATSO de la CASA ou d'une lettre d'approbation de conception choisit de renoncer à l'approbation TSO ou de ATSO délivrée respectivement par la FAA ou la CASA, en tant qu'autorités exportatrices, la FAA ou CASA doit immédiatement notifier l'autre par écrit de la situation. L'autorité exportatrice doit prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer le maintien de la navigabilité du produit jusqu'à ce que l'approbation TSO ou ATSO soit officiellement retirée par l'autorité exportatrice.

b) Retraits. En cas de retrait d'une telle approbation TSO ou ATSO, la FAA ou la CASA, respectivement, en tant qu'autorités exportatrices, doivent immédiatement aviser par écrit l'autre autorité de la situation. L'autorité exportatrice doit prendre toutes les mesures nécessaires pour assurer le maintien de la navigabilité de l'appareillage fabriqué en vertu de son approbation TSO ou l'ATSO. En cas de retrait d'une approbation TSO ou ATSO pour raison de non-conformité, l'autorité exportatrice enquêtera sur tous les points de non-conformité afin de prendre des mesures correctives, et avertira l'autorité importatrice desdites mesures. L'autorité exportatrice reste responsable du maintien de la navigabilité des appareillages TSO ou ATSO fabriqués sous son autorité.

SECTION IV ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LES AUTORITÉS

4.0 Généralités.

a) Sur demande et sur la base d'un accord mutuel, et si les ressources le permettent, les Parties peuvent se fournir mutuellement une assistance technique lorsque des travaux importants se déroulent soit aux États-Unis soit en Australie. Une telle assistance technique soulagera le fardeau imposé à l'autorité exportatrice dans sa mission de surveillance et de vérification réglementaires à l'étranger. Toutefois, une telle assistance ne libérera d'aucune façon l'autorité exportatrice de ses responsabilités en matière de contrôle réglementaire et de certification de la navigabilité des produits, appareillages et pièces construits dans des installations situées en dehors du pays exportateur. L'autorité de mise en œuvre de chaque Partie utilisera ses propres politiques et procédures pour fournir une assistance technique à l'autorité de mise en œuvre de l'autre Partie, à moins que des dispositions spéciales aient fait l'objet d'une entente mutuelle. Ces formes d'assistance peuvent concerner entre autres ce qui suit :

1) Constats de conformité.

a. Vérification des essais;

b. Réalisation d'inspections de conformité;

c. Examen des rapports;

d. Obtention des données.

2) Surveillance et contrôle.

a. Vérification de l'inspection des pièces du premier article;

b. Surveillance des commandes des procédés spéciaux;

c. Inspections aléatoires des pièces fabriquées;

d. Surveillance des activités et des fonctions de délégués ou d'organismes agréés.

e. Tenue d'enquêtes après des difficultés en service;

f. Évaluation/surveillance de systèmes de qualité de la production.

b) L'autorité de mise en œuvre de la Partie dans laquelle se trouve le demandeur d'une approbation de conception peut demander que l'autorité de mise en œuvre de la Partie dans laquelle un fournisseur du demandeur de l'approbation de la conception procède à une vérification des essais ou des certifications de conformité pour les pièces de prototype produites par ce fournisseur. Seules les demandes d'autorité à autorité sont admissibles; par ailleurs, les autorités de mise en œuvre des Parties ne doivent pas répondre à une demande du fabricant ou du fournisseur. Une assistance sera fournie uniquement après des consultations entre les autorités de mise en œuvre des Parties sur les travaux spécifiques à effectuer et l'obtention d'une approbation de l'autorité de mise en œuvre de la Partie dans lequel le fournisseur se trouve. (Voir Annexe C, paragraphe C6.1 et C6.2).

4.1 Certificats de navigabilité. Il se peut que certains programmes et certaines conditions nécessitent l'assistance technique de l'autre autorité en vue de la délivrance de certificats de navigabilité standard afin que des aéronefs puissent entrer en exploitation directement depuis leur lieu de construction. L'autorité importatrice peut demander l'aide de l'autorité exportatrice pour le traitement final et la délivrance d'un certificat de navigabilité lorsque l'aéronef a achevé son cycle de construction, et a reçu par la suite un certificat de navigabilité pour exportation de l'autorité exportatrice. Pour ce faire, une procédure spéciale devra

éventuellement être élaborée entre les autorités importatrices et exportatrices afin de réduire toute charge administrative excessive.

4.2 Protection des données exclusives et demandes en vertu de la Freedom of Information Act.

4.2.0 Protection des données exclusives. Sous réserve de leur législation nationale, les deux Parties reconnaissent que les données soumises par un titulaire d'une approbation de conception sont susceptibles d'être protégées par le droit de la propriété intellectuelle et que leur publication risque d'être restreinte. Sous réserve de leur législation nationale, les deux Parties reconnaissent la nécessité de protéger la confidentialité des données exclusives obtenues auprès de l'une des autorités de mise en œuvre. (Voir Annexe C, paragraphe C6.3).

4.2.1 Demandes en vertu de la Freedom of Information Act (FOIA) des États-Unis. En vertu de la Freedom of Information Act (FOIA) des États-Unis, l'autorité de mise en œuvre des États-Unis reçoit des demandes du public afin qu'elle lui communique des renseignements qu'elle pourrait avoir en sa possession. En vertu de la FOIA, tout document que la FAA possède doit être rendu public, à moins qu'une exemption à la FOIA ne vise ce document. Les secrets industriels ainsi que les renseignements financiers ou commerciaux qui sont confidentiels ou privilégiés comptent parmi les exemptions. Les données des titulaires d'approbation de conception peuvent contenir des secrets industriels ou d'autres renseignements confidentiels, car la divulgation de tels renseignements pourrait nuire à la compétitivité du titulaire ou d'une autre personne. Si, en vertu de la FOIA, la FAA reçoit une demande visant un produit, une pièce ou un appareillage d'un titulaire d'approbation de la FAA ou d'un demandeur situé en Australie, la FAA sollicitera l'aide de la CASA pour contacter le titulaire d'approbation de la FAA ou le demandeur afin de savoir quelles parties de ces renseignements sont susceptibles d'être exclues en vertu des critères indiqués ci-dessus et lui demander de fournir des informations factuelles justifiant le recours à l'exemption. Si le titulaire de l'approbation ou un demandeur consent à publier des informations, la CASA adressera le consentement par écrit à la FAA. En cas d'objection à la publication, la CASA doit préciser les motifs à la FAA.

4.2.2 Demandes en vertu de la FOI australienne. En vertu de la Freedom of Information Act (FOIA) australienne de 1982, l'autorité de mise en œuvre de l'Australie reçoit des demandes du public afin qu'elle lui communique des renseignements qu'elle pourrait avoir en sa possession. Tout document que la CASA a en sa possession et qui est lié à une demande doit être rendu public en vertu de la FOIA, à moins que ledit document ne soit visé par une exemption à la FOIA. Parmi les exemptions figurent les secrets industriels ainsi que les renseignements ayant une valeur commerciale et dont la divulgation réduirait ou supprimerait cette dernière. Les données des titulaires d'approbation de conception peuvent renfermer des secrets industriels ou d'autres renseignements confidentiels, car la divulgation de tels renseignements pourrait nuire à la compétitivité du titulaire ou d'une autre personne. Si en vertu de la FOI, la CASA reçoit une demande concernant un produit, une pièce ou un appareillage d'un titulaire d'approbation de la CASA ou d'un demandeur situé aux États-Unis, la CASA sollicitera l'aide de la FAA pour contacter le titulaire d'approbation de la CASA ou le demandeur afin de savoir quelles parties de ces renseignements, le cas échéant, sont susceptibles d'être exclues en vertu des critères indiqués ci-dessus et demander au titulaire de l'approbation ou au postulant de fournir des informations factuelles justifiant le recours à l'exemption. Si le titulaire d'approbation ou un demandeur consent à publier des informations, la FAA adressera le consentement par écrit à la CASA. En cas d'objection à ladite publication, la FAA doit préciser les motifs à la CASA. En vertu de la FOIA, la CASA peut néanmoins divulguer un document malgré la réception d'une telle objection.

4.3 Demande de renseignements dans le cadre d'enquêtes après accident ou incident et en cas de présence éventuelle de pièces non approuvées. Si l'une des Parties a besoin de renseignements dans le cadre d'une enquête sur des incidents ou des accidents en service, ou bien en cas de présence éventuelle de pièces non approuvées concernant un produit importé en vertu des présentes procédures de mise en œuvre, la demande de renseignements doit être transmise au bureau compétent de l'autorité exportatrice. À son tour, sur réception de cette demande d'information, l'autorité exportatrice doit immédiatement faire tout ce qui est

raisonnablement nécessaire pour communiquer au plus tôt les renseignements demandés. Si l'urgence exige que l'une des Parties demande directement les renseignements au fabricant, parce qu'il lui est impossible de contacter immédiatement l'autorité exportatrice, l'autorité importatrice informera l'autorité exportatrice le plus rapidement possible de cette situation.

SECTION V. ARRANGEMENTS SPÈCIAUX

5.0 Les Parties reconnaissent que des situations à caractère urgent ou uniques et qui ne sont pas spécifiquement traitées dans les présentes procédures de mise en œuvre mais qui relèvent du champ d'application de ces dernières peuvent survenir. Si une telle situation se présente, les Parties conviennent d'une part qu'elle doit être examinée par la direction des services de la certification des aéronefs de la FAA ainsi que par un représentant pertinent de la CASA et que d'autre part, une entente spéciale peut être conclue pour traiter la situation. L'entente spéciale doit faire l'objet d'une décision mutuelle entre la FAA et la CASA dans le cadre d'une procédure de travail distincte.

5.1 Les Parties conviennent que si une situation unique ou urgente relève de la responsabilité du gestionnaire de la direction des services de certification des aéronefs de la FAA, ce gestionnaire sera tenu d'élaborer l'entente spéciale nécessaire avec la CASA.

5.2 Les ententes spéciales élaborées par les autorités de mise en œuvre des Parties sont répertoriées à l'Annexe D.

SECTION VI AUTORITÉ

6.0 Les Parties acceptent les dispositions des présentes procédures de mise en œuvre comme en atteste la signature de leurs représentants dûment autorisés, faite à la Côte D'or, dans le Queensland, le vingt-sixième jour de septembre deux mille cinq.

POUR LE GOUVERNEMENT D'
AUSTRALIE :

L'hon. Warren Truss, M.P.
Ministre des services régionaux et des transports

POUR LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Nancy Graham
Directrice régionale
Région Asie Pacifique
Administration fédérale de l'aviation (FAA)

ANNEXE A
Liste d'adresses des

bureaux de l'Administration centrale, du Mike Monroney Aeronautical Center,
des directions des services de certification des aéronefs de la FAA, des Bureaux d'inspection de la construction de la FAA, des bureaux de la certification des aéronefs de la FAA,
ainsi que
des bureaux de la CASA / du DOTARS

RESSOURCES.

Les bureaux désignés chargés de la mise en œuvre technique des présentes procédures sont les suivants :

Pour la FAA :

Aircraft Certification Service
International Policy Office (AIR-40)
Federal Aviation Administration
800 Independence Avenue, SW
Washington, DC 20591
U.S.A

Téléphone : 1-202-385-8940
Télécopie : 1-202-493-5144

Pour la CASA :

Manufacturing Certification and New Technologies Office
Civil Aviation Safety Authority
Cnr Northbourne Ave & Barry Drive
Canberra ACT 2601
Australie

Téléphone : 61-2-6217 1249
Télécopie : 61-2-6217 1914

Les bureaux désignés chargés de la coordination administrative des présentes procédures sont les suivants :

Pour la FAA :

Assistant Administrator for International Aviation (APl 1)
Federal Aviation Administration
800 Independence Avenue, SW
Washington, DC 20591
U.S.A

Téléphone : 1-202-385-8857
Télécopie : 1-202-267-5032

Pour la CASA:

Information Services Group
Corporate Affairs Branch
Civil Aviation Safety Authority
Cnr Northbourne Ave & Barry Drive
Canberra ACT 2601
Australie

Téléphone : 61-2-6217 1003
Télécopie : 61-2-6217 1050

Siège de la FAA – Service de certification des aéronefs

Adresse postale : Adresse administrative

International Policy Office
AIR-40
Room 600W
c/o Wilbur Wright Office Building
800 Independence Avenue, SW
Washington, DC 20591

Téléphone : 1-202-385-8940
Télécopie : 1-202-493-5144

International Policy Office
AIR-40, Room 600W
600 Independence Avenue, SW
Washington, DC 20202

Aircraft Engineering Division
AIR-100
800 Independence Avenue, SW
Washington, DC 20591

Téléphone : 1-202-267-9580
Télécopie : 1-202-267-5340

Production & Airworthiness Division
AIR-200
800 Independence Avenue, SW
Washington, DC 20591

Téléphone : 1-202-267-8361
Télécopie : 1-202-267-5580

Siège de la FAA – Politique et réglementation en matière d'environnement

Office of Environment and Energy
AEE-1
800 Independence Avenue, SW
Washington, DC 20591

Téléphone : 1-202-267-3576
Télécopie : 1-202-267-5594

FAA Mike Monroney Aeronautical Center - Point de contact pour les consignes de navigabilité de la FAA

Adresse postale :

Delegation & Airworthiness Programs
Branch
AIR-140
P.O. Box 26460
Oklahoma City, OK 73125

Téléphone : 405-954-4103
Télécopie : 405-954-4104

Adresse administrative:

Delegation & Airworthiness Programs
Branch
AIR-140
ARB, Room 304
6500 S. MacArthur Blvd.
Oklahoma City, OK 73169

Direction des services de certification des aéronefs de la FAA

Engine and Propeller Directorate
ANE-100

Responsable de la réglementation et des politiques de la totalité des moteurs, hélices et groupes auxiliaires de puissance

12 New England Executive Park
Burlington, MA 01803

Téléphone : 1-781-238-7100
Télécopie : 1-781-238-7199

Rotorcraft Directorate
ASW-100

Responsable de la réglementation et des politiques des aéronefs à voilure tournante des catégories normale et transport.

2601 Meacham Blvd.
Fort Worth, TX 76137-4298

Téléphone : 1-817-222-5100
Télécopie : 1-817-222-5959

Directions des services de certification des aéronefs de la FAA (suite)

Small Airplane Directorate
ACE-100

Responsable de la réglementation et des politiques :

1. des avions ayant une masse inférieure à 12 500 livres et ayant des configurations de 9 sièges passagers ou moins;
2. des avions de navette ayant une masse de 19 000 livres ou moins et ayant des configurations de 19 sièges passagers ou moins; et
3. des planeurs, des dirigeables et des ballons à air chaud.

DOT Building, 901 Locust
Room 301
Kansas City, MO 64106-2641

Téléphone : 1-816-329-4100
Télécopie : 1-816-329-4106

Transport Airplane Directorate
ANM-100

Responsable de la réglementation et des politiques relatives à tous les aéronefs de la catégorie transport.

1601 Lind Avenue, SW
Renton, WA 98055-4056

Téléphone : 1-425-227-2104
Télécopie : 1-425-227-1100

Bureaux d'inspection de la construction de la FAA

Engine and Propeller Directorate Manufacturing Inspection Office
Pour les États suivants : Connecticut, Delaware, Maine, Maryland, Massachusetts, New Hampshire, New Jersey, New York, Pennsylvanie, Rhode Island, Vermont, Virginie, et Virginie occidentale.

ANE-180
12 New England Executive Park
Burlington, MA 01803

Téléphone : 1-781-238-7180
Télécopie : 1-781-238-7199

Bureaux d'inspection de la construction de la FAA (suite)

Rotorcraft Directorate Manufacturing Inspection Office

Pour les États suivants : Arkansas, Louisiana, New Mexico, Oklahoma, et Texas.

ASW-180
2601 Meacham Blvd.
Fort Worth, TX 76137-4298

Téléphone : 1-817-222-5180
Télécopie : 1-817-222-5962

Small Airplane Directorate Manufacturing Inspection Office

Pour les États suivants : Alabama, Alaska, Floride, Georgia, Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Kentucky, Michigan, Minnesota, Mississippi, Missouri, Nebraska, North Carolina, North Dakota, Ohio, Caroline du Sud, South Dakota, Tennessee, et Wisconsin.

DOT Building,
901 Locust
Room 301
Kansas City, MO 64106-2641

Téléphone : 1-816-329-4181
Télécopie : 1-816-329-4157

Transport Airplane Directorate Manufacturing Inspection Office

Pour les États suivants : Arizona, Californie, Colorado, Hawaii, Idaho, Montana, Nevada, Oregon, Utah, Washington, et Wyoming.

ANM-108
1601 Lind Avenue, SW
Renton, WA 98055-4056

Téléphone : 1-425-227-2108
Télécopie : 1-425-227-1100

Bureaux de la certification des aéronefs de la FAA

Boston Aircraft Certification Office
ANE-150
12 New England Executive Park
Burlington, MA 01803

Téléphone: 1-781-238-7150
Télécopie: 1-781-238-7199

Boston Engine Certification Office
ANE-140
12 New England Executive Park
Burlington, MA 01803

Téléphone: 1-781-238-7140
Télécopie: 1-781-238-7199

New York Aircraft Certification Office
ANE-170
1600 Stewart Avenue
Suite 410
Westbury, NY 11590

Téléphone: 1-516-228-7300
Télécopie: 1-516-794-5531

Atlanta Aircraft Certification Office
ACE-115A
One Crown Center
1895 Phoenix Boulevard, Suite 450
Atlanta, GA 30349

Téléphone: 1-770-703-6035
Télécopie: 1-770-703-6097

Chicago Aircraft Certification Office
ACE-115C
2300 East Devon Avenue
Room 323
Des Plaines, IL 60018

Téléphone: 1-847-294-7357
Télécopie: 1-847-294-7834

Wichita Aircraft Certification Office
ACE-115W
1801 Airport Road
Room 100, Mid-Continent Airport
Wichita, KS 67209

Téléphone: 1-316-946-4106
Télécopie: 1-316-946-4407

Anchorage Aircraft Certification Office
ACE-115N
222 West 8th Avenue,
Anchorage, AK 99513

Téléphone: 1-907-271-2669
Télécopie: 1-907-271-6365

Seattle Aircraft Certification Office
ANM-100S
1601 Lind Avenue, SW
Renton, WA 98055-4056

Téléphone: 1-206-227-2180
Télécopie: 1-206-227-1181

Denver Aircraft Certification Office
ANM-100D
Technical Operations Center (TOC)
26805 E. 68th Avenue, Room 214
Denver, CO 80249

Téléphone: 1-303-342-1080
Télécopie: 1-303-342-1088

Los Angeles Aircraft Certification Office
ANM-100L
3960 Paramount Blvd.
Lakewood, CA 90712

Téléphone: 1-562-627-5200
Télécopie: 1-562-627-5210

Bureaux de la certification des aéronefs de la FAA (suite)

Fort Worth Airplane Certification Office
ASW-150
2601 Meacham Blvd.
Fort Worth, TX 76137-4298

Téléphone: 1-817-222-5150
Télécopie: 1-817-222-5960

Fort Worth Rotorcraft Certification Office
ASW-170
2601 Meacham Blvd.
Fort Worth, TX 76137-4298

Téléphone: 1-817-222-5170
Télécopie: 1-817-222-5960

Fort Worth Special Certification Office
ASW-190
2601 Meacham Blvd.
Fort Worth, TX 76137-4298

Téléphone: 1-817-222-5189
Télécopie: 1-817-222-5136

Bureaux de la CASA

Website:www.casa.gov.au
Administration and Coordination
Information Services Group
Corporate Affairs Branch
Civil Aviation Safety Authority
Cnr Northbourne Ave & Barry Drive
Canberra ACT 2601
Australie

Téléphone: 61-2-6217 1003
Télécopie: 61-2-6217 1050

Aircraft Certification Standards
Manufacturing Certification and New Technologies Office
Civil Aviation Safety Authority
Cnr Northbourne Ave & Barry Drive
Canberra ACT 2601
Australie

Téléphone: 61-2-6217 1249
Télécopie: 61-2-6217 1914

Engineering Support
Engineering Support Branch
Cnr Gipsy St & Airport Ave
Bankstown NSW 2200
Australie

Téléphone: 61-2-9780 3060
Télécopie: 61-2-9780 3045

Ministère des transports et des services régionaux australien (DOTARS)

Environmental Policy and Regulations
Aviation Environment Policy Section
Aviation Operations Branch
Aviation and Airports Business Division
Department of Transport & Regional Services
GPO Box 594
Canberra ACT 2601
Australie

Téléphone: 61-2-6274 7993
Télécopie: 61-2-6274 7804

ANNEXE B
Liste des documents de référence

Documents de référence de la FAA

1. Code des règlements fédéraux, titre 14, parties 21-36, 39, 43, 45, 91, et 183

2. FAA Advisory Circular 21-23, Airworthiness Certification of Civil Aircraft, Engines, Propellers, and Related Products Imported into the United States

3. Ordonnance 8110.4 de la FAA, *Type Certification*

4. Ordonnance 81130.2 de la FAA, *Airworthiness Certification of Aircraft and Related Products*

5. Ordonnance 81130.21 de la FAA, *Procedures for Completion and Use of the Authorized Release Certificate*, Ordonnance 8130-3, *Airworthiness Approval Tag*

6. Circulaire consultative 21-2 de la FAA, *Export Airworthiness Approval Procedures*

7. Annexe 8 de la Convention de Chicago, *Airworthiness of Aircraft*

8. Ordonnance 8120.2 de la FAA, *Production Approval and Certificate Management Procedures*

9. Ordonnance 8100.7 de la FAA, *Aircraft Certification Systems Evaluation Program*

10. Circulaire consultative 21-20 de la FAA, *Supplier Surveillance Procedures*

11. Bon de sortie autorisée, Formulaire 8130-3 de la FAA, *Airworthiness Approval Tag*

12. Formulaire 8130-4 de la FAA, *Export Certificate of Airworthiness*

13. Formulaire 8120-10 de la FAA, *Request for Conformity*

14. Ordonnance 8110.52 de la FAA, *Type Validation and Post-Type Validation Procedures*

ANNEXE B
Liste des documents de référence

Documents de référence de la CASA

1. Freedom of Information Act 1982
2. Air Navigation (Aircraft Noise) Regulations 1984
3. Air Navigation (Fuel Spillage) Regulations 1999
4. Air Navigation (Aircraft Engine Emissions) Regulations
5. Civil Aviation Regulations 1988
6. Civil Aviation Safety Regulations 1998, Parts 21, 22, 23 25, 26, 27, 29, 31, 32, 33, and 35
7. CASA's Type Certification Procedures Manual
8. CASA's Surveillance Procedures Manual
9. Annex 8 to the Chicago Convention, Airworthiness of Aircraft
10. Annex 13 to the Chicago Convention, Aircraft Accident and Incident Investigation
11. CASA Form 917, Authorized Release Certificate
12. CASA Form 979, Statement of Compliance with the Civil Aviation Regulations
13. CASA Form 723, Export Certificate of Airworthiness
14. CASA Advisory Circular 21-17 Export Airworthiness Approvals
15. CASA Advisory Circular 21-22 Approval of Imported Engines, Propellers, Materials, Parts and Appliances
16. CASA Advisory Circular 21-30 Type Acceptance Certificates for Imported Aircraft

ANNEXE C
Instructions administratives supplémentaires

La présente annexe détaille des procédures de mise en œuvre en matière de navigabilité aérienne.

C1 GÉNÉRALITES (Référence - Section I, paragraphe 1.2.1).

C1.1 Notification des délégués. Avant que les délégués ou représentants d'organisations déléguées ne se rendent aux États-Unis ou en Australie pour assister à des essais, procéder à des inspections de conformité et/ou établir la conformité, la FAA ou la CASA notifieront électroniquement l'autre autorité de mise en œuvre (au moins 7 jours avant le déplacement) des activités prévues des délégués. Lesdites activités sont supposées être acceptables à moins qu'une réponse négative ait été communiquée dans le délai de 7 jours à compter de la notification originale.

C2 INSTRUCTIONS SUPPLÉMENTAIRES RELATIVES À L'APPROBATION DE LA CONCEPTION

C2.1 Généralités. (Référence - Section III, paragraphe 3.0.0).

a) Le processus de validation appliqué par la FAA afin de faciliter l'approbation de type et l'importation d'un produit aéronautique d'Australie est mis en œuvre conformément à l'ordonnance 8110.52 de la FAA. Ledit processus est engagé par le biais d'une demande et passe par un exposé de familiarisation par le demandeur, l'établissement de la base de certification par la FAA, un échange d'informations techniques sous la forme de données, des réunions de spécialistes sur la conformité technique et/ou l'élaboration de documents d'analyse, l'établissement de la portée de la délégation à la CASA, les établissements de la conformité et enfin, la délivrance de l'approbation de conception. L'approbation de la conception délivrée par la FAA se fonde, dans toute la mesure du possible, sur les évaluations, les essais et les inspections techniques ainsi que sur les certifications de conformité émanant de la CASA.

b) La FAA est capable de faire des constats de conformité sans autre intervention, et ce, en se fondant sur les énoncés de conformité de la CASA. Étant donné que la CASA doit comprendre la position adoptée par la FAA sur tous les éléments pour lesquels la CASA exportatrice établira la conformité, les deux autorités doivent veiller à communiquer de manière adéquate sur ces points. Les deux autorités discuteront des questions de certification/validation avant de rencontrer le demandeur. De plus, la FAA demandera l'opinion de la CASA avant la résolution de questions importantes et pourra par conséquent repousser une réunion avec le demandeur afin de discuter et résoudre des questions techniques, et ce, jusqu'à ce que la CASA puisse être suffisamment bien représentée.

c) Le processus d'acceptation utilisé par la CASA pour faciliter la reconnaissance de type et l'importation d'aéronefs sur la base d'un certificat de type délivré par la FAA est mis en œuvre conformément aux règles CASR 21.29A, 21.29B et 21.29C et est détaillé dans le manuel de procédures de certification de type de la CASA ainsi que dans la circulaire consultative 21-30 *Type Acceptance Certificates for Imported Aircraft*.

d) La FAA et la CASA reconnaissent que des communications directes entre l'autorité importatrice et le demandeur sont parfois nécessaires. Les communications directes doivent se limiter à des questions techniques ayant trait au produit (familiarisation). L'autorité de mise en œuvre de la certification originale doit être informée de l'issue des discussions. Une coopération étroite entre les autorités importatrices et exportatrices est nécessaire pour garantir une gestion efficace des processus de validation ou d'acceptation ainsi que pour une utilisation la plus rentable des ressources.

C2.2 Instructions supplémentaires relatives aux certificats de type des États-Unis (Référence - Section III, paragraphe 3.0.1).

a) Demande d'un certificat de type des États-Unis. Si la demande vise une catégorie de produit d'un niveau de complexité non encore certifié par la CASA, la FAA peut étendre le champ d'application de son programme de validation. La CASA avertira la FAA dès qu'elle est au courant de ce type de demande en suspens, et ce, afin que la FAA puisse prévoir les ressources additionnelles nécessaires.

b) Réunion de familiarisation.

1) La CASA organisera une réunion de familiarisation avec la FAA, la CASA et le demandeur afin de discuter du processus de validation, de la base de certification nationale (australienne) proposée ou approuvée ainsi que des caractéristiques innovatrices ou inhabituelles du produit.

2) Au cours de cette réunion, la FAA se chargera d'établir la base de certification de type des États-Unis ainsi que les moyens de conformité du produit visé par la demande en fixant les normes en matière de navigabilité et d'environnement des États-Unis qui s'appliqueraient si un produit similaire était produit aux États-Unis. La mesure dans laquelle ces activités se dérouleront pendant la réunion sera fonction du degré de familiarité de la FAA avec le produit et le demandeur, du degré de familiarité du demandeur par rapport au processus de la FAA et, en général, du niveau global de préparation de toutes les Parties.

3) Dans le cas de projets simples ou moins complexes, il est possible de rationaliser le processus de familiarisation technique si la FAA et la CASA sont d'accord.

c) Mise en place de l'équipe de certification du projet. Pendant la réunion de familiarisation, un soin tout particulier doit être apporté à la composition de l'équipe de certification du projet. Cette équipe doit comporter des spécialistes pour répondre au niveau technologique du projet de certification. La FAA et la CASA établiront de concert un plan visant à garantir une capacité suffisante de constat de la conformité. La FAA communiquera à la CASA l'identité de son gestionnaire de projets.

d) Établissement de la base de la certification de type.

1) En général, la FAA peut exiger que le demandeur respecte des conditions techniques supplémentaires dans l'intérêt de la sécurité. Ces exigences peuvent porter sur des mesures jugées nécessaires afin de maintenir une utilisation sûre aux États-Unis à la suite d'antécédents en service et inclure des mesures prises par la CASA pour remédier à des conditions dangereuses.

2) La FAA examinera toutes les caractéristiques de conception innovatrices ou inhabituelles pour préparer les conditions spéciales. La FAA travaillera en étroite collaboration avec la CASA afin de préparer les conditions spéciales et les exemptions en donnant à la CASA et au demandeur l'occasion de faire des commentaires sur la proposition.

e) Soumission et examen des données. Afin de démontrer le respect des conditions techniques additionnelles, des conditions spéciales ou des niveaux de sécurité équivalents, la FAA peut demander par écrit des données à la CASA. Les documents de certification (dont les plans et rapports d'essais de certification, les plans et rapports d'essais en vol, les évaluations de la sécurité des systèmes, les rapports de justification des données) doivent être suffisamment complets et détaillés pour permettre aux autorités de s'assurer du respect des règlements.

f) Réunions techniques.

1) En plus de la première réunion de familiarisation, d'autres réunions techniques peuvent s'avérer nécessaires pour s'assurer que toutes les conditions techniques additionnelles communiquées à la CASA sont bien assimilées et que toutes les questions techniques en suspens sont bien réglées. De telles réunions doivent avoir lieu le plus tôt possible dans le processus de certification afin de permettre, le cas échéant, d'apporter les modifications à la conception en temps opportun. D'ordinaire, la CASA se chargera normalement d'organiser toutes les réunions techniques auxquelles des représentants des deux autorités de mise en œuvre participeront normalement.

2) Tôt dans le programme, en fonction de la conception et des renseignements connus présentés aux réunions de familiarisation et techniques, la FAA identifiera les domaines dans lesquels elle devra poursuivre ses activités (par exemple fournir les données, les plans de certification et les rapports exigés, les essais et la vérification des essais, les domaines de préoccupation ou sur lesquels insister particulièrement). Le niveau d'activité prévu de la FAA sera documenté par écrit. Cet accord écrit peut être révisé si la définition de type initiale est incomplète ou si la conception subit de profondes modifications.

3) La CASA tiendra la FAA régulièrement informée des progrès de son programme national de certification de type. La CASA doit avertir le plus tôt possible le gestionnaire de projet de la FAA de toutes les autres caractéristiques de conception innovatrices ou inhabituelles ainsi que de toutes les autres caractéristiques de conception susceptibles d'obliger ou d'avoir contraint la CASA à élaborer une condition spéciale ou à obtenir un constat de niveau de sécurité équivalent.

g) Exposés de point en litige.

1) La FAA préparera des exposés de point en litige précisant la base de certification et d'autres points tels que les exigences propres à l'importation, les moyens de conformité acceptables, les constats de niveau de sécurité équivalent ainsi que les conditions spéciales. Si les positions de la FAA et de la CASA sont équivalentes, la FAA peut utiliser directement les exposés de point en litige de la CASA en lieu et place d'un de ses exposés. Toutefois, la FAA traitera ses propres exposés de point en litige en ce qui concerne les constats de niveau de sécurité équivalents ou les conditions spéciales.

2) La FAA coordonnera tous les exposés de point en litige et modifications à ces derniers avec la CASA. Une telle coordination permettra d'en arriver rapidement à une résolution mutuellement acceptable des questions de certification.

h) Processus d'essais et d'approbation en matière d'environnement. (Référence - Section III, paragraphe 3.0.1.3). Le processus type d'essais et d'approbation en matière environnementale aux États-Unis est basé sur les éléments suivants :

1) Les plans servant à attester de la conformité en matière de certification environnementale (bruit, décharges de carburant et émissions de gaz d'échappement) doivent être soumis à la FAA à des fins d'examen, de commentaires et d'approbation finale avant que les essais de certification ne puissent débuter.

2) Les renseignements et données doivent être fournis à la FAA afin de procéder à un constat de conformité en vertu de la *Noise Control Act* de 1972 (P.L. 92-574). Avant de délivrer un certificat de type original à un aéronef d'une catégorie quelconque, la FAA doit évaluer l'importance des moyens technologiques de réduction du bruit incorporés dans la définition de type et déterminer si d'autres mesures de réduction du bruit sont réalisables. Il doit être procédé à cette analyse le

plus tôt possible après la demande de certification de type dans chaque projet de certification de type originale et refléter les possibilités de réduction du bruit qui deviennent évidentes pendant le processus de conception et de certification.

3) Les renseignements et les données doivent être fournis à la FAA afin de procéder à une évaluation des méthodes et des procédés de mesure et d'analyse ainsi que des procédures de correction des données du demandeur en ce qui concerne la certification acoustique en vertu du CFR 14 Partie 36, sous-partie B et/ou sous-partie H.

4) Les plans d'essais servant à attester de la conformité de l'aéronef en matière acoustique et les plans d'essais des émissions des gaz d'échappement des moteurs destinés à prouver le respect de la certification des États-Unis en matière d'environnement doivent être soumis à la FAA à des fins d'examen, de commentaires et, finalement, d'approbation au moins 90 jours avant le début des essais.

5) Les procédures équivalentes proposées par le demandeur pendant les essais, le traitement des données, la réduction des données et l'analyse des données doivent être spécifiquement identifiées et approuvées à l'avance par la FAA dans le cadre des points 1) et 4) ci-dessus.

6) Les essais servant à démontrer la conformité doivent être vérifiés par le personnel de la FAA ou des représentants techniques désignés de la FAA. Avant le début des essais, il est nécessaire de s'assurer de la conformité de l'article faisant l'objet des essais (configuration de l'aéronef ou du moteur) par rapport à celui identifié dans les plans d'essais de démonstration de la conformité approuvés par la FAA.

7) Les rapports de démonstration de la conformité doivent être soumis à la FAA à des fins d'examen, de commentaires et, finalement, d'approbation avant l'approbation de la certification de type.

i) Évaluation des questions opérationnelles et de maintenance. La FAA a mis en place des groupes d'évaluation des aéronefs (AEG) situés au sein des directions responsables des produits. Il incombe aux AEG de s'occuper des questions opérationnelles et de maintenance entourant le processus de certification de type. Les AEG seront invités par le gestionnaire de projet de la FAA à participer à la réunion de familiarisation et produira des exposés de point en litige appropriés à la définition de type. Il n'est pas obligatoire de respecter les exigences des AEG au moment de la délivrance du CT des États-Unis; toutefois, afin d'éviter tout désagrément au niveau opérationnel, les demandeurs seront incités à satisfaire aux exigences des AEG tôt dans le projet.

C2.3 Instructions de demande supplémentaires relatives aux certificats de type supplémentaires des États-Unis. (Référence - Section III, paragraphe 3.0.3).

a) Le processus CTS est décrit dans l'ordonnance 8110.4 de la FAA, *Type Certification*. La FAA délivrera un CTS une fois que le respect des exigences des États-Unis pertinentes en matière de navigabilité démontré et que la CASA aura délivré une déclaration de conformité.

b) La CASA enverra la demande de CTS et les renseignements exigés au bureau responsable de la FAA pour le Certificat de type de la FAA du produit. L'annexe A des procédures de mise en œuvre en matière de navigabilité fournit une liste d'adresses des bureaux de la FAA.

C2.4 Instructions de demande supplémentaires relatives aux lettres d'approbation de conception TSO de la FAA. (Référence - Section III, paragraphe 3.0.5). La CASA doit transmettre les demandes

de lettres d'approbation de conception TSO à l'ACO de la FAA à Los Angeles à l'adresse indiquée à l'annexe A des procédures de mise en œuvre en matière de navigabilité aérienne.

C2.5 Instructions de demande supplémentaires relatives aux lettres d'approbation de conception ATSO de la CASA. (Référence - Section III, paragraphe 3.0.6). L'ACO de la FAA doit transmettre les demandes de lettres d'approbation ATSO au *Manufacturing Certification and New Technologies Office* de la CASA à l'adresse indiquée à l'annexe A des procédures de mise en œuvre de la navigabilité aérienne. Une liste ainsi que des détails sur les ATSO peuvent être consultés sur le site Web de la CASA à l'adresse suivante : www.casa.gov.au.

C3 INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE PRODUCTION ET DE SURVEILLANCE

C3.1 Surveillance des titulaires d'approbation de production. (Référence - Section III, paragraphe 3.1.1).

a) Les programmes de la FAA en matière d'approbation de la production et de surveillance des fournisseurs sont décrits dans l'ordonnance 8120.2 de la FAA intitulée *Production Approval and Surveillance Procedures*, dans la Circulaire consultative 21-20, *Supplier Surveillance Procedures* ainsi que dans l'ordonnance 8100.7 de la FAA intitulée *Aircraft Certification Systems Evaluation Program*.

b) Les programmes de la CASA en matière d'approbation de la production et de surveillance des fournisseurs sont détaillés dans le Manuel des procédures de surveillance (Surveillance Procedures Manual) de la CASA.

C3.2 Surveillance de fournisseurs - À l'extérieur du pays exportateur. (Référence - Section III, paragraphe 3.1.4).

a) La FAA ou la CASA peut solliciter l'assistance de l'autorité de navigabilité civile d'un pays tiers sur le site où se trouve le fournisseur dans le cadre des fonctions de surveillance et de contrôle réglementaires des fournisseurs de la FAA ou de la CASA pour le compte des titulaires d'une approbation de production du pays exportateur. Il doit uniquement être permis de procéder de la sorte uniquement si un accord d'aide technique a été officialisé entre la FAA ou la CASA et l'autorité de navigabilité civile d'un pays tiers.

b) Le titulaire d'une approbation de production ne peut avoir recours à un fournisseur se trouvant dans un pays où l'autorité de mise en œuvre du titulaire de l'approbation de production se voit refuser, soit par le fournisseur soit par l'autorité de l'aviation civile du fournisseur, le libre accès aux installations de ce dernier pour y effectuer les opérations de surveillance prévues. Le titulaire d'une approbation de production ne sera pas non plus autorisé à recourir à un fournisseur se trouvant dans un pays refusant l'accès à l'autorité de mise en œuvre du titulaire de l'approbation de production.

C4 INSTRUCTIONS SUPPLÉMENTAIRES RELATIVES AUX APPROBATIONS DE NAVIGABILITÉ POUR EXPORTATION

C4.1 Généralités. (Référence - Section III, paragraphe 3.2.0).

a) Pour la FAA, les certificats de navigabilité pour exportation (Formulaire FAA 8130-4) sont délivrés pour des aéronefs, des moteurs d'aéronef ainsi que des hélices complets. Les bons de sortie autorisée (étiquettes d'approbation de la navigabilité, formulaire 8130-3 de la FAA) sont délivrés par la FAA pour des pièces et appareillages. Pour la CASA, les certificats de navigabilité pour exportation (formulaire 723 de la CASA) sont délivrés pour des aéronefs complets. Les bons de sortie autorisée (formulaire 917 de la CASA) sont délivrés pour des moteurs d'aéronefs, des

hélices, des pièces (dont les pièces servant à une modification et/ou un remplacement) et des appareillages neufs.

b) Si un aéronef usagé produit aux États-Unis ou en Australie doit être importé dans l'autre pays à partir d'un pays tiers, l'autorité de mise en œuvre du pays de fabrication aidera l'autorité importatrice à obtenir des renseignements sur la configuration précise de l'aéronef lorsque ce dernier a quitté le constructeur. La FAA et la CASA fourniront également, sur demande, des informations sur les montages ultérieurs effectués sur l'aéronef qui ont été approuvés soit par la FAA ou la CASA en tant qu'autorités exportatrices. (Référence - Section III, rubriques 3.2.1.4, 3.2.1.5, 3.2.2.3, 3.2.2.4, et 3.2.2.5).

C4.2 Instructions supplémentaires relatives à l'acceptation par la FAA de certificats de navigabilité pour exportation ainsi que des bons de sortie autorisée de la CASA. (Référence – Section III, paragraphe 3.2.1).

a) Les exigences et procédures d'importation de la FAA sont détaillées dans le CFR 14, Partie 21, ordonnance 8130.2 de la FAA, *Airworthiness Certification of Aircraft and Related Products*, et dans la circulaire consultative 21-23, *Airworthiness Certification of Civil Aircraft, Engines, Propellers, and Related Products Imported to the United States.*

b) Le processus de délivrance de certificats d'exportation de la CASA est décrit dans la règle CASR Partie 21, Sous-partie L, *Certificates of Airworthiness and Special Flight Permits Manual* ainsi que dans la circulaire consultative 21-17, *Export Airworthiness Approvals.*

c) Aéronef neuf. (Référence - Section III, paragraphe 3.2.1.0 b)). Les documents adéquats doivent comporter l'énoncé suivant : « Le [INSÉRER LE MODÈLE D'AÉRONEF] couvert par le présent certificat est conforme à la définition de type approuvée en vertu du certificat de type des États-Unis portant le numéro [INSÉRER LE NUMÉRO DE CERTIFICAT DE TYPE ET LE NIVEAU DE RÉVISION TCDS], et il a été établi qu'il pouvait être utilisé sans danger » ainsi que toute autre mention spécifique aux « exigences à l'importation » telles que spécifiées dans la fiche de données du certificat de type des États-Unis.

d) Moteurs neufs et hélices neuves. (Référence – Section III, paragraphe 3.2.1.1 b)). Les documents adéquats doivent comporter l'énoncé suivant : « Le (la) [INSÉRER LE MODÈLE DU MOTEUR OU DE L'HÉLICE comme il convient] couvert(e) par le présent certificat est conforme à la définition de type approuvée en vertu du certificat de type des États-Unis portant le numéro [INSÉRER LE NUMÉRO DE CERTIFICAT DE TYPE ET LE NIVEAU DE RÉVISION TCDS], et il a été établi qu'il (elle) pouvait être utilisé(e) sans danger et qu'il (elle) avait subi une ultime vérification opérationnelle » ainsi que toute autre précision relative aux « exigences à l'importation » telles que précisée dans la fiche de données du certificat de type de la FAA.

e) Aéronefs usagés pour lesquels la FAA a délivré une approbation de conception. (Référence – Section III, paragraphe 3.2.1.4). La FAA peut exiger les dossiers d'inspection et de maintenance, ce qui comprend notamment : l'original ou une copie certifiée conforme du certificat de navigabilité pour exportation, délivré par la CASA; les dossiers attestant que toutes les révisions, les modifications et les réparations majeures ont été effectuées conformément aux données approuvées; et les dossiers de maintenance ainsi que les inscriptions faites dans les carnets attestant du bon entretien de l'aéronef usagé tout au long de sa vie en service conformément aux exigences d'un programme de maintenance approuvé. Les documents appropriés requis à l'exportation contiendront la déclaration reprise à la rubrique C4.2 c) ci-dessus.

f) Notification des dérogations aux documents pour exportation. (Référence – Section III, paragraphe 3.2.1.5). La CASA doit notifier le bureau d'inspection de la fabrication géographiquement responsable de la FAA. Les adresses de tous les bureaux d'inspection de la fabrication de la FAA sont répertoriées à l'annexe A des procédures de mise en œuvre en matière de navigabilité aérienne.

C4.3 Instructions supplémentaires relatives à l'acceptation par la CASA de certificats de navigabilité pour exportation ainsi que des bons de sortie autorisée de la FAA. (Référence - Section III, paragraphe 3.2.2).

a) Les exigences et procédures d'importation de la CASA sont détaillées dans la règle CASR Partie 21, le manuel de procédures de certification de type, la circulaire consultative 21-22, *Approval of Imported Engines, Propellers, Materials, Parts and Appliances*, et la Circulaire consultative 21-30, *Type Acceptance Certificates for Imported Aircraft*.

b) *Le processus de délivrance de certificats d'exportation de la FAA est décrit dans le CFR 14 partie 21 et l'ordonnance 8130.2 de la FAA, Airworthiness Certification of Aircraft and Related Products*, l'ordonnance 8130.21 de la FAA, *Procedures for Completion and Use of the Authorized Release Certificate*, le Formulaire 8130-3 de la FAA, *Airworthiness Approval Tag*, ainsi que la circulaire consultative 21-2 de la FAA, *Export Airworthiness Approval Procedures.*

c) Aéronef, Moteurs d'aéronef et hélices neufs. (Référence – Section III, paragraphe 3.2.2.0 b)).

1) Pour les aéronefs, les documents adéquats comporteront l'énoncé suivant : « Le [INSÉRER LE MODÈLE] couvert par le certificat est conforme à la définition de type approuvée en vertu du certificat de type de la FAA portant le numéro [INSÉRER LE NUMÉRO DE CERTIFICAT DE TYPE ET LE NIVEAU DE RÉVISION TCDS], et il a été établi qu'il pouvait être utilisé sans danger ».

2) Pour les moteurs d'aéronef, les documents adéquats comporteront l'énoncé suivant : « le [INSÉRER LE MODÈLE DE MOTEUR OU D'HÉLICE D'AÉRONEF] couvert par le présent certificat est conforme à la définition de type approuvée en vertu du certificat de type de la FAA portant le numéro [INSÉRER LE NUMÉRO DE CERTIFICAT DE TYPE ET LE NIVEAU DE RÉVISION TCDS], et il a été établi qu'il pouvait être utilisé sans danger et qu'il a subi une ultime vérification opérationnelle ».

d) Aéronefs usagés pour lesquels la CASA a délivré une approbation de conception ou pour lesquels la CASA a délivré un certificat d'acceptation de type. (Référence – Section III, rubriques 3.2.2.3 et 3.2.2.4). La CASA peut exiger des dossiers d'inspection et de maintenance, ce qui comprend notamment : l'original ou une copie certifiée conforme du certificat de navigabilité pour exportation, ou un document équivalent, délivré par la FAA; les dossiers qui attestent que toutes les révisions, les modifications et les réparations majeures ont été effectuées conformément aux données approuvées; et les dossiers de maintenance ainsi que les inscriptions faites dans les carnets qui étayent le fait que l'aéronef usagé a été bien entretenu tout au long de sa vie en service en fonction des exigences d'un programme de maintenance approuvé. Les documents appropriés requis à l'exportation contiendront l'énoncé repris à la rubrique C4.3 c) 1) ci-dessus.

C5 INSTRUCTIONS SUPPLÉMENTAIRES POST-APPROBATION DE CONCEPTION

C5.1 INSTRUCTIONS SUPPLÉMENTAIRES RELATIVES AU MAINTIEN DE LA NAVIGABILITÉ

a) Instructions supplémentaires relatives au rapport des mauvais fonctionnements, défaillances et défauts. (Référence - Section III, paragraphe 3.3.0.1).

1) Sur demande, l'autorité de mise en œuvre de chaque pays fournira les informations suivantes sur les produits, les pièces et les appareillages exportés vers l'autre pays :

i) les rapports de MF&D et d'accidents/incidents;

ii) l'état des enquêtes en matière de MF&D ainsi que d'accidents/incidents;

iii) des exemplaires des conclusions des enquêtes sur des MF&D;

iv) des exemplaires des conclusions des enquêtes sur des accidents/incidents, conformément à l'Annexe 13 de la Convention de Chicago;

2) La FAA et la CASA, en tant qu'autorités importatrices, conviennent conjointement de s'acquitter des fonctions suivantes :

i) avertir l'autorité exportatrice de MF&D ainsi que d'accidents/incidents considérés comme sources de conditions potentiellement dangereuses visant des produits et des appareillages importés du pays de l'autorité exportatrice;

ii) aider l'autorité exportatrice dans les enquêtes relatives à des situations dangereuses et aux occurrences de telles situations sur les aéronefs importés;

iii) avertir l'autorité exportatrice si, à la suite d'enquêtes menées par l'autorité importatrice relativement à des MF&D et des accidents/incidents, elle a décidé de rendre des mesures correctives obligatoires.

3) Des exemplaires de rapports de MF&D sont disponibles auprès du *Mike Monroney Aeronautical Center*, *Delegation and Airworthiness Programs Branch*, *AIR-140*. Des exemplaires de rapports de MF&D des États-Unis sont également disponibles sur le site Web du *Mike Monroney Aeronautical Center* à l'adresse suivante: http://av-info.faa.gov/isdr. Des exemplaires de rapports de MF&D australiens sont disponibles auprès du *Manufacturing Certification and New Technologies Office* (voir annexe A aux procédures de mise en œuvre pour la navigabilité aérienne).

b) Condition dangereuse et mesures obligatoires de maintien de la navigabilité (Référence – Section III, paragraphe 3.3.0.2).

1) Chaque autorité de mise en œuvre de chacun des pays, la FAA (au titre du règlement 14 CFR partie 39) et la CASA (en vertu du CASR Partie 39) s'acquitteront des fonctions suivantes visant les produits, les pièces et les appareillages pour lesquels elles sont l'État de conception (autorité exportatrice) :

i) Veiller à ce que les mesures obligatoires de maintien de la navigabilité précisent ce qui suit :

a. la marque, le modèle et les numéros de série des aéronefs, des moteurs, des hélices, des appareillages et des pièces d'aéronef concernés;

b. une description de la condition dangereuse, les raisons de la mesure obligatoire et son impact sur l'aéronef en général et sur le maintien de son utilisation;

c. une description de la cause de la condition dangereuse (par exemple, de la corrosion due aux contraintes, de la fatigue, un problème de conception, le contrôle de la qualité, la présence de pièces non approuvées);

d. le moyen ayant permis de déceler la condition dangereuse et, si cela résulte de l'expérience en service, le nombre de cas;

e. les mesures correctives et les délais de conformité s'y rapportant, ainsi qu'une liste des renseignements en service pertinents émanant des constructeurs, y compris le numéro de référence, le numéro de révision et la date.

ii) Veiller à ce que les informations suivantes soient mises à disposition de l'autre autorité de mise en œuvre dans le cadre des mesures de maintien de la navigabilité ou à les obtenir directement auprès du titulaire de l'approbation :

a. une estimation du nombre d'aéronefs à travers le monde visés par la mesure corrective;

b. une déclaration quant à la disponibilité des pièces; et

c. une estimation du nombre des heures de travail et du coût des pièces nécessaires aux mesures correctives.

iii) publier une mesure obligatoire de maintien de la navigabilité révisée ou de remplacement si l'autorité exportatrice découvre que la mesure obligatoire de maintien de la navigabilité antérieure était incomplète ou inadaptée pour pouvoir corriger entièrement la condition dangereuse;

iv) avertir l'autorité importatrice de la condition dangereuse et des mesures correctives nécessaires en envoyant, au moment de sa publication, une copie de la mesure obligatoire de maintien de la navigabilité à l'adresse adéquate. De plus, dans le cas de produits australiens, la CASA doit faire le nécessaire pour transmettre des exemplaires de tous les bulletins de service pertinents cités en référence dans la mesure obligatoire, ainsi que toute autre documentation d'appui, au point de contact adéquat de la direction de la FAA responsable du produit tel que repris à l'Annexe A des procédures de mise en œuvre pour la navigabilité aérienne;

v) dans le cas de renseignements de navigabilité urgents, l'autorité exportatrice doit veiller à privilégier une procédure spéciale permettant de les notifier immédiatement à l'autorité importatrice.

vi) avertir et aider l'autorité importatrice à définir des mesures appropriées à prendre par l'autorité importatrice afin qu'elle puisse publier sa propre mesure obligatoire de maintien de la navigabilité;

vii) fournir suffisamment de renseignements à l'autorité importatrice pour qu'elle puisse établir l'admissibilité d'autres moyens de se conformer aux mesures obligatoires de maintien de la navigabilité.

2) Les autorités de mise en œuvre des pays peuvent ne pas être d'accord sur le constat d'une condition dangereuse. Dans ce cas, l'autorité importatrice consultera l'autorité de mise en œuvre de l'État de conception (autorité exportatrice) préalablement à la publication de sa propre consigne de navigabilité. La CASA doit se coordonner avec la Direction de la FAA responsable du produit s'il est décidé de donner suite à une consigne de navigabilité unilatérale.

3) L'autorité importatrice de chaque pays répondra rapidement à la publication d'une mesure obligatoire de maintien de la navigabilité par l'autorité exportatrice en établissant s'il ne serait pas nécessaire, de leur côté, de prendre une mesure obligatoire de maintien de la navigabilité similaire afin de traiter de toutes les

conditions dangereuses des produits ou appareillages concernés, certifiés approuvés ou acceptés d'une façon ou d'une autre par l'autorité importatrice.

C5.2 INSTRUCTIONS SUPPLÉMENTAIRES RELATIVES AUX MODIFICATIONS DE CONCEPTION POST-APPROBATION (Section de réf. III, paragraphe 3.3.1).

a) Procédures de modification d'un certificat de type des États-Unis.

1) La CASA avertira la FAA lorsque la base de certification d'une modification proposée est liée à une exigence pour laquelle la FAA peut effectuer le constat en toute discrétion. Il s'agit notamment de constats de niveau de sécurité équivalent, des conditions spéciales et des conditions techniques additionnelles ainsi que d'autres exigences pour lesquelles la FAA s'en remet à son jugement dans le cadre du constat.

2) Des modifications majeures à une conception certifiée de type spécifique à des produits identifiés à la rubrique 2.1.2 des Procédures de mise en œuvre en matière de navigabilité qui ne sont pas suffisamment solides pour nécessiter une nouvelle demande de CT peuvent également être approuvées à travers la délivrance d'un CTS des États-Unis. Les procédures de délivrance d'un CTS des États-Unis sont reprises au paragraphe 3.0.3 des Procédures de mise en œuvre en matière de navigabilité.

3) Les modifications apportées par le titulaire du CT peuvent être considérées comme étant approuvées par la FAA une fois approuvées par la CASA selon ses procédures normales.

4) Comme prévu dans le règlement CFR 14 § 21.93, dans le but de respecter le CFR 14 Partie 34, toute modification volontaire à la définition de type d'un avion ou d'un moteur qui risque d'augmenter les décharges de carburant ou les émissions de gaz d'échappement est considérée comme une « modification touchant les émissions » exigeant une démonstration de la conformité. De même, afin de respecter le règlement CFR 14 partie 36, toute modification volontaire à la définition de type d'un aéronef qui risque d'augmenter les niveaux de bruit de ce dernier est considérée comme une « modification acoustique » exigeant une démonstration subséquente de la conformité.

b) Procédures en cas de modifications apportées à un certificat d'acceptation de type australien (CAT). Les références du CAT au Certificat de type de la FAA, à la fiche de données du certificat de type de la FAA ainsi qu'à toute modification, autre que l'ajout d'un nouveau modèle, de ces documents, font automatiquement partie intégrante du CAT.

c) Procédures de modification d'un certificat de type supplémentaire. Étant donné que la CASA accepte automatiquement les CTS de la FAA sans délivrer de document de la CASA correspondant, les modifications aux CTS de la FAA sont également acceptées. Si des situations inhabituelles se présentent, la FAA consultera la CASA afin de déterminer la procédure spécifique à appliquer.

d) Procédures de modification d'un manuel de vol. La FAA et la CASA peuvent se déléguer réciproquement l'examen et la signature des révisions des manuels de vol, des suppléments et annexes, et ce, dans le but d'en accélérer l'approbation. Les révisions mineures seront examinées par l'autorité exportatrice au nom de l'autorité importatrice, et l'autorité exportatrice s'assurera que les données respectent bien les exigences de l'autorité importatrice. Quant aux révisions d'envergure, elles doivent être soumises à l'autorité importatrice à des fins d'examen et d'acceptation avant toute signature au nom de l'autorité importatrice. S'agissant d'un projet de

certification individuel, l'autorité exportatrice doit consulter l'autorité importatrice afin de déterminer parmi les révisions, celles qui sont mineures et celles qui sont majeures.

e) Exigences de la FAA relatives au bruit et aux émissions en cas de modifications effectuées par une personne quelconque à une conception de type (CT/CTS) Dans le but de respecter le règlement CFR 14 Partie 34, toute modification volontaire à la définition de type d'un avion ou d'un moteur qui risque d'augmenter les décharges de carburant ou les émissions de gaz d'échappement est considérée comme une « modification touchant les émissions » exigeant une démonstration de la conformité. De même, afin de respecter le CFR 14 Partie 36, toute modification volontaire à la définition de type d'un aéronef qui risque d'augmenter les niveaux de bruit de ce dernier est considérée comme une « modification acoustique » exigeant une démonstration subséquente de la conformité. La FAA définit tous les constats liés à des modifications acoustiques ou des émissions dans le règlement dans le CFR 14 Parties 21.93 b) et c)

C5.3 INSTRUCTIONS SUPPLÉMENTAIRES RELATIVES À L'APPROBATION DES DONNÉES DE CONCEPTION SERVANT À ÉTAYER DES RÉPARATIONS (Référence – Section III Paragraphe 3.3.2).

a) La FAA en tant qu'autorité exportatrice.

1) Les données de conception utilisées pour étayer des réparations majeures sont approuvées conformément à l'ordonnance 8110.4 de la FAA, *Type Certification Process*, et à l'ordonnance 8110.37 de la FAA, *Designated Engineering Representative (DER) Guidance Handbook*. Quant aux réparations mineures, elles seront effectuées à partir de données « acceptables », conformément au CFR 14 Partie 43.

2) Les données de conception de la FAA utilisées pour étayer des réparations majeures sont reprises dans les formulaires 8110-3, 8100-9 ou 337 de la FAA.

b) La CASA en tant qu'autorité exportatrice.

1) Les données de conception utilisées pour étayer les réparations sont approuvées par la CASA conformément au Civil Aviation Order (CAO) 100.6, ou par des individus titulaires d'une autorisation d'approbation de conception (CAR35), agissant dans le cadre d'une organisation approuvée (CAR30).

2) En cas d'exportation d'un aéronef usagé de la catégorie transport pour lequel les États-Unis sont l'État de conception, la CASA fournira la déclaration de certification suivante avec les dossiers de maintenance de l'aéronef :

« Les données reprises dans le présent document ont été examinées et approuvées sous l'autorité de la Civil Aviation Safety Authority of Australia. Les exigences supplémentaires de maintenance à intégrer dans le programme de maintenance de l'aéronef sont précisées dans les données approuvées. »

C5.4 INSTRUCTIONS SUPPLÉMENTAIRES RELATIVES À L'ADMINISTRATION DES APPROBATIONS DE CONCEPTION

a) Transfert d'un CT ou d'un CTS des États-Unis à une personne en Australie. (Référence - Section III, paragraphe 3.3.3.0).

1) Dès notification d'un transfert par le titulaire d'un CT ou d'un CTS à une personne en Australie, le bureau de la FAA ayant délivré le CT ou le CTS notifiera la CASA et

établira les procédures destinées à transférer à la CASA les responsabilités de l'État de conception prévues par l'OACI spécifiques au CT ou au CTS.

2) S'il existe déjà un certificat de type de la CASA correspondant pour le produit, le transfert des responsabilités de l'État de conception prévues par l'OACI s'appliquera à tous les modèles énumérés sur ce certificat de type de la CASA. Pour tout modèle certifié par la FAA non répertorié sur le CT de la CASA, la FAA apportera son aide, sur demande, afin d'établir l'acceptation du modèle additionnel comme quoi il est conforme aux exigences de certification pertinentes de la CASA. Le cas échéant, cette aide pourrait notamment se traduire par une déclaration de conformité de la FAA précisant que le modèle satisfait aux exigences de certification de la CASA. Dès acceptation, la CASA inscrira le modèle additionnel sur le certificat de type de la CASA.

3) S'il existe déjà un certificat de type supplémentaire de la CASA correspondant pour le produit modifié, le transfert s'appliquera au modèle figurant sur ce CTS de la CASA.

4) Si le destinataire d'un CT ou d'un CTS demande un CT ou un CTS de la CASA, la FAA apportera son aide pour établir l'acceptation du CT ou du CTS de la FAA comme quoi il est conforme aux exigences de certification pertinentes de la CASA. Le cas échéant, cette aide pourrait notamment se traduire par une déclaration de conformité de la FAA précisant que le modèle satisfait aux exigences de certification de la CASA. Dès acceptation, la CASA délivrera le CT ou le CTS de la CAS, comme il convient.

5) Le transfert des responsabilités de l'État de conception prévues par l'OACI pour le CT ou le CTS à la CASA est réputé terminé lorsque la CASA confirme que toutes les données nécessaires ont été transférées au nouveau titulaire et que ce dernier est en mesure de s'acquitter des responsabilités exigées du titulaire d'un CT ou d'un CTS.

6) La FAA délivrera à nouveau un certificat de type ou un certificat de type supplémentaire au nom du destinataire après délivrance du CT ou du CTS de la CASA, à moins que le nouveau titulaire ne souhaite pas conserver d'approbation de la FAA. Par ailleurs, pour les CTS, la FAA ne transférera à nouveau le CTS que lorsqu'il concerne un produit australien admissible à l'importation en Australie. Si le destinataire ne souhaite pas conserver d'approbation de la FAA, cette dernière ne délivrera pas à nouveau le CT ou le CTS.

7) Pour les transferts de CT, si le destinataire ne possède pas de certificat de type de la CASA ou n'en fait pas la demande, ou si le CT de la CASA du destinataire ne couvre que certains modèles englobés dans le certificat de type de la FAA et que le destinataire ne demande pas d'approbation supplémentaire, la FAA ne transférera pas à la CASA les responsabilités de l'État de conception prévues par l'OACI pour les modèles pertinents. La FAA ne continuera à s'acquitter des responsabilités de l'État de conception prévues par l'OACI vis-à-vis de ces modèles que tant que cela n'impose pas une charge de travail insupportable à la FAA.

8) S'agissant des transferts de CTS, si la CASA n'a pas délivré le CT correspondant pour le produit en cours de modification ou si le destinataire ne possède pas de certificat de type supplémentaire de la CASA ou n'en fait pas la demande pour la même modification de conception, la FAA ne transférera pas à la CASA les responsabilités de l'État de conception prévues par l'OACI pour les modèles pertinents. La FAA ne continuera à s'acquitter des responsabilités de l'État de

conception prévues par l'OACI que tant que cela n'impose pas une charge de travail insupportable à la FAA.

b) Transfert d'un CT ou d'un CTS de la CASA à une personne aux États-Unis. (Référence - Section III, paragraphe 3.3.3.1).

1) Dès notification d'un transfert par le titulaire d'un CT ou d'un CTS australien à une personne aux États-Unis, la CASA avertira le bureau de la FAA responsable du nouveau titulaire et établira les procédures destinées au transfert à la FAA des responsabilités de l'État de conception prévues par l'OACI spécifiques au CT ou au CTS.

2) S'il existe déjà un certificat de type des États-Unis correspondant pour le produit, le transfert des responsabilités de l'État de conception prévues par l'OACI s'appliquera à tous les modèles énumérés sur ce certificat de type des États-Unis. Pour tout modèle certifié par la CASA non répertorié sur le CT de la FAA, la CASA apportera son aide, sur demande, afin d'établir l'acceptation du modèle additionnel comme quoi il est conforme aux exigences de certification pertinentes de la FAA. Le cas échéant, cette aide pourrait notamment se traduire par une déclaration de conformité de la CASA précisant que le modèle satisfait aux exigences de certification des États-Unis. Dès acceptation, la FAA inscrira le modèle additionnel sur le certificat de type de la FAA.

3) S'il existe déjà un certificat de type supplémentaire des États-Unis correspondant pour le produit modifié, le transfert s'appliquera au modèle figurant sur ce CTS de la FAA.

4) Si le destinataire du CT ou du CTS demande un CT ou un CTS de la FAA, la CASA apportera son aide pour établir l'acceptation du CT ou du CTS de la CASA comme quoi il est conforme aux exigences de certification pertinentes de la FAA. Le cas échéant, cette aide pourrait notamment se traduire par une déclaration de conformité de la CASA précisant que le produit satisfait aux exigences de certification de la FAA. Dès acceptation, la FAA délivrera le CT ou le CTS de la FAA, comme il convient.

5) Le transfert des responsabilités de l'État de conception prévues par l'OACI pour le CT ou le CTS à la FAA est réputé terminé lorsque la FAA confirme que toutes les données nécessaires ont été transférées au nouveau titulaire et que ce dernier est en mesure de s'acquitter des responsabilités exigées d'un titulaire d'un CT ou d'un CTS.

6) La CASA délivrera à nouveau un certificat de type ou un certificat de type supplémentaire au nom du destinataire après délivrance du CT ou du CTS de la FAA, à moins que le nouveau titulaire ne souhaite pas conserver d'approbation de la CASA.

7) Pour les transferts de CT, si le destinataire ne possède pas de certificat de type de la FAA ou n'en fait pas la demande, ou si le CT de la FAA du destinataire ne couvre que certains modèles englobés dans le certificat de type de la CASA et que le destinataire ne demande pas d'approbation supplémentaire, la CASA ne transférera pas à la FAA les responsabilités de l'État de conception prévues par l'OACI pour les modèles pertinents. La CASA ne continuera à s'acquitter des responsabilités de l'État de conception vis-à-vis de ces modèles que tant que cela n'impose pas une charge de travail excessive à la CASA.

8) S'agissant des transferts de CTS, si la FAA n'a pas délivré le CT correspondant pour le produit en cours de modification ou si le destinataire ne possède pas de certificat de type supplémentaire de la CASA ou n'en fait pas la demande pour la même modification de conception, la CASA ne transférera pas à la FAA les responsabilités de l'État de conception prévues par l'OACI pour les modèles pertinents. La CASA ne continuera à s'acquitter des responsabilités de l'État de conception prévues par l'OACI vis-à-vis du CTS que tant que cela n'impose pas une charge de travail insupportable à la CASA.

C6 DEMANDES D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LES AUTORITÉS

C6.1 Vérification des essais pendant l'approbation de la conception. (Référence – Section IV, paragraphe 4.0 b)).

a) L'autorité de mise en œuvre du pays dans lequel se trouve le demandeur d'une approbation de conception demandera par écrit la vérification des essais.

b) L'approbation des plans d'essais du demandeur, les procédures d'essai, les éprouvettes ainsi que la configuration du matériel demeurent la responsabilité de l'autorité de mise en œuvre du pays dans lequel se trouve le demandeur de l'approbation de conception. Ce dernier sera tenu de prouver la conformité de chaque article d'essai avant de procéder à l'essai.

c) Les demandes de vérification des essais doivent être suffisamment précises pour renseigner l'endroit, l'heure et la nature de l'essai à vérifier. Un plan d'essais approuvé doit être fourni à l'autorité requérante au moins deux semaines avant chaque essai programmé.

d) Les demandes de vérification d'essais faites par la CASA seront transmises à l'ACO responsable de la FAA. S'agissant des essais associés à un programme de validation actuel de la CASA ou de la FAA, les requêtes seront adressées à l'ACO de la FAA responsable du demandeur des États-Unis. Pour les essais associés uniquement à un programme de certification australien, les demandes seront adressées à l'ACO de la FAA géographiquement responsable de l'État dans lequel les essais seront effectués. Les ACO de la FAA sont repris à l'Annexe A des procédures de mise en œuvre pour la navigabilité aérienne. Les demandes de la CASA seront envoyées par courrier ou télécopie. Les demandes de la FAA de vérification des essais seront envoyées par courrier ou télécopie à l'adresse adéquate de la CASA, telle qu'indiquée à l'annexe A des procédures de mise en œuvre en matière de navigabilité aérienne.

e) Une fois la vérification des essais accomplie au nom de l'autorité requérante terminée, la FAA ou la CASA enverront un rapport précisant que les essais ont été effectués conformément aux plans d'essais approuvés et confirmant les résultats des essais en faisant par ailleurs part de tous les autres documents souhaités par l'autorité de mise en œuvre requérante.

C6.2 Inspections de la conformité pendant l'approbation de la conception. (Référence – Section IV, paragraphe 4.0 b)).

a) Les demandes d'inspections de la conformité seront limitées aux pièces prototypes d'une complexité telle qu'elles ne peuvent être inspectées par le fabricant ou l'autorité de mise en œuvre requérante avant le montage dans le produit final. Les inspections de la conformité peuvent exiger l'élaboration d'une procédure de travail basée sur leur complexité. À la discrétion de l'autorité de mise en œuvre qui reçoit de telles demandes, les inspections de la conformité peuvent être confiées à des délégués autorisés ou des organismes agréés.

b) Les demandes d'inspections de la conformité faites par la CASA seront transmises au bureau responsable de la FAA. Les demandes d'inspection de la conformité associées à un programme de validation actuel de la CASA ou de la FAA seront adressées à l'ACO de la FAA

responsable du demandeur des États-Unis. Les demandes d'inspection de la conformité associées uniquement à un programme de certification australien seront adressées au *Directorate Manufacturing Inspection Office* de la FAA géographiquement responsable de l'État dans lequel l'inspection de la conformité sera effectuée. Les bureaux de la FAA sont repris à l'Annexe A des procédures de mise en œuvre en matière de navigabilité aérienne. Les demandes de la CASA seront envoyées par courrier ou télécopie. Les demandes d'inspection de la conformité émanant de la FAA seront envoyées à travers un formulaire de requête de conformité de la FAA dûment complété à l'adresse adéquate de la CASA, telle qu'indiquée à l'Annexe A des procédures de mise en œuvre en matière de navigabilité aérienne.

c) Une fois toutes les inspections de la conformité réalisées au nom de l'autorité de mise en œuvre requérante, la FAA ou la CASA enverront tous les documents dûment complétés à ladite autorité de mise en œuvre, tel que demandé. L'autorité de mise en œuvre du pays dans lequel se trouve le fournisseur notera sur la fiche d'inspection de la conformité de la pièce concernée tous les écarts par rapport aux exigences de l'autorité de mise en œuvre du demandeur. Toute non-conformité qualifiée d'écart sera portée à l'attention de la FAA ou de la CASA afin de procéder à une analyse et prendre les mesures qui s'imposent. La FAA ou la CASA se verront remettre un rapport précisant les mesures requises pour chaque écart avant la délivrance d'un bon de sortie autorisée de la FAA ou d'un formulaire de déclaration de conformité de la CASA.

d) Ni les reconnaissances de conformité relatives à des pièces prototypes ni des inspections réalisées sur des pièces de production ne seront considérées comme constitutives d'une approbation de la navigabilité pour exportation, étant donné que la détermination de la conformité n'équivaut pas à une reconnaissance de la navigabilité aérienne. Les reconnaissances de la navigabilité aérienne restent du ressort du titulaire de l'approbation de production/conception ainsi que de l'autorité de mise en œuvre du pays dans lequel se trouve le titulaire.

C6.3 Protection des données exclusives. (Référence - Section IV, paragraphe 4.2.0) Sous réserve de leur législation nationale, la FAA et la CASA conviennent, de ne pas copier, publier ou montrer des données exclusives obtenues auprès de l'une ou l'autre des autorités à des personnes autres que des employés de la FAA ou de la CASA, à moins d'avoir obtenu le consentement écrit du titulaire de l'approbation de conception ou toute autre personne ayant transmis des données. La FAA ou la CASA doit obtenir un tel consentement écrit du titulaire de l'approbation de conception par l'entremise de l'autorité de mise en oeuvre du pays dans lequel le titulaire se trouve et le transmettra à l'autre autorité de mise en oeuvre.

ANNEXE D
Liste des ententes spéciales

1. Nom de l'entente spéciale :

   Date de délivrance :

2. Nom de l'entente spéciale :

Date de publication :

ANNEXE E
Liste des sigles et acronymes

ACO	Aircraft Certification Office (FAA.)
AEG	Aircraft Evaluations Group (FAA)
AFM	Aircraft Flight Manual
ATSO	Australian Technical Standard Order
CAO	Civil Aviation Order (CASA)
CASA	Civil Aviation Safety Authority of Australia
CAR	Civil Aviation Regulations 1988 (Australia)
CASR	Civil Aviation Safety Regulations 1998 (Australia)
CFR	Code of Federal Regulations (U.S.)
CS	Certification Specification (EASA)
DER	Designated Engineering Representative (FAA)
DOTARS	Department of Transport and Regional Services (Australia)
FAA	Federal Aviation Administration (U.S.)
FOI	Freedom of Information (Australia)
FOIA	Freedom of Information Act (U.S.)
ICAO	International Civil Aviation Organization
MF&D	Malfunctions, Failures, and Defects
MIO	Manufacturing Inspection Office
MMEL	Master Minimum Equipment List
MRB	Maintenance Review Board
SPM	Surveillance Procedures Manual (CASA)
STC	Supplemental Type Certificate
TAC	Type Acceptance Certificate (Australia)
TC	Type Certificate
TCDS	Type Certificate Data Sheet
TSO	Technical Standard Order (FAA)
VLA	Very Light Aircraft

ANNEX C

Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in December 2008
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE C

Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en décembre 2008
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 99. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE SETTLEMENT OF GUARDIANSHIP OF MINORS. THE HAGUE, 12 JUNE 1902

DENUNCIATION

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 November 2008

Date of effect: 1 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 December 2008

No. 99. Multilatéral

CONVENTION POUR RÉGLER LA TUTELLE DES MINEURS. LA HAYE, 12 JUIN 1902

DÉNONCIATION

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 novembre 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 décembre 2008

No. 1230. Netherlands

PROTOCOL CONCERNING THE ADHESION OF STATES NOT REPRESENTED AT THE THIRD CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW TO THE CONVENTION OF JUNE 12, 1902, RELATING TO THE SETTLEMENT OF GUARDIANSHIP OF MINORS. THE HAGUE, 28 NOVEMBER 1923 [*United Nations, Treaty Series, vol. 51, LoN-1230.*]

DENUNCIATION

Germany

Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 November 2008

Date of effect: 1 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 19 December 2008

No. 1230. Pays-Bas

PROTOCOLE CONCERNANT L'ADHÉSION DES ETATS NON REPRÉSENTÉS À LA TROISIÈME CONFÉRENCE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ À LA CONVENTION DU 12 JUIN 1902, RELATIVE AU RÈGLEMENT DE LA TUTELLE DES MINEURS. LA HAYE, 28 NOVEMBRE 1923 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 51, LoN-1230.*]

DÉNONCIATION

Allemagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 novembre 2008

Date de prise d'effet : 1er juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 19 décembre 2008

No. 4518. Panama and Mexico

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF MEXICO AND THE REPUBLIC OF PANAMA. MEXICO CITY, 23 OCTOBER 1928

Termination in accordance with:

45559. Extradition Treaty between the United Mexican States and the Republic of Panama. Panama City, 2 November 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2554, I-45559.*]

Entry into force: 27 January 2008
Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 16 December 2008

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 16 December 2008

No. 4518. Panama et Mexique

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA. MEXICO, 23 OCTOBRE 1928

Abrogation :

45559. Traité d'extradition entre les États-Unis du Mexique et la République de Panama. Panama, 2 novembre 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2554, I-45559.*]

Entrée en vigueur : 27 janvier 2008
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 16 décembre 2008

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 16 décembre 2008

Printed at the United Nations, New York

11-48073—July 2012—85

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2557

USD $40
ISBN 978-92-1-900524-2

UNITED NATIONS

TREATY SERIES

Volume
2557

2008

I. Nos.
45606-45614
Annexes A, C

RECUEIL DES TRAITÉS

NATIONS UNIES